

# தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழ்

தொகுதி - 14 (பகுதி 1)  
Volume - 14 (Issue 1)

ஜூலை / July 2025

## JOURNAL OF TAMIL PERAIVU

Published by  
Department of Indian Studies  
Faculty of Arts and Social Sciences  
University of Malaya

Indexed by MyJurnal  
Malaysian Citation Centre



**UNIVERSITY  
OF MALAYA**

*The Leader in Research & Innovation*



**MyJurnal**

ISSN 2289- 8379  
eISSN 2636-946X

# **Journal of Tamil Peraivu Editorial office**

## **Office of the Editor – in – Chief**

No. 132, Department of Indian Studies, Faculty of Arts and Social Sciences,  
University of Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: +60379675670  
Email: rajanmun@um.edu.my / rajantheran@gmail.com

**Website: <https://ejournal.um.edu.my/index.php/tamilperaivu/index>**

## **Publisher**

Department of Indian Studies,  
Faculty of Arts and Social Sciences,  
University of Malaya,  
50603 Kuala Lumpur, Malaysia.  
Tel: +60379675510

## **Sponsored by**

Almaa Herbal Nature Pvt ltd  
No.1/8, Pinjala Subramanian street,  
T. Nagar, Chennai – 600 017  
Tamilnadu, India  
[mglv@rediffmail.com](mailto:mglv@rediffmail.com) / [www.Almaaherbal.com](http://www.Almaaherbal.com)

---

The publisher of Tamil Peraivu Aivithal (Journal of Tamil Peraivu) will not be responsible for the statement made by the authors in any articles published in the journal. Under no circumstances will the publisher of this publication be liable for the loss or damage cost by your reliance on the advice, opinion or information obtained either explicitly or implied through the contents of this publication.

© Department of Indian Studies, Faculty of Arts and Social Sciences, University of Malaya. All rights reserved. No part of this journal may be reproduced in any forms or by any means without publisher's prior permission.

## **Editorial Board**

2022-2025

### **Editor-in-Chief**

#### **Dr. Sillalee S. Kandasamy**

Media, Tamil language & literature, Malaysian Indians and sosio-culture

### **Journal's Web Design and Technical Support**

#### **Dr. Kanmani Munusamy**

Software Engineering, ontology, Data Mediation - Information Technology,  
Centre of Information Technology, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

&

#### **Ms. Vijayalatchumy Maruthaveeran**

Librarian, Indian Studies Library University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

### **Associate-Editing & Ideating**

#### **Bharathi Mutty**

English Education. Lecturer-Universiti Tunku Abdul Rahman, Kampar, Perak, Malaysia.

## Editorial Board Members

**Arasu Chelliah**, Professor Dr.- Tamil Language, Classical literature, modern literature, University of Maryland, Baltimore, Maryland, America.

**Balasundararam Elayathamby**, Professor Dr., Tamil Language, Classical literature, modern literature & culture Head-Tamil Department, Annamalai Canada.

**Era. Kamarasu**, Professor Dr – Tamil Language, Classical literature, modern literature & culture, Department of Tamil Literature. Tamil University, Tanjavur, Tamil Nadu, India.

**Ira. Kurinji Vendan**, Professor Dr- Tamil literature, Culture & Diaspora. Post graduate section, Arinyar Anna College, University of Pondicherry.

**Jeevendiran Chemen**, Associate Professor Dr- Ethic identity of Mauritian Tamils, Tamil language and Linguistic & Sociology. Mahatma Gandhi Institute, University of Mauritius.

**Kizhambur S. Sankara Subramanian**, Tamil journalism, Tamil Literature and Culture & Tamil Civilization, India.

**K. Chidamparam**, Assistant Professor Dr. - Linguistics, English, Human rights, International Institute of Tamil Studies, CPT Campus, Taramani, Chennai, Tamil Nadu.

**K.Shubashini**, Dr. – Lead IT architect, DXC Technology and President of Tamil Heritage Foundation International (International Organisation for Preserving Tamil Heritage).

**Krishnan Maniam**, Associate Professor, Dr, Modern Literature, Malaysian Tamil Literature, Comparative Literature. Head Department of Indian Studies. University of Malaya, Malaysia.

**Kumarashwaran Vadevelu**, Senior Lecturer, Dr, Social work: mental health, gender studies, group work. kumarashwaran.v@um.edu.my

**N. Shankaranarayanan Dr, Guest Faculty.**, Tamil language, literature, Department of Tamil, Gandhigram Rural University.

**P. Sivakumar**, Professor Dr – Educational Technology, Environmental Education & Biology Education, Dean, Faculty of Education, Alagappa University, Tamil Nadu, India.

**Paramasivam Muthusamy**, Associate Professor Dr- Tamil language and literature, socio- linguistics, pedagogy and Tamil culture. Department of Foreign Languages. Faculty of Modern Languages and Communication, University Putra Malaysia.

**Ponsamy Tiroumalechetty**, (Retired) Associate Professor Dr – Socio- linguistics, Socio Culture of Tamils. Head, School of Indian Studies, Mahatma Gandhi Institute, Mauritius.

**Priya Krishnan**, Assistant Professor, Dr. Areological, Tamil literature, History. Ethiraj College For Women, Chennai, Tamil Nadu, India.

**Rakkappan Velmurugan**, Senior Lecturer Dr- Linguistics, Pedagogy, Tamil language, Literature & Grammar. Asian Languages and Cultures Academic group, National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore.

**Samikkanu Jabamoney Ishak Samuel**, Associate Professor Dr – Malaysian Tamil Literature, Modern Tamil Literature, Tamil Language and Pedagogy. Tamil unit Coordinator, Sultan Idris Educational University.

**Seethalakshmi**, Associate Professor Dr- Tamil lexicography, teaching Tamil as a second language, Tamil Pedagogy, Sociolinguistics & Literature through Mass Media. Department of Asian Languages & Cultures (ALC), Nanyang Technological University, Singapore.

**V. Maheswaran**, Professor Dr- Epigraphy, Tamil culture, folklore, literature. Department of Tamil, University of Peradeniya, Peradeniya, Sri Lanka.

**Vasu Aranganathan**, Dr- History of Tamil language, literature, religion, inscriptions & Teaching and learning of Tamil language. South Asia Studies, University of Pennsylvania, USA.

## PREFACE

Department of Indian Studies, University of Malaya is publishing this present journal, the first issue of the fourteenth volume of the Tamil Research Journal. As a biannual publication, it features research articles by international scholars from Malaysia, India, Sri Lanka, and other countries. This volume contains a total of fifteen research articles.

Sarojini Gopaloo and K. Muniisvaran wrote the first paper in this issue on the “challenges faced by teachers when utilizing translated materials for teaching Tamil language in Tamil schools”. This research examines the use of translated materials as a method for teaching Tamil language. The study gained an understanding of challenges like the quality of translated materials, time constraints, students’ literacy levels, and the availability of professional support through interviews conducted with Tamil language teachers from ten schools.

In the upcoming article, Matana Kandasamy and Ravindaran Maraya write about the “Nature in Auspicious Events in the Sundara Moorthy Nayanar Puranam”. The articles explore the importance of nature in the sacred rituals that are depicted in the Sundara Moorthy Nayanar Puranam. It is a narrative found in the Periyapuram, composed by Sekkizhar in the 12th century.

V. Vignesh’s article, “General Grammatical on Interjection - Comparison of Old Texts”, follows up by examining and analyzing the common definition of interjections and the interpretations given by prior commentators. In the following article, Shathees Baskaran discusses the importance of understanding Tamil scriptures among Malaysian Indians through a quantitative study. The study focuses on the significance of comprehending Thirukkovai texts, and their social, spiritual, and educational impact.

The fifth paper in the Tamil Research Journal is titled “The Development of Tamil Education in Malaysia Before 1957”. The purpose of this research is to determine the development of Tamil education in Malaya prior to 1957 and to explain the factors that influenced its growth. The findings indicate that in the colonial era, there was little interest in the advancement of Tamil education.

Lalithambikai Nadarajah and Dr. R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan wrote an article about “The impact of social media on learning activities among students in the Department of Indian Studies, University of Malaya”. This study focuses on how students use social media for educational purposes and the impact it has on their learning activities. According to the study, students’ engagement in learning can be improved by using social media in a balanced and prudent manner.

The article “The External Traditions of the Tholkappiyam’s Literary Categories: The Social-Historical Background and Impact of Transformation” by P. Shankari and B. Jaiganesh focuses on Tamil grammar. It examines how the meanings of words, lexical structures, the sequence of thin (landscape categories), and conceptual frameworks have transformed in response to socio-historical contexts, while also exploring commentators’ perspectives on the differentiation of *thinai*.

Following this, the article “The Concept of Vethathiriyam and Its Contribution to Malaysian Indians: A Study” investigates how the philosophical ideas of Vethathiri Maharishi have contributed to the lives of Malaysian Indians in terms of personal character development, family well-being, and social advancement.

The article titled “The Implementation of Modern Technology in Tamil Language” by Mitylene William and Parvathi Wajindram focuses on how students acquire Tamil language through technology in the

modern world. The analysis is focused on how university students have improved their Tamil learning and teaching abilities by using tools like ChatGPT, Canva, Google Translate, Grammarly, and voice dubbing applications.

The tenth article in this volume, titled “Challenges in Translating Tamil Creative Literature into Malay: A Linguistic and Cultural Analysis”, examines the key challenges involved in translating Tamil literary works, focusing especially on issues related to linguistic structures, idiomatic expressions, cultural elements, and the aesthetic values of the language.

In the article titled ‘The Impact of Multilingual Learning on Academic Performance among Indian Students of Secondary Schools - A Study’, Santhene Kannan describes how multilingual learning can impact academic performance among Indian students of secondary schools. This research is designed to assess the impact of multilingual learning on the academic performance of Indian students in primary schools in Ipoh, Perak, Malaysia. The analysis is centered around translation theory and focuses on how students navigate multilingual challenges in school environments with Tamil, Malay, and English.

The next article is about “The Struggles faced by Indian Early Career Professionals from the Faculty of Arts and Social Sciences of University of Malaya at the Workplace”. This study investigates the challenges encountered by early-career professionals as they begin their working lives, focusing particularly on the gap between the academic knowledge acquired at university and the skills expected in the workplace.

Following this is the article titled “A Study on the Usage of Kutriyalukaram Grammar in Arputha Thiruvandhadhi”, which identifies and examines the application of *Kutriyalukaram* grammar in the verses of *Arputha Thiruvandhadhi*. Subsequently, the article by Sangeetha Kalaiselvan and G. Manickam Govindaraju highlights the challenges faced by Malaysian Indian women entrepreneurs in the retail trade sector. The study’s findings reveal issues such as difficulty in earning a stable income, negative perceptions, online fraud, lack of business training, and insufficient support from family members and the community.

This issue concludes with S. Kamaraj’s article titled “Feminist Perspectives and the Representation of Women in Thekkan Pattu”. This study presents Thekkan Pattu, a traditional Malayalam poetic form from Kerala, portraying not only the cultural heritage of Kerala but also providing a detailed examination of how women are represented—as empowered individuals, passive citizens, or symbolic embodiments of social ideals.

Tamil Research Journal remains steadfast in its commitment to publishing high-quality research by distinguished scholars. The editorial team takes this opportunity to express sincere gratitude to the authors and reviewers who contributed to the publication of this first issue of the fourteenth volume. We also wish to record our heartfelt appreciation for the generosity of Mr. MGL. Velayudham, Founder and Chief Executive Officer of Alma Herbal Nature, for graciously sponsoring the publication cost of this volume.

**Dr.Sillalee S. Kandasamy**  
**Chief Editor**  
**27.07.2025**

## முகவுரை

தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழின் பதினான்காவது தொகுப்பின் ஒன்றாவது பகுதியாகிய இவ்விதழை மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை வெளியீடு செய்கிறது. அறையாண்டிதழாக வெளியீடு காணும் இவ்விதழில் மலேசியா, இந்தியா, இலங்கை, போன்ற பன்னாட்டு அறிஞர்களின் ஆய்வுக் கட்டுரைகள் இடம் பெற்றுள்ளது. இந்தத் தொகுப்பில் மொத்தம் பதினைந்து ஆய்வுக் கட்டுரைகள் இடம் பெற்றுள்ளன.

சரோஜினி கோபாலு & கு.முனீஸ்வரன் ஆகியோரின் படைப்பாக அமையும், "தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்பு பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்", இந்த இதழின் முதல் கட்டுரையாக அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வுக் கட்டுரை தமிழ் மொழிப் பாடத்தைக் கற்பிப்பதில் ஓர் அணுகுமுறையாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது குறித்து ஆராய்கிறது. பத்துப் பள்ளிகளில் உள்ள தமிழ் மொழி ஆசிரியர்களுடன் நடத்தப்பட்ட நேர்காணலின் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் தரம், நேரக் கட்டுப்பாடுகள், மாணவர்களின் எழுத்தறிவு நிலை, தொழில்முறை ஆதரவு போன்ற சவால்களை ஆய்வு செய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

அடுத்து, "சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் புராணத்தில் மங்கள நிகழ்வுகளில் இயற்கை" எனும் தலைப்பிலான மதனா கந்தசாமி மற்றும் இரவீந்திரன் மாரயா ஆகியோரது கட்டுரையானது 12-ஆம் நூற்றாண்டு சேக்கிழார் இயற்றிய பெரியபுராணம் நூலில் இடம் பெறும் சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் புராணம் என்ற கதைச்சாரத்தில் இடம்பெறும் புனிதச் சடங்குகளில் இயற்கையின் பிரதிபலிப்பையும் அதன் முக்கியத்துவத்தையும் ஆராய்கிறது.

அடுத்து வருவது வே.விக்னேசு என்பவருடைய "இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணம்-பழையவுரைகள் ஒப்பீடு" எனும் கட்டுரை. இக்கட்டுரையானது இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணத்தையும் அதற்குப் பழையவுரையாசிரியர்கள் கூறும் விளக்கங்களையும் ஒப்பிட்டு ஆராயமுற்படுகிறது. இதனையடுத்து, 'மலேசிய இந்தியர்களின் தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம் குறித்த பார்வை: ஒரு கணக்கியல் ஆய்வு' எனும் தலைப்பிலான ஷதீஸ் பாஸ்கரன் எனும் படைப்பாளரின் கட்டுரையானது திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம், அவற்றின் சமூக, ஆன்மிக மற்றும் கல்வி தாக்கங்களை ஆராய்கிறது.

தொடரும் "1957-ஆம் ஆண்டிற்கு முந்தைய மலேசியத் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சி" எனும் கட்டுரையானது தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழின் ஐந்தாவது கட்டுரையாக இடம்பெற்றுள்ளது. இக்கட்டுரை 1957-க்கு முன்னர் மலாயாவில் தமிழ்க்கல்வியின் வளர்ச்சியை அடையாளம் காணவும், தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சியின் காரணிகளை விளக்கவும் ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. காலனித்துவ அரசாட்சியின் கீழ், தமிழ்க் கல்வி வளர்ச்சியில் ஆர்வம் காட்டவில்லை என்பதை இந்த ஆய்வின் வழி அறிய முடிகின்றது.

லலிதாம்பிகை நடராஜா மற்றும் முனைவர் இரா. சீதா லட்சுமி ஆகியோரின் "மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகள்" எனும் கட்டுரை மாணவர்கள் கல்வி நோக்கங்களுக்காகச் சமூக ஊடகங்களை எவ்வாறு பயன்படுத்துகின்றனர் என்பதையும் அவர்களுடைய கற்றல்

நடவடிக்கையில் ஏற்படும் விளைவுகளைப் பற்றியும் ஆராய்கிறது. சமநிலையான மற்றும் விவேகமான சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டின் வழியாக மாணவர்களின் கற்றல் ஈடுபாட்டை மேம்படுத்த முடியும் என்பதை இவ்வாய்வுக் கட்டுரை முன்வைக்கிறது.

"தொல்காப்பியப் பொருளதிகார புறத்திணை மரபுகள்: உருமாற்றத்தின் சமூக-வரலாற்றுப் பின்னணியும் தாக்கமும்" எனும் ப.ஷங்கரி மற்றும் பா.ஜெய்கணேஷ் ஆகியோடரிக் கட்டுரை இலக்கணம் சார்ந்தது. இக்கட்டுரை, சொற்களின் பொருள், சொல், திணைகளின் வரிசை, கருத்தியல், ஆகியன சமூக வரலாற்றுச் சூழல்களுக்கு ஏற்ப உருமாற்றம் அடைந்த நிலையில் உரையாசிரியர்களின் திணைவேறுபாட்டுச் சிந்தனைகளை ஆராய்கிறது. தொடர்ந்து, "வேதாத்திரியச் சிந்தனையும் அதன் பங்களிப்பும்: மலேசிய இந்தியர்களிடையே ஓர் ஆய்வு" எனும் கட்டுரை மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்வியலில் தனிமனித குணநலப்பேறு, குடும்பநல மேம்பாடு மற்றும் சமூகநல ஏற்றம் ஆகியவற்றுக்கு வேதாத்திரி மகரிஷியின் சிந்தனைகல் எவ்வாறு பயன்பட்டுள்ளன என்பதை ஆராய்ந்துள்ளது.

அடுத்து "தமிழ் மொழியில் தற்காலத் தொழில்நுட்பப் பயன்பாடு" எனும் தலைப்பில் மித்திலின் த/பெ வில்லியம் & பார்வதி வஜிந்திரம் ஆகியோர் கட்டுரை படைத்துள்ளனர். இவ்வாய்வுக் கட்டுரையானது தற்காலச் சூழலில் தொழில்நுட்பத்தின் மூலம் மாணவர்கள் தமிழைக் கற்றுக்கொள்வது எவ்வாறு நிகழ்கிறது என்பதை ஆராய்கிறது. குறிப்பாகப் பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் ChatGPT, Canva, Google Translate, Grammarly, குரல் டப்பிங் போன்ற கருவிகளைப் பயன்படுத்தி எவ்வாறு தமிழ் கற்றல் கற்பித்தலில் தங்களை மேம்படுத்தியுள்ளனர் என்பதை பகுத்து ஆராய்ந்துள்ளது.

இந்த ஆய்வின் பத்தாவது கட்டுரை "தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் : ஒரு மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார ஆய்வு" எனும் தலைப்பில் அமைந்துள்ள கட்டுரையாகும். இக்கட்டுரை, தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகளை மொழிபெயர்க்கும் பணியில் உள்ள முக்கிய சிக்கல்களை, குறிப்பாக மொழியியல் அமைப்பு, சொற்றொடர்கள், கலாச்சார கூறுகள் மற்றும் மொழியின் அழகியல் மதிப்புகள் தொடர்பான சிக்கல்களை ஆராய்கிறது

அடுத்து வருவது சாந்தினி கண்ணன் \ என்பாருடைய "இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கம் - ஓர் ஆய்வு" எனும் தலைப்பிலான கட்டுரையாகும். இந்த ஆய்வானது, ஈப்போ, பேராக் மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்களை ஆராய்வதையே இந்த ஆய்வு நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாட்டின்கீழ் மேற்கொள்ளப்பட்ட இந்த ஆய்வானது, குறிப்பாக தமிழ், மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழி ஆகியவற்றை உள்ளடக்கிய பள்ளிச் சூழல்களில் மாணவர்கள் எவ்வாறு பன்மொழிச் சவால்களைக் கையாளுகின்றனர் என்பதைப் பகுப்பாய்வு செய்கிறது.

அடுத்து, "மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புலம் இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்" \எனும் கட்டுரை. இந்தக் கட்டுரை பணியிடங்களில் தங்களின் தொழில்முறை வாழ்க்கையைத் தொடங்கும் ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் ஆரம்பநிலைப் பட்டதாரிகளின் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை ஆராய்கிறது. குறிப்பாக, பல்கலைக்கழகத்தில் பெற்ற கல்வியறிவு மற்றும்

வேலையில் எதிர்பார்க்கப்படும் திறன்களுக்கு இடையேயான மாற்றங்களை மையமாக கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

இதனை அடுத்து “அற்புதத் திருவந்தாதியில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாடு – ஓர் ஆய்வு” எனும் தலைப்பிலான கட்டுரையானது திருவந்தாதி பாக்களில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தைக் கண்டறிந்து ஆராய்ந்துள்ளது. தொடரும் சங்கீதா கலைச்செல்வன் & ஜி. மாணிக்கம் கோவிந்தராஜா அகியோரது கட்டுரையானது துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் நிலையான வருமானம் பெறுவதில் சிரமம், எதிர்மறை கருத்துக்கள், இணைய மோசடி மற்றும் வர்த்தக அனுபவப் பயிற்சி பற்றாக்குறை, குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்தின் ஆதரவு குறைவு போன்றவற்றை ஆய்வின் கண்டுபிடிப்புகளாக முன்வைத்துள்ளது.

இந்த ஆய்விதழின் இறுதிக் கட்டுரையாக ச. காமராஜ் அவர்களது “பெண்ணியப் பார்வையும் தெக்கன்பாட்டில் பெண்களின் பிரதிநிதித்துவமும்” எனும் கட்டுரை இடம்பெற்றுள்ளது. இவ்வாய்வுக்கட்டுரை, கேரளத்தில் தெக்கன் பாட்டு என்று அழைக்கப்படும் மலையாள பாரம்பரியக் கவிதை வடிவத்தைப் படம்பிடித்துக் காட்டுகிறது. இது கேரளக் கலாச்சாரத்தை பிரதிபலிப்பது மட்டுமல்லாமல் அதிகாரம் பெற்ற தனிநபர்களாக, செயலற்ற குடிமக்களாக, அல்லது சமூக இலட்சியங்களின் உருவங்களாக பெண்கள் எவ்வாறு சித்தரிக்கப்படுகிறார்கள் என்பதை விரிவாக விளக்குகிறது.

தமிழ்ப் பேராய்வு’, பல அறிஞர்களின் சிறந்த ஆய்வுகளைப் பதிவு செய்வதன் மூலம் தொடர்ந்து நிலைநிறுத்தப்படுகிறது. பதிப்பாசிரியர் குழு இவ்வேளையில் இந்தப் பதினான்காவது தமிழ்ப் பேராய்வின் ஒன்றாவது பகுதியின் வெளியீட்டிற்கு துணை புரிந்த கட்டுரையாளர்கள், மதிப்பீட்டாளர்கள் ஆகியோருக்கு நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்வதில் மகிழ்வடைகின்றது. இத்தொகுப்பின் பதிப்புச் செலவை மனமுவந்து ஏற்றுக் கொண்ட அல்மா ஹெர்பல் நேச்சர் நிறுவனத்தில் தோற்றுனரும் தலைமை நிர்வாகியுமாகிய திருமிகு MGL. வேலாயுதம் அவர்களின் தாராள மனதை இவ்விடம் நன்றியுடன் நினைத்துப் பார்க்கின்றோம்.

**முனைவர் சில்லாழி கந்தசாமி**

**தலைமைப் பதிப்பாசிரியர்**

**27.07.2025**

# தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழ் / Journal of Tamil Peraivu

## Vol 14 (Issue 1), July 2025

	பொருளடக்கம் / Contents	பக்கம் /Page
1	தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்பு பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் Challenges Faced by Teachers in Implementing Translated Materials for Teaching Tamil Language in Tamil Schools சரோஜினி கோபாலு / Sarojini Gopalloo கு.முனீஸ்வரன் / K.Muniisvaran	13
2	சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் புராணத்தில் மங்கள நிகழ்வுகளில் இயற்கை Nature in Auspicious Events in the Sundara Moorthy Nayanar Puranam மதனா கந்தசாமி / Matana Kandasamy இரவீந்திரன் மாரயா / Ravindaran Maraya	22
3	இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணம் - பழையவுரைகள் ஒப்பீடு General Grammatical on Interjection - Comparison of Old Texts வே.விக்னேசு / V.Vignesh	29
4	மலேசிய இந்தியர்களின் தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம் குறித்த பார்வை: ஒரு கணக்கியல் ஆய்வு Perception about the Importance of Understanding Tamil Scriptures among Malaysian Indians: A Quantitative Study ஷதீஸ் பாஸ்கரன் / Shathees Baskaran	34
5	1957-ஆம் ஆண்டிற்கு முந்தைய மலேசியத் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சி The Development of Tamil Education in Malaysia Before 1957 ஹரிஹரன் தியாகராஜா / Haariharan S Thiagarajah மோகன தாஸ் இராமசாமி / Mohana Dass Ramasamy	46
6	மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகள் The Impact of Social Media on Learning Activities Among Students in Department of Indian Studies, University of Malaya லலிதாம்பிகை நடராஜா / Lalithambikai Nadarajah இரா. சீதா லட்சுமி / R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan	54
7	தொல்காப்பியப் பொருள்திகார புறத்திணை மரபுகள் : உருமாற்றத்தின் சமூக-வரலாற்றுப் பின்னணியும் தாக்கமும் The External Traditions of the Tholkappiyam's Literary Categories: The Social-Historical background and impact of transformation ப.ஷங்கரி / P. Shankari பா.ஜெய்கணேஷ் / B. Jaiganesh	62

- 8 வேதாத்திரியச் சிந்தனையும் அதன் பங்களிப்பும்: மலேசிய இந்தியர்களிடையே ஓர் ஆய்வு 71  
The Concept of Vethathiriyam and Its Contribution to Malaysian Indians: A Study  
இரா. சீதா லட்சுமி இராதா கிருஷ்ணன் / R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan
- 9 தமிழ் மொழியில் தற்காலத் தொழில்நுட்பப் பயன்பாடு 81  
The Use of Modern Technology in Tamil Language  
மித்திலின் த/பெ வில்லியம் / Mitylene A/P William  
பார்வதி வஜிந்திரம் / Parvathi Wajindram
- 10 தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்கள்: ஒரு மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார ஆய்வு 91  
Challenges In Translating Tamil Creative Literature Into Malay: A Linguistic and Cultural Analysis.  
லோகம்மாள் சண்முகம் / Logammal Sunmugam  
கு.முனீஸ்வரன் / K.Muniisvaran
- 11 இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கம் - ஓர் ஆய்வு 102  
The Impact of Multilingual Learning on the Academic Performance Among Indian Students of Secondary Schools - A Study  
சாந்தினி கண்ணன் / Santhene Kannan
- 12 மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புலம் இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள். 109  
The Struggles faced by Indian Early Career Professionals from the Faculty of Arts and Social Sciences of University of Malaya at the Workplace  
திவ்வியா இராமு / Dhiviya Ramu  
இரவிந்திரன் மாரையா / Ravindran Maraya
- 13 அற்புதத் திருவந்தாதியில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாடு - ஓர் ஆய்வு 115  
A Study on The Usage of Kutriyalukaram Grammar in Arputha Thiruvandhadhi Paskaran Krishnan / பாஸ்கரன் கிருஷ்ணன்  
Manonmani Devi M.A.R Annamalai / மனோன்மணி தேவி அண்ணாமலை
- 14 துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் ஈடுபாடு 121  
The Involvement of Malaysian Indian Women Entrepreneurs in the TikTok Business Sector  
சங்கீதா கலைச்செல்வன் / Sangeetha Kalaiselvan  
ஜி. மாணிக்கம் கோவிந்தராஜு / G. Manickam Govindaraju
- 15 பெண்ணியப் பார்வையும் தெக்கன்பாட்டில் பெண்களின் பிரதிநிதித்துவமும் 132  
Feminist Perspectives and the Representation of Women in Thekkan Pattu  
ச. காமராஜ் / S. Kamaraj

# தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்பு பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்

## Challenges Faced by Teachers in Implementing Translated Materials for Teaching Tamil Language in Tamil Schools

சரோஜினி கோபாலு / Sarojini Gopaloo<sup>1</sup>

கு.முனிஸ்வரன் / K.Muniisvaran<sup>2</sup>

### Abstract

The use of translated materials in the classroom has gained increasing attention as a means to enhance students' understanding of a second or third language. In the context of Tamil schools in Malaysia, teachers face various challenges when implementing translated materials as a teaching approach in the Tamil language subject. This study aims to examine the types of challenges experienced by teachers, including issues related to the quality of translated materials, time constraints, students' literacy levels, and the availability of professional support. Using a qualitative approach with semi-structured interviews involving 10 Tamil language teachers in primary schools, the findings reveal an urgent need for continuous professional training and the production of translated materials that are more contextual and appropriate for students' age levels. The study's implications extend to education policy, teacher training institutions, and teaching material providers, emphasizing the importance of culturally and linguistically relevant resources. Overall, the findings highlight that while translated materials can be an effective pedagogical tool, their success depends greatly on quality, teacher competency, and institutional support.

Date of submission: 2025-06-05  
Date of acceptance: 2025-06-22  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
K.Muniisvaran  
Email: muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

**Keywords:** translated materials, Tamil language, Tamil schools, language pedagogy, teacher training

### அறிமுகம்

மலேசியாவில் தாய்மொழி கல்வி மாணவர்களின் அடையாளத்தை உருவாக்குவதில் ஒரு முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. தமிழ்ப்

பள்ளிகளில் கற்பிக்கப்படும் பாரம்பரிய மொழிகளில் ஒன்றான தமிழ், மாணவர்களின் ஆர்வத்தை ஈர்க்கவும், அவர்களின் மொழித் திறனை மேம்படுத்தவும் ஒரு முழுமையான

<sup>1</sup>The author is a Master of Education (Tamil Language) research scholar in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. sarojinigopaloo@gmail.com

<sup>2</sup>The author is a lecturer in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

கற்பித்தல் அணுகுமுறையைக் கோருகிறது. கற்பித்தலுக்கான துணை ஊடகமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் பயன்பாடு அதிக கவனத்தைப் பெற்று வருகிறது. மலாய் அல்லது ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பொருட்கள், சுருக்கமான கருத்துக்களை விளக்க உதவுவதோடு, மாணவர்களின் புரிதலை மேம்படுத்துவதுடன், பல்வேறு மொழிகளின் சூழலில் மாணவர்களின் இருவழித் தொடர்புத் திறன்களை வலுப்படுத்தவும் உதவுகிறது.

இருப்பினும், கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை ஒருங்கிணைப்பது எளிதல்ல. மூலமற்றும் இலக்கு உரைகளுக்கு இடையேயான உள்ளடக்கப் பொருத்தம், மொழிபெயர்ப்பின் துல்லியம், மொழியியல் அமைப்புகளின் வேறுபாடுகள் மற்றும் கலாச்சாரப் புரிதலின் இடைவெளி போன்ற பிரச்சனைகளை ஆசிரியர்கள் அடிக்கடி எதிர்கொள்கின்றனர். மேலும், சரிபார்க்கப்படாத அல்லது சூழலுக்கு உட்படாத மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் தவறான புரிதலுக்கு வழிவகுத்து, வகுப்பறையில் ஆசிரியரின் போதனை முறையைக் கெடுக்கும். இந்தக் கட்டுப்பாடுகள், கற்பித்தல் மொழிபெயர்ப்பில் பயிற்சி இல்லாமை மற்றும் நெருக்கமான பாடத்திட்டம் ஆகியவற்றால் இந்த சவால்கள் மேலும் மோசமடைகின்றன. பல தமிழ் மொழி ஆசிரியர்கள் தொழில்முறை ஆதரவின்றி ஏற்கனவே உள்ள பொருட்களை மாற்றியமைக்கவோ அல்லது சொந்தமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்கவோ கட்டாயப்படுத்தப்படுகிறார்கள். இது கற்பித்தலின் தரத்தை பாதிக்கலாம். ரவிக்குமார் மற்றும் மணிமொழி (2011) கருத்துப்படி, கற்றல் பொருட்களைச் செயல்படுத்த ஆசிரியரின் சுய திறன், மற்றும் பெறப்பட்ட அமைப்பு ஆதரவு ஆகியவற்றால் பாதிக்கப்படுகிறது. இந்த வழக்கில், தமிழ்ப் பள்ளி ஆசிரியர்கள் பெரும்பாலும் ஆதாரங்களின் பற்றாக்குறை மற்றும் பயனுள்ள பொருட்களைப் பகிர்ந்து கொள்வதற்கான கூட்டு தளத்தின் பற்றாக்குறையை எதிர்கொள்கின்றனர். தமிழ் மொழி கற்பித்தலுக்கு மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் ஆசிரியர்கள்

எதிர்கொள்ளும் உண்மையான சவால்களை ஆழமாக ஆராய்ந்து புரிந்துகொள்ள வேண்டியதன் அவசியத்தை இந்த நிலைமை காட்டுகிறது. இந்தக் கட்டுரை ஆசிரியர்களின் அனுபவங்களைக் கண்டறிவதன் மூலமும், மலேசிய தாய்மொழி கல்விச் சூழலில் மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான கற்பித்தலின் செயல்திறனை மேம்படுத்த உதவும் வழிமுறைகளை பரிந்துரைப்பதன் மூலமும் இந்த இடைவெளியை நிரப்புவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### ஆய்வின் முன்னோடிகள்

பன்மொழி கல்வி சூழலில் ஏற்படும் மாற்றங்களால், கல்வித்துறையில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது தொடர்பான ஆய்வுகள் அதிகமாக மேற்கொள்ளப்படுகின்றன. தமிழ்ப் பள்ளி சூழலில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது மாணவர்களுக்கு உள்ளடக்கத்தைப் புரிந்துகொள்ள உதவுவதோடு, தாய்மொழிக்கும் பயிற்றுவிக்கும் மொழிக்கும் இடையே ஒரு பாலமாக செயல்படுகிறது. காண்டூவின் (2023) படி, மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலாச்சாரங்களுக்கு இடையிலான உரையாடல் செயல்முறையாகக் காணப்பட வேண்டும், இது மாணவர்களின் அறிவாற்றல் வளர்ச்சி மற்றும் மொழியியல் அடையாளத்தை ஆதரிக்கிறது. இது சூழல் சார்ந்த மற்றும் ஊடாடும் கற்பித்தல் அமர்வுகளில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் பயன்படுத்தப்படும்போது மாணவர்களிடையே இலக்கு மொழியின் புலமை மேம்படுவதாகக் கண்டறிந்த சூசை ராஜ் (2019) மற்றும் பலர் நடத்திய ஆய்வுகளால் ஆதரிக்கப்படுகிறது. கட்டமைப்புடன் கூடிய மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது, மாணவர்கள் உண்மையான சூழலில் அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ளவும், தாய்மொழிக்கும் பிற மொழிகளுக்கும் இடையே ஒரு புரிதலை உருவாக்கவும் உதவுகிறது.

முந்தைய ஆராய்ச்சியில், ஹன்ட் மற்றும் பலர் (2021) கலாச்சார காரணிகளைக் கணக்கில் எடுத்துக்கொள்ளாத மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவது

மாணவர்களுக்குச் சொற்பொருள் குழப்பத்திற்கும், அசல் அர்த்தத்தை இழப்பதற்கும் வழிவகுக்கும் என்று கண்டறிந்துள்ளனர். எனவே, மாணவர்களின் கலாச்சார சூழலுக்கு உணர்திறன் கொண்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதன் முக்கியத்துவத்தை ஆசிரியர்களுக்கு உணர்த்த வேண்டும். நேரடியான முறையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படும்போது அசல் உரையின் அழகியல் மற்றும் உணர்ச்சி மதிப்பு பெரும்பாலும் இழக்கப்படுகிறது என்று டயரியநாதன் (2012) வலியுறுத்தினார். எனவே, ஆசிரியர்கள் கற்பித்தல் உள்ளடக்கத்தில் தமிழ் இலக்கியத்தின் அசல் பண்புகளைப் பாதுகாக்க, பயனுள்ள மொழிபெயர்ப்பு உத்திகளைக் கண்டறிய வழிகாட்டப்பட வேண்டும்.

டீகேல் (2013) படி, மொழிபெயர்ப்புகள் சூழல் சார்ந்த முறையில் வழங்கப்பட்டால், மாணவர்களின் மொழியியல் அடையாளத்தை உருவாக்குவதில் முக்கியப் பங்கைக் கொண்டிருக்கலாம். தமிழ்மொழியில், மத அல்லது பாரம்பரிய இலக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்ப்பதற்கு, அந்தப் படைப்புகளில் உள்ள குறியீடுகள், உருவகங்கள் மற்றும் பாரம்பரிய மதிப்புகள் பற்றிய ஆழமான புரிதல் தேவை. இந்தக் கூறுகளைத் துல்லியமாகப் பயன்படுத்தத் தவறினால், மந்தமான மற்றும் பயனற்றக் கற்றல் செயல்முறைக்கு வழிவகுக்கும். கோடானி மற்றும் டெலெக்ஸ் (2019) மாணவர் அனுபவங்களை அடிப்படையாகக் கொண்ட மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறை, சுருக்கமான கருத்துக்களை அவர்களின் கற்றல் யதார்த்தத்துடன் இணைக்க முடியும் என்று பரிந்துரைத்தனர். இந்த முறை, மாணவர்கள் கற்றல் உள்ளடக்கத்தை மிகவும் ஆழமான முறையில் புரிந்துகொள்ள உதவுகிறது.

ஆசிரியர்களுக்கு வழங்கப்படும் பயிற்சி குறித்து, லாவண்யா மற்றும் பலர் (2024) நடத்திய ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்புக்கான அடிப்படை திறன்களைக் கொண்ட மொழி ஆசிரியர்கள், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை வகுப்பறையில் பயன்படுத்துவதில் அதிக திறனுள்ளவர்களாக இருப்பதைக் கண்டறிந்தனர்.

மாணவர்களின் உந்துதல் அதிகரிப்பு மற்றும் ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் உத்திகளின் செயல்திறன் மூலம் இது உறுதிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இதற்கிடையில், ஷர்மா மற்றும் பலர் (2023) ஆய்வில், ஆசிரியர்கள் ஆயத்தப் பொருட்களை மட்டும் நம்பியிருக்காமல், பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தாங்களாகவே உருவாக்கிக் கொள்ளும் வகையில் தொடர்ச்சியான தொழில்முறை மேம்பாட்டின் அவசியம் வலியுறுத்தப்பட்டுள்ளது. தாய்மொழி வழிக் கல்விச் சூழலில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் திறம்படவும் பொருத்தமானதாகவும் பயன்படுத்தப்படுவதை உறுதி செய்ய, கலாச்சாரம் மற்றும் மொழியியல் திறனையும் மேம்படுத்துவதில் கவனம் செலுத்தும் பயிற்சி மிகவும் அவசியம்.

இறுதியாக, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் தயாரிப்புக்கு ஆதரவாக தொழில்நுட்பத்தின் பயன்பாடு குறித்து ஜுபைர் (2024) என்பவர் ஆய்வு செய்தார். டிஜிட்டல் தளங்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம், ஆசிரியர்கள் மிகவும் துல்லியமான மற்றும் பயனர் நட்பு மொழிபெயர்ப்பு ஆதாரங்களை அணுக முடியும் என்று அவர் கூறினார். இத்தொழில்நுட்பம், ஆசிரியர்கள் கைமுறையாகப் பொருட்களைத் தயாரிப்பதற்கான சுமையைக் குறைத்து, கற்பித்தலின் தரத்தை மேம்படுத்த உதவுகிறது. மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான கற்றல் மேலாண்மை அமைப்பை (LMS) செயல்படுத்துவது, மாணவர்கள் ஒரே நேரத்தில் பல மொழிகளில் உள்ளடக்கத்தை அணுக உதவுகிறது என்று மோகந்தி மற்றும் பலர் (2025) மேலும் கூறுகின்றனர். இந்த வளர்ச்சி, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் பயன்பாடு இனி வழக்கமானதாக இருக்காது. மாறாக, ஆசிரியர்கள் சுறுசுறுப்பாகத் தங்களை மாற்றிக்கொள்ள வேண்டிய டிஜிட்டல் கூறுகள் மற்றும் நவீன கற்பித்தல் முறைகளுடன் மேலும் இணைக்கப்பட்டுள்ளது என்பதைக் குறிக்கிறது.

### ஆய்வுச் செயலாக்கத் திட்டம்

இந்த ஆய்வு, தமிழ்ப் பள்ளிகளில் கற்பித்தலின்போது மொழிபெயர்ப்புப்

பொருட்களைப் பயன்படுத்தும் தமிழாசிரியர்களின் அனுபவங்களை ஆராய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டு, விளக்கமுறை பண்புசார் அணுகுமுறையைப் (descriptive qualitative approach) பயன்படுத்துகிறது. ஆசிரியர்களின் கருத்துக்கள் மற்றும் விளக்கங்களின் மூலம் அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் உண்மையான சவால்களை ஆராய்ச்சியாளர்கள் ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள இந்த அணுகுமுறை உதவுகிறது. ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் பிரதிபலிப்புடன் (pedagogical reflection) தொடர்புடைய மொழிசார் கல்வி ஆய்வுகளுக்கு பண்புசார் முறையைப் பயன்படுத்த ஜூலை (2024) பரிந்துரைத்ததன் அடிப்படையில் இந்த முறை தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. மலேசியாவில் உள்ள ஐந்து தமிழ்ப்பள்ளிகளைச் சேர்ந்த பத்து தமிழாசிரியர்களிடம் நடத்தப்பட்ட பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள் (semi-structured interviews) மூலம் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன.

கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைத் தீவிரமாகப் பயன்படுத்தும் ஆசிரியர்களை மட்டுமே தேர்ந்தெடுப்பதை உறுதி செய்ய, குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு (purposive sampling) நுட்பத்தைப் பயன்படுத்தி பங்கேற்பாளர்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். நேர்காணல்கள், பங்கேற்பாளர்களின் இருப்பிடம் மற்றும் விருப்பத்திற்கு ஏற்ப, நேருக்கு நேரும் இணையவழியும் நடத்தப்பட்டன. நேர்காணல் கேள்விகள் ஐந்து முக்கிய கருப்பொருள்களில் கவனம் செலுத்தின: மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதற்கான உத்திகள், மொழியியல் சவால்கள், கலாச்சாரப் பொருத்தப்பாடு, மாணவர்களின் எதிர்வினைகள் மற்றும் மேம்படுத்துவதற்கான பரிந்துரைகள். பெறப்பட்ட தரவுகளில் முக்கிய வடிவங்கள் மற்றும் கருப்பொருள்களை அடையாளம் காண உதவும் வகையில், பிரவுன் மற்றும் கிளார்க் (2021) பரிந்துரைத்தபடி, கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு (thematic analysis) முறையைப் பயன்படுத்தி நேர்காணல் விரிவுரைகள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன.

**அட்டவணை 1 : ஆய்வு முறையியல் வடிவமைப்பு**

ஆய்வு கூறுகள்	விளக்கம்
ஆய்வு வடிவமைப்பு	விளக்கமுறை பண்புசார் (Descriptive Qualitative)
தரவு சேகரிப்பு முறை	பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல் (Semi-structured Interview)
மாதிரி	5 தமிழ்ப்பள்ளிகளைச் சேர்ந்த 10 தமிழாசிரியர்கள்
மாதிரித் தேர்வு நுட்பம்	குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு (Purposive sampling)
தரவு பகுப்பாய்வு	கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு (Thematic analysis) (Braun & Clarke, 2021)
நேர்காணல் தலைப்புகள்	மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள், மொழியியல் சவால்கள், கலாச்சாரம், மாணவர் எதிர்வினைகள், பரிந்துரைகள்

அட்டவணையின் விளக்கத்தின்படி, ஆசிரியர்களின் அகநிலை அனுபவங்களை ஆழமாக விவரிக்க, பண்புசார் அணுகுமுறை உத்தியூர்வமாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளது. கற்றல் சூழலில் அடையாளம் மற்றும் மொழி வெளிப்பாடுகளை ஆராய்வதற்கு இந்த வடிவத்தைப் பயன்படுத்துவதை கேண்டு (2023) என்பவரின் ஆய்வு ஆதரிக்கிறது. பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல் நுட்பம், பங்கேற்பாளர்கள் தங்கள் அனுபவங்களை சுதந்திரமாகப் பகிர்ந்துகொள்ள வாய்ப்பளிக்கிறது, அதே நேரத்தில் ஆய்வுக்கான நோக்கம் சீராக பராமரிக்கப்படுகிறது. இது, கதையாடல் அணுகுமுறை (narrative approach) வகுப்பறை நடைமுறைகள் குறித்த ஆழமான கண்ணோட்டத்துடன் தரவை வளப்படுத்த முடியும் என்று வலியுறுத்திய லாவண்யா மற்றும் பலர் (2024) ஆகியோரின் கண்டுபிடிப்புகளுடன் ஒத்துப்போகிறது.

பல்வேறு கலாச்சார கல்விச் சூழல்களில் பண்புசார் தரவுகளை பகுப்பாய்வு செய்வதில்

உள்ள நெகிழ்வுத்தன்மை மற்றும் செயல்திறன் காரணமாக கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு முறை தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. இந்த அணுகுமுறை, அளவுகோல் முறைகள் மூலம் மட்டும் பெற முடியாத மறைமுகமான மற்றும் குறியீட்டு அர்த்தங்களை ஆராய்ச்சியாளர்கள் கண்டறிய உதவுகிறது என்று ஷர்மா மற்றும் பலர் (2023) குறிப்பிட்டனர். கூடுதலாக, ஆய்வின் நோக்கத்திற்கு உண்மையிலேயே பொருத்தமாக பதிலளிப்பவர்கள் மட்டுமே பங்கேற்பதை உறுதி செய்ய, குறிக்கோள்சார் மாதிரித் தேர்வு நுட்பம் பயன்படுத்தப்பட்டது. மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்தி தமிழைக் கற்பித்த அனுபவம் கொண்ட பதிலளிப்பாளர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது, ஆய்வு வினாக்களுக்குப் பதிலளிக்க துல்லியமான மற்றும் அர்த்தமுள்ள தரவுகளைப் பெறுவதை உறுதி செய்கிறது.

### ஆய்வின் முடிவுகள்

#### ஆசிரியர்களிடையே கற்பித்தல் மற்றும் மொழியியல் தடைகள்

ஆய்வின் முடிவுகளின்படி, தமிழ் மொழி ஆசிரியர்கள் மொழிபெயர்ப்பின் உள்ளடக்கத்தைச் சரியாகக் கற்பிப்பதில் சிரமங்களை எதிர்கொள்கின்றனர். குறிப்பாக, தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கிடையேயான சொற்றொடர் அமைப்பு வேறுபாடுகள் (syntactic differences) இந்தச் சிரமத்திற்கு முக்கிய காரணமாக அமைகின்றன. இதன் விளைவாக, மாணவர்கள் மத்தியில் சரியான பொருள் மாற்றம் செய்யப்படாமல் குழப்பம் ஏற்படுகிறது. ஹன்ட் (2021) நடத்திய ஆய்வின்படி, மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முறைப்படியான மொழியியல் பயிற்சி பெறாத ஆசிரியர்கள், கலாசாரம் மற்றும் பயன்பாட்டுச் சூழலைக் கருத்தில் கொள்ளாமல், நேரடியான மொழிபெயர்ப்பை (literal translation) பயன்படுத்தும் அபாயம் அதிகமாக உள்ளது. இது மாணவர்களின் புரிதலைப் பாதிப்பதுடன், மூலப் பாடத்தின் அழகியல் மதிப்பையும் (aesthetic value) குறைத்துவிடுகிறது.

கூடுதலாக, பாடத்திட்டத்தின் அழுத்தம் மற்றும் வரையறுக்கப்பட்ட கற்பித்தல் நேரம், பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்புப்

பொருட்களைத் தயாரிக்க ஆசிரியர்களால் இயலவில்லை. சபைர் (2024) நடத்திய ஆய்வின்படி, தாய்மொழி பள்ளிகளில் உள்ள ஆசிரியர்கள், மொழியியல் சுத்திகரிப்பு அல்லது கலாசார சீரமைப்புகள் இன்றி, ஏற்கனவே உள்ள பாடப்பொருட்களை அப்படியே மாற்றியமைப்பதாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இது கற்பித்தலின் செயல்திறனைக் குறைக்கிறது. எனவே, ஆசிரியர்களின் கற்பித்தல் திறனை மேம்படுத்த, மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் முறைப்படியான பயிற்சி அளிப்பது மிகவும் அவசியமாகும்.

#### மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களில் கலாச்சாரப் பொருத்தமின்மை மற்றும் மாணவர்களின் எதிர்வினைகள்

மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் அடையாளம் காணப்பட்ட மிக முக்கியமான பிரச்சினைகளில் ஒன்று கலாசார அம்சம் ஆகும். தமிழ் இலக்கியங்களில் உள்ள பல மரபுத்தொடர்கள் (idioms), பழமொழிகள் மற்றும் கலாசாரக் குறிப்புகள் அவற்றின் மூலப் பொருள் மாறாமல் மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு கடினம் என ஆசிரியர்கள் தெரிவித்துள்ளனர். கோட்டானி மற்றும் டெலெக்ஸ் (2019) ஆகியோரின் ஆய்வு, ஒரு வெற்றிகரமான மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறைக்கு மொழியியல் புலமை மட்டும் போதாது, கலாசாரக் குறிப்புகள் (cultural connotations), வரலாறு மற்றும் மூல சமூகத்தின் விழுமிய அமைப்புகளைப் பற்றிய புரிதலும் அவசியம் என்று வலியுறுத்துகிறது. இந்தப் புரிதல் இல்லாமல், இன்றைய ஆசிரியர்கள் மாணவர்களுக்குப் பொருத்தமற்ற அல்லது திசைதிருப்பும் உள்ளடக்கத்தை வழங்குவார்கள்.

மாணவர்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களுக்குக் காட்டும் எதிர்வினை, அந்தப் பாடத்துடன் அவர்களின் வாழ்க்கைச் சூழலை எந்த அளவுக்குத் தொடர்புபடுத்த முடிகிறது என்பதைப் பொறுத்து மாறுபடுகிறது. ஒரு பாடத்தின் கலாசார கூறுகள் முற்றிலும் அந்நியமாக இருக்கும்போது, மாணவர்கள் ஆர்வம் குறைந்து, கற்றலில் ஊக்கமின்மையை (learning motivation) உணர்கின்றனர். லாவண்யா

மற்றும் பலர்(2024) நடத்திய ஆய்வில், கலாசாரப் பொருத்தம் மாணவர்களின் மொழி கற்கும் ஆர்வத்தைத் தக்கவைப்பதில் முக்கியப் பங்கு வகிக்கிறது என்று கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, ஆசிரியர்கள் மாணவர்களின் சமூகப் பின்னணிக்கு ஏற்ற பாடங்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதிலும், சிக்கலான கலாசாரக் கூறுகளை விளக்க சூழல் சார்ந்த உத்திகளைப் (contextual strategies) பயன்படுத்துவதிலும் திறமையாக இருக்க வேண்டும்.

### ஆசிரியர்களுக்கான வளங்கள் பற்றாக்குறை

கல்வி சார்ந்த மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்களுக்கான துணைப் பொருட்கள் மற்றும் தொழில்முறை வளங்கள் பற்றாக்குறை மற்றுமொரு முக்கியப் பிரச்சினையாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. ஆசிரியர்கள், அங்கீகரிக்கப்பட்ட மூலப் பாடங்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கான தரவுத்தளங்களை அணுகுவது கடினமாக உள்ளது என்று தெரிவித்துள்ளனர். இதன் காரணமாக, அவர்கள் இணைய மொழிபெயர்ப்புகள் அல்லது பழைய மாணவர் குறிப்புகள் போன்ற முறையற்ற ஆதாரங்களை நம்பியிருக்க வேண்டியுள்ளது. இது கற்பித்தலின் தரம் மற்றும் நிலைத்தன்மையில் சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகிறது. சர்மா மற்றும் பலர்(2023) கூற்றுப்படி, கல்வி முறை உண்மையான கல்வி ஆதாரங்களுக்கான அணுகலை வழங்குவதோடு, சரிபார்க்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பகிர்ந்துகொள்ள ஆசிரியர்களுக்கான இணையச் சமூகங்களையும் (online teacher communities) உருவாக்க வேண்டும்.

மேலும், சொந்தமாக மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கான ஊக்கமோ அல்லது தொடர்ச்சியான வழிகாட்டுதலோ பள்ளி நிர்வாகம் அல்லது அமைச்சுத்திடமிருந்து கிடைப்பதில்லை. மோகந்தி(2025) நடத்திய ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட கற்பித்தல் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கான பயிற்சி மற்றும் தொடர்ச்சியான வழிகாட்டுதல் ஆசிரியர்களுக்கு வழங்கப்பட்டபோது, அவர்களின் கற்பித்தல் திறன் (pedagogical competency) கணிசமாக

அதிகரித்தது என்று கண்டறியப்பட்டுள்ளது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புத் திறனில் கவனம் செலுத்தும் சிறப்புப் பயிற்சி தொகுதிகளை அறிமுகப்படுத்துவது உட்பட, மொழிபெயர்ப்பை அடிப்படையாகக் கொண்ட கற்பித்தல் துணைப் பொருட்களின் வளர்ச்சியை ஆதரிக்கும் கல்வி கொள்கைகள் கவனமாக திட்டமிடப்பட வேண்டும்.

### பரிந்துரைகள்

பள்ளிகளில் தமிழ் மொழி கற்பித்தலுக்கான மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் செயல்படுத்துவதில் உள்ள சவால்களைச் சமாளிக்க, பல்வேறு பங்குதாரர்களால் பல வியூகங்களைச் செயல்படுத்தப்பட வேண்டும். முதலாவதாக, கல்வி அமைச்சகம் வகுப்பறை சூழலில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது, மாற்றி அமைப்பது மற்றும் பயன்படுத்துவது குறித்த அதிகாரப்பூர்வ வழிகாட்டுதல்களை வழங்க வேண்டும். தற்போது, பெரும்பாலான ஆசிரியர்கள் எந்தவொரு அதிகாரப்பூர்வ குறிப்பு அல்லது கல்வி மதிப்பீடு இல்லாமல் தங்கள் சொந்த விருப்பத்தின் பேரில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை மாற்றி அமைக்கின்றனர். வர்ஷினி மற்றும் வெங்கடலட்சுமி (2024) ஆகியோரின் ஆய்வின்படி, பொருள் மதிப்பீட்டிற்கான தரநிலைகள் இல்லாதது பள்ளிகளுக்கு இடையிலான கற்பித்தல் நிலைத்தன்மையைக் குறைத்துக் கற்பித்தல் தரத்தில் உள்ள இடைவெளியை அதிகரிக்கிறது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புக்கான சிறப்பு மைக்ரோ-பாடத்திட்டங்கள் ஆசிரியர்களுக்கு ஓர் அதிகாரப்பூர்வ வழிகாட்டியாகச் செயல்படும்.

மேலும், மொழி மற்றும் கல்வி வல்லுநர்களின் குழுவால் மதிப்பாய்வு செய்யப்பட்டு அங்கீகரிக்கப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் சேமித்து வைக்கும் ஒரு டிஜிட்டல் வள வங்கியை உருவாக்குவது முக்கியம். இந்த முயற்சி ஆசிரியர்கள் பொருட்களை எளிதாக அணுகவும், கற்பித்தல் தயாரிப்புக்கான நேரத்தைச் சேமிக்கவும் உதவும். சையத் மற்றும் சண்முகம் (2020) ஆகியோரின் ஆய்வு, தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட வளங்களைச்

சேமித்து வைக்கும் இணையக் கற்றல் தளங்களை ஒருங்கிணைப்பது கற்பித்தல் தரத்தை நேரடியாக மேம்படுத்துவதோடு அதிகாரப்பூர்வமற்ற மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைச் சார்ந்திருப்பதைக் குறைக்கிறது என்பதையும் காட்டுகிறது. இந்த இணைய வளங்களை ஆசிரியர்கள் அவ்வப்போது பொருட்களைப் பகிர்ந்துகொள்வதும் பின்னூட்டங்களை வழங்குவதன் மூலமும் ஆதரிக்கலாம்.

அதே நேரத்தில், கல்வி மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்களுக்கான தொடர்ச்சியான பயிற்சிகள் கூடுதலாக வழங்கப்பட வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பில் குறுகிய காலப் படிப்புகள், தொழில்முறைப் பட்டறைகள் மற்றும் சான்றிதழ் திட்டங்கள் அவ்வப்போது வழங்கப்பட வேண்டும். சுகந்தி மற்றும் பலர் (2019) கூற்றுப்படி, உள்ளூர் சூழலில் கவனம் செலுத்தும் மைக்ரோ பயிற்சித் திட்டங்கள், ஆசிரியர்களுக்கு மொழியியல் அம்சங்களில் தேர்ச்சி பெறுவது மட்டுமன்றி, மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியமான கலாச்சார மற்றும் இலக்கண நுட்பங்களைப் புரிந்துகொள்ளவும் உதவுகின்றன. இந்த பயிற்சியில் ஆசிரியர்கள் தங்கள் மாணவர்களின் நிலைக்கு ஏற்ப உள்ளடக்கத்தை மாற்றியமைக்க உதவும் வகையில், கூட்டு முயற்சியில் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்கும் நடைமுறைகளும் அடங்கும்.

மற்றொரு முக்கியமான பரிந்துரை, ஆசிரியர்கள் இரு மொழி அல்லது மொழிபெயர்ப்பு அடிப்படையிலான பாடப்புத்தகங்கள் அல்லது கற்பித்தல் துணைப் பொருட்களை உருவாக்குவதில் ஈடுபடுவதாகும். பாடத்திட்ட மேம்பாட்டுச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியர்களின் தீவிர பங்கேற்பு, உருவாக்கப்பட்ட பொருட்கள் நடைமுறைக்கு உகந்ததாகவும், உண்மையான வகுப்பறைகளில் பயன்படுத்த ஏற்றதாகவும் இருப்பதை உறுதி செய்யும். மைத்திரி மற்றும் கார்த்திகா (2024) ஆகியோரின் ஆய்வில், கற்பித்தல் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கு வாய்ப்பு அளிக்கப்பட்ட ஆசிரியர்கள், உள்ளடக்கத்தை மாணவர்களுக்கு வழங்குவதில் அதிக பொறுப்புடனும், ஆக்கப்பூர்வமாகவும் உணர்கிறார்கள் என்பதைக்

காட்டுகிறது. எனவே, மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியர்களின் குரலை அங்கீகரித்து அவர்களுக்கு இடம் அளிக்கும் கொள்கைகள் முறையாக அறிமுகப்படுத்தப்பட வேண்டும்.

அதுமட்டுமல்லாமல், பயன்படுத்தப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் பரவலாகச் செயல்படுத்துவதற்கு முன்பு பள்ளிகளில் சிறிய செயல்முறை ஆய்வுகள் மூலம் சோதிக்கப்பட வேண்டும். இந்தப் பயன்பாடு குறித்த சோதனைகள், உள்ளூர் வகுப்பறை சூழலில் அந்தப் பொருட்களின் உண்மையான பலம் மற்றும் பலவீனங்களைப் புரிந்துகொள்ள பள்ளி நிர்வாகத்திற்கு உதவும். அலெக்சாண்டர் மற்றும் பொய்யாமொழி (2017) கற்பித்தல் கருவிகள் அதிகாரப்பூர்வமாகச் செயல்படுத்தப்படுவதற்கு முன்பு, அவற்றின் செயல்திறனை மதிப்பீடு செய்ய சீரற்ற கட்டுப்பாட்டு சோதனைகள் மூலம் கள மதிப்பீட்டு அணுகுமுறையை பரிந்துரைக்கின்றனர். எனவே, ஆசிரியர்கள் மற்றும் மாணவர்களை உள்ளடக்கிய கூட்டு செயல்முறை ஆய்வுகளை நடத்த பள்ளிகள், உயர் கல்வி நிறுவனங்கள் மற்றும் கல்வி முகமைகளுக்கு இடையே ஒத்துழைப்பை உருவாக்குவது ஊக்குவிக்கப்படுகிறது.

மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஆசிரியர்கள் தொழில்முறை கற்றல் சமூகங்களை (PLC) உருவாக்கவும் ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டும். இந்தச் சமூகங்கள் சிறந்த நடைமுறைகளைப் பகிர்ந்து கொள்வதற்கான தளமாகச் செயல்படுவது மட்டுமன்றி, தொடர்ச்சியான பிரதிபலிப்பு மற்றும் கற்றல் கலாச்சாரத்தையும் வளர்க்கும். சுசீலன் மற்றும் பலர் (2023) கற்பித்தல் சவால்களைச் சமாளிப்பதில், கற்றல் பொருட்களில் உள்ள கலாச்சார வேறுபாடுகள் போன்ற குறிப்பிட்ட கற்பித்தல் சவால்களைச் சமாளிப்பதில் ஆசிரியர்களின் ஒத்துழைப்பின் முக்கியத்துவத்தை வலியுறுத்துகின்றனர். இந்தச் சமூகங்களின் இருப்புடன், ஆசிரியர்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை முறையாகவும், திறம்படவும் செயல்படுத்துவதற்கு அதிக நம்பிக்கையுடனும், தயாராகவும் இருப்பார்கள்.

தொடர்ந்து, ஆசிரியர்களின் உளவியல் ஆதரவு மற்றும் ஊக்கமளிப்பு அம்சங்களும் புறக்கணிக்கப்படக்கூடாது. மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதற்கு நேரம், வேலைச் சமை மற்றும் ஊக்கத்தொகை இல்லாதது ஆகியவை கற்பித்தல் கண்டுபிடிப்புகளுக்கு ஒரு முக்கியத் தடையாக இருப்பதாகப் பல ஆசிரியர்கள் கூறுகின்றனர். மோர்டெகாய் மற்றும் நாயர் (2025) ஆகியோரின் ஆய்வில், கற்பித்தல் கண்டுபிடிப்புகளின் அடிப்படையில் வெகுமதி மற்றும் அங்கீகார அமைப்பு இருக்கும்போது ஆசிரியர்களின் ஊக்கம் கணிசமாக மேம்படுத்தப்படலாம் என்பதைக் காட்டுகிறது. எனவே, பள்ளியின் நிர்வாகமும், அமைச்சகமும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களை உருவாக்குவதில் தீவிரமாக ஈடுபட்டுள்ள ஆசிரியர்களுக்கு விருதுகள், ஊக்கத்தொகைகள் அல்லது தொழில்முறை அங்கீகாரங்களை வழங்குவதைக் கருத்தில் கொள்ள வேண்டும்.

அடுத்து, மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் மாணவர்களின் அறிவாற்றல் வளர்ச்சி நிலைக்கு ஏற்ப வடிவமைக்கப்பட வேண்டும். ஆசிரியர்களுக்கு இலக்கு மொழியில் அசல் அர்த்தத்தை இழக்காமல், மொழியின் அழகியலைக் காப்பாற்றும் வகையில் வாக்கிய அமைப்புகளை எவ்வாறு மாற்றி அமைப்பது என்பது குறித்துப் பயிற்சி அளிக்கப்பட வேண்டும். மகதலேனல் மற்றும் பலர் (2025) மாணவர்கள் படிக்கும் திறன் மற்றும் தற்போதைய பாடத்திட்டத் தேவைகளைக் கருத்தில் கொண்டு, ஆசிரியர்களுக்கு படிப்படியான மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள் குறித்து வெளிப்பாடு அளிக்க வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கின்றனர். இது இருமொழிப் பொருட்கள் அல்லது மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களுக்கான சிறப்பு பாணி வழிகாட்டிகளை (style guide) உருவாக்குவதன் மூலம் அடையலாம்.

இறுதியாக, ஆசிரியர் கல்வித் திட்டங்களை நடத்தும் பல்கலைக்கழகங்களும் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் உரையை மாற்றி அமைப்பது குறித்த சிறப்பு தொகுதிகளை

ஆசிரியர் பயிற்சி பாடத்திட்டத்தின் ஒரு பகுதியாக சேர்க்க வேண்டும். துக்கால் மற்றும் பலர் (2022) ஆகியோரின் ஆய்வில், மொழிபெயர்ப்பில் ஆரம்ப பயிற்சி பெறும் ஆசிரியர்கள் மாணவர்களின் சமூகப் பின்னணிக்கு ஏற்ப கற்பித்தல் பொருட்களை மாற்றி அமைக்க அதிகத் தயாராக உள்ளனர் என்பதைக் கண்டறிந்துள்ளனர். எனவே, தற்போதுள்ள ஆசிரியர் பயிற்சி பாடத்திட்டத்தில் சிறிய சீர்திருத்தங்கள் செய்வது, மலேசியாவின் தமிழ்மொழிப் பள்ளிகளில் கற்பித்தல் தரத்தில் பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும்.

மொத்தத்தில், மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களைப் பயன்படுத்துவதில் உள்ள சவால்களைச் சமாளிக்கும் முயற்சிகள் முறையாகவும், விரிவாகவும் செய்யப்பட வேண்டும். இதற்கு ஆசிரியர்களின் அர்ப்பணிப்பு மட்டுமன்றி, பள்ளி நிர்வாகம், ஆசிரியர் பயிற்சி நிறுவனங்கள், அமைச்சகம் மற்றும் கல்வியில் உள்ள ஆக்கப்பூர்வமான துறைகளின் ஒத்துழைப்பும் தேவைப்படுகிறது. இந்த பல்வேறு விடயங்களின் கலவையானது மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் மூலம் தமிழ் மொழி கற்பித்தலைப் புதிய தலைமுறை மாணவர்களுக்கு மிகவும் பொருத்தமானதாகவும், சுவாரஸ்யமானதாகவும், பயனுள்ளதாகவும் மாற்றும்.

### முடிவு

ஆகவே, தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி கற்பித்தலில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதில் மொழியியல், கலாச்சாரம், கற்பித்தல் மற்றும் ஆதாரங்கள் என பல்வேறு சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர். மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்கள் அர்த்தத்தில் துல்லியமாக இருப்பதோடு மட்டுமல்லாமல், மாணவர்களுக்குப் பொருத்தமானதாகவும், கவரும் வண்ணமாகவும் இருப்பதை உறுதி செய்வதில் ஆசிரியர்கள் ஒரு முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றனர். இருப்பினும், முறையான பயிற்சி இல்லாமை, நம்பகமான ஆதாரங்கள் இல்லாமை மற்றும் மொழி, கலாச்சார அமைப்புகளில் உள்ள வேறுபாடுகள் போன்ற கட்டுப்பாடுகள் கற்பித்தலின் செயல்திறனைத்

தடுக்கின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பில் கவனம் செலுத்த ஆசிரியர்களுக்கு முறையான பயிற்சிகள் வழங்குதல், தொழில்முறை கற்றல் சமூகங்களை உருவாக்குதல் மற்றும் கள ஆய்வு அடிப்படையிலான வளங்களை உருவாக்குதல் போன்ற முறையான அணுகுமுறைகள் வகுப்பறைகளில் மொழிபெயர்ப்புக் கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதற்கு அவசியமானவை. இந்தப் பரிந்துரைகள் நாட்டின்

தாய்மொழி கல்வியை ஆதரிப்பது மட்டுமன்றி, உலகமயமாக்கப்பட்ட கல்வி யுகத்தில் தமிழ் மொழியை ஓர் ஆற்றல்மிக்க அறிவு ஊடகமாகத் தொடர்வதையும் உறுதி செய்கின்றன. பல்வேறு தரப்பினரின் ஒத்துழைப்புடன், இந்தச் சவால்களை நிச்சயம் திறம்பட எதிர்கொள்ள முடியும்.

## References

- Eddleston, M., & Haggalla, S. (2008). Fatal injury in Eastern Sri Lanka, with special reference to cardenolide self-poisoning. *Clinical Toxicology*, 46(8), 745–748. Retrieved from <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15563650701668617>
- Hunt, M., Ponnusamy, R., Goulet, A., & Anthonypillai, A. (2021). An integrated knowledge translation project to improve community mental health services. *Disability and Rehabilitation*, 43(17), 2451–2461. Retrieved from <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09638288.2019.1697956>
- Kotani, A., & Tellex, S. (2019). Teaching robots to draw. *IEEE International Conference on Robotics and Automation (ICRA)*. Retrieved from <https://ieeexplore.ieee.org/document/8794373>
- Kotin, I. Y., & Aloyants, E. D. (2021). A Century of Indology at the University of Hamburg. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Universiteta Vostokovedeniya i Afrikanistiki*, 13(1), 91–102. Retrieved from <https://journals.spbu.ru/article/view/10657>
- Lavanya, M., Pradeep, M. V. M., & Anantharaman, V. V. (2024). Health related quality of life among private school teachers. *National Journal of Community Medicine*, 15(1), 85–93. Retrieved from <https://njcmindia.com/index.php/file/article/view/3962>
- Mohanty, D. A., Nigam, N., Agarwal, P. S., & Narang, D. (2025). Organic roots: Empowering communities with harmonised learning. *Emerald Emerging Markets Case Studies*, 15(1), 3–9. Retrieved from <https://www.emerald.com/insight/content/doi/10.1108/EEMCS-01-2024-0010/full/html>
- Pillai, M. S. (1967). Problems in teaching Tamil to foreign students. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(1-4), 201–210. Retrieved from <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iral.1967.5.1-4.201/html>
- Rayner, E. L., Airikkala-Otter, I., Bacon, H. J., Watson, E., Kaler, J., & May, S. A. (2020). Assessment of an educational intervention on the attitudes of veterinary students towards animal welfare. *Journal of Veterinary Medical Education*, 47(2), 202–217. Retrieved from <https://meridian.allenpress.com/jvme/article/47/2/202/432014>
- Sharma, N. K., Asraf, S. S., & Duggirala, D. (2023). Student-based community service learning. *Journal of Engineering Education Transformations*, 36(2), 83–88. Retrieved from <https://www.journalect.org/index.php/jeet/article/view/246273>
- Singal, N., Pedder, D., Malathy, D., & Shanmugam, M. (2018). Insights from within activity-based learning (ABL) classrooms in Tamil Nadu, India: Teachers' perspectives and practices. *International Journal of Educational Development*, 60, 165–171. Retrieved from <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0738059317301422>

# சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் புராணத்தில் மங்கள நிகழ்வுகளில் இயற்கை

## Nature in Auspicious Events in the Sundara Moorthy Nayanar Puranam

மதனா கந்தசாமி / Matana Kandasamy<sup>1</sup>  
இரவீந்திரன் மாரயா / Ravindaran Maraya<sup>2</sup>

### Abstract

This study explores the representation and significance of nature in the auspicious ceremonies described in the Sundara Moorthy Nayanar Puranam, a narrative embedded within the 12th-century *Periya Puranam* by Sekkizhar. Adopting an ecocritical framework, particularly the principles of Deep Ecology, the research examines how natural elements such as flowers, plants, water, fire, and organic decorative materials are

integrated into ritual practices with cultural, spiritual, and ecological meanings. The analysis demonstrates that these materials, drawn entirely from renewable resources, align with concepts of environmental sustainability and circular resource use. Furthermore, the study identifies the medicinal and therapeutic benefits of these natural substances, highlighting their role in promoting physical well-being, mental harmony, and spiritual purification. The findings suggest that these ritual practices reflect an intrinsic human–nature relationship based on mutual respect, sacred symbolism, and ecological awareness in ancient Tamil society. By situating the Sundara Moorthy Nayanar Puranam within the broader tradition of Tamil Shaivism, this research contributes to understanding how cultural heritage can inform contemporary environmental ethics. The study concludes that auspicious ceremonies in the *Periya Puranam* are not merely religious or social events, but also living embodiments of sustainable practices and ecological consciousness, offering valuable insights for integrating environmental preservation into modern cultural traditions.

**Keywords:** Sundara Moorthy Nayanar Puranam, Deep Ecology, Ecocriticism, Sustainability, Tamil Shaivism

Date of submission: 2025-06-08

Date of acceptance: 2025-06-25

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

Ravindran Maraya

Email: ravindaranm@um.edu.my

<sup>1</sup>The author is a Ph.D candidates in the Department of Indian Studies, Universiti Malaya, Malaysia.  
S2120629@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The author is a Head of Department of Indian Studies, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.  
ravindaranm@@um.edu.my

### ஆய்வு அறிமுகம்

இயற்கையும் ஆன்மிக வாழ்வியலும் பண்டைய தமிழரின் சமூக கட்டமைப்பில் ஓர் அகமகிழ்ந்த உறவை கொண்டிருந்தன. பெருமை வாய்ந்த நாயன்மார்கள் வரலாற்றைச் சொல்கின்ற பெரியபுராண நூல், தமிழரின் வாழ்க்கைமுறை, சடங்குகள், மற்றும் பழக்கவழக்கங்களில் இயற்கை எவ்வாறு இணைந்திருந்தது என்பதற்கான முக்கிய சான்றாகும்.

இந்நூலில் கூறப்படும் சுந்தரர் (சுந்தர மூர்த்தி நாயனார்) எட்டாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்தவர். தமிழ்ச் சைவ நாயன்மார்களில் மிக முக்கியமான மூவரில் இவரும் ஒருவர் ஆவார். இவரின் தமிழ்த் தொண்டு அளபரியதாகும். சுந்தரர், இசை, கலை, பக்தி ஆகியவற்றின் உயரிய நிலையை நிலைநாட்டியவர். மேலும், இவர் இயற்கையோடு இயைந்து வாழ்ந்தவர். அவ்வகையில், சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் திருமண வைபவம், ஒரு சாதாரண திருமண நிகழ்வை விடவும், பசுமை இயற்கை வளங்களை மையமாகக் கொண்ட ஒரு சடங்காகும். அவரின் திருமண நிகழ்வின் ஒவ்வொரு கட்டத்திலும் இயற்கை இயைந்திருப்பதைக் கண்கூடாகக் காண முடிகிறது.

இக்கட்டுரை, சுந்தரர் திருமணச் சடங்குகளில் இயற்கையின் பங்கு மற்றும் அதன் பண்பாட்டு முக்கியத்துவத்தை, பெரியபுராணத்தில் உள்ள செய்யுள் அடிப்படையில் ஆய்வு செய்யும் நோக்கத்துடன் அமைகிறது. இது, பண்டைய தமிழர் வாழ்க்கையில் இயற்கை எவ்வாறு இயைந்து இருந்தன என்பதை விளக்குகிறது.

### ஆய்வு நோக்கம்

இவ்வாய்வின் முதன்மை நோக்கம், பெரியபுராணம் நூலில் இடம்பெறும் சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் திருமணச் சடங்குகளில் இயற்கையின் பிரதிநிதித்துவம், அதன் கலாச்சார, ஆன்மீக மற்றும் சுற்றுச்சூழல் அர்த்தங்களை ஆராய்வதாகும். குறிப்பாக, மலர்கள், தாவரங்கள், நீர், தீபம், மற்றும் பிற இயற்கை வளங்கள் சடங்குகளில் எவ்வாறு ஒருங்கிணைக்கப்படு

கின்றன என்பதையும், அவை சுற்றுச்சூழல் நிலைத்தன்மை, சுழற்சி வளப் பயன்பாடு, மற்றும் மருத்துவ நன்மைகள் ஆகிய கோணங்களில் என்ன பங்கு வகிக்கின்றன என்பதையும் வெளிக்கொணர்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும். மேலும், பண்டைய தமிழ் சமூகத்தில் காணப்படும் மனிதர் மற்றும் இயற்கை பரஸ்பர மரியாதை மற்றும் பசுமை விழிப்புணர்வை, தற்காலச் சமூகத்தில் சுற்றுச்சூழல் நெறிமுறைகளுடன் ஒருங்கிணைக்கக் கூடிய வழிமுறைகளை முன்வைப்பதும் இவ்வாய்வின் முக்கிய இலக்காகும்.

### ஆய்வு முறைமை

இக்கட்டுரை தரவுசார்ந்த இலக்கிய ஆய்வு முறையில் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. முதன்மை ஆதாரமாக 12ஆம் நூற்றாண்டு சேக்கிழார் இயற்றிய பெரியபுராணம் நூலில் இடம்பெறும் சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் மங்கள நிகழ்வுகளில் காணப்படும் இயற்கை சார்ந்த கூறுகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இச்செய்யுட்கள் முதலில் அடையாளம் காணப்பட்டு, பின்னர் சுற்றுச்சூழல் விமர்சனக் கோணத்தில், குறிப்பாக ஆழ்ந்த சுற்றுச்சூழல் தத்துவக் கட்டமைப்பின் அடிப்படையில், அவற்றின் பண்பாட்டு, ஆன்மீக, மற்றும் சுற்றுச்சூழல் அர்த்தங்கள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன. இதனுடன், மலர்கள், தாவரங்கள், நீர், தீபம், மணப்பொருட்கள் போன்ற இயற்கை வளங்களின் பயன்பாடு, அவற்றின் மருத்துவ மற்றும் சிகிச்சை நன்மைகள், மற்றும் சுற்றுச்சூழல் நிலைத்தன்மை (sustainability) சார்ந்த அம்சங்கள் முறையாக ஆய்வு செய்யப்பட்டன. இவ்வாறு, உரை பகுப்பாய்வு முறையின் மூலம், மங்கள நிகழ்வுகளில் இயற்கையின் பங்கு பன்முகக் கோணங்களில் விளக்கப்பட்டு, பண்டைய தமிழர் வாழ்வியலில் நிலைத்த சுற்றுச்சூழல் விழிப்புணர்வு எவ்வாறு பின்பற்றப்பட்டது என்பதும் வெளிப்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

### பெரியபுராண அறிமுகம்

பெரியபுராணம் என்பது 12ஆம் நூற்றாண்டில் சேக்கிழார் என்பவரால் எழுதப்பட்ட, தமிழ்ச் சிவபக்தி இலக்கியத்தின் உச்சக்கட்டமான காவியமாகும். இது சைவ நாயன்மார்கள் எனப்படும் 63 திருநாயன்மார்களின் ஆன்மிக வாழ்க்கை வரலாற்றைக் கூறும் முக்கியமான புராண நூலாகும். திருவஞ்சியம் என்று அறியப்படும் இந்த காவியம், சமய, இலக்கிய, மற்றும் சுற்றுச்சூழல் உணர்வுகளின் பல்லாயிரம் ஆண்டு கால பிணைப்பை எடுத்துரைக்கிறது (ஆறுமுகம், 2024).

பெரியபுராணம், இலக்கியக் கவனத்தின் எல்லைகளை தாண்டி, தத்துவத் தழுவல்களுடன் இயற்கையின் பன்முகப்படியான உருவங்களையும், அவற்றின் ஆன்மிகத்தன்மையையும் வெளிப்படுத்துகிறது. இந்த இலக்கியத்தில் காணப்படும் இயற்கை கூறுகளான மலர்கள், நதிகள், மரங்கள், காலநிலை, காலச்சுழற்சி என அனைத்தும் வெறும் பின்னணியாக அல்லாமல், பக்தி, தர்மம், மற்றும் நிலைத்த வாழ்வியலின் வடிவங்களில் விரிகின்றன.

இயற்கை, பெரியபுராணத்தில் புனிதத்திற்குரியதொன்றாகத் தோன்றுகிறது. உண்மையான பக்தி என்பது கடவுளுடன் மட்டுமல்ல, அவரை அடைவதற்கான சூழலுடன், அதாவது இயற்கையுடன் ஒற்றுமையில் வாழ்வதாகவே கருதப்படுகிறது. இது சைவ சித்தாந்தத்தில் காணப்படும் பாச, பதி, பசு என்ற மூன்றுக்கோணக் கோட்பாட்டையும் பிரதிபலிக்கிறது, இதில் இயற்கை 'பாச' எனும் பந்தமாகவும், வழியாகவும் விளங்குகிறது (முருகேந்திரன், 2022).

முன்னோர்கள் இயற்கையை வணங்கும் பாரம்பரியம், பெரியபுராணத்தின் ஊடாக கலாச்சாரமாகவும், தர்ம அடிப்படையிலுமான அடையாளமாகவும் நிலைபெறுகிறது. நாயன்மார்கள் இயற்கையின் அடையாளங்களோடு பிணைந்த வாழ்க்கையை நடத்தினர்; சிலர் மரங்களில் தவம் செய்தனர், சிலர் புனிதநதிகளில் அர்ச்சனை செய்தனர், சிலர் பூமியின் வலி உணர்ந்து கருணையுடன்

செயல்பட்டனர். இது சுற்றுச்சூழல் உளவியல் மற்றும் பக்தி இலக்கியம் இடையே உள்ள ஆழமான உறவைக் காட்டுகிறது (இராஜகோபால், 2021).

### பெரிய புராணத்தில் இயற்கை

பெரியபுராணம் என்பது ஆன்மீக பெருமையுடன் இயற்கையின் அழகு, பசுமை, மற்றும் அதன் புனித நிலையை இணைத்து கூறும் ஓர் இலக்கிய காவியம் (கண்ணன், 2019). இதில் 63 நாயன்மார்கள் வாழ்ந்த இடங்கள், கோவில்கள், மற்றும் அந்தச் சம்பவங்களின் சூழ்நிலைகள் இயற்கையைச் சுற்றி அமைந்திருக்கின்றன. பசுமையான காடுகள், விலங்குகள் நிறைந்த பரப்புகள், மலர்கள் தழைத்த தோட்டங்கள், புனிதநீரும் புனிதமரங்களும் இந்நூலில் இடம் பெற்றுள்ளன (கார்த்திகேயன், 2021).

இயற்கை கூறுகள், வழிபாட்டின் கட்டுப்பாடுகளாக அல்ல, புனித நிகழ்வுகளுக்குப் பின்புலமாகவும், பக்தி உணர்விற்கும் ஊட்டமளிக்கின்ற அணிகலன்களாகவும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. குறிப்பாக, பூமாலை, சந்தனம், பசுங்கர்பூரம் போன்ற வாசனைப் பொருட்கள், மற்றும் அருகம்புல், நீர் போன்ற இயற்கை வளங்கள் புனிதத்தின் அடையாளங்களாகவே விளங்குகின்றன. இவை, சடங்குகளின் போது பரிசுத்தத்தை விளக்கும் கருவியாகவும் இருக்கின்றன (குமார், 2021).

பெரும்பாலான சைவக் கோவில்கள் இயற்கையை மையமாகக் கொண்டு விளங்குகின்றன. அவ்வகையில், நீர்நிலைகள், மரங்கள் சூழ்ந்த தலங்கள், புனிதமான மலர்கள் விளைந்த இடங்கள் என்று இயற்கையோடு ஆன்மீகம் ஒன்றிணைந்து வருகின்றது. இதனால்தான், பெரியபுராணம், தமிழரின் சுற்றுச்சூழல் பார்வையும் ஆன்மீக வாழ்வியலும் ஒருங்கிணைந்த பாரம்பரியக் காட்சியாகக் கருதப்படுகின்றது (இராஜகோபால், 2021).

### சுந்தரமூர்த்தி நாயனார்

சுந்தர மூர்த்தி நாயனார், தமிழ்ச் சைவ நாயன்மார்களில் ஒருவராகவும்,

தேவாரப்பாடல்களை இயற்றிய மூவர் நாயன்மார்களில் (திருமுறை மூவர்) ஒருவராகவும் குறிப்பிடப்படுகிறார் (முருகேசன், 2018). இவர் பல்லவர்கள் ஆட்சி செய்த காலமான எட்டாம் நூற்றாண்டில் வாழ்ந்தவர் என அறிஞர்கள் கருதுகின்றனர் (சுப்பிரமணியம், 2019). இவர் பிறந்தது தென்னக தமிழகம் பகுதியில், திருநாவலூர் என்ற ஊரில். பிறந்த பெயர் நம்பி அருரார் என்றும், சுந்தரசர் சொற்பயனுள்ள குரலால் "சுந்தரர்" என்றுப் பொதுவாக அழைக்கப்பட்டார்.

அவர் தேவாரம் எனப்படும் பன்னிரு திருமுறைகளில் எழுதிய பக்திப்பாடல்கள், இசைநயமும் ஆன்மீகத் தாக்கமும் கொண்டவை (Pechilis, 2011). இவை சைவ சமய வளர்ச்சிக்கு முக்கியக் களமாக அமைந்தன. அவரது பாடல்களில் சிவபெருமானுடன் உரையாடும் தன்மை, பக்தி இலக்கியத்தில் புதிய உந்துதலை ஏற்படுத்தியது. இவர் பாடிய திருத்தொண்டத் தொகை, சைவ நாயன்மார்கள் பட்டியலை முதன்முதலாக தொகுத்து வழங்கும் பாடலாகும். இது பெரியபுராணம் போன்ற இலக்கியங்களுக்கு முன்னோடியாக அமைந்தது (Peterson, 1989).

**சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் திருமணச் சடங்கில் இயற்கை**

சுந்தர மூர்த்தி நாயனாரின் திருமணச் சடங்கு, பண்டைய தமிழர் வாழ்வியல் மற்றும் சைவ மரபில் இயற்கையின் புனிதப் பங்களிப்பை விளக்கும் ஒரு முக்கியக் களமாகும். இந்தச் சடங்குகளில் மலர்கள், விதைகள், வாசனைப்பொருட்கள், நீர், அருகம்புல், சந்தனம் போன்ற இயற்கை மூலங்கள் வெறும் அலங்கார அல்லது பயன்பாட்டு பொருட்களாக மட்டுமல்லாது, ஆன்மீகச் சின்னங்களாகவும், சமூக ஒற்றுமையின் குறியீடுகளாகவும் கருதப்படுகின்றன. பெரியபுராணத்தில் பதிவாகியுள்ள இச்சடங்குகள், இயற்கை-மனிதர் இடையேயான பரஸ்பர உறவையும், அந்த உறவு புனித நிகழ்வுகளில் எவ்வாறு பிரதிபலிக்கப்படுகின்றதையும் தெளிவுபடுத்துகின்றன.

**அட்டவணை 1 : இயற்கை குறித்துப் பெரியபுராணத் தரவுகள்.**

எண்	செய்யுள் அடி (பெரிய புராணம்)	பொருள்
0157	இகழ்ச்சியொன் றானும் இன்றி ஏந்துபூ பந்தர்	பூமலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பந்தல் அமைத்து
0157	நிகழ்ச்சியின் மைந்தர் ஈண்டி நீன்முளை சாத்தினர்	கூடி முளை சாத்தும் சடங்கைச் செய்தனர்
0161	வாசநெய் ஊட்டி மிக்க மலர்விரை அடுத்த தூநீர்ப் பாசனத் தமைந்த பாங்கரப் பருமணிப் பைம்பொன் தின்காள் ஆசனத் தணிநீர் ஆட்டி அரிசனஞ் சாத்தி அன்பால் ஈசனும் கிளியான மேனி எழில்பெற விளக்கி னார்கள்	மணம் கமழும் நெய்புகையூட்டிய பாத்திரத்தில் மிகுந்த மலர்கள், நறுமணப்பொருட்கள் போன்றவற்றில் நனைக்கப்பட்ட நீரை நிரப்பினர். நம்பி ஆரூரை நீராட்டி வாசனைப் பொருள்களைப் பூசி அவரது பேரியை மேலும் அழகு பெறச் செய்தனர்.
0163	துறையும் பகங்கர்பூர்ச் சண்ணத்தால் வண்ணப் போதில் ஆனதன் பனிநீர் கூட்டி அமைந்ததத் தன்சேறாட்டி மாண்மதச் சாந்து தேய்ந்த மங்கலக் கலவைச் சாத்தி	நல்ல மணமுடைய பச்சைக்கர்பூர் பொடியையும் மலர்களிலிருந்து எடுக்கப்பட்ட சந்தனக் குழம்பையும், கத்தூரி சாந்தையும் பூசினர்.
0164	துமலாப் பேணையல் மாலை துணர்இணர்ச் கண்ணி கோதை தாமஸ்வ் றினைய வேறு தகுதியால் அமைசச் சாத்தி	துய்மையான மலர்களால் ஆன மிணையல், மாலை, கண்ணி, கோதை, தாமம் என்ற பலவகைப் பூமலைவகையால் அணிந்தார்.
0170	நிறைகுடம் தூபம் நீபம் நெருங்குபா லிகைகள் ஏந்தி நறமலர் அருகு கண்ணம் நறும்பொறி பாலும் விளி உறைமலி கலவைமீன் சாந்தின் உறுபுனல் நெளிந்து விதி மறையவர் மடலார் வள்ளல் மணம்நநிற் கொள்ள வந்தார்	நிறைகுடம், தூபம், விளக்கு, முலைப்பாலிகைகள் முதலான மங்களப்பொருள்களை எடுத்துக்கொண்டும் பூக்கள், அருகம்புல், பொன் கண்ணப்பொடி, பொறி முதலியவற்றை இணைத்து கொண்டு சந்தனம் கலந்த பன்னி நெளிந்துக்கொண்டும் வந்துநீர் அத்தனரும் மங்கையரும் வருகின்றவர்களை எதிர்கொண்டு வரவேற்றனர்.
0330	சத்தனத் தளறு தேய்ந்த குங்குமக் கலவையை சாத்தி	குங்குமப்பூ கலந்த சந்தனக் கலவையைப் பூசினார்

மூலம்: சுந்தரர் திருமணச் சடங்குகளில் இயற்கை கூறுகள் (செய்யுள்)

0157 செய்யுளில் காணப்படும் “இகழ்ச்சியொன் றானும் இன்றி ஏந்துபூ பந்தர்” என்ற வரிகள், திருமண நிகழ்வுக்காக மலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பந்தலின் அமைப்பை எடுத்துக்காட்டுகின்றன. இந்த பந்தல், பண்டைய தமிழர் வாழ்வியலில் அழகியல், புனிதம் மற்றும் சுற்றுச்சூழல் பொறுப்பு ஆகிய மூன்றையும் ஒருங்கிணைக்கும் ஒரு அடையாளமாக விளங்குகிறது. பந்தல் கட்டுவதற்குப் பயன்படுத்தப்பட்ட மரக்கிளைகள், பச்சை இலைகள், மலர்கள் போன்ற அனைத்தும் இயற்கையில் கிடைக்கக் கூடியவை. மேலும், பயன்பாட்டிற்குப் பிறகு, மட்கி மண்ணில் கலக்கக்கூடிய பொருட்கள் என்பதால், அவை இயற்கையின் சுழற்சியை குலைக்காமல் பயன்படுகின்றன (கண்ணன், 2019). இவ்வாறான பயன்பாடு செயற்கைப் பொருட்களைத் தவிர்த்து, சுற்றுச்சூழல் நிலைத்தன்மையை முன்னிறுத்தும் பசுமை விழிப்புணர்வைக் காட்டுகிறது. Deep Ecology தத்துவக் கோணத்தில், இந்த அலங்காரம் மனித வாழ்க்கையின் முக்கிய நிகழ்வுகளில் இயற்கையை சமமாகப் பங்குபெறச் செய்யும்

உலகப்பார்வையை பிரதிபலிக்கிறது (Devall & Sessions, 1985).

இதனுடன் தொடர்புடைய அதே செய்யுளில் இடம்பெறும் “நிகழ்ச்சியின் மைந்தர் ஈண்டி நீள்முளை சாத்தினர்” என்ற வரிகள், பசுமை அடையாளங்களால் நிறைந்த முளை சாத்தும் சடங்கைக் குறிக்கின்றன. பொதுவாக அருகம்புல் அல்லது தானியங்கள் போன்ற பசுமைத் தாவரங்களை நட்புவைக்கும் இச்சடங்கு, வாழ்வின் தொடர்ச்சி, வளம், மற்றும் செழிப்பு ஆகியவற்றின் குறியீடாக விளங்குகிறது (வெங்கலேசன், 2021). உயிரியல் கோணத்தில், முளை நடட்டல் மண் ஈரப்பதத்தை பேணுவதோடு, நுண்ணுயிர் செயற்பாட்டையும் ஊக்குவிக்கிறது; இது இயற்கை அமைப்பின் (ecosystem) புதுப்பிப்பின் ஒரு முக்கிய கூறாகும் (மீனாச்சி, 2023). சமூக அளவில், இந்தச் சடங்கு சமூக பங்கேற்பையும், பொதுவான பசுமை முயற்சியையும் வலுப்படுத்துகிறது.

இதனைத் தொடர்ந்து, 0161 செய்யுளில் “வாசநெய் ஊட்டி. மலார்விரை அடுத்த தூநீர்” என்ற பகுதி, பண்டைய தமிழர் வாழ்வியலில் புதுப்பிக்கக்கூடிய இயற்கை வளங்களின் பயன்பாட்டை வெளிப்படுத்துகிறது. மலர்கள், வாசநெய், வாசனைச் சாறுகள், தூய்மையான நீர் ஆகியவை அனைத்தும் சடங்குகளில் பயன்படுத்தப்பட்டன; இவை நிகழ்வுக்குப் பின் இயற்கைக்கு மீண்டும் கலக்கக்கூடியவை என்பதால், சுற்றுச்சூழலுக்கு பாதிப்பு ஏற்படாது. இது circular economy என்ற நவீன கருத்தோடு ஒத்திசைவாகும் (இராஜகோபால், 2021). மருத்துவ அடிப்படையில், வாசநெய் இரத்த ஓட்டத்தை மேம்படுத்தி, தசை சோர்வை குறைக்கும் பண்புகளைக் கொண்டுள்ளது. மலர்களிலிருந்து பெறப்படும் வாசனைச் சாறுகள் நறுமண சிகிச்சை (aromatherapy) மூலம் மனஅழுத்தத்தை குறைத்து, மன அமைதியை அதிகரிக்கின்றன. தூய்மையான நீரோ உடலைச் சுத்தப்படுத்தி, நோய் கிருமி பாதிப்பைக் குறைக்கிறது (குமார், 2021). இவ்வாறு, இந்தச் சடங்கு உடல் மற்றும் மன நலனைக் காக்கும் செயல்பாடுகளையும், இயற்கை வளங்களின் நிலைத்த பயன்பாட்டையும் ஒருங்கிணைக்கிறது.

0163 மற்றும் 0330 செய்யுள் அடிகளில் குறிப்பிடப்படும் பச்சைக்கற்பூரம், சந்தனம், கத்தூரி, குங்குமம் போன்ற இயற்கை மணப்பொருட்கள், செயற்கை வேதிப் பொருட்கள் இல்லாமல் தயாரிக்கப்படுவதால் சுற்றுச்சூழலுக்கு பாதிப்பு ஏற்படாது. பச்சைக்கற்பூரம் குளிர்ச்சி அளிப்பதுடன், சுவாசக் குழாய் நலனையும் மேம்படுத்துகிறது; சந்தனம் உடல் வெப்பத்தை குறைத்து, தோல் நோய்களைத் தடுக்கும்; கத்தூரி மன உற்சாகத்தை அதிகரித்து, ஆன்மீக மனநிலையை உயர்த்துகிறது; குங்குமம் இரத்த ஓட்டத்தை ஊக்குவித்து, தோல் ஆரோக்கியத்தை மேம்படுத்துகிறது (கலைவாணன், 2017). அதுமட்டுமன்றி, இப்பொருட்களின் மணம் விழாக்களில் ஆனந்த உணர்வை மேம்படுத்தி, மனஅழுத்தத்தை குறைக்கின்றன. இவை அனைத்தும் மணவிழாவில் ஆன்மீகச் சின்னங்களாகவும், மனிதந் மற்றும் இயற்கை இடையிலான பரஸ்பர மரியாதையின் ஊடகங்களாகவும் அமைகின்றன.

இவற்றைத் தவிர்த்து, 0164 மற்றும் 0170 செய்யுள்களில் இடம்பெரும் மலர்கள், தாமரை, பூமாலைகள், தாமம், தீபம், அரிசி போன்ற இயற்கை வளங்களின் ஒருங்கிணைந்த பயன்பாடு விவரிக்கப்படுகிறது. மலர்கள் மற்றும் தாமரை பருவத்தோடு இயற்கையாக வளரும் வளங்கள்; இவை சூழலை மணமிக்கதாக்கி, தூய்மையான காற்றை வழங்குகின்றன. தாமம் மற்றும் தீபம் எரிக்கப் பயன்படுத்தப்படும் இயற்கை எண்ணெய்கள், உலோகங்கள், மண் போன்றவை சிதைவடையும் வளங்களாகும் (இராஜவேல், 2019). அரிசி செழிப்பு மற்றும் நலனின் அடையாளமாக மட்டுமல்லாமல், சடங்கில் ஆசீர்வாதத்தைக் குறிக்கும் பொருளாகவும் விளங்குகிறது. தீபத்தின் ஒளி ஆன்மீகத் தூய்மையை குறிக்கிறது; அதே சமயம், தாமம் எரியும்போது உற்பத்தியாகும் மணப்புகை காற்றை கிருமி நீக்கி, மன அமைதியை அதிகரிக்கிறது (குமரவேல், 2022).

இந்த செய்யுள்களில் விவரிக்கப்படும் அனைத்து சடங்குகளும், பண்டைய தமிழர் வாழ்வியலில் இயற்கை வளங்கள் அழகியல் மற்றும் சடங்கு தேவைக்காக மட்டுமன்றி,

சுற்றுச்சூழல் நிலைத்தன்மை, மருத்துவ நன்மைகள், மற்றும் மனிதர்-இயற்கை ஆன்மீக பிணைப்பை ஒருங்கிணைக்கும் பன்முகக் கருத்துகளுடன் பயன்பட்டதைத் தெளிவுபடுத்துகின்றன. இயற்கை, பண்டைய தமிழர் பண்பாட்டில் வெறும் ஆதார வளமாக அல்லாது, மனித வாழ்க்கையின் புனித நிகழ்வுகளில் பங்குபெறும் உயிர்ப்பும் பரிமாற்றமும் கொண்ட பங்காளியாகக் கருதப்பட்டது (Monius, 2004). இதன் விளைவாக, திருமண நிகழ்வுகள் ஒரு கலாச்சாரச் சடங்காக மட்டுமன்றி, மனிதரும் இயற்கையும் ஒருங்கிணைந்த வாழ்வியல் கொண்டாட்டமாகப் பொருள்பெறுகின்றன; இது, உன்னத மரியாதை, புனித அடையாளங்கள், மற்றும் பசுமைச் சிந்தனைகளை ஒரே மேடையில் கொண்டுவரும் சமூக-சூழல் தத்துவத்தை வெளிப்படுத்துகிறது.

#### முடிவு

பெரியபுராணத்தில் விவரிக்கப்படும் சுந்தர மூர்த்தி நாயனார் திருமணச் சடங்கு, பண்டைய தமிழர் வாழ்வியல், சுற்றுச்சூழல் விழிப்புணர்வு, மற்றும் ஆன்மீக மரபுகள் ஒருங்கிணைந்த பன்முகத் தன்மையுடைய நிகழ்வாக விளங்குகிறது. மலர்கள், தாவரங்கள், மண்பொருட்கள், நீர், தீபம், அரிசி, மற்றும் இயற்கை அலங்காரங்கள் ஆகிய அனைத்தும், நிலைத்தன்மை மற்றும் சுழற்சி பொருளாதாரம் கோட்பாடுகளுக்கு ஏற்ப, சுற்றுச்சூழலைக் காக்கும் மற்றும் புதுப்பிக்கும் விதத்தில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ளன. இப்பொருட்களின் பயன்பாடு, இயற்கை வளங்களைச் செயற்கைப் பொருட்களால் மாற்றாமல், அவற்றின் இயற்கைச் சுழற்சியைக் குலைக்காமல் பயன்படுத்திய பசுமை அறிவை வெளிப்படுத்துகிறது.

#### References

- Arumugam, I. (2024). *Ambivalent Ādi: Fecundity, aridity and sacrality during a Tamil Hindu month. Religions of South Asia*, 18(3), 383–407. <https://doi.org/10.1558/rosa.26451>
- Devall, B., & Sessions, G. (1985). *Deep ecology: Living as if nature mattered*. Peregrine Smith.
- Devall, B., & Sessions, G. (1985). *Deep ecology: Living as if nature mattered*. Salt Lake City, UT: Peregrine Smith Books.
- Kalaivanan, R. (2017). “Medicinal and cultural significance of traditional aromatic substances in South Indian

மருத்துவக் கோணத்தில், இவ்வியற்கைப் பொருட்கள் உடல் மற்றும் மனநலத்திற்கு நேரடி நன்மைகளை வழங்குகின்றன; நறுமண சிகிச்சை (aromatherapy), உடல் வெப்பக் கட்டுப்பாடு, மற்றும் கிருமி எதிர்ப்பு பண்புகள் போன்ற பல்வேறு சுகாதார பலன்களை அளிக்கின்றன. ஆழமான சுற்றுச்சூழல் தத்துவத்தின் அடிப்படையில், இச்சடங்குகள் மனித வாழ்க்கையின் முக்கிய தருணங்களில் இயற்கையைப் பங்குபெறச் செய்து, மனிதர்-இயற்கை இடையிலான பரஸ்பர மரியாதை மற்றும் புனித பிணைப்பை வலுப்படுத்துகின்றன.

கலாச்சார ரீதியாக, இத்தகைய திருமணச் சடங்குகள் பண்டைய சமூகத்தின் பசுமை விழிப்புணர்வு, ஆன்மீக ஒழுக்கம், மற்றும் சமூக ஒற்றுமையை பிரதிபலிக்கும் நிலையான சின்னங்களாக அமைகின்றன. இவை வெறும் பாரம்பரிய வழிபாடுகளாக அல்லாது, மனிதர் மற்றும் இயற்கை ஒன்றிணைந்த வாழ்வியல் தத்துவத்தின் உயிர்ப்புமிக்க சாட்சிகளாகக் காணப்படுகின்றன.

இந்த ஆய்வு, பாரம்பரிய திருமணச் சடங்குகளில் இயற்கையின் பங்கு குறித்த புரிதலை விரிவுபடுத்துவதோடு, நவீன சமூகத்தில் சுற்றுச்சூழல் பாதுகாப்பையும் பண்பாட்டு மரபுகளையும் ஒருங்கிணைக்கும் பாதையை முன்வைக்கிறது. எதிர்கால ஆய்வுகள், பிற பண்டைய இலக்கியங்களில் இடம்பெறும் இதேபோன்ற சடங்குகளை ஒப்பீட்டு கோணத்தில் ஆராய்வதன் மூலம், தமிழரின் சூழல்-ஆன்மீக உறவை மேலும் ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள வழிவகுக்கும்.

- rituals”, *Journal of Ethnobotany Research and Applications*, 15(3), 45- 56.
- Kannan, R. (2019). “Environmental philosophy in Tamil Bhakti poetry: A study of Periya Puranam”, *Journal of Tamil Studies*, 104(2), 45–58.
- Karthikeyan. (2021). “Environmental ethics and sacred groves in Periya Puranam”, *International Journal of Tamil Literature*. 12(1), 55–70.
- Kumar, V. (2021). “Nature and devotion: Environmental ethics in the Periya Puranam”, *Journal of South Asian Religious Studies*, 8(3), 88–102.
- Kumaravel, P. (2022). “Symbolism and health benefits of traditional lamps and incense in Tamil rituals”. *International Journal of Tamil Culture and Heritage*, 8(1), 55–68.
- Meenakshi, P. (2023). “The ecological role of ritual plantings in Tamil culture”, *Asian Journal of Environmental Anthropology*. 9(2), 101–115.
- Monius, A. (2004). *Imagining a place for Buddhism: Literary culture and religious community in Tamil-speaking South India*. Oxford University Press.
- Murugendran, P. (2022). *Pāśa-Pati-Pasu dalam Periya Puranam: “Hubungan alam semula jadi, Tuhan dan makhluk hidup”*, *Jurnal Kajian Kesusasteraan Bhakti Tamil*. 7(1), 45– 60.
- Pechilis, K. (2011). “Bhakti traditions”, *Journal of Hindu Studies*. 4(2), 137–143.
- Peterson, I. V. (1989). “Singing of a place: Pilgrimage as metaphor and motif in the Tēvāram songs of the Tamil Śaivite Saints”. *Journal of the American Oriental Society*. 109(4), 629–652.
- Rajagopal, A. (2021). “The philosophy of nature in Periya Puranam”, *International Journal of Social Science and Human Research*. 4(5), 1120–1128.
- Rajavel, M. (2019). “Natural materials in Tamil religious rituals: An environmental perspective”. *Indian Journal of Environmental History*. 5(2), 33–47.
- Subramaniam, P. (2019). “Pallavar kāla caivap pāṭalācīriyarkaḷ: Varalārup pārvai (Penyair Lagu Saiva Zaman Pallava: Suatu Tinjauan Sejarah)”, *Kesusasteraan Agama Tamil*. 12(1), 15–30.
- Venkatesan, S. (2021). “Seeds of prosperity: Cultural and ecological dimensions of sprouting rituals in Tamil Nadu”, *Journal of South Asian Studies*. 37(3), 215–231.

# இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணம் – பழையவுரைகள் ஒப்பீடு

## General Grammatical on Interjection – Comparison of Old Texts

வே.விக்னேசு / V.Vignesh<sup>1</sup>

### Abstract

The *Tolkappiyam* is the only grammar book that demonstrates the antiquity, excellence and glory of the Tamil language. There are seven old commentaries on the *Tolkapiya*. The reason for the proliferation of the text of *Tolkappiyam* is the result of the efforts of many commentator from time to time to understand the heart of *Tolkappiyam* and convey it to the world. Commentator's interpretations are an important factor in the preservation of *Tolkappiyam* and the spread of *Tolkappiyam* education. Among the *Tolkappiya* Sholladhikaram, Ilampuranar, Senavariyar, Nachinarkiniyar, Deivachilaiyar, Kalladanar, and one old writer. The *Tolkappiya* texts contradict each other. If we compare and analyze those texts, we can easily understand the inner thoughts of the author *Tolkappiyar*. If we compare and examine the old texts with the formula that states the general definition of the interjection in the solladhikara interjection, it will become clear what *Tolkappiyar*'s opinion is. Since it is clear what *Tolkappiyar*'s opinion was, this article attempts to compare and examine the common definition of interjection and the explanations given by older commentators.

Date of submission: 2025-07-10  
Date of acceptance: 2025-07-18  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
V.Vignesh  
Email: vignesh@psgcas.ac.in

**Keywords:** *Tholkappiyam*, Sollathikaram, Ilakkanam, Tholkappiyar, Theivachilaiyar, Ilampuranar

### ஆய்வு நோக்கம்

ஆசிரியர் தொல்காப்பியனாரின் உளக்கிடக்கையை உணர்ந்து உலகிற்குணர்த்தச் சான்றோர் பெருமக்கள் பலரும் காலந்தோறும் முயன்றதனான், தொல்காப்பியப் பழையவுரைகள் ஒன்றினொன்று முரணிக்கிடக்கின்றன. அவ்வுரைகளை ஒப்பிட்டாராய்ந்தால்

தொல்காப்பியரின் உளக்கருத்து எளிதில் புலனாகும். அவ்வகையில், இடையியலிலுள்ள இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணத்தைக் கூறும் சூத்திரத்திற்குப் பழையவுரைகளை ஒப்பிட்டாய்ந்து தொல்காப்பியரின் கருத்து யாது என்பதை வெளிக்கொணர்வதே இக்கட்டுரையின் ஆய்வு நோக்கமாம்.

<sup>1</sup>The author is an Associate Professor in the Assistant Professor of Tamil, PSG College of Arts and Science, Coimbatore, Tamilnadu, India. vignesh@psgcas.ac.in

### ஆய்வு எந்றி

‘இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணம் – பழையவுரைகள் ஒப்பீடு’ என்னுந்தலைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்ட இவ்வாய்வில் தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரம் நுவலும் இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணத்தையும் அதற்குப் பழையவுரையாசிரியர்கள் கூறும் விளக்கங்களையும் ஒப்பிட்டாய்தலின், இவ்வாய்வில் “ஒப்பீட்டுமுறைத் திறனாய்வு” கையாளப்பட்டுள்ளது.

### சொல்லதிகாரப் பழையவுரைகள்

பண்டைத்தமிழிலக்கிய இலக்கண நூல்களுள் உரை பலவாக இயற்றப்பெற்ற நூல் தொல்காப்பியம். முப்பகுப்பினையுடைய இந்நூலின் சொல்லதிகாரத்திற்கு இஞ்ஞான்று அச்சிற்பதிப்பித்து வெளியிடப்பட்ட பழையவுரைகளான இளம்பூரணர், சேனாவரையர், நச்சினார்க்கினியர், தெய்வச்சிலையார், கல்லாடனார், பெயரறியப்படாத பழையவுரைகாரர் ஒருவர் என்னும் அறுவரின் உரைகள் விளங்குகின்றன. இவ்வவுரைகளே பழையவுரைகளான வழங்கப்படுகின்றனவாம்.

### சொல்லதிகாரத்திற்கு வாய்த்த பேறு

எழுத்து, சொல், பொருள் என நிற்கும் தொல்காப்பியத்தில் நடுநின்ற சொல்லதிகாரத்திற்கு மட்டும் பழையவுரைகளான மேற்கூட்டிய அறுவருரைகள் உள். அஃதேல், எழுத்து, பொருள் என்பவற்றினும் இடையதிகாரமாம் சொல்லதிகாரத்திற்கு மட்டும் உரைகள் பல தோன்றியது என்னை? என்ற வினா எழுகின்றது. எழுத்ததிகாரத்தினும், பொருளதிகாரத்தினும் விட இலக்கணங் கற்போர்க்குச் சொல்லதிகாரம் இன்றியமையாதது ஆதலானும், அதற்கு விரிவான விளக்கமும் வேண்டப்பட்டதாலும், ‘சொல்’ பற்றிய கருத்து வேற்றுமை மிக்கிருத்தலானும் உரையாசிரியர் பலர் இச்சொல்லதிகாரத்திற்குத் தனித்தனியே உரை வரைந்தனர் எனல் தகும். இப்பேறு சொல்லதிகாரத்திற்கே வாய்த்த பேறாகும்.

இனி இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணத்தையும் அதற்குப் பழையவுரையாசிரியர்கள் கூறும்

விளக்கங்களையும் காண்போம்.

### இடைச்சொல்லினியல்பு

இடைச்சொல்லின் இலக்கணமுணர்த்தும் இடையிலின் தலைச்சூத்திரம்,

“இடையெனப்படுப பெயரொடும் வினையொடும்

நடைபெற்றியலுந் தமக்கியல் பிலவே” ( சொல். இடை. நூ. 1)

‘இடைச்சொல்லென்று சொல்லப்படுவன பெயர்ச்சொல்லொடும், வினைச்சொல்லொடும் வழக்கிற் பொருந்தி நடக்கும், அவ்வாறன்றித் தாமாக நடக்கும் இயல்பில்’ என இந்நூற்பா இடைச்சொற்கெல்லாம் பொதுவாய்தோர் இலக்கணங் கூறுகின்றது. இச்சூத்திரத்திற்குப் பழையவுரையாளர்கள் நுவலும் விளக்கங்கள் வருமாறு:

### இளம்பூரணர்

இந்நூற்பாவிற் கு இளம்பூரணத்தில் முழுமையான உரையில்லை; கருத்துரை, உதாரணம், சிறப்புரை என்பவே காணப்படுகின்றன. “இச்சூத்திரம் இடைச்சொற்கெல்லாம் பொதுவாய்தோர் இலக்கணம் உணர்த்துதல் நுதலிற்று” (சொல். இளம். நூ.244) என்பது இளம்பூரணர் தரும் சிறப்புரை. இடைச்சொல் பெயரொடு நடைபெற்றதற்கு ‘அதுமன்’ (புறம்.147) என்று உதாரணங் காட்டும் இவர், இடைச்சொல் வினையொடு நடைபெற்றதற்கு உதாரணங் காட்டினாரில்லை என்பது ஈண்டுச் சுட்டத்தக்கதாம். அன்றியும், ‘தமக்கியல்பிலவே’ என்றதனான், ‘இடைச்சொற்கள் பகவின்றியே நின்றிசைப்பனவும் உள்’ எனச் சிறப்புரை கூறுகின்றார் இளம்பூரணர். இதற்கு, ‘உண்டான்’ என்பதை வரலாறாகக் காட்டுகின்றார்.

### சேனாவரையர்

இந்நூற்பாவிற் குச் சேனாவரையர் ஈருரைகளைத் தருகின்றார். அவை வருமாறு :

“இடைச்சொல் என்று சொல்லப்படுவன பெயரொடும் வினையொடும் வழக்குப்

பெற்றியலும்; தாமாக நடக்கும் இயல்பு இல என்றவாறு”...

“இனி ஓர் உரை:- இடைச் சொற்களவியும் உரிச்சொற் கிளவியும் அவற்றுவழி மருங்கிற் றோன்றும்' என்பதற்குச் சார்ந்து வருதலான் இடைச்சொல்லும் உரிச்சொல்லும் சிறப்பிலு; இவையுட்படச் சொல் நான்காம் என்பது கருத்தாகலின், இடைச்சொல் பெயரும் வினையும் சார்ந்து வரும் என்னும் வேறுபாடு அதனாற் பெறப்படாது. என்னை? இடைச்சொல் பெயர் சார்ந்தும் உரிச்சொல் வினை சார்ந்தும் வரினும் அவற்றது சிறப்பின்மையும், சொல் நான்காதலும் உணர்த்துதல் சிதையாது ஆகலான். அதனான் இடைச்சொல் பெயரும் வினையும் சார்ந்து வரும் என்பது இச்சூத்திரதாற் கூறல் வேண்டும் என்ப.” (சொல். சேனா.நூ.256) என்பது சேனாவரையருரை.

இவ்வீருரைகளை நோக்கில்,

அ) இடைச்சொல் பெயர்ப் பொருளையும் வினைப்பொருளையும் சார்ந்து நின்று அவற்றை வெளிப்படுத்தல் தமக்கெனப் பொருளுடையவல்ல என்பது முதல் உரை.

ஆ) 'இடைச்சொற் கிளவியும் உரிச்சொற்கிளவியும்

அவற்றுவழி மருங்கிற் றோன்றுமென்ப' (பெயர். நூ.5)

என்ற நூற்பாவினால் இடைச்சொல்லும் உரிச்சொல்லும் பெயரையும் வினையையும் சார்ந்து வரும் இவையும்படச் சொல் நான்காம் என்னும் கருத்துப் பெறப்படும். அன்றி, இடைச்சொல் பெயரும் வினையும் சார்ந்துவரும் என்னும் வேறுபாடு இந்நூற்பாவான் பெறப்படாது. ஏனெனில், இடைச்சொல் பெயர் சார்ந்தும், உரிச்சொல் வினை சார்ந்தும் வரினும் அவற்றது சிறப்பின்மையும், சொல் நான்காதலும் என்ற கருத்துச் சிதையாது ஆகலான். அதனான், இடைச்சொல் பெயரும் வினையும் சார்ந்துவரும் என்பது இந்நூற்பாவான் (இடை. 1) பெறப்படும் என்பது இரண்டாம் உரை.

இவையே சேனாவரையருரையின் விளக்கமாம். இங்ஙனமாக ஈருரைகளைத் தரும் சேனாவரையர், இரண்டாம் உரையினிற்றுதியில்,

‘அவ்வுரைவுரைப்பார் பெயரினும் வினையினும் மெய்தடுமாறி (உரி. 1) என்பதற்கும், பெயரும் வினையும் சார்ந்து என்று பொருளுரைப்ப' எனவுரைக்கின்றார். இவர் கூறுமாறுபோல, அவ்வுரைவுரைப்பார்; இவ்வாறு பொருளுரைப்பார் யாரெனத் தெரிந்திலது. ஏனெனில், தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரப் பழையவுரைகளுள் இக்கருத்து எவ்வுரைக்கும் ஏற்பதாயில்லை என்பதும் நோக்கற்பாலதாம்.

### தெய்வச்சிலையார்

சேனாவரையரின் இவ்வீருரைகளையும் ஏற்றுக்கூறும் தெய்வச்சிலையார், அவருரைத்தாங்கே இந்நூற்பாவிற் கு ஈருரைகளைத் தருகின்றார்.

அ)சொல் நான்கினுள் இடைச்சொல்லாவது பெயரும் வினையும் போலத் தனித்தனிப் பொருளுரை உச்சரிக்கப்படாது. பெயர் வினைகளைச் சார்ந்து நின்றே பொருளையுணர்த்தும். இது முதல் உரை.

ஆ) இடைச்சொற் கிளவியும் உரிச்சொற்கிளவியும்

அவற்றுவழி மருங்கிற் றோன்றுமென்ப' (பெயர். 5)

எனப்பெயரியல் நூற்பாவான், இடைச்சொல் பெயர் வினைகளின் வழியே வரும் என்பது

உணர்த்தப்பட்டது. எனின், ஈண்டும் இவ்வாறு கூறுதல், கூறியது கூறலன்றோ? என்ற வினா எழும். அதற்கு, “ஆண்டுத்தோற்றுவாய் செய்தார். ஈண்டு இலக்கணம் கூறியுள்ளார்” (சொல். தெய். நூ.246) என்பதனான், ஆண்டுப் (பெயரியலில்) இடைச்சொல் பெயரையும் வினையையும் சார்ந்து வரும் எனத்தோற்றுவாய் செய்தார். ஈண்டு (இடையியலில்) இடைச்சொல் பெயர் வினைகளைச் சார்ந்து தனக்கெனப் பொருளின்றி வரும் என இடைச்சொல் இலக்கணங் கூறினார் ஆசிரியர். எனவே, இது கூறியது கூறலன்றாம் எனத் தெய்வச்சிலையார் அமைதி காண்கிறார். இஃது இரண்டாவது உரை.

### நச்சினார்க்கினியர்

“இடைச்சொல் என்று சொல்லப்படுவன பெயரும்வினையும் உணர்த்தும் பொருளைச்

சார்ந்து நின்று அவற்றையே வெளிப்படுத்து நடக்கும். தமக்கென வேறோர் பொருளை உணர்த்தும் இலக்கணமுடையவல்ல” என்பது நச்சினார்க்கினியர் தரும் விளக்கமாம்.

### கல்லாடனார்

இந்நூற்பாவிிற்குக் கல்லாடனார் வழங்கிய சிறப்புரை ஈண்டு நோக்கத்தக்கதாம்.

அவ்வுரை வருமாறு :

"இச்சூத்திரத்தின் பொருண்மையும் இலேசின் பொருண்மையும் 'இடைச்சொற் கிளவியும் உரிச்சொற்கிளவியும்' என்ற சூத்திரத்துள்ளும் அதன் இலேசிலுள்ளும் அடங்குமால் எனின், அது நிரல் நிறை வாய்பாட்டதாக பாற்பெயரெனப்பட்டு வரும் என்றும் வினையொடு உரிவரும் என்றும் கொள்ளக் கிடந்தமையின், இடையும் இரண்டொடும் வரும் என்றற்குக் கூறினார் என்பது" (சொல். கல், நூ. 251) எனவுரைக்கும் கல்லாடனார் மேலுங்கூறுவாராய், 'அவ்விலேசு, நிரனிறைச் சூத்திரத்ததாகலாற் புறத்துவழி வருதல் இடைச்சொற்காகவும் உள்வழி வருதல் உரிச்சொற்காகவும் கொள்ளக் கிடக்கும் என்பது கருதி, ஈண்டும் கயானும் இடைவரும் என்பதற்கு இலேசு கூறினார் போலும்' என நன்கு துணிதற்கியலாது ஐயுற்றுரைக்கின்றார்.

### பாலசுந்தரனார் கருத்து

தொல்காப்பிய ஆராய்ச்சி க்காண்டிகையுரையாசிரியர் பாவலரேறு. ச. பாலசுந்தரனாரவர்கள் இந்நூற்பாவிிற்கு உரைத்துள்ள விளக்கம் ஈண்டு ஒப்புநோக்கத்தகு வதாம். இடைச்சொல் என்பவை பெயரொடும் வினையொடும் வழங்குதலைப் பெற்றியலும்; அவை தாமாக நடக்கும் இயல்பில்லாதன எனக் கருத்துரைக்கும் ச. பாலசுந்தரனார், பால் முதலியவற்றைக் காட்டும் இடைச்சொற்களொடு கூடாமல் நிற்கும் முதனிலைச் சொற்கள் யாவும் உரிச்சொற்களே யாயினும் ஆ, கா, பூ என்றாற் போலவும் வா, போ, கா என்றாற் போலவும் வருமிடத்து வினை முதற் பொருள்தரும் இடைச்சொல்லும், ஏவற்பொருளைத்தரும் இடைச்சொல்லும் குன்றி நின்று பெயராயும், வினையாயும் வரும்

ஒரெழுத்து ஒரு மொழியாய் சொற்கள் இருவகை வழக்கினும் நடைபெறுதலானும், தத்தம் பொருளவாய் வரும் இடைச்சொற்களும் வேற்றுமை உருபுகளும், பெயர் வினைகளைச் சார்ந்து வருதலானும் பொதுப்படப் பெயரொடும் வினையொடும் என்றார்

எனவுரைத்து, இதனைப் பின்னர் ஆசிரியர், 'அவ்வச் சொல்லிற் கவையவை பொருளென... (இடை. 47) எனக்கூறுதலானும் அறியலாம் என்கிறார். அங்ஙனமே, 'பெயரொடும் வினையொடும் நடைபெறுதல்' என்பதற்கு இவர்கூறும் உரை வருமாறு : "அவற்றிற்கு உறுப்பாகி ஒருங்கு இயலுதலும் அவற்றைச் சார்ந்து இயலுதலுமாம்; தமக்கியல்பிலவே' என்றது தனித்து நின்று தம் பொருள் உணர்த்தா என்றவாறாம். பெயரொடும் வினையொடும் என்றது 'வழிமொழிதல்' அவற்று வழி மருங்கிற் றோன்றும் என்ப (பெயரியல்-5) என்றதனான் இக்கருத்துப் பெறப்படுமாயின் அவற்றொடு ஒருங்கு வரும் என்பதும் அவற்றிற்கு உறுப்பாகவரும் யொடும் என்றது ஈற்றினும் இடையினும் அவற்றிற்கு உறுப்பாக வருமென்பதும் பெறப்பட வைத்தல் இதன் பயனாகும் (ச. பாலசுந்தரனார், சொல். ப. 224) என்பது இவர்தரும் விளக்கமாம்.

இங்ஙனமே மேலும் விளக்கும் முகத்தான், 'அச்சூத்திரத்தில் இடைச்சொல் பெயரொடும் உரிச்சொல் வினையொடும் வரும் எனநிரனிறையாகப் பொருள்கோடற்கும் ஏற்ப நின்றலான் அதன் பொருள் புலப்பட ஈண்டு விதத்தோதினார்' எனக்காரணங் கூறிவிளக்கி, 'இடைச்சொற்களின் தலையாய இலக்கணமாகிய 'தாமாக நடக்கும் இயல்பில்' என்பதற்கும் 'பெயரொடும் வினையொடும் நடைபெற்றியலும் என்பது அவாய் நிலையாக நின்றலின் இங்ஙனம் கூறுதல் கடப்படாதலையும் அறிக' என இயைபு கூறுகின்றார்.

### ஆய்விற் கண்டறியப்பட்ட முடிபுகள் :

இங்ஙனமாக உரையாசிரியன் மார் கூறுமாற்றைத் தொகுத்துநோக்கின்,

- இடைச்சொல் என்று சொல்லப்படுவன பெயரொடும் வினையொடும் வழக்கிற்

பொருந்தி நடக்கும்; தாமாக நடக்கும் இயல்பு இல என்பது இடைச்சொற் பொதுவிலக்கணம்.

- பெயரியலில் 'இடைச்சொற்கிளவியும் உரிச்சொற்கிளவியும் அவற்றுவழி மருங்கிற் றோன்றும்' (பெயர். 5) எனவரும் நூற்பாவான், இடைச்சொல்லும், உரிச்சொல்லும் பெயரையும் வினையையும் சார்ந்து தோன்றும் என்னுங் கருத்து வலியுறுத்தப்படுகிறது.
- இடைச்சொல் தனக்கெனத் தனிப்பொருளின்றிப் பெயர்ப்பொருளையும் வினைப்பொருளையும் சார்ந்து அவற்றின் பொருளே தனக்குப் பொருளாகவரும் என்னும் கருத்து ஈண்டு இந்நூற்பாவான் கூறப்படுகின்றது.
- அன்றியும், முன்னையது, இடைச்சொற்கும் உரிச்சொற்குமுரிய பொதுவிலக்கணம்.
- பின்னையது, இடைச்சொற்குச் சிறப்பிலக்கணம்.

என்னுங் கருத்துக்கள் புலப்படுகின்றனவாம்.

### முடிவுரை

'சொல்' பற்றிய கருத்து வேற்றுமை மிக்கிருந்தலானும் அதற்கு விரிவான விளக்கங்கள் வேண்டப்படுவதானும் உரையாசிரியர் பலர் தொல்காப்பியச் சொல்லதிகாரத்திற்குத் தனித்தனியே உரை வரைந்தனர். அவ்வகையில், சொல்லதிகாரத்திற்குப் பழையவுரைகளென அறுவர் உரைகள் கிட்டியிருப்பது சொல்லதிகாரத்திற்கு வாய்த்த தனிப்பெரும் பேறாகும். அன்றியும், இவ்வுரையாசிரியர்களின் கருத்துக்கள்தானும் ஒரே ரீதியில் சூத்திரத்திற்கும் மாறுபடுகின்றன. ஆகலின், ஒவ்வொரு சூத்திரத்திற்கும் அறுவர் உரைகளை ஒருங்குவைத்து நோக்குழி, அச்சூத்திரத்தின் உண்மைப்பொருள் தெளிய விளங்கும், அவ்வகையிற்றானே, சொல்லதிகார இடையியலில் பயின்றுவரும் இடைச்சொற்பொதுவிலக்கணம் நவிலும் சூத்திரத்திற்கு அறுவர் உரைகளையும் ஒப்பிட்டாய்ந்துழி மேற்காண் முடிபுகள் பெறலாகின்றன.

### References

- Aravintaṅ, Mu., Vai. (2008). (Ī eṭiṣaṅ), *Uraiyāciriyarkaḷ*. Maṇivācakar Patippakam.
- Cuntaramūrṭti, ku. (1962). *Tolkāppiyam, Sollatikāram, Naccinārkkiniyam*. Caivacittānta Nūrpatippukkaḷakam.
- Cuntaramūrṭti, ku. (1981). *Tolkāppiyam, Sollatikāram*. Aṅṅāmalaip Palkalaikkaḷakam.
- Cuntaramūrṭti, ku. (1984). *Tolkāppiyam, Sollatikāram, Iḷampūraṇam*. Caivacittānta Nūrpatippukkaḷakam.
- Māṇikkam., Va., Cupa. (1987). *Tolkāppiyakkaḷal*. Maṇivācakar Patippakam.
- Tēvanēyappāvāṇar, Na & Pūvarākampiḷlai, A. (1971). *Tolkāppiyam, Sollatikāram*. Caivacittāntanūrpatippu Kaḷakam.
- Tolkāppiyam, *Sollatikāram. Naccinārkkiniyar* (1997). Irāma Kōvintacāmiṇṇai Patippu Caracuvatim.
- Tolkāppiyam-Sollatikāram*, Teyvaccilaiyārurai. (1929). Karantait Tamilcāṅkap Patippu.

# மலேசிய இந்தியர்களின் தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம் குறித்த பார்வை: ஒரு கணக்கியல் ஆய்வு

## Perception about the Importance of Understanding Tamil Scriptures among Malaysian Indians: A Quantitative Study

ஷதீஸ் பாஸ்கரன் / Shathees Baskaran<sup>1</sup>

### Abstract

The ancient Tamil literary tradition of scriptural texts has been a significant foundation shaping Tamil ethical and cultural values. However, in the 21st century, their influence on the lifestyle of Malaysian Indians has declined. Factors such as focus on individualism, the pursuit of instant attention, and the proliferation of social media have contributed to reduced practical use and understanding of these texts. Therefore, it is important

to examine the extent to which Malaysian Indians appreciate their significance. This study investigates the correlations among perceived usefulness, perceived ease of use, perceived ease of learning, and user satisfaction regarding Tamil scriptural texts among 248 Malaysian Indian participants. Most respondents were female, aged 26 to 55, with higher education and professional experience. While many had limited awareness of Tamil scriptural texts, descriptive statistics showed generally positive evaluations of usefulness and satisfaction. Perceived ease of use and ease of learning were rated lower but demonstrated strong positive correlations with usefulness and satisfaction. Correlation analysis confirmed significant positive relationships among all constructs, especially between ease of use and ease of learning. These findings underscore the importance of understanding Tamil scriptural texts and its social, spiritual, and educational roles. Making these texts more accessible and easier to learn increases user appreciation and their perceived value for improving life quality. Hence, introducing these texts through modern methods, providing training, especially for younger generations, and raising social awareness are recommended as key strategies for the future.

Date of submission: 2025-05-24  
Date of acceptance: 2025-06-10  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
Shathees Baskaran  
Email: shathees@utm.my

**Keywords:** Tamil scriptural texts; Malaysian Indian, perceived usefulness; perceived ease of use; perceived ease of learning; perceived use satisfaction

<sup>1</sup>The author is an Senior Lecturer in Azman Hashim International Business School, UTM AHIBS.  
shathees@utm.my / dr.shathees@gmail.com

### அறிமுகம்

வாழ்க்கை தரம் என்பது ஒருவரின் உடல், மனம், சமூக மற்றும் ஆன்மீக நலன்கள் ஒருங்கிணைந்த ஒரு முழுமையான கருத்தாகும். நவீன உலகத்தில் வாழ்க்கைத் தரத்தை மேம்படுத்தும் வழிகளில் கல்வி, பொருளாதாரம் மற்றும் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சி முக்கிய பங்காற்றினாலும், மனித நலன்களின் முழுமையான வளர்ச்சி ஆன்மீக பிம்பங்களாலும் சமூக ஒழுக்க நெறிகளாலும் நிர்ணயிக்கப்படுகிறது.

தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள், தமிழரின் ஆன்மீக மற்றும் நெறி வழி வாழ்வியலை வடிவமைத்துக் கொண்டுள்ளன. இந்நூல்கள் உணர்வு மேலான வாழ்க்கை நடைமுறைகளை எடுத்துரைக்கின்றன. இந்தக் கருத்துக்கள் வாழ்க்கையில் அமைதி, ஒழுக்கம் மற்றும் சமூக ஒற்றுமையை உருவாக்குகின்றன. ஆனால் இந்நூல்களின் வாழ்வியல் நடைமுறைகளைப் பற்றி இளம் தலைமுறையினரிடையே எவ்வளவு விழிப்புணர்வு உள்ளது என்பது கேள்விக்குறியாக உள்ளது. அதனால், இந்நூல்கள் வாழ்க்கைத் தரத்தை உண்மையாக மேம்படுத்துகிறதா என்ற வினாவை அடிப்படையாக வைத்து இந்த ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படுகிறது.

### ஆய்வின் பின்னணி

மலேசியா பல இனங்களை உள்ளடக்கிய பன்முகத்தன்மையுடைய நாடாக இருக்கிறது. இதில் இந்திய வம்சாவளியினர், குறிப்பாக தமிழர்கள், ஒரு முக்கியமான சமூகக் குழுவாக இருந்து வருகின்றனர். தமிழ் மக்கள் மலேசியாவின் சமூக, கல்வி, பண்பாட்டு மற்றும் ஆன்மீக மேடைகளில் உறுதியான பங்காற்றி வருகின்றனர். அவர்களின் மொழி, கலாசாரம், மதம் மற்றும் நெறிமுறைகள், மலேசியாவின் பன்முகத்தன்மை அடையாளத்தில் முக்கிய அங்கங்களாக உள்ளன.

தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள் (உதா: திருக்குறள், நாலடியார், திருவாசகம், திருமந்திரம் போன்றவை) ஒழுக்கநெறி, தத்துவம், ஆன்மீகம் மற்றும் வாழ்க்கை முன்னேற்றம் ஆகியவற்றில் மையம் கொண்டதாகும். இந்நூல்களில் உள்ள ஆழ்ந்த கருத்துகள், பொது மக்களின்

நல்வாழ்வுக்கும், நாகரிக வளர்ச்சிக்கும் வலுவான தூண்களாகச் செயல்படுகின்றன. இது போன்ற இலக்கியங்கள் ஒரு சமூகத்தின் உணர்வியல் கட்டமைப்பை பராமரிக்க மட்டுமல்லாது, புதிய தலைமுறைக்கு நேர்மை, அக்கறை, பொறுப்பு மற்றும் ஒழுக்கம் ஆகிய பண்புகளை உருவாக்கும் திறன் கொண்டவை.

எனினும், இன்றைய தற்காலிக வாழ்க்கை முறைகள், மேற்கத்திய கலாச்சாரத்தின் தாக்கம், சமூக ஊடகங்களின் மிகைப்படுத்தப்பட்ட கண்ணோட்டங்கள் மற்றும் தொழில்நுட்பத்தின் விரைவான வளர்ச்சி ஆகியவை இளம் தலைமுறையின் பாரம்பரிய இலக்கியங்களுடன் கொண்டிருந்த தொடர்பை மெல்லமெல்ல குறைத்து வருகின்றன. இதனால், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் வாழ்க்கை சார்ந்த மெய்ப்பொருள் வாசிப்பாக மட்டுமே காட்சியளிக்கிறது.

தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள் தங்களின் கருத்துக்கள் வழியாக ஒரு சமூக ஒழுங்கு முறையை நிறுவ முனைவது மற்றொரு முக்கிய அம்சம். இவை ஆளுமை வளர்ச்சியில், சமூக பங்களிப்பில், மற்றும் நல்வாழ்வில் அதிக பங்கு வகிக்கின்றன. ஆனால் இந்த நூல்களின் வாழ்க்கை மேலோட்டக் கருத்துக்கள், மலேசிய இந்திய சமூகத்தில் எந்த அளவிற்கு புரிந்துணர்வு பெற்றுள்ளன என்பது குறித்த ஆய்வுகள் அதிகம் இல்லை. இருப்பினும், சில ஆய்வுகள், தமிழ் மொழி மற்றும் அதன் இலக்கியங்களைப் பற்றிய விழிப்புணர்வு குறைவடைந்து வருவது, சமூக ஒழுக்கச் சீர்கேடுகளுக்கே காரணமாக இருக்கக்கூடும் எனக் காட்டுகின்றன.

அதே நேரத்தில், யுனெஸ்கோ போன்ற அமைப்புகள் 'மொழி மற்றும் பண்பாட்டு அடையாளங்கள்' என்பது வாழ்க்கை தர மேம்பாட்டிற்கான மையக் கூறாக இருக்க வேண்டும் என வலியுறுத்தி வருகின்றன. எனவே, தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் வாழ்க்கை உந்துதல்களை இனங்கண்டு, அவை நவீன சூழலிலும் எந்த அளவு தொடர்புடையதாக இருக்கின்றன என்பதைக் கணக்கியல் முறையில் ஆய்வு செய்வது மிகுந்த அவசியமாகும்.

இதனாலேயே, இன்றைய சூழலில் மலேசிய இந்தியர்கள், குறிப்பாக இளம் தலைமுறையினர், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களை எந்த அளவில் புரிந்து வைத்திருக்கிறார்கள் என்ற கேள்விக்கு பதிலளிக்கக்கூடிய நிலையான தகவல்களை திரட்ட வேண்டிய கட்டாயம் உருவாகிறது. இவ்வாய்வு, அத்தகைய அறிவுத் தேவை மற்றும் சமூகப் பயனுக்கேற்ப உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### பிரச்சனை விளக்கம்

பழமையான தமிழ் இலக்கிய மரபுகளான திருக்கோவைக் நூல்கள், தமிழர்களின் வாழ்க்கை நெறிகளை வடிவமைத்த முக்கிய ஆதாரங்களாக விளங்குகின்றன. இவ்விலக்கியங்கள் நேர்மையும் ஒழுக்கமும் கலந்த வாழ்க்கை முறையை வலியுறுத்துகின்றன. ஆனால், 21ஆம் நூற்றாண்டில் வாழும் மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கை நடைமுறையில் இந்த இலக்கியங்களின் தாக்கம் குறைந்து வருவதாக பல ஆய்வுகள் சுட்டிக்காட்டுகின்றன.

இளம் தலைமுறையின் வாழ்வியலில் மேற்கத்திய தனிமைச்சார் கலாச்சாரம் மற்றும் உடனடி மகிழ்வை தேடும் மனோநிலை பெரிதும் பதிந்துள்ளன. சமூக ஊடகங்கள், வணிக அடிப்படையிலான தகவல் பரவல்கள் மற்றும் தரம் குறைந்த உள்ளடக்கங்கள், பாரம்பரிய பண்பாட்டுப் பொருள்களை பின்தள்ளுகின்றன. இதனால், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களைப் புரிந்து கொள்ளும் விழிப்புணர்வும், அவற்றின் வாழ்க்கை உந்துதல்களை நடைமுறை வாழ்க்கையில் பயன்படுத்தும் எண்ணமும் குறைவடைந்து வருகின்றன.

பல மலேசியத் தமிழர் இளம் தலைமுறை, தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களை ஓர் “பழைய ஒழுக்க நூல்” என மட்டும் புரிந்து கொண்டு, அவை நவீன வாழ்க்கையில் பயன்படும் கருவிகள் என்ற புரிதலின்றி அவற்றை ஒதுக்கி வருகின்றனர். இந்தத் தவறான புரிதல், தமிழ் கலாசாரத்தின் அடையாளப் பகுதியான ஆன்மீக-நெறி வழி கருத்துக்களை அழிக்கக்கூடியதாகவும் இருக்கக்கூடும். இது வாழ்க்கை தரத்திலும், சமூக ஒழுக்கத்திலும் எதிர்மறையான தாக்கங்களை ஏற்படுத்துகிறது.

இதனாலேயே, இந்த ஆய்வின் முக்கியக் கேள்வியாக 'மலேசிய இந்தியர்கள், குறிப்பாக இளம் தலைமுறையினர், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் முக்கியத்துவத்தை எந்த அளவில் புரிந்துகொண்டு வைத்திருக்கின்றனர்?' என்பது முன்னிலை பெறுகிறது. எனவே, இன்றைய சமூக மாற்றத்துக்குள் தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் செல்வாக்கு எவ்வளவு உள்ளதென உணர்த்தும் தரவுகளை கவனத்துக்கு கொண்டு வருவது அவசியம் ஆகிறது. இதற்கான பதில் கணக்கியல் ஆய்வின் மூலமாகவே நம்பகத்தன்மையுடன் வழங்க முடியும்.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இந்த ஆய்வு, மலேசியாவில் வாழும் இந்தியர்கள், குறிப்பாக இளம் தலைமுறையினர், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் முக்கியத்துவத்தை புரிந்து வைத்து இருக்கிறார்களா என்பதை ஆராய விரும்புகிறது. குறிப்பாக, இந்த ஆய்வு பயன்தன்மை உணர்வு, பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு, கற்றல் எளிமை உணர்வு, மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு ஆகியவற்றுக்கிடையிலான தொடர்பினை ஆராய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### இலக்கிய விமர்சனம்

தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள், குறிப்பாக திருக்குறள், திருமந்திரம், திருவாசகம், மற்றும் நாலடியார் போன்றவை, தமிழ்ச் சமூகத்தின் ஆன்மீக, ஒழுக்க மற்றும் சமூக வாழ்வியல் கட்டமைப்புகளை காலங்காலமாய் வழிநடத்தி வருகின்றன. இந்த நூல்கள், மனித ஒழுக்கம், தர்மம், ஆன்மீக உயர்வு மற்றும் வாழ்க்கை நடத்தை போன்ற துறைகளில் வழிகாட்டும் இலக்கியங்கள் ஆகும். உதாரணத்திற்கு, திருக்குறள், அதன் 1,330 குறள்களால், அறம், பொருள், இன்பம் ஆகிய மூன்று பகுதிகளில் வாழ்க்கையின் பல்வேறு பரிமாணங்களைச் சொல்லிக் கொடுக்கின்றது. மலேசியாவில் வாழும் இந்திய தமிழ்ச் சமூகத்தில், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள் பற்றிய விழிப்புணர்வு பற்றிய ஆய்வுகள் குறைவாகவே உள்ளன. அதிலும், இளம் தலைமுறையின் பயன்பாடு குறைவடைந்து வருவது, தமிழ் இலக்கியங்கள்

மற்றும் திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலை பாதிக்கக்கூடியதாக இருக்கிறது. தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களைப் புரிந்துகொள்வதில் பயன்தன்மை உணர்வு, பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு, கற்றல் எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு போன்ற ஆய்வு கட்டமைப்புகள் முக்கியமானவை. இருப்பினும், இவை இன்னும் குறைவாக ஆராயப்பட்டுள்ளன. இத்தகைய சூழலில், தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களின் வாழ்க்கைத் தரத்தில் ஏற்படுத்தும் தாக்கங்களைப் பற்றிய ஆய்வுகள் மிகவும் முக்கியமானவை. இதன் மூலம், தமிழ் இலக்கியங்கள் மற்றும் பண்பாட்டுக் கல்வி தொடர்பான கொள்கை வடிவமைப்புகளுக்கு நிலையான ஆதாரங்களை வழங்க முடியும்.

### **பயன்தன்மை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு**

பயன்தன்மை உணர்வு, ஒரு சேவை அல்லது செயல்பாட்டின் மூலம் பயனரின் தேவைகள் பூர்த்தி செய்யப்படும் திறனை குறிக்கிறது. இதில், பயனரின் எதிர்பார்ப்புகளை பூர்த்தி செய்தால், அவர்கள் அதனுடன் திருப்தி அடைவார்கள். தமிழ்ச் திருக்கோவைக் நூல்களின் பயன்தன்மை, அதன் உள்ளடக்கம் மற்றும் சமூகத்திற்கான பயனிலிருந்து பயனரின் திருப்தியுடன் நேர்மறையான உறவைக் கொண்டுள்ளது. இது, நவீன வாழ்க்கை முறைகளின் கீழ், தமிழ் நூல்களின் பயன்தன்மையை புரிந்துகொள்வது, பயனரின் திருப்தி உணர்வு நிலையை உயர்த்தி, அவர்களின் ஆன்மிக வாழ்க்கையை மேம்படுத்த உதவக்கூடும் என்பதைக் குறிக்கின்றது. இந்த விவாதத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு, கீழ்க்காணும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

#### **உத்தேசம் 1**

பயன்தன்மை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### **பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு**

பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு என்பது, ஒரு சேவையை அல்லது செயல்பாட்டை எளிதாகப்

பயன்படுத்தும் திறனை குறிக்கிறது. இது பயனரின் முயற்சியை குறைத்து, அவர்களின் அனுபவத்தை மேம்படுத்த உதவுகிறது. தமிழ்ச் திருக்கோவைக் நூல்களை எளிதாக புரிந்து கொண்டு, அதன் உள்ளடக்கம் பயனுள்ளதாக இருக்கும் போது, பயனரின் திருப்தி உணர்வு அதிகரிக்கும். உதாரணமாக, தமிழ் இலக்கியங்களை எளிதில் அணுகக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், அதன் பயனாளர்கள் அதிகமான திருப்தி அடைவார்கள். இது, பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே நேர்மறையான உறவு இருக்கின்றது என்பதைக் குறிக்கின்றது. இந்த அடிப்படையில், கீழ்க்காணும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

#### **உத்தேசம் 2**

பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### **கற்றல் எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு**

கற்றல் எளிமை உணர்வு என்பது, ஒரு சேவையை அல்லது செயல்பாட்டை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளும் திறனை குறிக்கிறது. இது புதிய பயனர்களின் துவக்க அனுபவத்தை மேம்படுத்துகிறது. தமிழ்ச் திருக்கோவைக் நூல்களை கற்றுக்கொள்ளும் திறன், பயனரின் திருப்தியை அதிகரிக்க உதவுகிறது. உதாரணமாக, ஒரு கல்வி நிறுவனம் அதன் பாடத்திட்டங்களை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், மாணவர்கள் அதிகமான திருப்தி அடைவார்கள். இதேபோல், ஒரு அரசு சேவை அதன் பயன்பாட்டை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், பொதுமக்கள் அதை பயன்படுத்துவதில் அதிகமான திருப்தி அடைவார்கள். இந்த உறவினை ஆதரிக்கும் பல ஆய்வுகள் உள்ளன. உதாரணமாக, ஒரு ஆய்வில், கற்றல் எளிமை மற்றும் பயனரின் திருப்தி இடையிலான நேர்மறையான உறவு கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இது, கற்றல் எளிமை அதிகரிக்கும் போது, பயனரின் திருப்தியும்

அதிகரிக்கும் என்பதை சுட்டிக்காட்டுகிறது. இந்த அடிப்படையில், பின்வரும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### உத்தேசம் 3

கற்றல் எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு மற்றும் பயன்தன்மை உணர்வு

பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு என்பது, ஒரு சேவையை அல்லது செயல்பாட்டை எளிதாகப் பயன்படுத்தும் திறனை குறிக்கிறது. இது பயனரின் மனச்சோர்வை குறைத்து, அவர்களின் அனுபவத்தை மேம்படுத்த உதவுகிறது. தமிழ்ச் திருக்கோவைக் நூல்களை எளிதாக புரிந்து கொண்டு, அதன் உள்ளடக்கம் பயனுள்ளதாக இருக்கும் போது, பயனரின் திருப்தி அதிகரிக்கும். உதாரணமாக, தமிழ் இலக்கியங்களை எளிதில் அணுகக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், அதன் பயனாளர்கள் அதிகமான திருப்தி அடைவார்கள். இது, பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் பயனரின் திருப்தி இடையே நேர்மறையான உறவு இருக்கின்றது என்பதைக் குறிக்கின்றது. இந்த விவாதத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு, கீழ்க்காணும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### உத்தேசம் 4

பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை

இந்த ஆய்வின் உள்ளடக்கத்தில், கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையிலான உறவு முக்கியமானது. ஒரு சேவையை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளக்கூடியதாக இருந்தால், பயனர்கள் அதை பயனுள்ளதாகக் கருதுவார்கள். உதாரணமாக, தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், பயனர்கள் அதை பயனுள்ளதாகக் கருதுவார்கள். இது, கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையிலான

நேர்மறையான உறவை சுட்டிக்காட்டுகிறது. இதை ஆதரிக்கும் பல ஆய்வுகள் உள்ளன. உதாரணமாக, ஒரு ஆய்வில், கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையிலான நேர்மறையான உறவு கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இது, கற்றல் எளிமை அதிகரிக்கும் போது, பயன்தன்மையும் அதிகரிக்கும் என்பதை காட்டுகிறது. இந்த அடிப்படையில், பின்வரும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### உத்தேசம் 5

கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை

ஒரு சேவையை எளிதாகப் பயன்படுத்தக்கூடியதாக இருந்தால், பயனர்கள் அதைப் பற்றி எளிதாக கற்றுக்கொள்ள முடியும். உதாரணமாக, தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களை எளிதாகக் பயன்படுத்தக்கூடிய வகையில் வடிவமைத்தால், பயனர்கள் அதைப் பயன்படுத்துவதையும், அதன் உள்ளடக்கத்தைப் புரிந்து கொள்ளுவதையும் எளிதாக மேற்கொள்ள முடியும். இது, பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை இடையிலான நேர்மறையான உறவை சுட்டிக்காட்டுகிறது. சில ஆய்வுகள் இந்நோக்கில் பலனளித்துள்ளன. உதாரணமாக, ஒரு ஆய்வில், பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை இடையிலான நேர்மறையான உறவு கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இது, பயன்பாட்டு எளிமை அதிகரிக்கும் போது, கற்றல் எளிமையும் அதிகரிக்கும் என்பதை பிரதிபலிக்கிறது. இந்த அடிப்படையில், கீழ்க்காணும் உத்தேசம் உருவாக்கப்பட்டுள்ளது.

### உத்தேசம் 6

பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

### ஆய்வுமுறை

### ஆய்வின் வடிவமைப்பு

இந்த ஆய்வுக்காக தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டுள்ள வடிவமைப்பு, விபரண்மை சார்ந்த கணக்கியல்

ஆய்வு வடிவமைப்பாகும். இம்மாதிரி வடிவமைப்பு, குறிப்பிட்ட ஒரு சமூகத்தினரிடையே நிலவும் பார்வைகள், விழிப்புணர்வுகள் மற்றும் அனுபவங்களை தொகுத்து, அதன் சாராம்சங்களை கணக்காய்வு செய்ய ஏதுவானது.

### மாதிரிக் கட்டமைப்பு மற்றும் மாதிரித் தேர்வு

இந்த ஆய்வின் மாதிரிக் கட்டமைப்பு, மலேசியாவில் வாழும் 18 முதல் 40 வயதுக்குட்பட்ட மலேசிய இந்தியர்கள், குறிப்பாக இளம் தலைமுறையினர் உள்ளடக்கியதாகும். இந்தக் குழு, தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்கள் தொடர்பான கருத்துக்கள் பற்றிய மதிப்பீடுகளுக்கேற்ற மிகச் சரியான குழுவாகக் கருதப்படுகிறது. இந்த ஆய்வில், வசதியான தற்காலிக மாதிரி தேர்வு மற்றும் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட மாதிரித் தேர்வு முறை பயன்படுத்தப்பட்டது. சுமார் 200 பேர் மாதிரியாகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். இது ஒரு கணக்கியல் ஆய்வுக்குப் போதுமான எண்ணிக்கையாக கருதப்படுகிறது (Sekaran & Bougie, 2016).

### தரவுச் சேகரிப்பு கருவி

ஆய்வுக்காக பயன்படுத்தப்பட்ட கருவி ஒரு ஒழுங்கமைக்கப்பட்ட வினாத்தாள் ஆகும். இந்த வினாத்தாள் ஐந்து பகுதிகளைக் கொண்டது: (1) பயன்தன்மை உணர்வு, (2) பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு, (3) பயன்பாட்டு கற்றல் எளிமை உணர்வு, (4) பயன்பாட்டின் திருப்தி உணர்வு, (5) பங்கேற்பாளர்களின் விவரங்கள். வினாக்கள் லிகர்ட் அளவுகோல் (1 முதல் 4 வரை) வடிவமைப்பில் உள்ளன. இது பங்கேற்பாளர்களின் ஒப்புதல் அல்லது மறுப்பு நிலையை அளவிட மிகவும் நுணுக்கமான கருவியாக உள்ளது. வினாத்தாள் மொழிபெயர்ப்பு, முன் சோதனை மற்றும் நம்பகத் தன்மை சோதனைக்குப் பின் இறுதியாக நிர்ணயிக்கப்பட்டது.

### தரவுப் பகுப்பாய்வு முறை

வினாத்தாள் மூலம் சேகரிக்கப்பட்ட தரவுகள் SPSS மென்பொருள் மூலமாக பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டது. முதலில், வரிசைப்படுத்தப்பட்ட

தரவுகள் மூலம் பங்கேற்பாளர்களின் பொது தகவல்கள் மற்றும் கருத்துக்கள் சதவீதம் மற்றும் சராசரி மதிப்புகள் வடிவில் தொகுக்கப்படும். பின்னர், பாராமெட்ரிக் சோதனைகள் மூலம் திருக்கோவைக் நூல்களைப் பற்றிய ஆய்வு கட்டமைப்புகள் இடையில் உள்ள தொடர்பும் கணக்காய்வு செய்யப்படும். இது, தரவுகளுக்கு இடையேயான தொடர்புகளைக் கண்டறியும் விஞ்ஞான அணுகுமுறை ஆகும் (Creswell, 2014).

### தரமானமை உறுதி

ஆய்வுக்குப் பயன்படுத்தப்படும் வினாத்தாள் வடிவமைப்புக்கு முன்பு 20 பேரிடம் முன் சோதனை மேற்கொள்ளப்பட்டது. இதன் மூலம், வினாக்களின் தெளிவுத்தன்மையும் பொருத்தமுமானபதில்கள் பெறும் திறனும் மதிப்பீடு செய்யப்பட்டது. மேலும், க்ரோன்பாக் அல்ஃபா முறையில் ஆய்வு கட்டமைப்புகளின் நம்பகத்தன்மை சோதிக்கப்பட்டது. இந்த மதிப்பு 0.70 க்கும் அதிகமாக இருந்தால், அது நம்பகமானதாகக் கருதப்படுகிறது (Hair et al., 2010). இதனால், பெறப்படும் தகவல்களின் அளவை உண்மையாகவும், தவறுகளின்றி உள்ளடக்கமாகவும் பெற முடிகிறது. இந்த ஆய்வில், அனைத்து ஆய்வு கட்டமைப்புகளும் 0.90-ஐ விட அதிகமான க்ரோன்பாக் அல்ஃபா மதிப்புகளை பெற்றுள்ளன. இது, பெரிய அளவில் தரவுகளை சேகரிக்க ஆய்வு கட்டமைப்புகள் நம்பகமானவையாக இருப்பதைக் உறுதி செய்கிறது (அட்டவணை 1- ஐ காண்க).

### அட்டவணை 1: க்ரோன்பாக் அல்ஃபா மதிப்புகள்

ஆய்வு கட்டமைப்பு	மதிப்புகள்
பயன்தன்மை உணர்வு	0.971
பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு	0.964
கற்றல் எளிமை உணர்வு	0.977
பயனரின் திருப்தி உணர்வு	0.983

### நெறிமுறை ஒழுங்கு

இந்த ஆய்வின் போது, அனைத்து பங்கேற்பாளர்களிடமும் ஒப்புதல் பெறப்பட்டது.

அவர்கள் தங்கள் விருப்பப்படி மட்டும் பங்கேற்பதற்கான முழு சுதந்திரம் வழங்கப்பட்டது. அவர்களின் தனிப்பட்ட விவரங்கள் தனிப்பட்ட மற்றும் ரகசியமான முறையில் கையாளப்படுவதாக உறுதி அளிக்கப்பட்டது. இது ஆய்வின் தார்மீகச் சீர்தன்மையை உறுதிப்படுத்துகிறது.

### முடிவுகள்

அட்டவணை 2-ன் படி, இந்த ஆய்வில் மொத்தமாக 248 பேர் பங்கேற்றுள்ளனர். பங்கேற்பாளர்களில் 29% ஆண்களும் 71% பெண்களும் ஆகினர், இது பெண்கள் பெரும்பான்மையாக உள்ளதை காட்டுகிறது. வயதுவகைப்படி பார்க்கும்போது, 18-25 வயதுக்குட்பட்டவர்கள் 6%, 26-35 வயதினர் 39%, 36-45 வயதினர் 23%, 46-55 வயதினர் 29% மற்றும் 56 வயதுக்கும் மேற்பட்டோர் 3% ஆக உள்ளனர். இது பெரும்பாலான பங்கேற்பாளர்கள் 26 முதல் 55 வயதுக்குள் உள்ளவர்களாக இருப்பதை காட்டுகிறது. தொழில் நிலையைப் பொருத்தவரை, மாணவர்கள் 28%, பணியாளர்கள்

66%, ஓய்வு பெற்றவர்கள் மற்றும் வேலையில்லாதவர்கள் தலா 3% ஆக உள்ளனர், எனவே பெரும்பாலானோர் தொழிலில் ஈடுபட்டிருப்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. கல்வி நிலையைப் பொருத்தவரை, இளங்கலை பட்டதாரிகள் 42%, முதுநிலை பட்டதாரிகள் 26%, சான்றிதழ் மற்றும் டிப்ளமா பெற்றவர்கள் 17%, முனைவர் பட்டதாரிகள் 7% ஆக உள்ளனர், தொடக்க மற்றும் உயர்நிலைப் பள்ளி மட்டுமே பயின்றவர்கள் மிகவும் குறைவாக உள்ளனர். இது பங்கேற்பாளர்கள் அதிக கல்வி நிலை கொண்டவர்கள் என்பதை பிரதிபலிக்கிறது. தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களைப் பற்றிய அறிவு நிலையை பொருத்தவரை, 10% பேர் மிகவும் நன்கு அறிந்தவர்களாகவும், 35% பேர் ஓரளவுக்கு அறிந்தவர்களாகவும், 45% பேர் குறைந்தளவில் தெரிந்தவர்களாகவும், 10% பேர் தெரியாது எனக் கூறியுள்ளனர். இதன்மூலம், பெரும்பாலானோருக்கு இத்துறையில் அடிப்படை அறிவு இருந்தாலும், ஆழமான அறிவு குறைவாக இருக்கலாம் என்பதைத் தெரியப்படுத்துகிறது.

### அட்டவணை 2: பங்கேற்பாளர்களின் பொது தகவல்கள்

பொது தகவல்கள்	எண்ணிக்கை	சதவீதம்
பாலினம்		
ஆண்	72	29%
பெண்	176	71%
வயது		
18-25	16	6%
26-35	96	39%
36-45	56	23%
46-55	72	29%
56 மற்றும் அதற்கு மேல்	8	3%
தொழில் நிலை		
மாணவர்	69	28%
பணியாளர்	8	3%
ஓய்வுபெற்றவர்	163	66%
வேலையில்லாதவர்	8	3%

உயர்ந்த கல்வி நிலை		
தொடக்கப்பள்ளி	0	0%
உயர்நிலைப் பள்ளி	19	8%
சான்றிதழ்	27	11%
டிப்ளமா	16	6%
இளங்கலை பட்டம்	105	42%
முதுநிலை பட்டம்	64	26%
முனைவர் பட்டம்	17	7%
தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களைப் பற்றிய அறிவு நிலை		
மிகவும் நன்கு அறிந்தவர்	24	10%
ஓரளவுக்கு தெரியும்	88	35%
குறைந்தளவில் தெரியும்	112	45%
தெரியாது	24	10%

கீழ்க்காணும் அட்டவணை 3, ஆய்வின் விவரண புள்ளிவிவரங்களை வழங்குகிறது. இதில் நான்கு முக்கியமான ஆய்வு கட்டமைப்புகள் பற்றிய சராசரி மதிப்பும், நிலைத்தர விலக்கமும் இடம் பெற்றுள்ளன. பயன்தன்மை உணர்வு 3.219 என்ற சராசரி மதிப்பையும் 1.015 என்ற நிலைத்தர விலக்கையும் கொண்டுள்ளது. இது பயனாளர்கள் திருக்கோவைக் நூல்கள் பயனுள்ளதாகக் கருதும் நிலையில் இருப்பதை பிரதிபலிக்கின்றது. பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வுக்கான சராசரி மதிப்பு 2.927 ஆகவும், நிலைத்தர விலக்கம் 1.023 ஆகவும் காணப்படுகிறது. இது, திருக்கோவைக் நூல்கள் பயன்பாட்டில் மிதமான சிரமம் இருப்பதை தெளிவுபடுத்துகிறது. கற்றல் எளிமை உணர்வு 2.854 என்ற சராசரி மதிப்புடன், 0.948

என்ற குறைந்த நிலைத்தர விலக்கைக் கொண்டுள்ளது. இது, கற்றல் எளிமை குறைவாக இருப்பதை சுட்டி காட்டுகிறது, ஆனால் பயனாளர்களின் கருத்துகள் பெரிதாக மாறவில்லை என்பதையும் காட்டுகிறது. பயனரின் திருப்தி உணர்வு 3.266 என்ற உயர்ந்த சராசரி மதிப்புடன், 1.022 என்ற நிலைத்தர விலக்கைக் கொண்டுள்ளது. இதன்மூலம், பயனர்கள் திருக்கோவைக் நூல்களால் திருப்தி அடைய முடியும் என்று நம்புகிறார்கள் என்பதை உணர்த்துகிறது. மொத்தமாக, பயனாளர்கள் திருக்கோவைக் நூல்களின் பயன்தன்மை மற்றும் திருப்திக்கு நேர்மறையாக பதிலளித்தாலும், அதன் பயன்பாடு மற்றும் கற்றலில் சவால்கள் இருப்பது தெரியவந்துள்ளது.

**அட்டவணை 3: விவரண புள்ளிவிவரங்கள்**

ஆய்வு கட்டமைப்பு	சராசரி மதிப்பு	நிலைத்தர விலக்கம்
பயன்தன்மை உணர்வு	3.219	1.015
பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு	2.927	1.023
கற்றல் எளிமை உணர்வு	2.854	0.948
பயனரின் திருப்தி உணர்வு	3.266	1.022

அட்டவணை 4-ல் ஆய்வு கட்டமைப்புகள் இடையில் உள்ள தொடர்பு மதிப்புகள் மற்றும் வலிமை காட்டப்படுகின்றன. இதன்

அடிப்படையில், அடுத்த பகுதியில் ஒவ்வொரு உத்தேசமும் தனித்தனியாக ஆராயப்பட்டு விளக்கப்படும்.

#### அட்டவணை 4: ஆய்வு கட்டமைப்புகள் இடையில் உள்ள தொடர்பு

ஆய்வு கட்டமைப்பு	1	2	3	4
பயன்தன்மை உணர்வு	1.000			
பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு	.659**	1.000		
கற்றல் எளிமை உணர்வு	.670**	.760**	1.000	
பயனரின் திருப்தி உணர்வு	.499**	.738**	.581**	1.000

★★ தொடர்பு 0.01 மட்டத்தில் (2-திசை) முக்கியமாக உள்ளது.

அட்டவணை 4-ல் காட்டப்பட்டுள்ள தொடர்புக் கணக்கீடுகள் அடிப்படையில், இந்த ஆய்வில் முன்வைக்கப்பட்ட ஆறு உத்தேசங்களும் கணிசமான நேர்மறை தொடர்புகளை விளக்குகின்றன.

#### உத்தேசம் 1

பயன்தன்மை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

முதலில், பயன்தன்மை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே மிதமான அளவிலான நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .499, p < 0.01$ ) இருப்பது காணப்படுகிறது. இது, பங்கேற்பாளர்கள் திருக்கோவைக் நூல்களை பயனுள்ளதாகக் கருதினால், அவர்கள் அவற்றைப் பற்றிய அனுபவத்தில் அதிக திருப்தியை உணர்வார்கள் என்பதை உணர்த்துகிறது.

#### உத்தேசம் 2

பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே

வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

இரண்டாவது, பயன்பாட்டு எளிமை உணர்வும் பயனரின் திருப்தி உணர்வும் இடையே வலிமையான நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .738, p < 0.01$ ) உள்ளது. திருக்கோவைக் நூல்களை எளிதாகப் புரிந்துகொள்ள முடிந்தால், பயனர்களின் திருப்தி உணர்வு அதிகரிக்கும் என்பது இதன் விளக்கம்.

#### உத்தேசம் 3

கற்றல் எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

மூன்றாவது, கற்றல் எளிமை உணர்வு மற்றும் பயனரின் திருப்தி உணர்வு இடையே மிதமான முதல் வலிமையான வரை இருக்கக்கூடிய நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .581, p < 0.01$ ) காணப்படுகிறது. இது, நூல்களின் உள்ளடக்கங்களை பயனர்கள் எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளும் போது, அவர்கள் அதைப் பற்றி திருப்தியுடன் இருப்பதைக் காட்டுகிறது

#### உத்தேசம் 4

பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

நான்காவது, பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .659, p < 0.01$ ) உள்ளது. இவ்விரண்டும் ஒன்றையொன்று ஊக்குவிக்கின்றன; எளிதாக பயன்படுத்தக்கூடியது என்பதுதான் பயனுள்ளதாக இருக்குவதற்கான அடிப்படை என்ற எண்ணம் இங்கு தெளிவாக தெரிகிறது.

#### உத்தேசம் 5

கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

ஐந்தாவது, கற்றல் எளிமை மற்றும் பயன்தன்மை இடையே வலிமையான நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .670, p < 0.01$ ) இருப்பதைக் காட்டுகிறது. திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதல் எளிதாக இருந்தால், அவற்றின் பயன்தன்மையையும் பயனர்கள் உயரமாக மதிப்பீடு செய்கிறார்கள்.

#### உத்தேசம் 6

பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை இடையே வலிமையான, நேர்மறையான தொடர்பு உள்ளது.

ஆறாவது, பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை இடையே மிக வலிமையான நேர்மறை தொடர்பு ( $r = .760, p < 0.01$ ) காணப்படுகிறது. இது, நூல்களை எளிதாகப் பயன்படுத்த முடிந்தால், அவற்றை எளிதாகக் கற்றுக்கொள்ளவும் முடியும் என்பதை உணர்த்துகிறது.

மொத்தத்தில், இவ்வாய்வின் முடிவுகள், திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம் பயனரின் அனுபவத்தில் எவ்வாறு நேர்மறையாகத் தாக்கம் செலுத்துகிறது என்பதைத் தெளிவுபடுத்துகின்றன.

#### விவாதம்

பங்கேற்பாளர்களில் 71% பெண்கள் என்பதும், பெரும்பாலானவர்கள் 26-35 (39%) மற்றும் 46-55 (29%) வயது இடைப்பட்டவர்கள் என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. இதனால், ஆய்வின் பயன்கள் பெரும்பாலும் நடைமுறை வாழ்க்கை அனுபவம் கொண்ட வயதினரால் பிரதிபலிக்கப்படுகின்றன. மேலும், 66% பேர் பணியாளர்கள், அதாவது பணிமனைகளில், தொழில்களில் ஈடுபட்டவர்கள் என்பதால், அவர்கள் பயன்பாடுகளைக் குறித்து விமர்சனமான பார்வையுடன் அணுகும் திறனுடையவர்கள் எனக் கருதலாம்.

கல்வித் தரத்தைப் பொருத்தவரை, 42% இளங்கலை மற்றும் 26% முதுநிலை பட்டதாரிகள் என்பதால், பெரும்பாலான பங்கேற்பாளர்கள் கல்வியாளர்களாக இருக்கக்கூடிய சூழ்நிலையை உருவாக்குகின்றது. இது, திருக்கோவைக் நூல்களின் குறித்த புரிதலை மேம்படுத்தும் வகையில் அறிவார்ந்த, விமர்சன அடிப்படையிலான பார்வை கொண்ட பயனர்கள் இவ்வாய்வில் பங்கேற்றுள்ளதை காண்பிக்கிறது.

இத்துடன், 45% பேர் குறைந்தளவில் தெரியும் என்றும், 35% பேர் ஓரளவுக்கு தெரியும் என்றும் தங்களது திருக்கோவைக் நூல்களுக்கான அறிவு நிலையை தெரிவித்துள்ளனர். இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு, நூல்களின் விளக்கப்படுத்தல் மற்றும் பயன்பாட்டின் எளிமை பயனர்களின் புரிதல் மற்றும் அனுபவத்தைக் கட்டமைக்கும் ஒரு முக்கியக் காரணி எனக் கருதலாம்.

விவரண புள்ளிவிவரங்கள் அடிப்படையில், பயனரின் திருப்தி (சராசரி: 3.266) மற்றும் பயன்தன்மை உணர்வு (3.219) ஆகியவை மற்றக் கூறுகளைவிட உயரமான மதிப்பீடுகளைக் கொண்டுள்ளன. இது, பயனர்கள் திருக்கோவைக் நூல்களை ஒரு பயனுள்ள மற்றும் திருப்திகரமான தகவலியல் ஆதாரமாக கருதுகிறார்கள் என்பதை உறுதி படுத்துகிறது.

அதே சமயம், பயன்பாட்டு எளிமை (2.927) மற்றும் கற்றல் எளிமை (2.854) குறைவாக மதிப்பீடு செய்யப்பட்டு உள்ளன. இது, திருக்கோவைக் நூல்களின் உள்ளடக்கம் இன்னும்

பயனர்களுக்குத் தெளிவாக, எளிதாக புரியும் வகையில் வடிவமைக்கப்பட வேண்டிய தேவையை வெளிப்படுத்துகிறது என கூறலாம்.

தொடர்புக் கணக்கீடுகள் மூலமாக, திருக்கோவைக் நூல்களைப் பயன்படுத்தும் பயனர்களின் அனுபவத்தில் பயனுடைமை, எளிமை, மற்றும் திருப்தி ஆகியவை ஒன்றோடொன்று நெருக்கமாக இணைந்துள்ளன என்பதைக் காணலாம். குறிப்பாக, பயன்பாட்டு எளிமையும் பயனரின் திருப்தியுமாகிய இரண்டும் இடையே மிக வலிமையான தொடர்பு ( $r=.738$ ) உள்ளது என்பது, நூல்களின் அமைப்பு, மொழி, வடிவமைப்புகள் ஆகியவை பயனர்களின் ஒட்டுமொத்த அனுபவத்தில் தீர்மானிப்புப் பங்காற்றுகின்றன என்பதை உறுதி செய்கின்றது.

அதே நேரத்தில், பயன்பாட்டு எளிமை மற்றும் கற்றல் எளிமை ( $r=.760$ ) இடையேயான தொடர்பு, ஒரு அர்த்தமிக்க கல்வி அனுபவம் கிடைப்பதற்கு பயன்பாட்டின் எளிமையே அடித்தளமாக இருக்கிறது என்பதை உறுதி படுத்துகிறது.

### முடிவுரை

இந்த தகவல்களின் அடிப்படையில், ஒரு முக்கியமான விமர்சனக் கோணத்தில் நாம் காணக்கூடியது என்னெவன்றால் திருக்கோவைக் நூல்கள் மக்களுக்கு அளிக்கும் உண்மையான மதிப்பு என்பது அதனை எவ்வாறு வழங்குகிறோம், பயன்படுத்துகிறோம், மற்றும் தெரிவிக்கிறோம் என்பதில்தான் இருக்கிறது. இந்நூல்களின் ஆழமான அர்த்தங்களை மக்கள் உணர்வதற்கான முன்னிலை என்னெவன்றால் அதன் மொழிநடை எளிமை, உள்ளடக்க அமைப்பு, மற்றும் பயன்பாட்டு அணுகுமுறை ஆகியவற்றில் வெளிப்படுகின்றன.

### References

- Ambalov, I. A. (2021). Decomposition of Perceived Usefulness: A Theoretical Perspective and Empirical Test. *Technology in Society*, 64, 101520.
- Ammerman, N. T. (2014). Finding Religion in Everyday Life. *Sociology of Religion*, 75(2), 189–207.
- Bakhri, S. (2025). The Effect of Perceived Ease and Benefits on Intention and Behavior to use E-Learning Islamic Higher Education. *Journal of Education Technology*, 9(1). <https://doi.org/10.23887/jet.v9i1.86537>

பயனர்கள் அதனைப் புரிந்து கொள்ளும் விதம், நுணுக்கமான வடிவமைப்புகளால் மட்டுமின்றி, நூல்களின் கல்வி மற்றும் சமூக மாற்ற சக்தி கொண்ட உள்ளடக்கங்களால் முடிவடைகின்றது. எனவே, இவ்வாய்வின் முடிவுகள் திருக்கோவைக் நூல்களை தற்போதைய சமூகத்துடன் இணைக்கும் புதிய முயற்சிகளுக்கு புனைவுத் தளத்தை உருவாக்குகின்றன.

இந்த ஆய்வின் மூலம் நாம் தெரிந்து கொள்ள வேண்டியது என்னெவன்றால், இந்நூல்களைப் பற்றிய பயனர்களின் அறிவு, அனுபவம் மற்றும் திருப்தி, அனைத்தும் பயனுள்ள கல்வி மற்றும் பண்பாட்டுச் செயல்பாடுகளுக்கு அடிப்படை அமைக்கின்றன. இதன் அடிப்படையில், திருக்கோவைக் நூல்களின் புரிதலின் முக்கியத்துவம் நம்முடைய நடைமுறை வாழ்க்கையில், கற்றல் முறைகளில் மற்றும் சமூக வளர்ச்சியில் அதிகம் பேசப்பட வேண்டிய ஒன்று என்பதை உறுதியாகக் கூறலாம். இதற்காக, அவற்றை எளிமையாகவும், பயனுள்ளதாகவும், திறன்வாய்ந்த வடிவிலும் வழங்கும் முயற்சிகள் அவசியமாகின்றன.

### பரிந்துரை

தமிழ் திருக்கோவைக் நூல்களான திருக்குறள், திருவாசகம், மற்றும் திருமந்திரம் போன்றவை, மனித வாழ்வின் பல்வேறு பரிமாணங்களை மேம்படுத்தும் ஆற்றலைக் கொண்டவை. இந்த நூல்களின் வழிகாட்டுதல்கள், ஒழுக்கவியல் மற்றும் ஆன்மிக வளர்ச்சிக்கு வழிவகுக்கும். எனவே, இந்த நூல்களை நவீன முறையில் அறிமுகப்படுத்துதல், இந்தியர்களுக்கு, அதிலும் குறிப்பாக இளைய தலைமுறையினருக்கு பயிற்சி வழங்குதல், சமூக விழிப்புணர்வைப் பெருக்குதல் ஆகியவைகள் எதிர்கால நடவடிக்கைகளுக்காக பரிந்துரை செய்யப்படுகின்றன.

- Carter, A. J. (2015). Spiritual Insights and the Modern Youth: A Holistic Approach to Development. *Spirituality & Health Journal*, 11(2), 45-67.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. SAGE Publications.
- Hair, J. F., Black, W. C., Babin, B. J., & Anderson, R. E. (2010). *Multivariate Data Analysis*. Pearson.
- Hughes, M. C. (2016). Spirituality in the Digital Age: Challenges and Opportunities for Today's Youth. *Journal of Contemporary Spirituality*, 24(3), 155-172.
- Jones, A. B. (2023). The Impact of Social Media on Youth Spirituality: Navigating the Digital Landscape. *Journal of Youth Studies*, 18(2), 145-160.
- Presser, S., Couper, M. P., Lessler, J. T., Martin, E., Martin, J., Rothgeb, J. M., & Singer, E. (2004). *Methods for Testing and Evaluating Survey Questionnaires*. In Wiley eBooks.
- Rackley, E. D. (2020). Reading Sacred Texts: A Qualitative study of religious Educators' literacy Processes. *Journal of Research on Christian Education*, 29(3), 236-258.
- Sekaran, U., & Bougie, R. (2016). *Research Methods for Business: A Skill-Building Approach*. Wiley.
- Surroch, A. (2024). Cultivating Spiritual Insights In Today's Youth. *International Journal of Research and Analytical Reviews*, 11(4), 440-445.
- Wright, D. P. (2017). The Impact of Social Media on the Spiritual Development of Adolescents. *Journal of Adolescent Research*, 32(2), 178-196.
- Yaden, D. B., Batz-Barbarich, C. L., Ng, V., Vaziri, H., Gladstone, J. N., Pawelski, J. O., & Tay, L. (2022). A Meta-Analysis of Religion/Spirituality and life satisfaction. *Journal of Happiness Studies*, 23(8), 4147-4163.

# 1957-ஆம் ஆண்டிற்கு முந்தைய மலேசியத் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சி

## The Development of Tamil Education in Malaysia Before 1957

ஹரிஹரன் தியாகராஜா / Haariharan S Thiagarajah<sup>1</sup>  
மோகன தாஸ் இராமசாமி / Mohana Dass Ramasamy<sup>2</sup>

### Abstract

This qualitative historical study examines Tamil educational development in colonial Malaya prior to independence, employing Historical Interpretation theory and document analysis from the University Malaya Main Library and National Archives sources. The research reveals the colonial government's systematic neglect of Tamil education from 1870 onwards, with British authorities establishing Tamil schools primarily to secure plantation labor rather than advance educational outcomes. The colonial administration's utilitarian approach reflected broader imperial priorities that subordinated indigenous educational needs to economic interests. Tamil schools functioned as instruments of labor reproduction, maintaining stable workforce populations in rubber and palm oil plantations rather than providing comprehensive educational opportunities. Post-World War II developments marked a significant shift in educational dynamics. While British administrative reforms introduced marginal improvements, grassroots community initiatives emerged as the primary catalyst for educational advancement. Parents and youth organizations mobilized independently to elevate Tamil school standards, demonstrating remarkable agency despite colonial constraints. This community-driven educational development highlights the resilience of Tamil communities in Malaya, who transformed inadequate colonial provisions into meaningful educational opportunities through collective effort. The study underscores how marginalized communities navigated colonial educational policies, ultimately creating sustainable educational frameworks that transcended imperial limitations and laid foundations for post-independence Tamil education in Malaysia.

Date of submission: 2025-06-02  
Date of acceptance: 2025-06-20  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
Mohana Dass Ramasamy  
Email: rmohana\_dass@um.edu.my

**Keywords:** Pre-independence education system, Tamil School, Tamil education, Colonial education system

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, 22003757@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The Author, is an Associate Professor in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, rmohana\_dass@um.edu.my

### முன்னுரை

கல்வி என்பது பள்ளி அல்லது கல்லூரிகளில் கற்றல் கற்பித்தல் அல்லது செயல்முறைகளின் வாயிலாகப் பெறப்படுகின்ற அறிவு என்று கேம்பிரிஜ் அகராதி குறிப்பிடுகின்றது. (Cambridge University Press, n.d.) அவ்வகையில், மலேசியாவைப் பொறுத்தமட்டில் தொடக்கக் காலத்தில் முறைசாராக் கல்வி இங்கு வாழ்ந்த மக்களுக்கு அடிப்படைக் கல்வி முறையாக இருந்து வந்துள்ளது என்றும், அது பிற்காலத்தில் முறைசார் கல்வியாக அறிமுகப்படுத்தப்பட்டு இருக்கிறது என்றும் சிவலிங்கம் (2020) குறிப்பிடுகின்றார்.

முறைசாராக் கல்வி முறையில் முதன்முதலில் நாட்டில் திண்ணைப் பள்ளிகள் என்றழைக்கப்படும் சமயப் பள்ளிகளில் வழங்கப்பட்டுள்ளது. இப்பள்ளிகள் சமயப் போதனைகளுடன் சேர்த்து, வாழ்க்கைக்குத் தேவைப்படுகின்ற அடிப்படைத் திறன்களைப் போதிக்கும் இடமாக இருந்துள்ளன. தொடக்கத்தில் இஸ்லாமியச் சமயம் மக்கள் மத்தியிலும் அரசர்கள் மத்தியிலும் கோலோச்சியதால் இஸ்லாமிய சமயம், திண்ணைப் பள்ளிகள் வழி போதிக்கப்பட்டிருந்தது என அறிய முடிகின்றது (Segawa, 2019).

போர்த்துகீசியர்களைத் தொடர்ந்து, டச்சுக்காரர்களும் அவர்களைத் தொடர்ந்து ஆங்கிலேயர்கள் மலாயாவை முழுமையாகத் தங்களின் கட்டுப்பாட்டின் கீழ்க்கொண்டு வந்த பிறகு, தங்களின் பொருளாதாரத் தேவையைப் பூர்த்தி செய்துகொள்வதற்காக இந்நிலத்தை இரப்பர், செம்பனை, கரும்புத் தோட்டங்களாக மாற்றும் முயற்சியில் ஈடுபட்டனர். இந்நிலையில் இந்தத் தோட்டங்களில் பணிபுரிய இந்தியாவிலிருந்து தமிழர்களும் சீனாவிலிருந்து சீனர்களும் அழைத்து வரப்பட்டனர். (ஜானகிராமன் மாணிக்கம். 2013) இவர்கள் இத்தோட்டங்களில் தொடர்ந்து பணிபுரியவும், அவர்களின் தேவைகளைப் பூர்த்திசெய்யும் வண்ணமும் சில ஏற்பாடுகளை ஆங்கில அரசு செய்தது. அந்த வகையில் தொழிலாளர்களின் குழந்தைகள் பயில மலாயாவில் மொழிவாரியான பள்ளிகள் திறக்கப்பட்டன. அப்போது, இந்திய

தொழிலாளர்களின் குழந்தைகளுக்காக தமிழ்ப்பள்ளிகள் திறக்கப்பட்டன. இப்பள்ளிகள் பின்னர் நாடு சுதந்திரம் அடைந்த பின்னரும் தொடர்ந்து நிலைநிறுத்தப்பட்டது. இப்பள்ளிகள் மிகத் தொடக்கக் காலம் தொடங்கி அடைந்த வளர்ச்சியில் பல்வேறு தரப்பினரின் பங்கு மிக முக்கியமானதாக திகழ்கின்றது.

### ஆய்வு நோக்கம்

இந்த ஆய்வின் நோக்கங்கள் பின்வருமாறு அமைகின்றன. அவையாவன:-

- 1) 1957-ஆம் ஆண்டிற்கு முந்தைய காலத்தில் மலாயாவில் தமிழ்க்கல்வியின் நிலையை அடையாளம் காணுதல்
- 2) நாட்டில் தமிழ்க்கல்வியின் வளர்ச்சிக்கான காரணங்களைக் கண்டறிந்து விளக்குதலும்.

### ஆய்வு முக்கியத்துவம்

நாட்டில் தமிழ்க்கல்வியானது 225 ஆண்டுகளைக் கடந்து நிலைத்திருக்கின்றது என அரசு ஆவணங்களின் அடிப்படையில் அறிய முடிகின்றது. ஏறத்தாழ 225 ஆண்டுகள் இந்த நாட்டில் தமிழ்க்கல்வி நிலைத்து இருப்பதற்கும், தொடர்ச்சியான வளர்ச்சியைப் பதிவு செய்வதற்கும் எதிர்கொண்ட சவால்களையும் சிக்கல்களையும் இவ்வாய்வின் வழி கண்டறிய முயற்சிக்கப்பட்டுள்ளது. குறிப்பாக, சுதந்திரத்திற்கு முன்னர் நாட்டில் தமிழ்ப்பள்ளிகள் நிலைத்து இருப்பதற்கு தனிநபர்கள் எதிர்கொண்ட சவால்களையும் சிக்கல்களையும் ஆராய்வது முக்கியமானதாகும். சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய ஆண்டுகளில் நாட்டில் தமிழ்க்கல்வி அடைந்த வளர்ச்சியினையும் அதனைத் தற்காக்க எதிர்கொண்ட சவால்களையும் சிக்கல்களையும் முழுமையாகக் கண்டறிவதன் மூலம் தமிழர்கள் மத்தியில், இந்தப் பள்ளிகளின் வரலாறு மற்றும் தமிழ்க்கல்வியின் வளர்ச்சி முழுமையாக அறிய வாய்ப்பு ஏற்படுகின்றது.

### முந்தைய ஆய்வு

இந்நாட்டின் கல்வி துறை அடைந்துள்ள வளர்ச்சியையும் அதன் நிலையையும் விளக்கும் வண்ணம் பல புத்தகங்களும், சில ஆய்விதழ்களும் எழுதப்பட்டுள்ளன. இந்த முந்தைய ஆய்வுகளின்

வழி, மலாயாவில் சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய கல்வி வளர்ச்சியினை நான்கு பெரும் பிரிவுகளாகப் பிரித்துப் பார்க்க முடிகின்றது. முதலாவது, 1511-1786-ஆம் ஆண்டுக்கு உட்பட்ட காலனித்துவக் காலத்திற்கு முந்தையக் கல்வி முறையாகும். அடுத்து, 1786-1941-ஆம் ஆண்டில் காலனித்துவக் காலத்தில் நாட்டில் இருந்த கல்வி முறையாகும். தொடர்ந்து 1941-1945 -ஆம் ஆண்டுகளில் ஜப்பானியர் ஆட்சிக் காலத்தில் நாட்டில் இருந்த கல்வி முறையாகும். இறுதியாக 1946-1957 -ஆம் ஆண்டில் இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிந்தைய நாட்டின் கல்வி முறையாகும். இந்த நான்கு காலக்கட்டங்களிலும், நாட்டின் கல்வித்துறையில் மிகப் பெரும் தாக்கத்தினை ஏற்படுத்தக்கூடிய மாற்றங்கள் நிகழ்ந்துள்ளது (Zamri Mahamod & Anita Abdul Rahman, 2020). குறிப்பாக, இரண்டாம் உலகப் போரின் போது ஜப்பானியர்கள் மலாயாவைக் கைப்பற்றிய பின்னர் புதியதொரு கல்வித்திட்டத்தை வரைந்து அமல்படுத்தினர். இத்திட்டத்தின் வாயிலாக மலாயா மக்களிடம் இருந்த ஆங்கிலேயர்களின் சிந்தனையை முழுவதுமாக மறைத்திட எண்ணினர். தமிழ்ப்பள்ளிகளைப் பொருத்தமட்டில் அவை செயல்பட அனுமதி அளித்தாலும் பொரும்பாலான இந்திய ஆண்கள் ஜப்பானியர்களின் மேம்பாட்டுத் திட்டங்களில் ஈடுபடுத்தப்பட்டதன் விளைவாக அதிகமான தமிழ்ப்பள்ளி மாணவர்கள் கல்வியை நிறுத்திவிட்டு, குடும்பத்திற்காக உழைக்க நேர்ந்தது. (Thilagavathy Kalimuthu, 2006)

இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிந்தைய நாட்டின் கல்வி முறையின் முக்கிய நோக்கமானது, நாட்டில் இருக்கின்ற மலாய்க்காரர்கள் சீனர்கள் மற்றும் இந்தியர்களை ஒற்றுமைப்படுத்துவதைக் குறிக்கோளாகக் கொண்டிருந்தது. இரண்டாம் உலகப் போருக்கு முந்தைய காலகட்டத்தில் நாட்டில் இருந்த கல்வி முறையின் முதன்மைக் குறையாக கருதப்பட்டது இதுவே. மொழிவாரியாகப் பிரிக்கப்பட்ட பள்ளிகளில் மாணவர்கள் அவர்கள் தம் சொந்த இனத்தினரோடே கல்வி பயின்றதால் நாட்டில் ஒற்றுமை வளரவில்லை என்ற குற்றச்சாட்டு, பெருமளவில் இருந்தது. நாட்டின் கல்வி

முறையினை மறுபரிசீலனை செய்வதற்காக சில கல்வி ஆலோசனை மன்றங்கள் அமைத்து, கருத்துகள் கேட்கப்பட்டன. (Francis & Ea, 1971) இவையாவும் சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய மலாயாவில் கல்வி முறையானது முழுமையாக ஆங்கிலேய அரசின் கட்டுப்பாட்டின் கீழ் இருந்தது என்பதையும், முறையான கல்வித் திட்டமிடல் இல்லாமல் ஆங்கிலேய அரசு மலாயாவில் பள்ளிகளை நடத்தி வந்துள்ளதையும் ஓரலவு அறிய முடிகின்றது. (Abdullah Sani and Kumar, 1990) இந்த ஆய்வுகள் யாவும் மலாயாவின் கல்வி வளர்ச்சியைப் பற்றிப் பொதுவாகப் பேசுகின்றனவே தவிர தமிழ்க்கல்வியின் வரலாற்றினைக் குறித்து, குறிப்பிட்ட ஆழ்நிலை ஆய்வுகள் இல்லாத சூழலில், சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய கால தமிழ்க்கல்வியின் வளர்ச்சியை ஆராய வேண்டிய தேவை உள்ளது.

### ஆய்வு நெறிமுறை

1957-ஆம் ஆண்டுகளுக்கு முன்பு நாட்டின் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சி என்ற தலைப்பிலான இவ்வாய்வு பண்புசார் முறையில் மேற்கொள்ளப்பட்டது. இந்த ஆய்விற்கு ஆவண பகுப்பாய்வு மற்றும் நூலக ஆய்வு அணுகுமுறைகளைப் பின்பற்றித் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. ஆய்விற்கான தரவுகள் மலாயாப் பல்கலைக்கழக நூலகத்திலிருந்தும், தேசிய பழஞ்சுவடிக் காப்பகத்திலிருந்தும் பெறப்பட்டன. இந்த ஆய்வானது, வரலாற்றியல் ஆய்வாக மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இந்த ஆய்வு வரலாற்றியல் விளக்கம் (Historical Interpretation) என்ற கோட்பாட்டினை மையமாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இந்தக் கோட்பாடு கடந்த கால நிகழ்வுகளின் சிறப்பம்சத்தையும் அதன் விளைவுகளையும் வழியுறுத்திச் சொல்வதில் முக்கியப் பங்கு வகிக்கின்றது. (Goldstein, 1975) ஏறத்தாழ 1980-ஆம் ஆண்டிற்கு முன் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சிக்கு நடந்த நிகழ்வுகளை ஆராய்ந்து, அதனால் ஏற்பட்ட விளைவுகளையும் தாக்கத்தினையும் அறிய இந்தக் கோட்பாடு பெரிதும் உதவும்.

### கண்டுபிடிப்புகள்

ஆங்கிலேயர்கள் மலாயாவைக் கைப்பற்றியதன் முக்கியக் காரணம் அவர்களது

பொருளாதாரத் தேவையை இந்நாட்டு வளங்களைக் கொண்டு பூர்த்திச் செய்து கொள்வதாகும். இந்த இயற்கை வளங்களைப் பயன்பாட்டு நிலைக்குக் கொண்டு வருவதற்கு மலாயாவில் வேலைசெய்ய அதிகப்படியான கூலிகள் தேவைப்பட்டனர். இதன் காரணத்தினால் இந்தியாவிலிருந்தும், சீனாவிலிருந்தும் மலாயாவிற்கு மக்கள் ஒப்பந்தக் கூலிகளாகவும் பின்னர், கங்காணி முறையின் அடிப்படையிலும் அழைத்து வரப்பட்டனர். இப்படி அழைத்து வரப்பட்ட இந்தியர்களின் தேவைகளுள் ஒன்றாகத் தமிழ்க்கல்வி திகழ்ந்ததால் அதனை ஆங்கிலேய அரசு மலாயாவில் ஏற்படுத்திக் கொடுத்திருப்பதைக் காண முடிகின்றது.

மலாயாவைக் கைப்பற்ற தொடங்கிய காலத்தில் ஆங்கிலேய அரசிடம் மலாயாவில் இருக்கும் அனைத்து இனத்தினருக்கும் ஏற்ற வகையில் அமைந்த கல்வித் திட்டம் இல்லை. குறிப்பாக, ஆங்கில அரசிடம் இரண்டாம் உலகப் போருக்கு முந்தைய காலம் வரை தெளிவான மற்றும் திட்டவட்டமான கல்விக் கொள்கை இருந்ததில்லை. (Tan & Darit 2015) எனினும், 1870-ஆம் ஆண்டுகள் வரை ஆங்கிலேய அரசு, ஆங்கில மொழி கல்வியைக் குறித்தே கவனம் செலுத்தி வந்த நிலையைக் காண முடிகின்றது. இதுவும் ஆங்கிலேய அரசின் வர்த்தக மற்றும் அரசுப் பணிகளைக் கவனிப்பதற்கான ஆட்களைச் சேர்ப்பதற்கான முயற்சியே ஆகும். (Arthur Mayhew. 1938)

மலாயாவில் தொடுவாய் பகுதிகளில் திறக்கப்பட்டத் தமிழ்ப்பள்ளிகள் தொடக்கத்தில் ஆங்கிலோ-இந்தியப் பள்ளிகள் (Anglo-Indian Schools) என்று அழைக்கப்படும் பள்ளிகளே திறக்கப்பட்டன. இவை ஆங்கிலப் பள்ளியில் தமிழ் மொழிப் பாடத்தைப் போதிக்கும் ஒரு வகை பள்ளிகளாகும். இந்த வகைப் பள்ளிகளே மலாயாவில் தோன்றிய முதல் வகையிலான பள்ளிக்கூடங்கள் ஆகும். (Ampalavanar Rajeswary. 1969) நாட்டில் முழுமையான தமிழ்ப்பள்ளிகள் தொடக்கத்தில் கரும்புத் தோட்டங்கள், பின்னர் இரப்பர் தோட்டங்களின் அறிமுகத்திற்குப் பின்னரே தோன்றுகின்றது.

Hence, Indian vernacular education only emerged with the establishment of estate schools in Province Wellesley and Perak in the 1880s. These schools were managed by Christian missionaries. Indian Indentured immigration to the sugar estates of North Malaya had increased considerably since 1884. Schools were necessary to attract new labour and to retain the children of labourers, who represented a potential source of labour.

(Ampalavanar Rajeswary, 1969)

இந்நிலையில் இந்தியர்களின் குழந்தைகளுக்கான பள்ளிகளை அத்தோட்டங்களில் திறப்பதன் மூலம் அவர்கள் அனைவரும் நீண்ட நாட்கள் அந்தத் தோட்டங்களிலே தங்குவது மட்டுமன்றி, அப்பள்ளியில் பயின்ற குழந்தைகளும் ஆங்கிலேய அரசின் எதிர்காலத் தோட்ட தொழிலாளர்களாக உருவாகும் சூழலும் ஏற்படும் என்ற எண்ணத்தில் மட்டுமே ஆங்கிலேய அரசு தொடக்கத்தில் தமிழ்ப்பள்ளிகளைக் கரும்புத்தோட்டங்களில் நிறுவின.

1880-ஆம் ஆண்டுகளில் மலாயாவில் அரசுத் தமிழ்ப்பள்ளிகளையும், அரசாங்க உதவி பெற்ற தமிழ்ப்பள்ளிகளையும் ஆங்கில அரசு திறப்பதில் தமிழர்களுக்கு எந்த மாற்று கருத்தும் இருந்ததில்லை. இதன் காரணத்தினால் ஆங்கில அரசும், கிருஸ்துவச் சமய இயக்கங்களும் சிங்கப்பூர், மலாக்கா, பினாங்கு மாநிலங்களில் தமிழ்ப்பள்ளிகளைத் திறந்தனர். இருந்த போதிலும், இப்பள்ளிகளில் ஏற்பட்ட மிகப் பெரிய சிக்கல், இந்திய மாணவரின் வருகையில் ஏற்பட்ட சரிவுவாகும்.

But owing to poor attendance, none of them lasted long. Moreover, unlike the Malays, the Chinese in large numbers and the Tamils to a limited extent were taking advantage of the means of education provided in English in towns where they were generally concentrated, and the need for vernacular education for them did not seem so great as for the Malays. It was

therefore not surprising that the Government decided in 1876 not to support in future Chinese and Tamil schools, but only English and Malay schools, English being the language of the Government, and Malay, the vernacular of the country.

(Chelliah, 1947, p.79 )

இதன் காரணத்தினால் ஆங்கில அரசுத் தமிழ் மற்றும் சீனப் பள்ளிகளுக்குத் தொடர்ந்து ஆதரவு வழங்குவதை நிறுத்திக் கொள்ளும் நிலை ஏற்பட்டுள்ளது. மிகவும் குறைந்த நிலையில் மாணவர்களின் வருகை இப்பள்ளிகளில் பதிவுசெய்யப்பட்டதினால் இந்தியர்கள் மற்றும் சீனர்களுக்குத் தங்களது தாய்மொழிக் கல்வியின்மீது அதிக நாட்டமில்லை என்ற புரிதலுக்கு ஆங்கிலேய அரசு ஆளாகி, இந்தப் பள்ளிகளுக்கான ஆங்கிலேய அரசின் ஆதரவை நிறுத்திக் கொண்டது.

இதற்கிடையில், மலாயவின் குடியேறிகளான தமிழர்கள் மற்றும் சீனர்கள் பல மொழிக் குழுக்களைக் கொண்ட குழுவினராக திகழ்ந்த காரணத்தினால் இவர்களது தாய்மொழிக் கல்வியை மலாயாவில் விரிவுபடுத்துவது ஆங்கிலேய அரசிற்குச் சாத்தியமற்ற காரியமாக இருந்தது. இந்த நிலையானது மலாயவில் தமிழ் மற்றும் சீனப் பள்ளிகளைத் திறப்பதில்லை என்ற முடிவு அரசின் அதிகாரபூர்வ முடிவாக மாறக் காரணமாகியது (Chai Hon Chang. 1967).

இதற்கிடையில், ஆங்கில அரசு ஆங்கில பள்ளிகளுக்கு முக்கியக் கவனம் செலுத்தும் போக்கு அவர்களது நிர்வாகத் தேவைக்கான ஆட்களைச் சேர்க்கும் முயற்சியாகவும் அமைந்து விட்டது. இதற்கு மாறாக, தமிழ் மற்றும் சீன பள்ளிகளுக்கு ஆங்கில அரசு வேறு வகையான அணுகுமுறையைக் கையாண்டதைக் காண முடிகின்றது.

Chinese and Indian vernacular education presents a more difficult problem and is in a far less satisfactory condition. Recently, a proposal was made to exclude such education from official support on the grounds that English and Malay were the languages calculated to unite the

whole population, and ought to be the only recognised media. This was contrary to the general principle advocated by the Advisory Committee, that the early stages of instruction should be in the mother tongue of the pupil, and the proposal, which met with little local support, was withdrawn. There is no effective provision for the training of teachers either in Chinese or Tamil. The management of schools is left almost entirely to private agencies, and the present allotment of funds does not permit more than a small proportion to be brought within the aided system.

(Arthur Mayhew, 1938)

இந்தக் குறிப்புகளின் வாயிலாகத் தமிழ்க்கல்வியை மூடுகின்ற முயற்சியும், தமிழ் மற்றும் சீன பள்ளிகளுக்கு ஆங்கிலேய அரசு போதிய கவனம் வழங்காததையும் அறிய முடிகின்றது. மேலும், இது குறிப்பிட்ட ஒரு காலத்தில் நடைப்பெறாததையும், ஆங்கில ஆட்சியின் முழுவதிலும் இது போன்ற நிகழ்வுகளைக் காண முடிகின்றது. மேலும், ஆங்கில அரசு மலாயாவில் அமல்படுத்திய கல்விக் கொள்கையிலும் தொடர்ச்சியான நிலைப்பாட்டினையும் காண முடியவில்லை.

இதற்குப் பிந்தைய நிலையில், 1905-ஆம் ஆண்டுகள் தொடங்கி ஆங்கிலேய அரசு தனது போக்கில் சில மாற்றங்களைக் கொண்டு வந்தது. அவர்களது எதிர்காலச் சட்டங்களில், ஆங்கிலக் கல்வியைத் தவிர்த்த பிற கல்விகளுக்கும் சிறிது முக்கியத்துவம் தரத் தொடங்கினர். இதன் வழி மலாயாவில் தமிழ்ப்பள்ளிகளும் பயன் பெற்றன.

இதனைத் தொடர்ந்து, மலாயாவில் இந்திய நாட்டுத் தொழிலாளர்களின் எண்ணிக்கையைச் சீராக வைத்திருப்பதற்காக 1912-இல் தொழிலாளர் சட்ட வரையை (Labour Code) அறிமுகப்படுத்தியது. இதன் வழி, மலாயாவில் தமிழ்த் தோட்டத் தொழிலாளர்களின் பிள்ளைகளுக்கு, ஒவ்வொரு தோட்டங்களிலும் தமிழ்ப்பள்ளியைத் திறப்பதற்கான அனுமதியைத் தோட்ட நிர்வாகிகளுக்கு ஆங்கில அரசு வழங்கியது.

இந்த நிலையில், மலாயாவில் வேலைசெய்யும் இந்திய மக்களின் நலனில் இந்திய அரசு கவனம் செலுத்தியது. இந்திய அரசு தொடர்ச்சியாக இந்திய மக்களின் நிலையை மலாயா அரசிடம் வினவத் தொடங்கியது. இந்திய அரசின் தொடர் அழுத்தத்தால் ஆங்கில அரசு 1923-ஆம் ஆண்டு தொழிலாளர் சட்டத்தை (Labour Ordinance) அறிமுகப்படுத்தியது. இந்தச் சட்டம் தொழிலாளர்களின் நலனைக் காப்பதற்கான பல முக்கிய முயற்சிகளைக் குறித்த விரிவான ஆணையை உள்ளடக்கி இருந்தது. (Netto, 1961)

பல சட்டங்களை இயற்றினாலும், ஆங்கில அரசு இந்நாட்டின் கல்விக் கேள்வியை வளர்த்து செல்வதற்கு அதிகமாக கிறிஸ்துவச் சமய இயக்கங்களை நம்பி அவர்களிடத்து இந்தப் பொறுப்பைப் பெருமளவில் ஒப்படைத்ததைத் தெளிவாகப் பார்க்க முடிகின்றது. (Philip Loh Fook Seng, 1975) இதற்கிடையில் தமிழர்களும் தங்களது பண்பாட்டையும் பாரம்பரியத்தையும் தொடர்ந்து மலாயாவில் பாதுகாப்பதற்கும், தமிழ்ப்பள்ளிகளைச் சிறந்ததொரு இடமாகக் கருதியதன் விளைவாகத் தமிழ்ப்பள்ளிகளை இந்நாட்டில் நிலைப்பெறச் செய்வதற்கும் தமிழ்க்கல்வியின் வளர்ச்சிக்கும் இந்நாட்டில் தொழிலாளர்களாக இருப்பவர்களும், சிறிது பணம் படைத்த தமிழர்களும் தொடர்ச்சியாக முயற்சி செய்திருக்கின்றனர். (Dass, 1972)

நாட்டின் சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய சில ஆண்டுகளில் தமிழ்ச் சார்ந்த இயக்கங்கள், மலாயாவில் தமிழர்கள் மத்தியில் தமிழ்மொழிப் பற்றினை மேலோங்கச் செய்வதோடு மட்டுமின்றி, தமிழர்களின் வாழ்க்கையில் இருக்கும் பல்வேறு பழக்க வழக்கங்களில் புதிய போக்கினை ஏற்படுத்து முயற்சித்தது. இந்த இயக்கங்களின் நடவடிக்கையானது, பிற்காலத்தில் தமிழர்கள் மத்தியில் தமிழ்ப்பள்ளியில் மாணவர்களைச் சேர்க்க வேண்டும், தமிழ்ப்பள்ளிகளைக் காப்பாற்ற வேண்டும் என்ற சிந்தனை மேலோங்குவதற்கு உரமிட்டது. (Anbalakan. 2008)

நாட்டில் 1950-ஆம் ஆண்டுகளில் அரசின் நியமித்த குழுக்கள் மலாய் மொழி மற்றும் சீன மொழி கல்வி குறித்து அறிக்கைகளைச்

சமர்ப்பித்தனர். நாட்டில் மலாய்க் கல்வியின் நிலையை ஆராயவும் அதன் எதிர்கால வளர்ச்சியையும் ஆராய்ந்து அறிக்கை சமர்ப்பிக்க ஆகஸ்ட் 1950-இல் பார்ன்ஸ் குழு அமைக்கப்பட்டு, அதன் அறிக்கை பார்ன்ஸ் அறிக்கை (Barnes Report) என்று அழைக்கப்பட்டது. இந்த அறிக்கை நாட்டில் இயங்கி வந்த மொழிவாரியான பள்ளிகளுக்குப் பெரும் அச்சுறுத்தலாக திகழ்ந்தது. (Nagendran Ratnavadivel, 2007)

இந்த முன்னேற்றங்கள் யாவும் நடத்தப்படும் முன்னரே, ம.இ.கா, 1950 மார்ச் மாதம் ஆங்கில அரசிற்கு நாட்டின் கல்விநிலை குறித்த தீர்மானத்தை மலாயாக் கல்வி இயக்குநரிடம் வழங்கியது. அந்த தீர்மானத்தில்,

*The Malayan Indian Congress is greatly concerned about the large proportion of children of school-going age, who are not attending school either because they cannot afford to go to school or there are no schools to go to. The Congress is also concerned about the extent of adult illiteracy in Malaya..*

*The development of democracy in Malaya has been and is being greatly hindered by this backwardness. Furthermore there is an inherent danger to law and order in this backwardness. The danger is all the more great in view of the growing threats of world developments to political and economic stability. The Congress, therefore, urges the Government to grant free primary education, make education compulsory for all children of 15 years and under and work a scheme for the education of adults.*

(Arkib Negara, 1951)

என்று மலாயாவில் இந்தியர்கள் கல்வியில் எதிர்கொள்கின்ற சவால்களையும் சிக்கல்களையும் ஆங்கில அரசிற்குத் தெரிவிப்பதற்கான முயற்சியை முதன்முதலில் முன்னெடுத்தது. மேலும், நாட்டின் கல்வித்துறை நீடித்த வளர்ச்சி அடைவதற்கான சில முக்கியப் பரிந்துரைகளையும் வழங்கியது.

இதன் வழி, சுதந்திரத்திற்கு முந்தைய காலகட்டத்தில் மலாயாவின் தமிழ்க்கல்வி வளர்ச்சியில் ஆங்கில அரசு அதிகமான கவனம் செலுத்தாத நிலையும், பொதுமக்களின் முயற்சியினால் மலாயாவில் தமிழ்க்கல்வி பல முக்கிய வளர்ச்சியைப் பதிவு செய்ததைக் காண முடிகிறது. மக்களின் பிரதிநிதியாகத் திகழ்ந்த இயக்கங்களும் மக்கள் மத்தியில் மொழிப்பற்றினை மேலோங்கச் செய்வதற்கும் அரசாங்கத்திடம் மனுக்களைக் சமர்ப்பித்து தமிழ்ப்பள்ளிகளைத் தொடர்ந்து நிலைபெறச் செய்வதற்கும் முயற்சித்ததையும் தெளிவாகக் காண முடிகிறது.

நாடு சுதந்திரமடைவதற்குச் சில ஆண்டுகளுக்கு முன்பு, நாட்டின் மேம்பாட்டிற்காக கல்வித்திட்டங்களை வகுக்கும் காலங்களில், நாட்டில் தொடர்ந்து தமிழ்க்கல்வி நடைபெறுவதற்குப் பல இயக்கங்கள் தங்களது பங்களிப்பினை வழங்கி இருக்கின்றனர். மிக முக்கியமாக மக்களிடத்து மொழி உணர்வினைக் குன்றாமல் பாதுகாப்பதைத் தமிழ்ச்சார்ந்த இயக்கங்கள் தங்களது நடவடிக்கைகளின் வாயிலாக உறுதிப்படுத்தியதன் விளைவாக நாட்டில் தமிழ்ப்பள்ளிகள் தொடர்ந்து பாதுகாக்கப்பட்டு வந்திருக்கின்றன.

### முடிவுரை

நாட்டின் கல்வி முறையானது, திண்ணைப்பள்ளியில் தொடங்குகின்றது. ஆங்கில அரசின் வருகையால் மலாயாவில் மேற்கத்திய கல்வி முறையானது அறிமுகம் காண்கின்றது. இந்தக் கல்விமுறையானது, ஒரு பள்ளிக்கூடத்தில் திட்டமிட்டுப் பாடங்களை நடத்துகின்ற முறையாகும். இதன் அடிப்படையில் மலாயாவில் தங்கியிருந்த மலாய்க்காரர்களுக்கும் ஆங்கிலேயர்களால் அழைத்து வரப்பட்டு, இந்தியர்களும் சீனர்களுக்கும் அவரவர் தாய்மொழியில் கல்வி கற்கின்ற வாய்ப்பு அமைத்து தரப்பட்டது. இதனைப் பிற்றியே சுதந்திரத்திற்குப் பிந்தைய காலத்திலும், நாட்டில் தமிழ் மற்றும் சீனப் பள்ளிகள் செயல்படுகின்றன.

1870-ஆம் ஆண்டில் கல்வி துறையை ஆங்கில அரசு தொடங்கிய காலம் முதல் நாட்டில் தமிழ்ப்பள்ளிகள் செயல்பட ஆங்கில அரசு

அனுமதி வழங்கியது. இருந்த போதிலும், குறைவான மாணவர் எண்ணிக்கையின் காரணத்தினால், 1876-ஆம் ஆண்டில் தமிழ்ப்பள்ளிக்கான தனது ஆதரவை நிறுத்திக் கொள்வதாக ஆங்கில அரசு முடிவு செய்தது. மீண்டும் நாட்டில் தொழிலாளர் எண்ணிக்கையை நிலையாக வைத்துக்கொள்ள 1900-ஆம் ஆண்டு தொடங்கி, தமிழ்ப்பள்ளிகள் செயல்பட ஆங்கில அரசு அனுமதி வழங்கியது. 1899-ஆம் ஆண்டு மற்றும் 1908-ஆம் கல்வி சட்டத்தின்கீழ் மொழிவாரியான பள்ளிகளுக்கு அரசு மானியம் வழங்க சம்மதித்தது. மேலும், 1912 மற்றும் 1923-இல் இந்திய அரசின் அழுத்தத்தால் உருவாக்கிய தொழிலாளர் சட்டமானது ஒவ்வொரு தோட்டத்திலும் பள்ளிசெல்லும் வயதுடைய 10 மாணவர்களுக்கும் அதிகமாக இருப்பின், ஒரு பள்ளியைத் தோட்டங்களில் நிர்மாணிக்க வேண்டும் என்ற கட்டளையைப் பிறப்பித்தது. இது மலாயாவின் தோட்டங்கள் தோறும் தமிழ்ப்பள்ளி உருவாக காரணமாய் அமைந்தது.

இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிந்தைய காலத்தில் மலாயாவில் இருக்கின்ற அனைத்து இன மக்களுக்கும் அவரவர் அடிப்படைத் தேவைகளை பூர்த்திசெய்ய ஆங்கில அரசு சிறிது முனைப்பு காட்டியதன் விளைவாகவும் மக்களிடத்தில் வேரூன்றிய விழிப்புணர்வும் மொழிப்பற்றும் நாட்டில் தமிழ்ப்பள்ளிகளின் வளர்ச்சிக்கு முக்கியத் தூண்டுதலாக அமைந்தன. இதற்கிடையில், பல்வேறு மொழிச் சார்ந்த இயக்கங்களும் அரசியல் நகர்வாக நகர்ந்த அரசியல் இயக்கங்களும் தொடர்ச்சியாக ஆங்கில அரசிடம் தமிழ்ப்பள்ளியைக் காக்க வேண்டும் என்ற ஒரே சிந்தனையை மனுக்களின் மூலமாகவும் தங்களின் நடவடிக்கைகளின் மூலமாகவும் தெரிவித்துக் கொண்டு வந்தனர். இதன் விளைவாக ஆங்கில அரசு சில நடவடிக்கைகளை மேற்கொண்டு தமிழ்ப்பள்ளிகளை நாட்டில் நிலைப்பெறத் துணைசெய்தனர். சுந்திரத்திரத்திற்குப் பின், இந்தியர்கள் இந்நாட்டின் குடிமக்களாகிய காரணத்தினால் அவர்களின் உரிமைகளுள் தமிழ்ப்பள்ளியும் ஒன்றாக நாட்டில் நிலைநிறுத்தப்பட்டது குறிப்பிடத்தக்கது.

## References

1945. Unpublished Master's diss., Universiti Malaya.
- Abdullah Sani and Kumar, P. (1990). *Education in Malaysia*. Longman: London.
- Ampalavanar Rajeswary. (1969). *Social and Political Developments in the Indian Community of Malaya 1920-1941*. Masters diss., Universiti Malaya.
- Anbalakan. K (2008). *Identiti India di Malaysia*. Penerbit Universiti Sains Malaysia: Pulau Pinang.
- Arkib Negara. (1951). *Malayan Indian Congress – education*. (1957/0651521).
- Arthur Mayhew. (1938). *Education in the Colonial Empire*. Longman: London.
- Cabaran Abad ke-21*, (1st ed.). Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Cambridge University Press. (n.d.). Upcycling. In *Cambridge Dictionary*. Retrieved November 27, 2024 from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/education>
- Chai Hon Chang. (1967). *The Development of British Malaya 1896 – 1909*. Oxford University Press: Kuala Lumpur.
- Dass, D.S. (1972). *Tamil education in West Malaysia and Singapore: 1860–1970*. Unpublished PhD Thesis, Universiti Malaya.
- Francis Wong Hoy Kee, & Ea Tiang Hong. (1971). *Education in Malaysia*. Heinemann Educational Books: Hong Kong
- Goldstein, L. J. (1975). 'A Note on Historical Interpretation', *Philosophy of Science*, 42(3), 312- 319. <http://www.jstor.org/stable/187206>
- Janakiraman Manikan. (2013). *Malaysia Inthiyargalin Ikkattana Nilai*. Nationwide Human Development and Research Centre.
- Nagendran Ratnavadivel. (2007). *The SOCIAL ORIGINS of the education system in Peninsular Malaysia*. Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Netto, G. (1961). *Indians in Malaya Historical Facts and Figures*. National Library Board Singapore.
- Philip Loh Fook Seng (1975). *Seeds of Separatism Education Policy in Malaya 1874-1940*. Oxford University Press: Kuala Lumpur.
- Segawa, N. (2019). 'Education Structure in Malaysia'. *Ethnic Relations at School in Malaysia*. [https://doi.org/10.1007/978-981-13-9857-5\\_2](https://doi.org/10.1007/978-981-13-9857-5_2).
- Sivalingam, A. (2020). *History of Malaysian Education System: Year 1824 to 2020*. SSRN *Electronic Journal*. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3735372>.
- Tan, Y. S. D., & Darit, S. M. (2015). *The Emergence and Widening of Ethnic Divide in the Malaysian Educational System*. Strategic Information and Research Development Centre, Kuala Lumpur.
- Thilagavathy Kalimuthu, (2006). *Pelaksanaan Sistem Pendidikan Jepun di Tanah Melayu 1941–*
- Ven. D. D Chelliah. (1947). *A History of the Education Policy of The Straits Settlements*. The Government Press.
- Zamri Mahamod & Anita Abdul Rahman. (2020). *Sistem pendidikan di Malaysia Sejarah dan*

# மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகள்

## The Impact of Social Media on Learning Activities Among Students in Department of Indian Studies, University of Malaya

லலிதாம்பிகை நடராஜா / Lalithambikai Nadarajah<sup>1</sup>  
இரா. சீதா லட்சுமி / R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan<sup>2</sup>

### Abstract

This research "*The Impact of Social Media on Learning Activities among Students in Department of Indian Studies, University of Malaya*", investigates how students use social media for academic purposes and its influence on their learning. The research aims to identify the most frequently used platforms, examine usage patterns, and determine the impact on academic performance. Driven by the increasing role of digital tools in education, a quantitative research method was applied using a structured survey distributed among students. Data were analyzed using Jamovi software. The study is grounded in the Uses and Gratifications Theory (UGT), which helps explain how students actively choose social media to fulfill academic and social needs. Key findings revealed popular platforms such as WhatsApp and Instagram supported academic communication, while overuse caused distraction and time mismanagement. The research achieved its objectives and offers practical insights to enhance students' learning engagement through balanced and mindful social media use.

Date of submission: 2025-05-30  
Date of acceptance: 2025-06-15  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan  
Email: rseeta@um.edu.my

**Keywords:** Social Media, Learning Activities, Indian Studies Students, Digital Communication, implication of the technology

### முன்னுரை

இன்றைய நவீன உலகில் சமூக ஊடகங்கள் மனித வாழ்க்கையின் இன்றியமையாத அங்கமாக மாறிவிட்டன (Kaplan & Haenlein, 2010). சமூக ஊடகம் என்பது இணையத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட செயற்பாடாகும். இது கருத்தியல்

மற்றும் தொழில்நுட்ப கட்டமைப்பு செய்யும் ஊடகமாகச் செயல்படுகிறது. கணினி மற்றும் ஸ்மார்ட் தொலைபேசிகள் மூலம் தனிநபர் மற்றொருவருடன் தொடர்புகொள்வதற்காக உருவாக்கப்பட்ட வலையமைப்புகள் மூலம் தொடர்பாடல் இடம்பெறுகிறது. முகநூல்,

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, 22003686@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The Correspondence Author, is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, rseeta@um.edu.my

கீச்சகம், படவரி, லிங்ட் இன், புலனம், வலையொளி போன்ற தளங்கள் 2000-ஆம் ஆண்டுக்குப் பிற்பட்ட காலத்தில் உருவாக்கப்பட்டு மிகக் குறுகிய காலத்தில் பிரபலமடைந்துவிட்டன (Heyam, 2014). சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்துவதில் இளைஞர்கள் முன்னிலையில் உள்ளனர் (Gikas & Grant, 2013).

தற்கால மின்னியல் யுகத்தில் சமூக ஊடகங்கள் வெறும் சமூக வலைதளப் பயன்பாட்டுக் கருவியிலிருந்து, கல்வியையும் பாதிக்கக்கூடிய பல பரிமாண ஊடகமாக மாறிவிட்டது (Chen & Bryer, 2012). உயர்கல்வியில் பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் சமூக தொடர்புகளுக்காக மட்டுமல்லாமல், கற்றல் நடவடிக்கைகளுக்கும் இப்பயன்பாட்டை அதிகமாகக் கையாள்கின்றனர் (Junco, 2012; Manca & Ranieri, 2016). சமூக ஊடகங்கள் மாணவர்களுக்குக் கல்வி விவாதங்களில் பங்கேற்க, தகவல்களை அணுக, கல்வி திட்டங்களில் நேரடியாக இணைந்து செயல்படுவதற்கு உதவுகின்றன (Junco, Heiberger, & Loken, 2011).

எனினும், சமூக ஊடகங்களை அளவுக்கு மீறிய அல்லது தவறான முறையில் பயன்படுத்துவதால் கல்வி நடவடிக்கையில் எவ்வாறு பாதிக்கப்படுகிறது என்ற கேள்வி எழுந்துள்ளது (Chen & Bryer, 2012). இவ்வாய்வு மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களிடையே சமூக ஊடக பயன்பாடு மற்றும் கற்றல் நடவடிக்கை ஆகியவற்றுக்கு இடையேயுள்ள தொடர்பை ஆராய்கிறது.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

21-ஆம் நூற்றாண்டில் சமூக ஊடகங்கள் உலகளாவிய அளவில் தகவல் தொடர்பு மற்றும் கல்வித் துறையில் புரட்சிகரமான மாற்றங்களை ஏற்படுத்தியுள்ளன (Heyam, 2014). முகநூல், படவரி, கீச்சகம், புலனம் போன்ற சமூக ஊடக தளங்கள் இன்று பல்கலைக்கழக மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையின் பிரிக்க முடியாதப் பகுதியாக மாறியுள்ளன.

மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களைக் கற்றல் நடவடிக்கைகளில் பல்வேறு வழிகளில்

பயன்படுத்துகின்றனர். இவர்கள் கல்வித் தகவல்களைப் பரிமாற்றம் செய்தல், வகுப்பு விவாதங்களில் பங்கேற்பது, குழு ஆய்வுகளை ஒருங்கிணைத்தல், கல்வி வளங்களை அணுகுதல் ஆகிய செயல்பாடுகளுக்கீச் சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்துகின்றனர் (Gikas & Grant, 2013).

எனினும், சமூக ஊடகங்களின் பயன்பாடு மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கைகளில் முரண்பாடான விளைவுகளை ஏற்படுத்துவதாக பல்வேறு ஆய்வுகள் தெரிவிக்கின்றன (Chen & Bryer, 2012; Manca & Ranieri, 2016). ஒருபுறம் சமூக ஊடகங்கள் கல்வி ஒத்துழைப்பு (collaboration), தகவல் அணுகல், படைப்பாற்றல் வளர்ச்சி ஆகியவற்றில் நேர்மறையான பங்கு வகிக்கின்றன (Kuh, 2001; Junco et al., 2011). மறுபுறம், கவனச் சிதறல், நேர விரயம், கல்வி செயல்திறன் குறைவு ஆகிய எதிர்மறையான பாதிப்புகளும் ஏற்படுத்துவதாகக் கூறப்படுகிறது (Chen & Bryer, 2012).

இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் சமூக ஊடக பயன்பாட்டு முறைகள் மற்றும் அதன் கற்றல் நடவடிக்கைகளில் ஏற்படுத்தும் விளைவுகள் குறித்துப் போதுமான ஆய்வுகள் நடத்தப்படவில்லை. குறிப்பாக, மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தின் இந்திய ஆய்வியல் துறையில் பயிலும் மாணவர்களின் சமூக ஊடக பயன்பாட்டின் தனித்துவமான பண்புகள், அவர்களின் கல்வி நிலைத்தன்மை மீதான தாக்கங்கள், மற்றும் திறம்பட சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்தி கற்றல் செயல்திறனை மேம்படுத்தும் வழிமுறைகள் குறித்த ஆழமான புரிதல் இல்லாதது முக்கியச் சிக்கலாக உள்ளது (Ruggiero, 2000). மேலும், வெவ்வேறு சமூக ஊடகத் தளங்களின் பயன்பாட்டு வேறுபாடுகள், மாணவர்களின் சமூக ஊடக பயன்பாட்டு நோக்கங்கள் (கல்வி சார்ந்த அல்லது பொழுதுபோக்கிற்கான), மற்றும் இவற்றின் கற்றல் நடவடிக்கைகளில் ஏற்படுத்தும் வேறுபட்ட விளைவுகள் குறித்த தெளிவான புரிதல் இல்லாமை கல்வியாளர்கள் மற்றும் மாணவர்களுக்குச் சவாலாக உள்ளது (Junco, 2012; Gikas & Grant, 2013).

இக்குறைபாடுகள் காரணமாக, இந்திய

ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டை திறம்பட வழிநடத்துவதற்கான சரியான கல்விக் கொள்கைகள் மற்றும் வழிகாட்டுதல்கள் உருவாக்க முடியாத நிலை உள்ளது. எனவே, இவ்வாய்வு மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் சமூக ஊடக பயன்பாட்டு முறைகளையும், அதன் கற்றல் நடவடிக்கைகளில் ஏற்படுத்தும் விளைவுகளையும் ஆராய்ந்து, இந்த அறிவுக் குறைபாட்டை நிரப்புவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

இந்த ஆய்வானது மூன்று நோக்கங்களை முன்னிருத்தி அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அவையாவன:

1. மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்கள் அதிகமாகப் பயன்படுத்தும் சமூக ஊடகங்களை அடையாளம் காணுதல்.
2. மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களை அணுகும் முறைகளை ஆராய்தல்.
3. மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகளைக் கண்டறிதல்.

### ஆய்வு முன்னோடிகள்

21-ஆம் நூற்றாண்டில் சமூக ஊடகங்கள் மிகவும் வேகமாக வளர்கின்ற இணைய பயன்பாடாகக் கருதப்படுகிறது. தொழில்நுட்ப முன்னேற்றத்தின் ஆதரவுடன் இவை மனித சமூகத்தை பெரிய அளவில் பாதித்துள்ளன (Heyam, 2014). சமூக ஊடகங்கள் 1997-இல் "SixDegrees" என்ற முதல் அங்கீகரிக்கப்பட்ட தளத்துடன் தொடங்கி, இன்று எண்ணற்ற வலைதளங்களாக விரிவடைந்துள்ளன.

கல்வித் துறையில் சமூக ஊடகங்களின் பங்கு குறிப்பிடத்தக்கது. Kaplan மற்றும் Haenlein (2010) சமூக ஊடகங்களை இணையத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட செயலிகள் என வரையறுத்துள்ளனர். இவை பயனர் உருவாக்கிய உள்ளடக்கத்தை பரிமாறவும் உருவாக்கவும் அனுமதிக்கின்றன. கல்வியில் இவை இணைப்புத்தன்மை, அறிவுப்பகிர்வு மற்றும்

உலகளாவிய ஈடுபாட்டை மேம்படுத்தி, கூட்டாண்மை கற்றல் மற்றும் விமர்சன சிந்தனைக்குப் புதிய வாய்ப்புகளை வழங்குகின்றன (Junco, Heiberger, & Loken, 2011).

ஆனால் இவை கவனச்சிதறல், இணையதள மோசடி மற்றும் தனியுரிமை சிக்கல்கள் போன்ற சவால்களையும் உருவாக்குகின்றன (Chen & Bryer, 2012). கல்வி அமைப்புகளில் மாணவர் ஈடுபாட்டை மேம்படுத்துவதற்கு சமூக ஊடகங்கள் செயல்படுகின்றன, ஆனால் அவற்றின் பாதிப்பு கட்டுப்பாட்டுடன் இருக்க வேண்டும் (Kuh, 2001). இந்த இரட்டை தன்மை- பயன்கள் மற்றும் சவால்கள் கல்வியில் சமூக ஊடகங்களின் பங்கு குறித்த முழுமையான புரிதலின் தேவையை எடுத்துரைக்கிறது.

### இலக்கவியல் ஆய்வு (Quantitative Research)

இந்த ஆய்வானது இலக்கவியல் ஆய்வாக மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. புள்ளியல் அல்லது இலக்கவியல் ஆய்வு என்பது எண்ணிக்கை மற்றும் அளவிடுவதன் அடிப்படையில் அமைவதாகும். இலக்கவியல் ஆய்வானது முக்கியமான பண்புகளை விளக்கும் வண்ணத்திலும், முடிவுகளை உருவாக்கும் முக்கிய வேறுபாடுகளையும் அளிக்கின்றது. மேலும், இலக்கவியல் ஆய்வின் தரவுகளை அளக்கவும், பல்வேறு கோணங்களில் கண்டுபிடிப்புகளை விளக்கவும், தரவுகளைச் சேகரிக்கவும், பகுப்பாய்வு செய்யவும், அளவிடத்தக்க தரவுகளை விளக்குவது போன்ற செயல்கள் யாவும் இலக்கவியல் ஆய்வின் நோக்கமாக கொண்டுள்ளது.

மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகள் என்னும் தலைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்ட இந்த ஆய்வினைச் செய்து முடிப்பதற்கு வினாநிரல் முக்கியப் பங்கினை வகிக்கின்றது. இலக்கவியல் ஆய்வில் பயன்படுத்தப்படும் வினாநிரல் என்பது ஆய்விதழ் கான பங்கேற்பாளர்களிடம் கேட்கப்படும் கேள்விகள் யாவும் வினாநிரலின் வாயிலாக தரவுகளைச் சேகரிக்கப்படும் கருவியாகக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது (Chen & Bryer, 2012).

பயன்பாடுகள் மற்றும் திருப்தி கோட்பாடு ஓர் ஆய்வில் மிக முக்கியமாக பங்காற்றுவது கோட்பாடாகும். நிகழ்வுகளை விளக்கவும், கணிக்கவும், புரிந்துகொள்ளவும் கோட்பாடுகள் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளன. கோட்பாடு என்பது நடக்கின்ற சூழல் குறித்த சிந்தனையைக் குறிப்பிடுகின்றது; ஒரு குறிப்பிட்ட நிகழ்வை விளக்குவதற்காக உருவாக்கப்பட்ட கருத்துகள் கோட்பாடுகளுள் அடங்கிய ஓர் அமைப்பாகும். இக்கோட்பாடு 1970-களில் எலிஹு காட்ஸ் (Elihu Katz), ஜே.ஜி. ப்ளம்லர் (Jay G. Blumler) மற்றும் மைக்கேல் குரேவிட்ச் (Michael Gurevitch) ஆகியோரால் முன்மொழியப்பட்டது. இக்கோட்பாடு ஊடகங்கள் பயனர்களுக்கு என்ன செய்கிறது என்பதற்கு பதிலாக, பயனர்கள் ஊடகங்களுடன் என்ன செய்கிறார்கள் என்பதில் கவனம் செலுத்துகிறது. இக்கோட்பாடு இன்றைய சமூக ஊடக ஆராய்ச்சியில் மிகவும் பொருத்தமானது, ஏனெனில் இது பயனர்கள் தங்கள் தேவைகளைப் பூர்த்திச் செய்வதற்காக செயலாக்கமுடன் ஊடக உள்ளடக்கத்தைத் தேர்ந்தெடுக்கும் போது எண்ணவாதத்தை வலியுறுத்துகிறது.

### ஆய்வுமுறை

#### ஆராய்ச்சி வடிவமைப்பு

இந்த ஆய்வு இலக்கவியல் (Quantitative) ஆராய்ச்சி முறையைப் பயன்படுத்தி மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் சமூக ஊடகங்களின் விளைவுகளை அளவிடுவதற்கும் புள்ளியல் பகுப்பாய்வு மூலம் முடிவுகளை எடுப்பதற்கும் இம்முறை தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டது. இந்த ஆய்வின் நோக்கம் மாணவர்களின் சமூக ஊடக பயன்பாட்டு நடத்தைகளையும் அதன் கல்வி விளைவுகளையும் அளவிடுவதாகும்.

### மாதிரி

இந்த ஆய்வின் மாதிரிக் குழு மலாயாப் பல்கலைக்கழகத்தின் இந்திய ஆய்வியல் துறையைச் சேர்ந்த 80 மாணவர்களை உள்ளடக்கியது. இந்த மாதிரியில் இளைங்களைப் பயிலும் மாணவர்கள் அடங்குவர். மாணவர்கள் நான்கு கல்வி ஆண்டுகளிலிருந்தும் (முதல்

ஆண்டு முதல் நான்காம் ஆண்டு வரை) தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். அனுபவங்கள் மற்றும் கல்விச் சூழலில் சமூக ஊடகத்திற்கான வெளிப்பாட்டின் பிரதிநிதித்துவ விநியோகத்தை உறுதிப்படுத்த, பாலினம் மற்றும் பயிலும் ஆண்டின் அடிப்படையில் மாணவர்களின் பன்முகத்தன்மையை அடைய இந்த மாதிரி அளவு ஆய்வின் நோக்கங்களை அடைவதற்கும் நம்பகமான முடிவுகளை பெறுவதற்கும் ஏற்றதாகக் கருதப்பட்டது.

### கருவிகள்

இந்த ஆய்வில் ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் இரண்டிலும் தரவு சேகரிப்பிற்கு கட்டமைக்கப்பட்ட வினாநிரல் (Structured Questionnaire) மூலம் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. இந்த ஆய்வுக்கான வினாநிரல் நான்கு முக்கிய பிரிவுகளாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது. முதல் பிரிவில் மாணவர்களின் அடிப்படை தகவல்கள் அடங்கியுள்ளன. இதில் வயது, பால், பயிலும் ஆண்டு போன்ற விவரங்கள் சேகரிக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த தகவல்கள் ஆய்வின் பங்கேற்பாளர்களின் பண்புகளைப் புரிந்து கொள்வதற்கும், பகுப்பாய்வின் போது குழுவாக வகைப்படுத்துவதற்கும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இரண்டாம் பிரிவில் மாணவர்களால் அதிகமாக பயன்படுத்தப்படும் சமூக ஊடகங்களை அடையாளம் காணுவதற்கான கேள்விகள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த பிரிவில் பல்வேறு சமூக ஊடக தளங்களின் பயன்பாட்டு அளவு, பயன்பாட்டு நேரம், பொதுவாக பயன்படுத்தும் சமூக ஊடகத் தளங்கள் போன்ற விவரங்கள் சேகரிக்கப்படுகின்றன. மூன்றாம் பிரிவில் மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களை அணுகுவதற்கு கையாளும் முறைகள் பற்றிய கேள்விகள் உள்ளன. இதில் பயன்படுத்தும் சாதனங்கள், சமூக ஊடகங்களை அணுகும் நேரங்கள், பயன்பாட்டு முறைகள் போன்றவை ஆராயப்படுகின்றன. நான்காம் பிரிவு இந்த ஆய்வின் முக்கிய நோக்கமான சமூக ஊடகங்களின் கற்றல் நடவடிக்கையில் ஏற்படும் விளைவுகளை ஆராயும் கேள்விகளை உள்ளடக்கியுள்ளது. இந்த பிரிவில் பயன்பாடுகள் மற்றும் திருப்திகள் கோட்பாட்டின்

அடிப்படையில் அறிவாற்றல் தேவைகள், உணர்வுப்பூர்வ தேவைகள், தனிப்பட்ட ஒருங்கிணைப்பு தேவைகள், சமூக ஒருங்கிணைப்பு தேவைகள் மற்றும் பதற்றம்-இல்லாத தேவைகள் ஆகியவை மதிப்பிடப்படுகின்றன.

### தரவுப் பகுப்பாய்வு

ஜமோவி புள்ளியியல் மென்பொருளைப் பயன்படுத்தித் தரவுகள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன. சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டு முறைகளை சுருக்கமாகக் கூற விவரணை புள்ளியியல் (அதிர்வெண்கள், சதவீதங்கள், சராசரிகள்) பயன்படுத்தப்பட்டது. இந்த மென்பொருள் முற்றிலும் இலவச சேவையை வழங்குவதால் மாணவர்களின் ஆய்விற் குபெரிதும் பயனுள்ளதாக அமைகிறது.

இந்த மென்பொருள் 'descriptive statistics', 't-tests', 'ANOVA', 'ANCOVA', 'MANCOVA', 'linear and logistic regression', 'exploratory and confirmatory factor analysis' மற்றும் 'nonparametric tests' போன்ற புள்ளியியல் செயல்பாடுகளை வழங்குகிறது. இரு மாறிகளுக்கிடையே 'mean', 'mode', 'median', 'range' போன்ற துல்லியமான விவரங்களைப் பெறவும், 't-test' செயல்பாடு மூலம் ஆய்வின் கருதுகோள்களை சரிபார்க்கவும் இந்த மென்பொருள் பயன்பட்டது. பங்கேற்பாளர்கள் அளிக்கும் பதில்கள் புள்ளியியல் ரீதியாக முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவையா என்பதைத் தெளிவாக அறிந்துகொள்ள Jamovi உதவியது. வினாநிரல் மூலம் சேகரிக்கப்பட்ட தகவல்களைத் தரவுகளாக மாற்றுவதற்கும் வரைப்பட வடிவில் முடிவுகளை வழங்குவதற்கும் இந்த மென்பொருள் பயன்பாட்டு பெரிதும் உதவியது.

### முடிவுகள் (Results)

#### சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டு முறைகள்

புள்ளியியல் பகுப்பாய்வின் அடிப்படையில், புலனம் (92%) மற்றும் படவரி (75%) கல்வி தொடர்பான செயல்பாடுகளுக்கு மாணவர்களிடையே மிகவும் அதிகமாகப் பயன்படுத்தப்படும் தளங்கள் எனத் தெரியவந்தது.

பெரும்பாலான மாணவர்கள் இந்தத் தளங்களை வகுப்பு விவாதங்கள், குழுப் பணிகள் மற்றும் கல்விப் பொருள்களை பரிமாறிக்கொள்வதற்காகப் பயன்படுத்துவதாக தெரிவித்தனர். வலையொளி (65%) விரிவுரைகள் மற்றும் பயிற்சிகளை அணுகவும் பயன்படுத்தப்பட்டது, அதே சமயம் முகநூல் (40%) பயன்பாடு குறைவதைக் காட்டியது.

மாணவர்கள் சமூக ஊடகத்தில் தினசரி 2 முதல் 4 மணி நேரம் செலவழிக்கின்றனர். குறிப்பாக, கல்வி தொடர்பான பணிகளில் மற்றும் தேர்வுத் தயாரிப்புகளின் போது சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டின் அளவு அதிகரிக்கிறது. சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டில் ஸ்மார்ட்போன் (89%) முதன்மையாகக் காணப்படுகின்றது, அதைத் தொடர்ந்து லேப்டாப் (47%) பயன்படுத்தப்படுகிறது.

#### சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டுக்கான உந்துதல்கள்

மாணவர்கள் கல்விக்காகச் சமூக ஊடகங்களை பயன்படுத்தப் பல காரணங்களை முன்வைத்தனர். அவை, சக மாணவர்களுடன் தொடர்பு மற்றும் ஒத்துழைப்பு (88%), கற்றல் வளங்கள் மற்றும் குறிப்புகளை விரைவாகப் பெறுதல் (81%), நேர மேலாண்மையை எளிதாக்கும் நெகிழ்வுத்தன்மை (76%) மற்றும் வகுப்புத் தகவல்களில் புதுப்பிப்புகளைப் பெறுதல் (64%) ஆகும். இந்த உந்துதல்கள் “பயன்பாடுகள் மற்றும் திருப்திகள் கோட்பாட்டின்” முக்கிய கூறுகளுடன், குறிப்பாகத் தகவல் தேடுதல் மற்றும் சமூகத் தொடர்பு போன்ற நோக்குகளுடன் ஒத்துப்போகின்றன.

#### அறியப்படாத கல்வித் தாக்கங்கள்

சமூக ஊடகம் ஒழுங்கமைக்கப்பட்ட நிலையில் இருக்க உதவியது என்று பல மாணவர்கள் ஒப்புக்கொண்டபோதும், 61% மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்கள் கல்வி கற்கும் நேரத்தில் கவனச்சிதறல்களை ஏற்படுத்தியது என்றும் ஒப்புக்கொண்டனர். மேலும், 53% மாணவர்கள் நேர நிர்வாகத்தில் சவால்களை எதிர்கொள்வதாகத் தெரிவித்தனர். இந்தக் குறைபாடுகள் இருந்தபோதிலும், 69% மாணவர்கள், பொறுப்புடன் சமூக ஊடகத் தளங்களைப் பயன்படுத்தும்போது, சமூக

ஊடகம் தங்களுடைய கற்றல் அனுபவத்தை மேம்படுத்தியது என்று நம்பிகின்றனர்.

புள்ளியியல் பகுப்பாய்வு சமூக ஊடகத்தின் கட்டமைக்கப்பட்ட பயன்பாட்டுக்கும் அறியப்பட்ட கல்வி மேம்பாட்டுக்கும் இடையே மிதமான நேர்மறைத் தொடர்பை காட்டியது. எனினும், கட்டமைக்கப்படாத, அதிகப்படியான பயன்பாடு நேர நிர்வாகம் மற்றும் கவனத்துடன் எதிர்மறை தொடர்பைக் கொண்டிருந்தது.

### பகுப்பாய்வு (Discussion)

இந்த ஆய்வின் முடிவுகள் பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களைக் கல்வி நோக்கங்களுக்காக பெரிதும் பயன்படுத்துகிறார்கள் என்பதை உறுதிப்படுத்துகின்றன, முந்தைய ஆய்வுகளை ஒட்டியவாறு (Junco et al., 2011; Gikas & Grant, 2013), புலனம் மற்றும் படவரி மாணவர்களுக்குக் கல்வித் தொடர்பு, குழு வேலை ஒத்துழைப்பு மற்றும் கல்விச் சார்ந்த உள்ளடக்கத்தை அணுகுவதற்கான அத்தியாவசிய கருவிகளாக உருவாகியுள்ளன. இது பயன்பாடுகள் மற்றும் திருப்தி கோட்பாட்டுடன் ஒத்துப்போகிறது, ஏனெனில் மாணவர்கள் தங்களது கல்விச் தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்யச் சமூக ஊடகங்களை நோக்கமுடன் பயன்படுத்துகிறார்கள்.

எனினும், இந்த ஆய்வு சமூக ஊடக பயன்பாட்டின் இரு முனைத் தன்மையையும் வெளிப்படுத்துகிறது. கட்டமைக்கப்பட்ட மற்றும் நோக்கமுள்ள ஈடுபாடு மேம்பட்ட கல்வி அனுபவங்களுக்கு வழிவகுக்கும் அதே நேரத்தில், கட்டுப்பாடற்ற மற்றும் அதிகப்படியான பயன்பாடு கவனச்சிதறல் மற்றும் நேர மேலாண்மைக்கு பங்களிக்கிறது. இந்த முடிவுகள் Chen & Bryer (2012) மற்றும் Manca & Ranieri (2016) ஆகியோரின் முந்தைய ஆராய்ச்சிக்கு ஒத்துப்போகின்றன, அவர்கள் சமூக ஊடகம் செயலற்ற முறையில் அல்லது கல்விக்கு அல்லாத காரணங்களுக்காக பயன்படுத்தப்படும் போது உற்பத்தித்திறனை தடுக்கலாம் என்று எச்சரிக்கின்றனர்.

மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்தும் நோக்கங்களாகத் தகவல் பரிமாற்றம், ஒத்துழைப்பு, நெகிழ்வுத்தன்மை

ஆகியவை காணப்படுகின்றன. இது கல்வியில் டிஜிட்டல் ஊடகங்கள் பலனளிக்கக்கூடிய சாதனங்கள் என்பதை உறுதிப்படுத்துகிறது. இருப்பினும், அதன் தாக்கங்களைச் சீரமைக்க கல்வியாளர்கள் மற்றும் நிறுவனங்கள் செயல்பட வேண்டும்.

### முடிவு மற்றும் பரிந்துரைகள்

இந்த ஆய்வு, சமூக ஊடகங்கள் மலாயாப் பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கல்விச் செயல்பாடுகளில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன என்பதை உறுதிப்படுத்துகிறது. புலனம், படவரி மற்றும் வலையொளி போன்ற தளங்கள் தகவல்தொடர்பு, கூட்டுப் பணிகள், மற்றும் கல்வி வளங்களை பகிர்வதற்காகப் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இந்தக் கருவிகள் கல்வி ஈடுபாட்டை எளிதாக்குவதில் கணிசமான நன்மைகளை வழங்கினாலும், அவற்றின் தவறான பயன்பாடு கவனச்சிதறல்களுக்கும் பயனற்ற நேர மேலாண்மைக்கும் வழிவகுக்கும். கண்டுபிடிப்புகள் சமூக ஊடகத்தின் இரட்டைத் தாக்கத்தை வலுப்படுத்துகின்றன: அதன் கட்டமைக்கப்பட்டப் பயன்பாடு மாணவர்களின் கல்வி ஈடுபாட்டை மேம்படுத்துகிறது,

### பரிந்துரைகள்

மாணவர்களின் கல்விச் செயல்திறனில் சமூக ஊடகங்கள் முக்கியப் பங்காற்றும் நிலையில், அதன் பயன்பாட்டைச் சீராகக் கொண்டு செல்லச் சில பரிந்துரைகள் வழங்கப்படுகின்றன. முதலில், கல்வியாளர்கள் சமூக ஊடகங்களை வகுப்பறைச் சூழலில் ஒருங்கிணைக்கலாம். குறிப்பாக, வகுப்புப் பணிகள், குழு விவாதங்கள் மற்றும் குறிப்புகள் பகிர்வுப் போன்ற செயல்பாடுகளுக்கு சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்துவது, மாணவர்களின் ஈடுபாட்டை அதிகரிக்கும். இதனுடன், பல்கலைக்கழகம் மற்றும் கல்வி நிறுவனங்கள், மாணவர்களுக்கு சமூக ஊடகங்களின் பொறுப்பான மற்றும் திறமையான பயன்பாட்டை கற்பிக்கும் டிஜிட்டல் எழுத்தறிவு பயிற்சி திட்டங்களை வழங்க வேண்டும்.

அதே போல், சமூக ஊடகப் பயன்பாட்டுக்கானத் தெளிவான

வழிகாட்டுதல்களை பல்கலைக்கழகங்கள் உருவாக்கி நடைமுறைப்படுத்த வேண்டும். இது கட்டுப்பாடு விதிப்பதற்காக அல்ல, அதற்குப் பதிலாக சமநிலையான மற்றும் பயனுள்ள பயன்பாட்டை ஊக்குவிப்பதற்காக இருக்க வேண்டும். மாணவர்கள் சமூக ஊடகங்களை கல்விச் செயற்பாடுகளுக்கே பயன்படுத்திய போதிலும், நேர மேலாண்மை, கவனக் கட்டுப்பாடு போன்ற துறைகளிலும் விழிப்புணர்வுடன் செயல்பட வேண்டும். இதற்காகத், தனிப்பட்ட துறைகளில் சுய ஒழுக்கத்தை வளர்க்கும் பயிற்சிகள் வழங்கப்பட வேண்டும்.

மேலும், துணுக்காடல், தொலைவரி போன்ற புதிய மற்றும் வளர்ந்துவரும் சமூக ஊடக தளங்களில் மாணவர்கள் மேற்கொள்ளும் கல்வித் தொடர்பான செயல்பாடுகள் குறித்த ஆய்வுகள் தொடர்ந்து மேற்கொள்ளப்பட வேண்டும். இது மாணவர்கள் இன்றைய டிஜிட்டல் சூழ்நிலையில் சமூக ஊடகங்களை எவ்வாறு பயன்படுத்துகிறார்கள் என்பதை ஆழமாகப் புரிந்து கொள்ள உதவும். இவ்வாறு செயல்பட்டால், சமூக ஊடகங்கள் ஒரு பயனுள்ள மற்றும் நோக்கமுள்ள கல்விக் கருவியாக மாற்றும் முயற்சிகளுக்கு வலுவான அடித்தளமாக மாறும்.

### முடிவுரை

இந்த ஆய்வு, சமூக ஊடகங்கள் மலாயா பல்கலைக்கழக இந்திய ஆய்வியல் துறை மாணவர்களின் கல்விச் சூழல்களில் மிகவும்

முக்கியமான மற்றும் இரண்டு முகத்தன்மை கொண்ட கருவியாக செயல்படுகிறது என்பதை வெளிப்படுத்துகிறது. தகவல்களை விரைவாகப் பகிர்வது, ஒத்துழைப்பு வலையமைப்பை உருவாக்குவது, மற்றும் நெகிழ்வான கற்றலை ஆதரிப்பது போன்ற நன்மைகள், சமூக ஊடகங்களை ஒரு சக்திவாய்ந்த கருவியாக மாற்றுகின்றன. ஆனால், அதன் எதிர்மறையான விளைவுகளை உணர்த்தும் சிக்கல்களும் புறக்கணிக்க முடியாதவை.

எனவே, கல்விச் சூழலில் சமூக ஊடகங்களின் இடத்தைச் சரியான முறையில் வகுக்கத், துல்லியமான வழிகாட்டுதலும், கல்வியாளர்களின் திட்டமிட்ட அணுகுமுறையும், மாணவர்களின் பொறுப்புணர்வும் இன்றியமையாதவை. சமூக ஊடகங்களை மாணவர்கள் பயனுள்ள வகையில் பயன்படுத்தக் கற்றுக்கொள்வதற்கான நேரமிதமான திட்டமிடல், சுய ஒழுக்கம் மற்றும் மெய்ப்பித்த கல்வி ஆதரவுகள் தேவைப்படுகின்றன.

இவ்வாறு ஒருங்கிணைந்த முயற்சிகள் செயல்படுத்தப்பட்டால், சமூக ஊடகம் உயர் கல்வி துறையில் மாற்றத்தையும் முன்னேற்றத்தையும் உருவாக்கும் நவீனக் கல்வி ஊடகமாக திகழும். இது வெறும் தகவல்களை பரிமாறும் கருவியாக மட்டும் இல்லாமல், மாணவர்களின் சிந்தனை வளத்தையும் கற்றல் அனுபவத்தையும் செறிவூட்டும் ஓர் ஆழமான கல்வி ஊடகமாகவும் அமைகிறது.

### References

- Chen, B., & Bryer, T. (2012). *Investigating instructional strategies for using social media in formal and informal learning*. The International Review of Research in Open and Distributed Learning.
- Gikas, J., & Grant, M. M. (2013). *Mobile computing devices in higher education: Student perspectives on learning with cellphones, smartphones & social media*. The Internet and Higher Education.
- Heyam, F. H. (2014). 'The impact of social networks on students' academic Performance', *International Journal of Engineering and Advanced Technology*. 3 (12).
- Junco, R. (2012). *The relationship between frequency of Facebook use, participation in Facebook activities, and student engagement*. Computers & Education.
- Junco, R., Heiberger, G., & Loken, E. (2011). 'The effect of Twitter on college student engagement and grades',

*Journal of Computer Assisted Learning*. 27(2):119 - 132

- Kaplan, A. M., & Haenlein, M. (2010). *Users of the world, unite! The challenges and opportunities of social media*. Business Horizons.
- Katz, E., Blumler, J. G., & Gurevitch, M. (1974). *Uses and gratifications research*. The Public Opinion Quarterly.
- Kuh, G. D. (2001). 'Assessing what really matters to student learning: Inside the National Survey of Student Engagement', *The Magazine of Higher Learning*.
- Manca, S., & Ranieri, M. (2016). *Facebook and the others: Potentials and obstacles of social media for teaching in higher education*. Computers & Education.
- Ruggiero, T. E. (2000). *Uses and gratifications theory in the 21st century*. Mass Communication & Society.

# தொல்காப்பியப் பொருளதிகார புறத்தினை மரபுகள்: உருமாற்றத்தின் சமூக - வரலாற்றுப் பின்னணியும் தாக்கமும்

## The External Traditions of the Tholkappiyam's Literary Categories: The Social-Historical background and impact of transformation

ப.ஷங்கரி / P. Shankari<sup>1</sup>  
பா.ஜெய்கணேஷ் / B. Jaiganesh<sup>2</sup>

### Abstract

The Purapporuḷ Veṅpāmālai, which emerged as a development of the Tolkāppiyam and is based on the Paṅṅirupadalam tradition, reflects the changing conditions of Tamil society through External (Purapporuḷ) related concepts. The Tolkāppiyam embodies traditional stances, while the Purapporuḷ Veṅpāmālai mirrors the transformations that occurred in that context.

Significant changes took place in Purapporuḷ-related thought during the period of Kaḷappirar rule. Various scholars of different religious traditions adapted grammatical rules to suit their philosophies and the prevailing literary trends. Such changes appear to have been implemented by Aiyānār Iṭānār in response to social changes, particularly in the structure of the Kaikkilai and Peruntinai divisions. This study aims to extensively explore these traditional divisions and their transformations, focusing on: 1) The background of changes in External (Purattinaiyiyal)—the study of Purapporuḷ meaning. 2) The background of changes in the terms “Tinai” and “Padalam.” 3) The background of changes in the classification system of Uzhiṅṅai and Nochittinai divisions. 4) The background of conceptual changes in the Kañcittinai division. 5) The differing perspectives of commentators on the classification of Tinai. Using the commentaries of Ilampūraṅar and Naccinārkkīṅṅiyar, who provided expositions on Tolkāppiyam’s Purattinaiyiyal, it is evident that the term “Tinai” came to signify an unconventional meaning related to “poruḷ” (meaning or content). Ilampūraṅar specifically refers to “poruḷ.” We understand that commentators used the term “poruḷ” in the

Date of submission: 2025-06-06  
Date of acceptance: 2025-06-28  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author’s Name:  
P. Shankari  
Email: shankaritpselvam2001@gmail.com

<sup>1</sup>The author is a Research Scholar in the Department of Tamil, College of Science and Humanities, SRM Institute of Science and Technology, Kattankulathur Campus, Chengalpattu. shankaritpselvam2001@gmail.com

<sup>2</sup>The author is an Associate Professor in the Department of Tamil, College of Science and Humanities, SRM Institute of Science and Technology, Kattankulathur Campus, Chengalpattu. ilamarantamil@gmail.com

sense of “purpose” or “significance” of something. Similarly, although the word “Padalam” is mentioned in the Purapporuḷ Venṇāmālai, there is no clear indication that commentators referred to it in their explanations. Regarding the categorization system of Uzhiṇai and Nochittinai divisions, changes can be assumed based on the versions of manuscripts obtained through U.V. Swaminatha Aiyar’s editions. The instability resulting from war, as described by Tolkāppiyar, is elaborated upon in the Kañcitiṇai division. Thus, the Purapporuḷ Venṇāmālai, by discussing the war division and instability, helps us perceive social change. Even though the number of External divisions increased from seven to twelve, commentators continued to uphold the traditional seven. This entire evolution can be understood through this investigation. Hence, the article decodes the nuances and the in-depth details between tradition and transformation of External Traditions from the viewpoint of Tholkappiar.

**Keywords:** Tholkappiyam, Purapporuḷ Venṇāmālai, Kaḷappirar rule, social changes, Transformations, Grammar commentators.

### ஆய்வு அறிமுகம்

தொல்காப்பியப் பொருளதிகாரம் அகத்திணை, புறத்திணை ஆகிய இரு பிரிவுகளின் அடிப்படையில் கட்டமைக்கப்பட்டிருந்தாலும், பிற்காலத்திய இலக்கணப் பாகுபாடுகளுக்கு வழி வகுப்பதாகத் திகழ்கிறது. இலக்கண வரலாற்றுப் பின்புலத்தை நோக்கும் போது, தொல்காப்பியத்தின் காலத்திணைக் கி.மு 5-ம் நூற்றாண்டு என்றும் புறத்திணைச் சார்ந்த கருத்துகளை விளக்கும் வகையில் கி.பி 10-ம் நூற்றாண்டிற்கு முன்பு இயற்றப்பட்ட புறப்பொருள் வெண்பாமாலையானது, தொல்காப்பியம் மற்றும் பன்னிருபடலத்திணை முதல் நூலாகக் கொண்டு தோற்றியது. தொல்காப்பியப் பொருளதிகார உரையாசிரியர்களான இளம்பூரணரும், நச்சினார்க்கினியரும் முறையே கி.பி 10- 14ம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியினர் என்று கருதலாம். தொல்காப்பியம் மற்றும் புறப்பொருள் வெண்பாமாலைப் போன்ற நூல்கள், திணைச் சார்ந்த ஒழுங்குமுறைகளின் அடிப்படையில் அமைந்த போர் முறைகளை விவரிக்கின்றன. போரின் நோக்கில், சமூகத்தின் நிலைப்பாட்டினைத் திணையும் அதன் படிநிலைகளைத் துறையும் தெளிவாக உணர்த்துகின்றன. இனக்குழு வாழ்க்கையில் தொடங்கி, பல்வேறு படிநிலைகளில் சமூக முன்னேற்றத்தில் போர் முறைகள் எவ்வாறு

வளர்ச்சியடைந்தன, அவற்றின் நெறிமுறைகள் மற்றும் நிகழ்முறைகள் எவ்வாறு உருவாயின என்பன விளக்கப்பட்டுள்ளன. சொற்களின் பொருண்மை (திணை - பொருள்), சொல் மாற்றம் (திணை - படலம்), திணைகளின் வரிசை முறைமாற்றம் (உழிஞை - நொச்சி), கருத்தியல் மாற்றம் (காஞ்சித்திணை), சமூக, வரலாற்றுச் சூழல்களுக்கு ஏற்ப உருமாற்றம் அடைந்த நிலையில் உரையாசிரியர்களின் திணைவேறுபாட்டுச் சிந்தனைகள் ஆகியவற்றை ஆராய்வதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாகும்.

### புறத்திணை இலக்கண மரபும் அதன் நீட்சியும்

மறவர்களின் மாண்புகளை ஆவணப்படுத்தும் ஊடகமாக விளங்கியவையே புறத்திணைகள். தொல்காப்பியத்தின் வாயிலாகவே புறத்திணை இலக்கண மரபுகளைப் பற்றி அறிய முடிகிறது. தொல்காப்பியர், அகத்திணையியலில் புறத்திணை மருங்கின் (58) என்றும் புறத்திணையியலில் அகத்திணை மருங்கின் (59) என்றும் உரைப்பதன் மூலம் இரண்டும் ஒன்றையொன்று தொடர்ந்தது என்று அறிகிறோம். இத்தகைய புறவொழுக்கமானது அறத்தோடு பெற்ற பொருளையே நிலைகளனாகக் கொண்டது என்று தெரிகிறது. அதனை,

‘புறப்பொருள் பெரும்பான்மை அறமும் பொருளும் பற்றியே நிகழும் என்று கூறுவர் இலக்கண நூலார்’ . (சுப்பு ரெட்டியார், 2002)

என்று குறிப்பிடுகிறார். முதற்சங்கத்திலும், இடைச்சங்கத்திலும் இலக்கண நூலாக விளங்கிய தொல்காப்பியத்தில் மக்களின் வாழ்க்கை முறையினைப் பிரதிபலிக்கும் பொருளிலக்கண மரபினை அயலவர்களின் வருகையினால் முழுநிலை வரலாற்றினை அறிய இயலவில்லை.

மரபுகளில் ஏற்படும் மாற்றம் காரண காரியத்தொடர்புடையது. இலக்கணத்தைப் பொறுத்த வரையில் பிரதியை மரபாகக் கருதுவோமேயானால் வழக்கும் செய்யுளும் மாறுவதற்கான எல்லாத் தகுதியும் உடையன. இம்மாற்றங்களை ஓரளவு காரண காரியத்தோடு விளக்க முடியும். இம்மாற்றம் வளர்ச்சியை நோக்கியது.

(Raachaaram, 2010)

இவ்வாறு, தமிழ் இலக்கண மரபு மூன்றிலக்கணங்களில் இருந்து மாற்றம் அடைந்து, பல்வேறு நிலைகளில் வளர்ச்சி கண்டது. இம்மரபின் உட்பிரிவாக விளங்கிய புறத்திணையியல் சார்ந்த கருத்துகள், தனி இலக்கண நூலாக உருப்பெற்றன. தொல்காப்பியம் மற்றும் பன்னிருபடலம் வகுத்த திணைகளை, பகுத்தும், அமைப்பு நிலையில் மாற்றங்கள் ஏற்படுத்தியும், புறப்பொருள் வெண்பாமாலை எனும் நூல், வழி நூலாக உருவானது.

"அகலிடத் தவர்க்கு மையறு புறப்பொருள் வழாலின்று விளங்க" (பு.வெ.மா சிற.பா 9-10) "புலப்படுத்து இருளறப் பொருள்விரித்து எழுதினன்"

(அ.பொ.வி சிற.பா 12)

புறப்பொருள் வெண்பாமாலையின் சிறப்புப்பாயிரமும், அகப்பொருள் விளக்கத்தின் சிறப்புப்பாயிரமும் பரந்த நிலத்திடையே குற்றமில்லாது புறப்பொருள் இலக்கணம் அறியவும் அவ்வாறே அகப்பொருள் இலக்கணமும் உரைக்கின்றது. மக்களிடையே பொருளிலக்கணம் செல்வாக்கு இழந்திருந்தது என்பதனை மேற்கண்ட வரிகள் தெரிவிக்கின்றன. இவ்விரு நூலிலும் அகத்தியரைப் பற்றியும் பன்னிரு மாணவரைப் பற்றியும் குறிப்புகள் காணப்படுகிறது. அவ்வாறே திணை என்ற சொல்லுக்கு ஈடாகப் பொருள் என்ற சொல்லானது

கையாளப்பட்டது நோக்கத்தகது. இந்நிலையில் தான் தொல்காப்பியத்தின் பொருளிலக்கண மரபானது பகுக்கப்பட்டுத் தனித்தனி இலக்கணங்களாகத் தமிழ்ச் சமூகத்தில் இனம் காணப்பட்டது.

வெவ்வேறு காலத்திற்கேற்ப, வெவ்வேறு நாட்டுக்கேற்ப, வெவ்வேறு சமூகத்திற்கேற்ப, வாழ்க்கைப் பற்றிய கருத்துக்கள் வெவ்வேறாக அமைகின்றன. மற்ற வாழ்க்கை நெறிக்குரியவர்கள் முன்னவர் வாழ்க்கை நெறியைப் பின்பற்ற முயலுதல் இயல்பு. இத்தகைய மாற்றம் தவிர்க்க இயலாதது. உலகப் பொது நியதிக்குத் தமிழ்ச் சமுதாயம்விதிவிலக்கன்று.

(Ambika, 2023)

மேற்கண்டக் கூற்று மூலம் தொல்காப்பியத்தின் வளர்ச்சிப் போக்காகவும், பன்னிருபடலத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டும் எழுந்த புறப்பொருள் வெண்பாமாலை, விவரிக்கும் புறப்பொருள் சார்ந்த கருத்துகள் தமிழ்ச் சமூகத்தின் மாற்றமடைந்த நிலையை எடுத்துக்காட்டுகின்றன. தொல்காப்பியம் மரபு சார்ந்த நிலைப்பாட்டையும், புறப்பொருள் வெண்பாமாலை அந்நிலையில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களையும் பிரதிபலிக்கின்றன. இவ்விரண்டையும் மையமாகக் கொண்டே பிற்கால இலக்கண ஆசிரியர்கள் தமது கருத்துக்களை ஏற்றுக்கொள்கின்றனர்; மேலும் மறுக்கின்றனர்.

### உருமாற்றத்தின் சமூக-வரலாற்றுப் பின்னணியும் தாக்கமும்

சமூக மாற்றங்களுக்கு ஏற்ப, தொடக்கக் காலங்களில் வழங்கப்பட்ட மரபு சார்ந்த முறைகள் பல்வேறு பரிமாணங்களை அடைந்து, அவற்றின் தன்மைகளில் உருமாற்றம் பெறுகின்றன. இலக்கண நூல்களும் இதற்கு விதிவிலக்கு அல்ல. பிற்காலத்தில் இவை தனித்தனிப் பிரிவுகளாகப் பரிணமித்தன. இவ்வாறாகத் தொல்காப்பியர் வகுத்தளித்த அகம், புறம் என்ற பொருள் இலக்கணக் கூறுகள் மரபாகத் திகழ்கிறது. ஆயினும் புறம் சார்ந்தவைகள் காலஞ்செல்லச் செல்ல வீழ்ச்சி

அடைந்ததைக் காணலாம். மரபாக நின்று வழி நடத்துகின்றதே அன்றி இலக்கண வரலாற்றிலும், சமகாலத்திலும் பெரும்பான்மையாக அகத்திணைக் கருத்துக்களே திகழ்கிறது.

"தொல்காப்பியம்" பொருள் இலக்கணத்தை அகம், புறம் என வாழ்வியல் இலக்கணத்தை வகுத்துள்ளது. தொல்காப்பியரின் இவ்விரு பொருள் இலக்கணக் கூறுகள் இன்று வரை தமிழ் சமூகத்தை வழிநடத்தும் மரபாகப் போற்றப்படுகின்றன (Ambika, 2023)

ஒரு குறிப்பிட்ட முறைசார்ந்த ஒழுக்க நெறியையே திணை என்பது மரபு. கருத்துகளை வெளிப்படுத்தும் நூலாசிரியர்களுக்கான நெறிமுறைகளையும் வழிமுறைகளையும் வகுப்பதாகத் திகழ்ந்தது. இதன் வாயிலாக, சமூகத்தில் நிலைபெற்ற திணைகளில் எவற்றில் பெயர்களைக் குறிப்பிடலாம், எவற்றில் தவிர்க்கலாம் என்ற வரையறைகள் மூலம் ஒழுங்குமுறைகளைப் புரிந்துகொள்ள முடிந்தது. இதனைக் கீழ்க்கண்ட கூற்று மெய்ப்பிக்கிறது.

புறவயமான சமூகத்தன்மை கொண்ட, விளக்கத்தன்மை கொண்ட கதையாடல் கூறுகள் மிக்க புறம் கவிதைகள் மறுபிரிவின என்று கெ. அய்யப்ப பணிக்கர் எடுத்துரைக்கிறார் (திணைக்கோட்பாடும் தமிழ் ஆய்வுக்குழுவும் 2018).

ஒரே நெறியின் கீழ்த் தொல்காப்பியப் புறத்திணையினையும், புறப்பொருள் வெண்மாலையினையும் காணவியலாது. ஏனெனில் இரண்டும் வெவ்வேறு மரபிலிருந்து கிளைத்தவை என்று உரைப்பதற்கான மறுப்பினை அந்நூலின் பாயிர அடிகள் புலப்படுத்துகின்றன. இதன் விளைவாக, தொல்காப்பியரின் புறத்திணைச் சார்ந்த கருத்துகளை, பன்னிரு புலவர்கள் மற்றும் ஐயனாரிதனார் ஆகியோர், தத்தம் காலகட்டத்திற்கு ஏற்ப மறுஉருவாக்கம் செய்தனர் என அறியமுடிகிறது.

தொல்காப்பியன் முதல் பன்னிரு புலவரும் பாங்குறப் பகர்ந்த பன்னிரு படலமும் பழிப்பின்று உணர்ந்தோன் (பாயிரம். 4-6 பு.வெ)

தமிழக வரலாற்றுப் பின்னணியில், புறத்திணை மரபில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களுக்கான காரணங்களை அறிகிறோம் என்று கொள்ளுவதில் தவறு இல்லை. களப்பிரர் ஆட்சியின் போது, புறப்பொருள் சார்ந்த கருத்தியலில் குறிப்பிடத்தக்க மாற்றங்கள் நிகழ்ந்தன. பல்வேறு சமய அறிஞர்கள், தமது தத்துவங்களுக்கு ஏற்பவும், இலக்கியப் போக்குகளுக்கேற்ற வகையிலும் இலக்கண விதிகளைத் திருத்தியமைத்தனர். இதன் விளைவாக, அகம், புறம் எனும் முதன்மைத் திணைப் பாகுபாடு, அகப்புறம் மற்றும் புறப்புறம் போன்ற புதிய பிரிவுகளுடன் இணைந்து பரிணாமம் அடைந்தது.

புறப்பகைவரைப் போரிலே கொன்று வெற்றி பெறுகிற உலகியல் வெற்றியைவிட அகப்பகையை வென்று வெற்றி கொள்வது சிறந்த உயர்ந்த வெற்றி என்னும் புதிய கருத்தைச் சைனரும் பௌத்தரும் உண்டாக்கினர். (Venkatasami, Mayilai Seeni, 2013)

சமயக் கோட்பாடுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு போர்கள் எதுவும் நிகழ்ந்ததாக வரலாறு பதிவு செய்யவில்லை. இருப்பினும், அவை அவரவர் எழுத்துகளில் வெளிப்பட்டன. அகப்பகைகளை வெல்கிற வெற்றியை விட மேம்பட்ட வெற்றியாகக் கருதப்பட்டது எனப் புறப்பொருளுக்கு விளக்கம் அளிக்கப்பட்டது. புறப்பொருள் வெண்பாமாலையின் ஆசிரியரான ஐயனாரிதனார் சைவர் ஆயிற்றே? எனின் சைனரும் பௌத்தரும் இந்நெறியினை வகுத்த பின் சைவரும் வைணவரும் அகப்பொருள் கருத்துகளில் மாற்றத்தினை உண்டாக்கினர். சைவ மரபினைச் சார்ந்த ஆசிரியர், தொல்காப்பியரால் அகத்திணையில் வகுக்கப்பட்ட கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணை எனும் உள்ளடக்கங்களைப் புறத்திணையில் வகைப்படுத்தியுள்ளார். ஆயினும், பன்னிருபடலத்திணை முதன்மை நூலாகக் கொண்ட புறப்பொருள் வெண்பாமாலை, அந்நூலினைப் பின்பற்றுமாயின், மரபுசார்ந்த தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்கள் புறத்திணையியல் குறித்து விளக்கமளிக்கும்போதும், மேற்கோளாகப் பன்னிருபடலத்தைச் சுட்டும்போதும்,

அகத்திணையியலில் கைக்கிளை, பெருந்திணைக் குறித்த விளக்கங்களில் மாறுபட்ட கருத்திணை முன்வைத்ததாகச் சான்றுகள் ஏதும் கிடைக்கப்பெறவில்லை. எனவே, இத்தகைய மாற்றமானது, ஐயனாரிதனாரால் சமூக மாற்றங்களின் காரணமாகக் கைக்கிளை மற்றும் பெருந்திணைகளின் திணையமைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்டது என்பது தெரிகின்றது.

### 1. புறத்திணையியல் – புறப்பொருள் பொருண்மை மாற்றத்தின் பின்னணி

தொல்காப்பிய உரையாசிரியரான இளம்பூரணர் அகத்திணையியலுக்கு உரைகூறுகையில் திணை என்னும் சொல்லிற்கு ஈடாகப் பொருள் என்ற சொல்லினைக் கையாண்டுள்ளார். அதனை

“அகப்பொருளாவது. போக நுகர்ச்சியாகலான் அதனான் ஆய பயன் தானே அறிதலின் அகம் என்றார். புறப்பொருளாவது, மறஞ்செய்தலும் அறஞ்செய்தலும் ஆகலான் அவற்றான் ஆய பயன் புலனாதலின் புறம், என்றார்.” (இளம்பூரணர்)

என்று குறிப்பிடுகிறார். புறத்திணையியலிலும் விளக்கம் கூறுகையில் புறப்பொருள் என்றே குறிப்பிடுகிறார். இளம்பூரணர்த் திணையிணைப் பொருள் என்று உரைக்க நச்சினார்க்கினியர்த் திணை என்றே கூறுகிறார். திணை என்ற சொல்லின் பொருள் குறித்து பிங்கல நிகண்டு பின்வருமாறு வரையறுக்கிறது.

“குலம் நிலம் ஒழுக்கமுந் திணையே” (பிங்கல நிகண்டு – 3641)

திணை என்ற சொல் ஐந்திணையை மட்டும் சுட்டி நிற்கவில்லை மாறாக் குலம், நலம், ஒழுக்கம் ஆகிய மூன்றும் இணைந்து நிற்கும் தன்மையையும் திணையெனக் கருதப்பட்டுள்ளது தெளிவாகின்றது.

(Seetharaman, Saravanajothi, 2020)

இங்கு, குலம் என்பது அகத்திணைச் சார்ந்த இல்லற வாழ்க்கையையும், நிலம் புறத்திணைக் களமாக அமைந்து உலகப் பொதுமக்களால் ஏற்றுக்கொள்ளத்தக்க ஒழுக்க நெறிகளுடன்

இயங்கும் வாழ்வியல் கூறுகளையும் 'திணை' என இலக்கணம் வகுக்க வழிவகுக்கின்றது.

தொல்காப்பியம் பண்டைய தமிழ்ச் சமூக, பண்பாட்டு, அரசியல் கருத்தாடல்களின் பல்வேறு பரிணாமங்களை ஆவணப்படுத்தியுள்ளது. இப்பதிவுகள் தமிழ்ச் சமூகத்தில் வழங்கிய கருத்துகளின் தொகுப்பு என்பதையும் அவை, காலவரிசைமுறையில் பதிவு செய்யப்படவில்லை என்பதையும் காலம் குழம்பிய நிலையில் பதிவுபெற்றுள்ளன என்பதையும் உணரவேண்டியுள்ளது.

(Pazhanivelu, 2024)

மேற்கண்ட கூற்றானது, தமிழ்ச் சமூகத்தின் முக்கியமானதொரு தடயங்களாகத் திகழும் தொல்காப்பியத்தில் காணப்படும் கருத்துகள், காலவரிசை முறையைப் பின்பற்றவில்லை. நூலாசிரியர்ப் பல்வேறு காலகட்டங்களில் வழக்கிலிருந்த மரபுகளை வரையறைச் செய்ததன் விளைவாகவே இது கருதப்படுகிறது. தொல்காப்பியத்தில் திணை, பொருள் என்ற இரண்டு சொற்களும் கையாளப்பட்டுள்ளதை அறியலாம். பொருள் என்ற சொல் பயன்பாட்டில் இருப்பினும், தொல்காப்பியப் புறத்திணையியலில் அதனை எடுத்தாளவில்லை என்பது நோக்கத்தக்கது. திணை என்ற சொல்லினை அகத்திணையியல், புறத்திணையியல் (1), செய்யுளியல், மரபியல் எனவும் பொருள் என்ற சொல்லினை அகத்திணையியல், புறத்திணையியல் (3), களவியல், கற்பியல், பொருளியல், மெய்பாட்டியல், செய்யுளியல், மரபியல் எனவும் எடுத்தாளப்பட்டுள்ளது. மைந்து பொருளாக வந்த வேந்தனை (70) அதுவலி பொருளாகப் போர்க் கருதி வந்த (இளம்) பொருளினுறு உய்த்த பேராண் பக்கமும்(65) பகைவரைப் பொருளாக மதியாது செலுத்தினப் பேர் ஆண் பக்கமும் (இளம்) பொருளொடு புணர்ந்த பக்கத்தானும்(75) அறம் பொருள் இன்பம் மூன்றினும் அறனும் இன்பமும் அன்றி ஒழிந்த பொருளொடு பொருந்திய பக்கமும் என்றுமாம்(இளம்) நச்சினார்க்கினியரும் எவ்விதக் கருத்துமாறுபாடு ஏற்கிறார். எனவே இம்மூன்று கருத்துகளையும் உரையாசிரியர்களின்

வழிநின்று ஆராயின் ஒன்றின் பொருட்டு என்ற பொருள் பெறப்படுகிறது. ஆகவே தொடக்கக்காலத்தில் ஒழுக்கமாகத் திகழ்ந்தவை வேற்று அரசர்களின் வருகையினால் பொருள் என்ற சொல் முதன்மைப் படுத்தப்பட்டுள்ளது எனக் கருதலாம்.

## 2. திணை - படலம் சொற்களின் மாற்றத்தின் பின்னணி

தொல்காப்பியத்தில் திணை என்ற சொல்லுக்கு இணையாகப் புறப்பொருள் வெண்பாமாலையில் 'படலம்' என்ற சொல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. தொல்காப்பிய உரையாசிரியர்களான இளம்பூரணர் மற்றும் நச்சினார்க்கினியர்த் தத்தம் உரையில் வெண்பா-காஞ்சி, பு-வெ-காஞ்சி என்று மேற்கோள் காட்டப்பட்டுள்ளது. இருவரும் படலம் என்ற சொல்லினைச் சுட்டவில்லை என்பது தெரிகிறது. இந்நிலையில் கி.பி.12ஆம் நூற்றாண்டின் இறுதியிலும் கி.பி.13 ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியிலும் தோற்றம் பெற்ற நன்னூல் பொதுப்பாயிரத்தில் படலம் என்ற சொல்லிற்கான இலக்கணத்தை விவரிக்கின்றது.

ஒரு நெறியின்றி விரவிய பொருளால்

பொதுமொழி தொடரின் அதுபடலம் ஆகும். (நன்னூல் 17)

ஒரு வழி இனப்பொருள் இல்லாமல், பல்வேறுபட்ட இனப்பொருள்களால் கலந்து, பொதுவகையாகக் கூறினால், அது படலம் என்னும் உறுப்பாகக் கருதலாம். இம்முறையையே வெட்சித்திணை என்பது வெட்சிப்படலம் என்று காலத்தால் பிற்பட்ட நன்னூலின் வழி நின்று உரைக்கலாம். இதன் மூலம், தாம் அறிந்த அல்லது வழக்கில் இருந்த புறநூல்களின் கருத்துகளின் தொகுப்பாகக் கொள்ளலாம். ஆகையால், திணை என்ற சொல்லானது வழக்கற்று; படலம் எனும் சொல் பெருவழக்காயிற்று என்பதை அறியலாம். இதனை,

இலக்கியப் பின்னணி - அரசியல், சமூகப் பண்பாட்டுச் சூழல் ஆகியவற்றுக்கும்- அந்தக் கால இலக்கியத்துக்கும், இலக்கணத்துக்குமுள்ள உறவையும் ஆராய வேண்டும் (Sanmugam, 2013)

சண்முகம், செ.வை. கூற்றின் வழி எடுத்துரைகிறார். இக்கருத்தினை மையமாகக் கொண்டு ஆராய்வதன் வழி, தொல்காப்பியம் மற்றும் புறப்பொருள் வெண்பாமாலை ஆகிய இரண்டின் உருவாக்கச் சூழலை உணர இயலும். இதன் மூலம் சமகால இலக்கியங்களின் வழி இலக்கணத்தின் நிலையினை அறியலாம். ஏறக்குறைய கி.பி. 9 -10 நூற்றாண்டில் இயற்றப்பட்ட தழுவல் காப்பியமான கம்பராமாயணத்திலும் படலம் என்ற சொல் கையாளப்பட்டுள்ளது. ஆகவே படலம் என்ற சொல் திணைக்கு இணையாக பயன்படுத்தி இருப்பதை அறியலாம்.

## 3. உழிஞை - நொச்சித்திணைகளின் முறை மாற்றத்தின் பின்னணி

தொல்காப்பியத்தில் விவரிக்கப்பட்டுள்ள ஏழு திணைகளுள், மூன்றாவதாக உழிஞைத்திணை அமைந்துள்ளது. இது, மதில் முற்றுகை, மதில் காத்தல், மற்றும் இருவருக்கும் பொதுவான துறைகள் எனும் மூன்று முக்கியப் பிரிவுகளைக் கொண்டிருந்தது. பிற்காலத்தில் எழுந்த புறப்பொருள் வெண்பாமாலையில், பன்னிரண்டு திணைகளுள் மதிற் போர்த்த தொடர்பான செய்திகள் நொச்சிப்படலம் மற்றும் உழிஞைப்படலம் ஆகியவற்றில் வகைப்படுத்தப்பட்டு, அமைப்பு முறையில் மாற்றங்கள் நிகழ்ந்தன. உழிஞைத்திணைக்கான இலக்கணத்தை வகுத்த தொல்காப்பியர், முழுமையான மதிலை எதிரிகள் முற்றுகையிடுவதையும், அதனை உரியவர்கள் பாதுகாப்பதையும் மரபாகக் குறிப்பிடுகிறார்.

முழுமுதல் அரணம் முற்றலும் கோடலும் அனை நெறி மரபிற்று ஆகும் என்ப. (தொல் 66)

அகத்தோன் வீழ்ந்த நொச்சி எனும் துறைப் பிற்காலத்தில் நொச்சிப்படலம் என அறியப்பட்டது. இவ்விரு மரபுகளின் ஒருங்கிணைவு, காலப்போக்கில் மாற்றமடைந்தது. மரபு வழி முற்றுகையிடுதல், பாதுகாத்தல் என்றிருந்த நிலை, பிற்காலத்தில் பாதுகாத்தல், முற்றுகையிடுதல் என மாறியது. தொல்காப்பியப் புறத்திணையிலில் விவரிக்கப்பட்ட உழிஞைத்திணை முன்னிலைப்

பெற்றது. ஆனால் புறப்பொருள் வெண்பாமாலையில் வைப்புமுறை மாற்றம் பெற்றவற்றைக் குறிப்பிடுமாறு தம் பதிப்புரையில் (புறப்பொருள் வெண்பாமாலை (1895) முதற்பதிப்பு முன்னுரைப் பக்.ச-ரு) பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறார்.

உழிஞைப் படலத்தின் பின்னிற்றற்குரிய நொச்சிப் படலம் எல்லாப் பிரதிகளிலும் அதற்கு முன்பே காணப்பட்டமையால். அது அவ்வாறே பதிப்பிக்கப்பட்டது. (டாக்டர்.உ.வே சா.இலக்கணப்பதிப்புகள்,ப.29)

முதன்முதலில் பதிப்பிக்கப்பட்ட இலக்கணநூல் புறப்பொருள் வெண்பாமாலையே என்பர். 1894இல் அய்யர் அவர்கள் புறநானூறு பதிப்பிக்கும் போது திணை, துறை விளக்கங்கள் எழுதப் புறப்பொருள் வெண்பாமாலை மிகவும் பயன்பட்டது.

(உ.வே.சா பதிப்புப்பணியும் பன்முக மாட்சியும்)

தொல்காப்பியர் 12 துறைகளையும், புறப்பொருள் வெண்பாமாலை 29 துறைகளையும் கூறிய உழிஞைத்திணைக்கு ஒரு பாடல் கூடப் புறநானூற்றில் இல்லை. ஆனால் நொச்சித்திணை எனப் பின்னாலார் கண்ட திணை ஆறு பாடல்களில் இடம்பெற்றுள்ளது (Pattabiraman, Durai, 2016))

இவற்றிலிருந்து, வைப்புமுறை மாற்றத்திற்கான தெளிவினை ஓரளவு ஊகித்தறிய இயலும். இந்நூலுக்கு ஒன்பது பதிப்புகள் வெளிவந்திருந்த போதிலும், எவற்றிலும் படலம் சார்ந்த அமைப்பில் வேறுபாடு ஏதும் காணப்படவில்லை. இதன் வாயிலாக, மதில் முற்றுகைக்குப் பின்னர்க் காத்தல் தொழிலைச் செய்த மரபு, முதலில் இருந்த பொருட்செல்வங்களைக் காத்த பின்னரே முற்றுகைச் செய்யும் வழக்கத்தைக் கொண்டிருந்தது என்பது புலனாகிறது. ஆயினும், கரந்தைப்படலம் தனித் திணையாக உருப்பெற்றிருந்தாலும், அது முதன்மைப் பெறவில்லை என்பதனைக் கருத்தில் கொள்ள

வேண்டியுள்ளது.

#### 4. காஞ்சித்திணையின் கருத்தியல் மாற்றத்தின் பின்னணி

தொல்காப்பியத்தில் வாகைத்திணையை அடுத்துக் காஞ்சித்திணை அமைந்துள்ளது. போரில் அடைந்த வெற்றியின் பின்பு, நிலையற்ற வாழ்வின் யதார்த்தம் உணரப்படுகிறது. இந்த உண்மையைப் புலப்படுத்தும் நோக்குடன் இத்திணைக் கட்டமைக்கப்பட்டுள்ளது. உரையாசிரியர்கள் காஞ்சித்திணையினை நிலையாமைக் குறிப்போடு கூறுவதன் மூலம் தொல்காப்பியரின் கருத்தியலைக் காணலாம்.

பாங்கரும் சிறப்பின் பல்லாற்றானும்

நில்லா உலகம் புல்லிய நிலைத்தே.  
(தொல். 76)

ஆனால் பிற்காலத்தில் எழுந்த புறப்பொருள் வெண்பாமாலைப் போர்த்திணையாக உருமாற்றம் செய்தது. அதனை,

வேஞ்சின மாற்றான் விடுதர வேந்தன்

காஞ்சி சூடிக் கடிமனை கருதின்று (பு. வெ. 60)

சில மாற்றங்கள் கொண்டுவரப்பட்டிருந்தாலும், அடிப்படைக் கருத்தியலை நினைவுபடுத்தும் வகையில், பொதுவியல் படலத்தின் கீழ் நிலையாமைக் கருத்தியலை விளக்கும் காஞ்சித்திணை, காஞ்சிப் பொதுவியல் பால என மரபிற்கான அடிப்படையையும் உருமாற்றத்தையும் கருத்தில் கொள்கிறது.

மூதுரை பொருந்திய முதுமொழிக் காஞ்சி

.....  
பொய் தீர் காஞ்சிப் பொதுவியல் பால  
(பு.வெ.பொதுவியல். 6)

ஆகவே, தொல்காப்பியர் காஞ்சித்திணையினை நிலையாமை எனவும் புறப்பொருள் வெண்பாமாலையில் போர்த்திணையாக (காஞ்சிப்படலம்) மாற்றம் பெற்றிருப்பினும் பொதுவியல் படலம் (காஞ்சிப் பொதுவியல் பால) நிலையாமையாகவும் குறிப்பிடுகிறார். இவற்றின் மூலம் சமூக மாற்றத்தினையும் மக்களின் மன மாற்றத்தினை அறியலாம்.

5. உரையாசிரியர்களின்

திணைவேறுபாட்டுச் சிந்தனைகள்

தொல்காப்பியரின் கருத்துகளை, மரபுசார்ந்த அணுகுமுறையிலிருந்து விலகாமல், மீண்டும் நிலைநிறுத்தும் வகையில் உரையாசிரியர்கள், நூலாசிரியரின் கருத்துகளுக்கு வலு சேர்க்கும் வண்ணம், செம்மையான முறையில் அமைத்தனர்.

தொல்காப்பியர் பொருளதிகாரத்தில் அகத்திணை இயலுக்கு இணையாகப் புறத்திணை இயலை வைத்துள்ளார்.

(தமிழ் இலக்கணமரபுகள் கி.பி.800-1400 இலக்கண நூல்களும் உரைகளும்.)

திணைகள் ஒன்றுக்கொன்று புறனாயின என்ற விளக்கம் தொல்காப்பியத்தில் தரப்படவில்லை. உரையாசிரியர்கள் வலிந்து விளக்கம் கூறிச் செல்கின்றனர்

(Vijayalakshmi, 2021)

உரையாசிரியர்களின் காலத்தில் பன்னிருபடலமும், அதன் வழிநூலான புறப்பொருள் வெண்பா மாலையும் சிறப்புடன் விளங்கின. மேற்கோள் பாடல்கள் வாயிலாக இதனை அறிய முடிகிறது. தொல்காப்பியரால் வகுக்கப்பட்ட ஏழு திணைகள், பன்னிரண்டு திணைகளாக மாற்றம் பெற்ற காலகட்டத்தில், மரபினை வலியுறுத்தும் நோக்கில் உரையாசிரியர்கள் செயல்பட்டனர். அகத்திணையியலில், "முற்படக் கிளந்த எழுதிணை" என்று குறிப்பிட்டதை அடிப்படையாகக் கொண்டு, பிற்பகுதியில்

கூறப்படுவதும் ஏழு திணைகளே என அவர்கள் கருதினர். இதன் பொருள், புறத்திணையியலில் கூறப்படுவது பன்னிரண்டு திணைகள் அல்ல, மாறாக ஏழு திணைகள் என்பதேயாகும். இவ்விதம், பல்வேறு இடங்களில் மரபுகளை நிலைநிறுத்தும் அதே வேளையில், மாற்றங்களைச் சீர்திருத்தும் பணியைச் செய்தவர்கள் உரையாசிரியர்கள் ஆவர்.

முடிவுரை

தமிழ் இலக்கண வரலாற்றில் தொல்காப்பியம் மரபிலக்கண நூல்களுள் முதன்மைப் பெற்றதாகத் திகழ்கிறது. தொல்காப்பியப் புறத்திணையியலும், சமூக வரலாற்றுப் பின்னணியில் உருமாற்றமடைந்த புறப்பொருள் வெண்பாமாலையினையும் ஆய்விற்கு எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டன. மரபின் போக்கானது, அவ்வப்போது சமூகச் சூழல்களுக்கு ஏற்ப மாற்றம் அடைந்துள்ளதை அறியலாம். உரையாசிரியர்கள், பல்வேறு இடங்களில் மரபுகளை நிலைநிறுத்தும் அதே வேளையில், மாற்றங்களைச் சீர்திருத்தும் பணியைச் செய்தவர்கள். திணைப் பற்றிய விளக்கம், பொருள் மற்றும் படலம் பற்றிய சான்றுகளுடன் விளக்கப்பட்டது. திணைகளின் முறைமாற்றம் மற்றும் பொருண்மை மாற்றம் குறித்த உரையாசிரியர்களின் நிலைப்பாடுகள் விரிவாக விவரிக்கப்பட்டன. இதன் வழி, புறத்திணை மரபுகளையும் அவற்றின் உருமாற்றங்களையும் பற்றிய தன்மையினையும் சிறப்பினையும் இக்கட்டுரையின் வழி அறிய முடிகிறது.

## References

- Ambika, Ve. (2023) "The Tradition of Tamil Grammar and the Background of Changes in Grammatical Tradition." *Tamil Language and Literature International Journal*, E-ISSN: 2581- 7140, Volume5, Issue 2, January.
- Aravin, Mu. (2023) "Elements and Stages of the Development of Tamil Grammar." *Tamil Language and Literature International Journal*, E-ISSN: 2581-7140, Volume 5, Issue 2, January.
- Naachimuthu, Ki. (1986). Doctor. Dr. U.Ve.Sa. *Grammar Publications*. Chennai: World Tamil Research Institute.
- Pattabiraman, Durai. (2016). *Development of Purathinai*. Meyyappan Publications, Chidambaram.
- Pazhanivelu, K. (2024). "Panuval and Urai: Political and Tolkappiyam Perspectives on Oral and Written Traditions." *Peyal Research Journal*, ISSN: 2394-0948, Peyal-10, Issue 01, October 2023-March. Tamilconcordance.in,tamilconcordance.in.
- Raacharam, Su. (2010). *Grammar Studies: Principles and Theories*. Kaalachuvadhu Publications, Nagercoil.

- Raasu, Se. (2003). *U.Ve.Sa's Publishing Work and Multifaceted Influence*. World Tamil Research Institute, Chennai.
- Sanmugam, Se.Vai. (2013). Formation of Grammar During the Pallava-Pandya Period. Adaiyaalam, Tiruchirappalli.
- Seetharaman, Saravanajothi. (2020). "Arrilakkiyam and the Tradition of Dialectical Theory." *Valartamil Research Journal*, E-ISSN 2116-5507, Volume 1, Issue 1, June, pp. 29-38.
- Sivalinganar, A. (2015). *Tholkappiyam - Poruladhikaaram, Uraivalam Puraththinaiyiyal*. Chennai: World Tamil Research Institute.
- Srinivasan, Ira. (2000). *Tamil Grammatical Traditions and Grammatical Texts and Commentaries from 800 to 1400 CE*. T. Parker, Chennai, 2000.
- Suppurettiyar, N. (2002). *The Life Depicted by Tolkappiyam*. Palaniappa Brothers, Chennai.
- Venkatasami, Mayilai Seeni. (2013). *Tamilakam Under Kalabhras Rule*. Chennai: World Tamil Research Institute.
- Vijayalakshmi, Tha. (2021). "The Distinction Between Akam and Puram." *International Tamil Research Journal* (E-ISSN: 2582-1113), Volume 3, Issue 1, November, pp.32-41. <https://doi.org/10.34256/irjt2114>
- Vijayalakshmi, T. (2021). "The Distinction Between Akam and Puram." *International Tamil Research Journal* (E-ISSN: 2582-1113), Volume 3, Issue 1, November, pp. 32-41. <https://doi.org/10.34256/irjt2114>.

# வேதாத்திரியச் சிந்தனையும் அதன் பங்களிப்பும்: மலேசிய இந்தியர்களிடையே ஓர் ஆய்வு

## The Concept of Vethathiriyam and Its Contribution to Malaysian Indians: A Study

இரா. சீதா லட்சுமி இராதா கிருஷ்ணன் / R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan<sup>1</sup>

### Abstract

Vethathiriyam philosophy is an expression of the profound spiritual journey of Vethathiri Maharishi. This philosophy is founded on noble principles that uphold universal love, peace, moral values and spiritual well-being. Through its fundamental practices, simplified physical exercises, *kayakalpa* yoga and Vethathiriyam philosophy has had a significant impact on the lifestyle of Malaysian Indians. In particular, the *Manavalakkalai*

yoga program has served as effective tools for enhancing physical health, mental well-being and social harmony. This research paper is aimed at gathering and presenting data related to the contribution of Vethathiriyam practices in bringing about changes in the lives of Malaysian Indians. The data collected through library research and interviews have been subjected to analysis. The findings are categorized and presented here based on two main aspects: the benefits of *Manavalakkalai* Yoga and the lifestyle changes it has brought about among Malaysian Indians. This study confirms that Vethathiriyam philosophy has served as a foundation for personal character development, family well-being and social upliftment in the lives of Malaysian Indians.

Date of submission: 2025-06-10  
Date of acceptance: 2025-06-21  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
R. Seeta Lechumi Ratha Krishnan  
Email: rseeta@um.edu.my

**Keywords:** Vethathiriyam, Vethathiri Maharishi, Manavalakkalai Yoga, Malaysian Indians, Lifestyle Transformation

### முன்னுரை

இருபதாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதி மற்றும் இருபத்தொன்றாம் நூற்றாண்டின் தொடக்க ஆண்டுகளில், தற்கால வாழ்க்கை முறைக்கு ஏற்ப தம் அனுபவங்கள் மூலமாக, உயர் கருத்துகளை வடிவமைத்துக் கொடுத்தவர் வேதாத்திரி மகரிஷி ஆவார். அவரது ஒட்டுமொத்த பங்களிப்பும் 'வேதாத்திரியம்' எனப்படும். மகரிஷி அவர்கள் சென்னைக்கு அருகே கூடுவாஞ்சேரி என்னும் சிற்றூரில் 1911-ஆம்

ஆண்டு பிறந்தார். கல்விப்பருவம், தொழில் வாழ்க்கை, இல்லறம் ஆகியவற்றைக் கடந்து வந்த நிலையில் தாம் பெற்ற அனுபவங்களைக் கொண்டு மகரிஷி அவர்கள் தமது ஐம்பதாவது வயதில் முழுமையாக உலக சமுதாயத்திற்குத் தன்னை அர்ப்பணித்துக் கொண்டதாகக் குறிப்புகள் காணப்படுகின்றன. மனிதன் மற்ற உயிரினங்களை விட உயர்ந்த, சிறப்பான உயிரினம். மனிதனிடம் ஆறாவது அறிவு இறைநிலையிலிருந்து மாற்றம் பெற்று வந்துள்ள

<sup>1</sup>The author is a senior lecturer in the Department of Indian Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia. rseeta@um.edu.my

போதும் விலங்கினக் குணமும் செயலுமே அதிகமாகக் காணப்படுகின்றன. இதனை நீக்கிக்கொண்டு, மனிதன் மனிதனாகவும் மாமனிதனாகவும் வாழ இயலும் என்பதனை உணர்த்தும் பொருட்டு மகரிஷி அவர்கள் வேதாத்திரியச் சிந்தனையை வழங்கியுள்ளார். அதன் அடிப்படையிலேயே மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டம் வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளது. இப்பயிற்சித்திட்டத்தின்கீழ், உடல்நலத்திற்கு எளியமுறை உடற்பயிற்சியும் மனவளத்திற்கு தியானப்பயிற்சியும் உயிர்வளத்திற்குக் காயகல்ப யோகப்பயிற்சியும் நட்புநலத்திற்கு அகத்தாய்வுப்பயிற்சிகளும் இறைஞானத்திற்குப் பிரம்மஞானப்பயிற்சிகளும் அருள்தொண்டாற்ற அருள்நிதியர் பயிற்சி, துணைப்பேராசிரியர், பேராசிரியர் பயிற்சிகள் ஆகிய பயிற்சிமுறைகள் நடத்தப்பட்டு வருகின்றன.

### ஆய்வின் பின்புலம்

அருள்தந்தை தத்துவஞானி வேதாத்திரி மகரிஷி அவர்களின் மனவளக்கலை வேதாத்திரியச் சிந்தனை உலகளாவிய நிலையில் படர்ந்துள்ளதற்கு ஆதாரமாக உலக சமுதாய சேவா சங்கம் பெரும் பங்காற்றியுள்ளது மறுப்பதற்கில்லை. அதுபோல், மலேசியாவில் வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் வளர்ச்சிக்கு வித்திடும் வகையில் 2002-ஆம் ஆண்டு ஜொகூர், குளுவாங் மாநகரில் 'வேதாத்திரி மகரிஷியின் யோகா மற்றும் தியான மையம்' தோற்றுவிக்கப்பட்டது. அதுவே இந்நாட்டின் முதல் மனவளக்கலை மன்றமாகி, இச்சிந்தனை மக்களிடையே பரவுவதற்கு அடித்தளமாய் அமைந்தது. அன்று முதல் வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் பதிவுகள் மலேசிய நாட்டில் வளரத் தொடங்கி தற்போது, இரு அறிவுத்திருக்கோயில்கள் (குளுவாங், சிரம்பான்), மூன்று அறக்கட்டளைகள் (சிரம்பான், ஈப்போ, செந்தூல்) மற்றும் 21 தவ மையங்கள் (தெற்குப் பகுதி: 2 - ஸ்கூடாய், குளுவாங், நடுப்பகுதி: 14, வடக்குப் பகுதி: 5 - ஈப்போ: 4, கூலிம்: 1) முதலானவைச் செயல்பட்டு வருவது குறிப்பிடத்தக்கது.

அவ்வகையில், வேதாத்திரியச்

சிந்தனையின்கீழ் வடிவமைக்கப்பட்ட மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டத்தில் பங்குபெற்றுள்ள மலேசிய இந்தியர்களின் அனுபவக் கருத்துகளை ஆய்ந்தறிந்து பதிவு செய்யும் பெருமுயற்சியாக இந்த ஆய்வு அமைகின்றது. மலேசிய இந்தியர்களிடையே வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் தாக்கமும் அதன் பங்களிப்பும் எவ்வகையில் பங்காற்றியுள்ளது என்பதனை ஆய்ந்தறிவதற்கு இவ்ஆய்வு துணைபுரிகின்றது. இந்த மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டத்தில் பங்குபெற்று இன்றளவும் அப்பயிற்சிகளை மேற்கொண்டுவரும் 102 பங்கேற்பாளர்கள் இவ்ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டனர். அன்றாட வாழ்வியலில் அவர்கள் வேதாத்திரியச் சிந்தனையைப் பற்றி அறிந்து கொண்ட முறைகள் மற்றும் அதன் பங்களிப்புகள் தொடர்பான தகவல்கள் திரட்டப்பட்டு, பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டன. அவற்றின் ஆய்வு முடிவுகள் இவ்விடம் தொகுத்து வழங்கப்படுகின்றன.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இந்த ஆய்வானது மலேசிய இந்தியர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில், வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் பங்களிப்புகளை மையமாகக் கொண்டுள்ளது. இதன்வழி, வேதாத்திரியச் சிந்தனை எவ்வகையில் மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கையில் துணைபுரிந்து, சமூகத்தில் எவ்வாறான பங்களிப்புகளைத் தந்துள்ளது என்பதனைக் கண்டறிய முடிகின்றது. ஆகவே, இவ்ஆய்வு மலேசிய இந்தியர்களிடையே உடல், மனம் மற்றும் உயிர் நலம் பேணல்; தனிமனித ஒழுக்கம்; குடும்பநல மேம்பாடு ஆகிய கூறுகளில் வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் பங்களிப்பை ஆய்ந்தறிவதை முக்கிய நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### ஆய்வின் சிக்கல்

மலேசிய இந்தியர்கள் பல்வேறான சிந்தனைகளின் மூலம் தங்கள் உடல், மன, ஆன்ம நலனை மேம்படுத்தும் முயற்சிகளில் ஈடுபட்டுக் கொண்டு வருகின்றனர். அதன் அடிப்படையில், வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் முக்கியக் கூறுகளான உடல்நலத்திற்கு எளியமுறை உடற்பயிற்சி, மனவளத்திற்கு

எளியமுறை குண்டலினி யோக தியானப் பயிற்சி, உயிர்நலத்திற்கு எளியமுறை காயகல்பப் பயிற்சி, நட்புநலத்திற்கு அகத்தாய்வுப் பயிற்சி, இறைஞானத்திற்கு பிரம்மஞானப் பயிற்சி போன்றவை மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கைத் தரத்தில் எவ்வகையான பங்களிப்புகளை ஏற்படுத்துகின்றன என்பதனைக் கண்டறிய இவ்ஆய்வு பெரிதும் துணைபுரிகின்றது.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

இந்த ஆய்வு, வேதாத்திரியச் சிந்தனை எவ்வகையில் மலேசிய இந்தியர்களுக்குப் பங்களித்துள்ளது என்பதனை ஆய்ந்தறிவதற்குச் சிறந்த தளமாக அமைந்துள்ளது. வேதாத்திரியச் சிந்தனை தொடர்பான தகவல்களை மலேசிய இந்தியர்களுக்கு எடுத்துரைத்து அறிவுறுத்துதல், மலேசிய இந்தியர்களின் முன்னேற்றத்திற்கு அவர்தம் வேதாத்திரியச் சிந்தனை தொடர்பான விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்துதல் போன்றவை இவ்ஆய்வின் முக்கியத்துவங்களாகும். ஆக, வேதாத்திரியச் சிந்தனையின் கீழ் வடிவமைக்கப்பட்ட மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டத்தில் பங்குகொண்டு, இன்றளவும் அவற்றைக் கடைப்பிடித்துவரும் மலேசிய இந்தியர்களின் அனுபவக் கருத்துகளை ஆய்ந்தறிந்து பதிவு செய்யும் பெருமுயற்சியாக இந்த ஆய்வு அமைகின்றது. இத்தலைப்பில் இதுவரை மலேசியாவில் எந்தவொரு ஆய்வும் மேற்கொள்ளப்படவில்லை என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. அதன் அடிப்படையில் இந்த ஆய்வு ஒரு முன்மாதிரி ஆய்வாக இருக்கும் எனக் கருதப்படுகின்றது.

### ஆய்வு நெறி

இந்த ஆய்வு, நூலக ஆராய்ச்சி மற்றும் கள ஆய்வின் அடிப்படையில் அமைகின்றது. வேதாத்திரி மகரிஷி மற்றும் வேதாத்திரியச் சிந்தனை பற்றிய ஆய்வு நூல், கட்டுரை மற்றும் அதன் தொடர்புடைய பல நூல்களை ஆராய்வதற்கு நூலக ஆராய்ச்சி உதவி புரிந்துள்ளது. வேதாத்திரியச் சிந்தனை மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கையில் ஏற்படுத்திய பங்களிப்பினைக் கண்டறிவதற்காகக் கள ஆய்வுமுறை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

தரவுகளைத் திரட்டுவதற்கு வினாநிரல் பாரம் முக்கியமான தரவெடுப்புக்கருவியாகப் பயன்பட்டுள்ளது. மலேசியாவில் வசிக்கும் 18 வயதுக்கும் மேற்பட்ட 102 இந்தியர்கள், இந்த ஆய்வின் பங்கேற்பாளர்களாக இருந்துள்ளனர். பங்கேற்பாளர்களிடம் வழங்கப்பட்ட வினாநிரல் பாரம் மூலம் அவர்களின் அனுபவங்கள் மற்றும் மனவளக்கலை யோகா பயிற்சியின் தாக்கத்தைப் பற்றிய தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டுள்ளன. வினாநிரல் பாரத்தின்வழி பெறப்பட்ட தரவுகள் தகுந்த வரையறைகள் மூலம் கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு முறையைப் பயன்படுத்தி இவ்விடம் ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளன.

### வேதாத்திரியச் சிந்தனை

இருபதாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதி மற்றும் இருபத்தொன்றாம் நூற்றாண்டின் தொடக்க ஆண்டுகளில், தற்கால வாழ்க்கை முறைக்கு ஏற்ப தன் அனுபவங்கள் மூலமாக, உயர் கருத்துகளை வடிவமைத்துக் கொடுத்திருப்பவர் வேதாத்திரி மகரிஷி ஆவார். அவரது ஒட்டுமொத்த பங்களிப்பும் 'வேதாத்திரியம்' ஆகும். கார்ல் மார்க்சின் சிந்தனைகள் 'மார்க்சியம்' என்றும், மகாத்மா காந்தியின் படைப்புகள் 'காந்தியம்' என்றும் அழைக்கப்படுவது போல, வேதாத்திரி மகரிஷியின் சிந்தனைகள் 'வேதாத்திரியம்' என்று அழைக்கப்படுகின்றது (கலாவதி. ச, 2013, 1).

தத்துவமேதை தரணி போற்றும் தனயன் மகரிஷியின் மௌனத்தில் மலர்ந்த தாரக மந்திரமே வேதாத்திரியம். மனிதகுலத்துக்கு மகத்துவத்தை விளம்பி நின்றவைகளில் ஒன்றான சன்மார்க்கமும் வேதாத்திரியமும் மொழிந்த காலம்தான் வித்தியாசமே தவிர மொழியப்பட்ட நோக்கம் ஒன்றே (மன்னார்குடி பானுகுமார், அ., நி., 2013, 23). அனைத்துமாகியிருக்கிற ஒரே மெய்ப்பொருளைப் பற்றிய சத்தியங்களின் தொகுப்பே 'வேதாந்தமும் வேதாத்திரியமும்'. 'வேதாந்தம்' - பழமைக்கும் பழமை; பவித்ரமான சமஸ்கிருதத்தில் இயற்றப்பட்டுள்ளது; 'வேதாத்திரியம்' - புதுமைக்கும் புதுமை, தூயத் தமிழில் எழுதப்பட்டுள்ளது; இரண்டும் சிந்திப்பது மூலமற்ற மூலத்தையே. வேதாந்தத்திற்குத் தூயத் தமிழில் மகரிஷி

எழுதிய விஞ்ஞான பாஷ்யம் 'வேதாத்திரியம்' எனலாம். உபநிடதம், பிரம்மசூத்திரம், பகவத்கீதை என்ற மூன்று முக்கிய மறைகளின் தத்துவச் சாரத்தோடு, புதிய சிகரங்களைத் தொட்டு நிற்கும் இன்றைய விஞ்ஞான சாரத்தையும் சேர்த்தால் நமக்குக் கிடைப்பது 'வேதாத்திரியம்' (கஸ்தூரி ராஜா, 2009, 6).

உலகில் பிறந்து விட்ட அனைவரும் வாழ்கின்றோம், வாழ்கின்ற காலத்தில் இன்ப துன்பம் என்ற இரண்டே அனுபவங்களைத்தான், மாற்றி மாற்றித் துய்க்கின்றோம். என்றோ ஒருநாள் வாழும் இவ்வுலகை விட்டுச் செல்லப் போகின்றோம். பிறப்பு இறப்புக்கிடையே வாழ்க்கையில் அமைதியுடன் வாழ, உலக வாழ்வை துறந்துவிட முடியாது; அஃது அவசியமும் இல்லை. மனிதகுலம் இனிமையுடனும் அமைதியுடனும் வாழ்வதற்கேற்ற சூழ்நிலையை உருவாக்குவதற்கு, சிந்தனையில் உயர்ந்தோர்கள் முயற்சி செய்வது அவசியமான ஒன்று. அத்தகைய துன்பம் நீங்கி வளமான வாழ்க்கை வாழ்வதற்கு வேதாத்திரியம் 'மனவளக்கலை' எனும் அற்புத வழிமுறையைக் கொடுத்துள்ளது (கலாவதி, ச, 2013, 53).

மனிதன் மற்ற உயிரினங்களை விட உயர்ந்த சிறப்பான உயிரினம். மனிதனிடம் ஆறாவது அறிவு இறைநிலையிலிருந்து மாற்றம் பெற்று வந்துள்ள போதும் விலங்கினத்திலிருந்து வித்தெடுத்து வந்ததால், விலங்குகள் போலவே பல இலட்சம் ஆண்டுகள் மனிதன் வாழ்ந்து விட்டதால் உருவத்தில் மனிதனாக இருந்தபோதும், விலங்கினக் குணமும் செயலுமே அதிகமாகக் காணப்படுகின்றன. இதனை நீக்கிக்கொண்டு மனிதன் மனிதனாகவும், மாமனிதனாகவும் வாழ, மகரிஷி அவர்கள் மனவளக்கலை யோகா பயிற்சியைக் கீழ்க்கண்டவாறு தந்துள்ளார்:

- உடல்நலத்திற்கு - எளியமுறை உடற்பயிற்சியும்
- மனவளத்திற்கு - எளியமுறை தியானப்பயிற்சி
- உயிர்வளத்திற்கு - காயகல்ப யோகப்பயிற்சி
- நட்புநலத்திற்கு - அகத்தாய்வுப்

பயிற்சிகள்

- இறைஞானத்திற்கு - பிரம்மஞானப் பயிற்சி (மெய்ப்பொருள் விளக்கப்பயிற்சி)
- அருள்தொண்டாற்ற - அருள்நிதியர் பயிற்சி, துணைப்பேராசிரியர் மற்றும் பேராசிரியர் பயிற்சிகள்

எனப் பயிற்சிமுறைகள் வடிவமைக்கப்பட்டு, வழங்கப்பட்டு வருகின்றன (கலாவதி, ச, 2013, 50).

அருட்தந்தை வேதாத்திரி மகரிஷி 'தான்' என்ற தனிமனிதன் உடல்நலம் பெற எளியமுறை உடற்பயிற்சி; மனவளம் பெற அகத்தவம் மற்றும் அகத்தாய்வு; உயிர்நலம் பெற காயகல்பப் பயிற்சி ஆகியவற்றை வடிவமைத்துக் கொடுத்துள்ளார்; சமுதாயம் வளமாக இருக்க வேண்டி குடும்ப நலத்தையும், நட்பு நலத்தையும், அறநெறி வாழ்க்கையையும், உலக அமைதியையும் பேண வலியுறுத்தியுள்ளார்; இயற்கையைப் பற்றி வலியுறுத்தும்போது பிரம்மஞானத்தையும் இறை உணர்வையும் அறிய வேண்டியுள்ளார். எனவே, மனவளக்கலை யோகத்தில் உடலையும் உயிரையும் இனிமை காக்க எளியமுறை உடற்பயிற்சியும், உயிருக்கும் மனதிற்கும் இனிமை காக்க அகத்தவமும், தனக்கும் சமுதாயத்திற்கும் இனிமை காக்க அகத்தாய்வும், தனக்கும் இயற்கைக்கும் இனிமை காக்க இறையுணர்வுச் சிந்தனையையும் அருட்தந்தை வேதாத்திரி மகரிஷி கொடுத்துள்ளார் (அண்ணாதுரை, கா., மற்றும் பலர், 2025, 17).

### தரவு பகுப்பாய்வு

மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்வியலில் வேதாத்திரியச் சிந்தனை ஏற்படுத்திய பங்களிப்பினைத் தரவியல் அடிப்படையில் ஆராயும் நோக்கில், 102 பங்கேற்பாளர்களிடமிருந்து வினா நிரல் மூலம் தகவல்கள் திரட்டப்பட்டன. இந்த வினா நிரலானது, பங்கேற்பாளர் விபரம், பங்கேற்பாளர்கள் அன்றாட வாழ்க்கையில் எதிர்கொண்ட சவால்கள், பயிற்சியின் விபரம், பயிற்சியில் பங்குகொண்டதன் அனுபவம் மற்றும் பயிற்சித்திட்டத்தைப் பற்றிய கருத்துகளும் பரிந்துரைகளும் என ஐந்து பாகங்களைக் கொண்டுள்ளது. இந்த அடிப்படை விவரங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்வதன் மூலம்,

வேதாத்திரியச் சிந்தனை மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கையில் எவ்வாறான பங்களிப்பினைத் தந்துள்ளது என்பதனை விரிவாக அறிய முடிகின்றது. இது, பயிற்சியின் சமூக, ஆன்மீக மற்றும் உடல் நலத்திற்கான தாக்கங்களை முழுமையாக புரிந்துகொள்ள உதவுகிறது. பங்கேற்பாளர்கள் வழங்கிய தரவுகள் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டு பின்வருமாறு விளக்கப்படுகின்றன.

#### பங்கேற்பாளர்களின் வயது மற்றும் பாலினம்

இந்த ஆய்வில், 61 முதல் 70 வயதினர் (27.45%), 41 முதல் 50 வயதினர் (26.47%) மற்றும் 51 முதல் 60 வயதினர் (25.49%) என, 79% பங்கேற்பாளர்கள் நடுத்தர மற்றும் மூத்த வயதினராக இருப்பது, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சி இந்த வயதுப் பிரிவினரிடையே உயர் வரவேற்பைப் பெற்றிருப்பதைக் காட்டுகிறது. மாறாக, 18 முதல் 20 மற்றும் 71க்கும் மேற்பட்டோர் தலா 3.92% எனக் குறைவாகவே உள்ளனர். இளையவர்களிடையே குறைந்த தகவல் அறிதல் அல்லது ஆர்வக்குறைவு மற்றும் முதியவர்களுக்கு இயக்கத்திறன் குறைவு, சுகாதாரக் காரணங்கள் போன்றவை காரணமாக இருக்கலாம். பாலின அடிப்படையில், பெண்கள் (67.60%) ஆண்களை (32.40%) விட அதிக எண்ணிக்கையில் இந்தப் பயிற்சித்திட்டத்தில் கலந்து கொண்டுள்ளனர். இது வாழ்க்கைமுறை, உடல் மற்றும் மன நலத்தில் பெண்களின் ஈடுபாட்டையும் விழிப்புணர்வையும் வலியுறுத்துகின்றது.

#### பங்கேற்பாளர்களின் வசிப்பிடம்

பெரும்பாலான இந்தியர்கள் தீபகற்ப மலேசியாவில் வசிப்பதால், இங்குள்ள மாநிலங்கள் நான்கு பகுதிகளாப் பிரிக்கப்பட்டு, தகவல்கள் சேகரிக்கப்பட்டன. தெற்குப் பகுதியில் (மலாக்கா, நெகிரி செம்பிலான், ஜொகூர்) 62.70%, நடுப் பகுதியில் (சிலாங்கூர், கோலாலம்பூர், புத்ராஜெயா) 15.70%, வடக்குப் பகுதி (பெர்லிஸ், கெடா, பினாங்கு, பேராக்) 20.60% மற்றும் கிழக்குப் பகுதியில் (பஹாங், கிளந்தான், திரங்காணு) 1.00% பங்கேற்பாளர்கள் இந்த ஆய்வில் பங்கெடுத்துள்ளனர். தெற்குப் பகுதியில் இரு அறிவுத்திருக்கோயில்களும், ஓர் அறக்கட்டளையும், மூன்று தவ மையங்களும் மனவளக்கலை தொடர்பான விழிப்புணர்வு

மற்றும் செயல்பாடுகளில் சிறப்பாகச் செயல்பட்டு வருவதை இஃது உணர்த்துகின்றது.

#### பங்கேற்பாளர்களின் திருமண நிலை

இந்த ஆய்வில், பங்கேற்பாளர்களில் பெரும்பாலோர் திருமணமானவர்கள் (81.40%) என்பதுடன், திருமணம் புரியாதவர்கள் 14.70% மற்றும் 'மற்றவை' என வகைப்படுத்தப்பட்ட விவாகரத்து பெற்றவர்கள் மற்றும் விதவைகள் 3.90% உள்ளனர். இது, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் குடும்பப் பொறுப்பை ஏற்றுள்ளவர்கள் அதிகமாக பங்கேற்றுள்ளதைத் தெளிவாகக் காட்டுகின்றது.

#### பங்கேற்பாளர்களின் கல்வித் தகுதி

இந்த ஆய்வில், பங்கேற்பாளர்களில் பெரும்பாலோர் உயர்க் கல்வித் தகுதி பெற்றவர்கள். இளங்கலைப் பட்டதாரிகள் 37.30%, இடைநிலைப்பள்ளி முடித்தவர்கள் 32.40%, மற்றும் முதுகலைப் பட்டதாரிகள் 8.80% ஆகியோரின் பங்கேற்பு, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் கல்வியறிவு பெற்றவர்களிடையே அதிக வரவேற்பைப் பெற்றுள்ளதைக் காட்டுகின்றது. இதற்கு இணையாக, சான்றிதழ் (12.70%), பட்டயக் கல்வி (3.90%), ஆரம்பப்பள்ளி முடித்தோர் (2.90%), முனைவர் மற்றும் மற்றவை (1.00%) ஆகியோர் குறைந்த அளவிலேயே பங்கேற்றுள்ளனர்.

பங்கேற்பாளர்கள் மேற்கொள்ளும் தொழில்

பங்கேற்பாளர்களில் அதிகமானோர் அதாவது 28.40% சுய வேலை செய்துவருபவர்கள் என்பதை அறிய முடிகின்றது. தனியார்த் துறையில் 25.50%, வேலை செய்யாதவர்கள் (வீட்டுத் தொழில், மாணவர்கள், ஓய்வு பெற்றவர்கள் போன்றவர்கள்) 26.50%, அரசாங்கத்துறை பணியாளர்கள் 19.60% ஆகியோர் இவ்ஆய்வில் பங்கெடுத்துள்ளனர். ஆய்வுத்தரவின் அடிப்படையில், வாழ்க்கை நேர நெகிழ்வுடன் கூடிய தொழில்களில் ஈடுபட்டவர்களிடையே மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் அதிக தாக்கத்தை உருவாக்கியிருக்கலாம் என்பதைக் குறிக்கின்றது.

#### பங்கேற்பாளர்களின் அன்றாடச் சவால்கள்

இந்த ஆய்வில், பெரும்பாலான பங்கேற்பாளர்கள் (67.60%) 'மன அழுத்தம்'

என்பதை வாழ்க்கையில் எதிர்நோக்கும் முக்கியமான சவாலாகக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். அதனைத் தொடர்ந்து, 'உடல்நோய்ப்பாடு' (44.10%) மற்றும் 'மனக்கவலை' (42.20%) ஆகியனவும் மனித உடல் மற்றும் மன நலத்தில் குறிப்பிடத்தக்க பாதிப்புகளை ஏற்படுத்தும் சவால்களாக உள்ளன. குடும்ப உறவுகளில் ஏற்படும் விரிசல்களை மையமாகக் கொண்ட 'குடும்பப் பிரச்சனை' (28.40%) என்ற நிலையில் உள்ளது.

மேலும், 'நண்பர் மற்றும் சுற்றத்தார் பிரச்சனை' (16.70%), 'பொருளாதாரச் சிக்கல்' (13.70%), 'பணியிடச் சிக்கல்' மற்றும் 'சுற்றுச்சூழல் சிக்கல்கள்' தலா (11.80%) என மிதமான அளவில் சவால்களாகக் காணப்படுகின்றன. 1.00% பங்கேற்பாளர்கள் 'தனிப்பட்ட சவால்கள்', 'ஆன்மீகத் தேடல்', 'சமுதாய ஒடுக்குமுறை', 'மன உளைச்சல்', 'பங்கேற்பாளர்களின் அகநிலை போராட்டங்கள்', 'வாழ்வில் தெளிவின்மை' மற்றும் 'தன்னம்பிக்கை பற்றாக்குறை' முதலியவற்றை 'மற்றவை' எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளனர். இத்தகவல்கள், மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் மனநலம் மற்றும் வாழ்க்கைநிலை சவால்களைக் களைவதற்கான ஏற்ற வழியாக இருப்பதன் அவசியத்தையும் தீவிரத்தையும் வலியுறுத்துகின்றன.

பங்கேற்பாளர்கள் பயிற்சித்திட்டத்தை அறிந்துகொண்ட முறைகள்

இந்த ஆய்வில், வேதாத்திரியச் சிந்தனையை அறிந்தவர்களில் பெரும்பாலோர் (51.1%) நண்பர்களின் பரிந்துரையின் மூலமாகவே அறிந்துள்ளனர். இதற்கடுத்து, உறவினர்கள் (20.2%), நேரடி வகுப்புகள், மனவளக்கலை மையங்கள் (11.7%), இணையம், தனிப்பட்ட தேடல், பள்ளி நிகழ்வுகள் (7.4%), மற்றும் சமூக ஊடகங்கள் (4.3%) ஆகியவற்றின் மூலம் இப்பயிற்சித்திட்டம் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளது. நண்பர்கள் மற்றும் குடும்ப உறுப்பினர்வழி பெறப்பட்ட அனுபவப் பகிர்வும் நம்பகத்தன்மையும் தனிமனித வாழ்க்கையில் முக்கியப் பங்கை வகிக்கின்றது என்பது இதன்வழி பதிவு

செய்யப்படுகின்றது. மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டத்தின் ஆசிரியர்கள் மற்றும் ஆழ்ந்த அனுபவம் கொண்ட நபர்கள் (2.1%), பொதுக் கூட்டங்கள் (2.1%), மற்றும் ஆன்மீகத் தேடல் (1.1%) ஆகியவற்றின்வழி பயிற்சித்திட்டம் குறைந்தளவில் அறியப்பட்டுள்ளது.

### பங்கேற்பாளர்கள் பங்குவெற்ற பயிற்சியின் விபரம்

பயிற்சி பெற்றவர்களில் 91.2% பேர் அடிப்படைப்பயிற்சியாகிய, எளியமுறை உடற்பயிற்சி, தியானம் மற்றும் காயகல்ப் பயிற்சிகளில் பங்கேற்றுள்ளனர் என்பது உடல்நலம், மனநலம் மற்றும் உயிர்வளம் சார்ந்த இந்தப் பயிற்சிகள் நலவாழ்வு விழிப்பின் காரணமாக பரவலாக ஏற்கப்பட்டுள்ளதைக் காட்டுகின்றது. அகத்தாய்வுப் பயிற்சி (74.5%), அருள்நிதியர் பயிற்சி (59.8%) மற்றும் பட்டயப் பயிற்சி (56.9%) பேர் முறையாகப் பூர்த்திச் செய்துள்ளனர். இது, பயிற்சியை ஆழமாகவும் கட்டுப்பாடுடனும் தொடர விரும்பும் பங்கேற்பாளர்களின் உள்நோக்கத்தை வெளிக்காட்டுகின்றது.

### பங்கேற்பாளர்கள் பயிற்சியை மேற்கொள்ளும் கால அளவு

பங்கேற்பாளர்களில் பெரும்பாலோர் (79.4%) மனவளக்கலை யோகா பயிற்சிகளைத் தினசரி (48%) அல்லது வாரந்தோறும் (31.4%) முறையாக நடைமுறைப்படுத்தி வருவதை இந்த ஆய்வு காட்டுகின்றது; 16.7% பேர் வாரத்தில் ஒருநாள் மட்டும் பயிற்சி செய்கின்றனர். மேலும், மிகக் குறைவானோர் (3.9%) மட்டுமே எப்போதாவது மேற்கொள்கிறார்கள் எனக் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இந்தப் பகுப்பாய்வு, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சியானது, பங்கேற்பாளர்களின் வாழ்வியலின் இயற்கையான ஓர் அங்கமாகவும், நிரந்தர நன்மைகளைத் தரும் ஒரு பயிற்சிமுறையாகவும் நிலைபெற்றிருப்பதைத் தெளிவாக வலியுறுத்துகின்றது.

### குடும்ப உறுப்பினர்களின் ஈடுபாடும் பங்குவெற்ற பயிற்சியும்

இந்த ஆய்வில், 73.5% பங்கேற்பாளர்களின் குடும்பத்தினரும் மனவளக்கலை யோகா பயிற்சியில் நேரடியாக பங்கேற்றிருப்பது,

இந்தப் பயிற்சித் தட்டம் தனிநபருக்கு மட்டுமல்லாது குடும்ப வட்டத்திலும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தி, ஒட்டுமொத்த வாழ்க்கைமுறை மாற்றத்திற்கு வழிவகுத்துள்ளது என்பதைக் காட்டுகின்றது. பங்கேற்ற குடும்ப உறுப்பினர்களில், 93.6% பேர் அடிப்படைப்பயிற்சி, 55.1% பேர் அகத்தாய்வுப் பயிற்சி, 30.8% பேர் அருள்நிதியர் பயிற்சி, 35.9% பேர் பட்டயப் பயிற்சி என்ற நிலைகளில் பங்கேற்றுள்ளனர். இதன் மூலம், மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் நிலையான மற்றும் நிலைபெற்ற வளர்ச்சி, குடும்ப அளவில் செயல்படுத்தப்படும் ஆன்மிக, நற்குண வளர்ச்சி சார்ந்த முயற்சியாக வலியுறுத்தப்படுகின்றது. அதே நேரத்தில், 26.5% குடும்பத்தினர் இப்பயிற்சியில் பங்கேற்கவில்லை என்பதின்வழி, இன்னும் குடும்பநிலை மற்றும் விழிப்புணர்வின் அடிப்படையில் விரிவாக்கத்திற்கு இடமிருக்கின்றதையும் உணர்த்துகின்றது.

### பயிற்சியில் பங்குபற்றாத அனுபவம்

இந்த ஆய்வில், பங்கேற்பாளர்களில் பெரும்பாலோர் (75.49%) மனவளக்கலை யோகா பயிற்சியின் ஒட்டுமொத்த அனுபவத்தில் 'அதிகளவு திருப்தி' எனக் கூறியுள்ளனர். பயிற்றுநர்களின் ஆளுமை, அறிவு மற்றும் வழிகாட்டுதல் தொடர்பிலும் அதே அளவிலான திருப்திநிலை தெளிவாகப் பதிவாகியுள்ளது. வகுப்புச்சூழல் மற்றும் பயிற்சியின் விளைவுகள் தொடர்பாகவும் 70% -க்கும் மேற்பட்டோர் மிகவும் திருப்தியாக இருந்துள்ளனர்.

கால அட்டவணை மற்றும் நேர ஒழுங்கமைப்பில் மட்டும் குறைவான அளவு திருப்தி (58.82%) காணப்பட்டது. இது, நிகழ்நேர வகுப்புகளில் சீரமைப்புத் தேவைப்படுவதைக் காட்டுகிறது. இருந்தாலும், இந்த அம்சத்திலும் 'திருப்தி' எனப் பதிலளித்தவர்கள் 28.43% பேர், 'திருப்தி இல்லை' அல்லது 'மிகக் குறைந்தளவு திருப்தி' எனக் கூறுபவர்கள் 13% பேர் மட்டுமே என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. மொத்தத்தில், பங்கேற்பாளர்களின் பெரும்பாலோர் அனைத்து அம்சங்களிலும் 'அதிகளவு திருப்தி' எனப் பதிலளித்திருப்பது, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் ஒரு நம்பிக்கைக்குரிய, உயர்

தரமிக்க, வாழ்க்கைமுறை மேம்பாட்டுக்கான பயனுள்ள செயல்திட்டமாக உள்ளது என்பதை வலியுறுத்துகின்றது.

### அன்றாட வாழ்க்கையில் ஏற்பட்ட மாற்றம்

மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் பங்கேற்பாளர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் நேர்மறையான மாற்றங்களை ஏற்படுத்தியுள்ளதைத் தெளிவாகக் காட்டுகின்றது. ஆய்வில், 99% பங்கேற்பாளர்கள் 'ஆம்' எனப் பதிலளித்து, இந்தப் பயிற்சி மனநலம், உடல்நலம், சிந்தனையின் தெளிவு, ஒழுக்கம் மற்றும் வாழ்வியலின் மேம்பாடு போன்ற துறைகளில் குறிப்பிடத்தக்க தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது என உறுதியளித்துள்ளனர். இது, மனவளக்கலை யோகா ஓர் அந்நெறிச் சார்ந்த, நலம்சார் ஆன்மீக வழிமுறை எனும் உண்மையை வலியுறுத்துகின்றது.

மிகக் குறைந்த அளவான 1% பேர் மட்டும் 'இல்லை' எனப் பதிலளித்துள்ளனர். எந்தவொரு பயிற்சியும் அனைத்து நபர்களிடமும் ஒரே அளவிலான தாக்கத்தை ஏற்படுத்தும் என எதிர்பார்க்க முடியாது. வாழ்க்கைச் சூழ்நிலை, மனநிலை, எதிர்பார்ப்பு மற்றும் செயல்பாட்டுத் தன்மை போன்ற காரணிகள், பயிற்சியின் விளைவுகளை வகுத்துத் தீர்மானிக்கக்கூடியவை எனலாம்.

### யோகா பயிற்சியின் மூலம் ஏற்பட்ட மாற்றங்கள்

வேதாத்திரி மகரிஷியின் மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம், மலேசிய இந்தியர்களிடையே உடல், மனம் மற்றும் ஆன்மீக நலன்களில் குறிப்பிடத்தக்க முன்னேற்றங்களை உருவாக்கியுள்ளன என்பதை இந்த ஆய்வு உறுதிபடுத்துகின்றது. உடல்நலம் மேம்பட்டது (84.3%), உடல் நெகிழ்வுத்தன்மையும் ஆற்றலும் உயர்ந்துள்ளன (66.7%), மன அழுத்தம் மற்றும் கவலை குறைந்துள்ளன (76.5%), மனத்திடம் ஏற்பட்டுள்ளது (67.6%), கவனச்செறிவும் உற்றுநோக்கும் திறனும் மேம்பட்டுள்ளன (65.7%), நல்லொழுக்கம் வளர்ந்துள்ளது (66.7%), நல்வாழ்வு உணர்வுகள் அதிகரித்துள்ளன (75.5%) மற்றும் முழுமைப்பேறு குறித்த சிந்தனையில் மாற்றம் ஏற்பட்டுள்ளது (63.7%) என்பவை, இப்பயிற்சிகள்

வாழ்க்கைமுறை மேம்பாட்டிற்குப் பலதரப்பட்ட பரிமாணங்களில் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளன என்பதனை உறுதிப்படுத்துகின்றன.

### அதிகம் ஈர்த்த அம்சங்கள்

மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம், பங்கேற்பாளர்களின் ஆளுமை வளர்ச்சியில் பலதரப்பட்ட கோணங்களில் நேரடியாகவும் மறைமுகமாகவும் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது. உடற்பயிற்சி (82%) மிகவும் ஈர்க்கக்கூடிய அம்சமாகக் கருதப்பட்டுள்ளதோடு, ஆரோக்கியம் மற்றும் சுறுசுறுப்பான வாழ்வியலை ஊக்குவிக்கின்றது. தியானம் மற்றும் தவம் (75%) மன அமைதி, சிந்தனையாற்றல் மற்றும் மன அழுத்த நிவாரணத்தில் ஆழமான தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளன. காயகல்பம் (63%) உடல் சக்தி மற்றும் நோய் எதிர்ப்புத் திறனை மேம்படுத்துவதில் முக்கியப் பங்காற்றுகின்றது. அகத்தாய்வு (41%), சுயப் பரிசோதனை மற்றும் நெறியான செயல்களில் விழிப்புணர்வை வளர்க்கின்றது. பட்டயக்கல்வி (32%) ஆன்மீக அறிதலை வலுப்படுத்துவதோடு தனிமனித மதிப்புகளையும் உள்ளடக்குகின்றது. மேலும், ஆசிரியர்களின் விளக்கங்கள் (28%) கற்றல் அனுபவத்தில் நேர்மறையான தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகின்றன. பயிற்சி முழுமையாக, பயனுள்ளதாக இருந்தது என 24% பேர் குறிப்பிட்டுள்ளது, இதன் ஒவ்வொரு அம்சமும் ஒருங்கிணைந்த வாழ்க்கை மாற்றத்தைக் காட்டுகின்றது. ஆன்மீக விழிப்புணர்வு (18%), மனநலம் மற்றும் மன அழுத்த நிவாரணம் (14%) ஆகியனவழி, இப்பயிற்சித்திட்டம் நோயற்ற வாழ்க்கைக்கு அடித்தளம் வகுப்பதோடு முழுமைப்பேறு சிந்தனைக்கு இட்டுச்செல்லவும் வழிகாட்டுகின்றது என்பதனைப் பதிவுசெய்யலாம். எனவே, மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் என்பது உடல், மனம், ஆன்மா, அறிவு, சமூக உறவுகள் மற்றும் இயற்கை நலம் பேணுதல் ஆகியவற்றில் ஒருங்கிணைந்த வளர்ச்சியைத் தூண்டும் முழுமையான வாழ்வியல் திட்டமாக விளங்குகின்றது.

### பங்கேற்பாளர்களின் பரிந்துரைகள்

மிகுதியான பங்கேற்பாளர்கள் (42%)

மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் தங்கள் வாழ்க்கைமுறையில் மாற்றத்தை ஏற்படுத்தும் வழிகாட்டியாக இருப்பதை வலியுறுத்தியதுடன், கல்வி நிறுவனங்களில் இத்திட்டத்தைக் கட்டாயப்படுத்த வேண்டும் (28%) என்ற கோரிக்கைகளையும் வைத்துள்ளனர். இதன்வழி, மனிதநேயம் சார்ந்த ஆன்மீகக் கல்வி என்ற பண்பையும், தலைமுறைகளுக்கிடையேயான நற்குண வளர்ச்சி, சிந்தனையின் தெளிவு, மன அமைதி மற்றும் சமூக ஒழுங்கமைவுக்கு வழங்கும் முக்கிய பங்களிப்பையும் அறிய முடிகின்றது. அதனுடன், பயிற்சி முறையின் தெளிவும் எளிமையும் (11%), அனைவரும் கற்றுக்கொள்ள வேண்டிய பொது வாழ்க்கைக் கல்வியாக இஃது இருக்கவேண்டும் என்பதற்கான ஆதரவுகளும் (9%), புதிய ஆசிரியர்களை உருவாக்கும் தேவை (6%) மற்றும் தொடர்ச்சியான பயிற்சிகளுக்கான விருப்பம் (4%) ஆகிய பரிந்துரைகள், மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டத்தின் விரிவாக்கம், செயல்பாடு மற்றும் அதன் சமூக பரப்பைப் பெரிதாக்க வேண்டிய அவசியத்தை உறுதிப்படுத்துகின்றன.

### மலேசிய இந்தியர்களுக்குப் பயனளிப்பு

இந்த ஆய்வின் அடிப்படையில், அனைத்து பங்கேற்பாளர்களும் (100%) மனவளக்கலை யோகா பயிற்சித்திட்டம் மலேசிய இந்தியர்களுக்கு விளைபயன்களை வழங்குகின்றது என்பதனை ஏகமனதாக ஏற்றுக்கொண்டுள்ளனர். உடல், மனம், ஆன்மீகம் மற்றும் வாழ்க்கைத் தரத்தில் நிகழ்ந்த நேர்மறை மாற்றங்கள், இந்தப் பயிற்சித்திட்டத்தின் பல்துறைப் பங்களிப்பை நிரூபிக்கின்றன. மேலும், பண்பாட்டுத் தேவை, வாழ்க்கைமுறை மாற்றம், குணநல வளர்ச்சி மற்றும் சமூக நலன் ஆகியவற்றை முன்னிறுத்தி ஒரு முழுமையான வாழ்வியல் திட்டமாகவும் விளங்குகின்றது. எனவே, இப்பயிற்சியை முறையாகக் கற்றுக்கொண்டு, அன்றாட வாழ்வியலில் சீராக மேற்கொள்ளும் பாங்கு, அதன் பயனைப் பெருக்குவதோடு, மலேசியா முழுவதும் இதனை விரிவுபடுத்த வேண்டிய அவசியத்தையும் வலியுறுத்துகின்றது.

**மலேசிய இந்தியர்களுக்குப் பயனளிப்பதற்கான காரணங்கள்**

மலேசிய இந்தியர்களிடையே மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டம், உடல் நலம் (32%), ஆன்மீக விழிப்புணர்வு (18%), குடும்ப நலன் மற்றும் ஒழுக்க வளர்ச்சி (12%), சிந்தனைத் திறன் மற்றும் நலவாழ்வு (10%), சமூக ஒற்றுமை (9%), மாணவர்களின் ஆளுமை வளர்ச்சி (7%), மன அழுத்தக் கட்டுப்பாடு மற்றும் வாழ்வியல் சவால்களுக்கு தீர்வு (6%), இளம் தலைமுறைக்கு விழிப்புணர்வு (3%) மற்றும் நோய்த்தடுப்பு, நீண்ட ஆயுள் (2%) ஆகிய கூறுகளில் நேரடித் தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது. இவை அனைத்தும், மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டமானது ஓர் ஒருங்கிணைந்த, மனிதநேயம் சார்ந்த வாழ்க்கைப் பரிணாமப் பெட்டகமாக மலேசிய இந்திய சமூகத்தில் வேருன்றும் தேவையைக் காட்டுகின்றன.

**மற்றவர்களிடம் எடுத்துரைத்தல்**

மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டத்தில் பங்கேற்ற அனைத்துப் பங்கேற்பாளர்களும் (100%) அதன் பயன்களை மற்றவர்களிடம் எடுத்துரைத்ததை உறுதிப்படுத்தியிருப்பது, இந்தப் பயிற்சி அவர்களது தனிப்பட்ட வளர்ச்சிக்கு மட்டுமல்ல, சமூக நலனுக்கும் முக்கியப் பங்களிப்புச் செய்ததுள்ளது என்பதைத் தெளிவாகக் காட்டுகிறது. இதன் மூலம் உருவாகும் சமூக நல்லிணக்கம், திருப்தி, பகிரும் மனப்பான்மை ஆகியவை, மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டமானது தனிமனித நல்லொழுக்க வாழ்க்கைமுறையை மேம்படுத்தி,

பரவலாகப் பகிரத்தக்க உலகளாவிய ஆன்மீகக் கல்வியாகத் திகழ்வதை நிரூபிக்கின்றன.

**முடிவுரை**

இந்த ஆய்வு, அருள்தந்தை வேதாத்திரி மகரிஷி அவர்கள் உருவாக்கிய மனவளக்கலையோகா பயிற்சித்திட்டம், மலேசிய இந்தியர்களின் வாழ்க்கையில் உடல், மனம், ஆன்மீகம், குடும்பம் மற்றும் சமூக உறவுகளில் நேர்மறையான மாற்றங்களை ஏற்படுத்தி வருவதை உறுதியாகக் காட்டுகின்றது. இது முழுமையான ஆளுமை வளர்ச்சிக்கான வாழ்வியல் வழிகாட்டி எனும் அடையாளத்தை எடுத்துக்காட்டுகின்றது.

பங்கேற்பாளர்களில் பெரும்பாலோர் மன அழுத்தம், உடல்நோய், குடும்பப் பிரச்சனை உள்ளிட்ட சவால்களை எதிர்கொள்ளும் நிலையில், இப்பயிற்சி அவர்களுக்கு அறம், ஒழுக்கம், சிந்தனையின் தெளிவு மற்றும் அமைதி ஆகியவற்றை மேம்படுத்துவதில் முக்கியப் பங்காற்றுகின்றது; தனிமனித வாழ்வியலில் ஆன்மீக விழிப்புணர்வையும் நலவாழ்வையும் விதைக்கின்றது. இதனைப் பள்ளி, கல்லூரி போன்ற கல்வி நிலையங்கள் மற்றும் சமூக அமைப்புகளில் விரிவாக்கப்படுத்துவதோடு, தகுதியான மனவளக்கலையோகா சிரியர்களை உருவாக்குவது தொடர்ச்சியான பயன்பாட்டிற்கு அடித்தளமாக அமைவது திண்ணம். எனவே, இந்தப் பயிற்சித்திட்டம் தனிமனித வளர்ச்சிப் பயிற்சியாக மட்டுமல்ல, சமூக மாற்றத்துக்கும் வலுவான தூணாக விளங்கும் என்பதில் ஐயமில்லை.

**References**

Annadurai, K., Saradha, A., Agilan, G., Ramasamy, R., Amirthalingam, V., Manogaran, A., Krishnan, P., & Citra Devi, P. (2025). *Iḷaiyōriṅ Nalvālvukku Maṇavaḷakkalai*. Selangor: Dimension Publication Sdn. Bhd.

Gnanasambandan, S. (2012). *Cittarkaḷiṅ Neriyil Vēṭṭiriyā Yōkam*. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

Kalavathy, S. (2013). *Tirumūlarīṅ Tirumantiram Maṇṇum Vēṭṭiriyiṅ Vēṭṭiriyam – Ōr Oppṇṇu Āyvu*. University of Madras. <http://hdl.handle.net/10603/272820>.

Kasturi Raja. (2009). *Tattuvaṇṇi Vēṭṭiri Makariṣiyiṅ Karuttukkaḷil Tirukkuraḷiṅ Takkam*. Chennai: International Institute of Tamil Studies.

- Mannarkudi Banukumar, A., N. (2019). *Vaḷḷalārum, Vētāttiri Makariṣiyum*. Coimbatore: Vijaya Pathippagam.
- Selection of Masters and Training (SMART). (2023). *Vethathiri Maharishi World Community Service Center – Teacher's Guideline*. Erode: Vethathiri Maharishi World Community Service Center Publication.
- Thirunavukkarasu, K., & Viswanathan, C. (2019). *Maṇavaḷa Mēmpāṭṭirku Vētāttiri Makariṣi Vaḷaṅkiya Payirci Muṛaikaḷ*. Journal for all Subjects, 8(8), 1-5.
- Yogiraj Vethathiri Maharishi. (2022). *Maṇavaḷakkalai Tokuppu 1*. (55th Edition). Erode: Vethathiri Publications.

# தமிழ் மொழியில் தற்காலத் தொழில்நுட்பப் பயன்பாடு

## The Use of Modern Technology in Tamil Language

மித்திலின் த/பெ வில்லியம் / Mitylene A/P William<sup>1</sup>

பார்வதி வஜிந்திரம் / Parvathi Wajindram<sup>2</sup>

### Abstract

This research shows that Tamil is one of the oldest languages in the world. Today, modern technology helps students learn Tamil more easily. Many college students use digital tools like ChatGPT, Canva, Google Translate, Grammarly, and voice typing apps. These tools help fix grammar, build vocabulary, and give writing ideas. Technology provides quick feedback, so students can improve faster. It also allows learning at their own speed and in their preferred style. Many students say that using modern tools makes Tamil learning more enjoyable and easier to understand. However, some students are concerned. They think over-reliance on technology may make people lazy and reduce their own thinking. They also feel it could harm the cultural value of the Tamil language. Some believe that real teachers and human interaction are still important. In conclusion, modern technology is useful in Tamil learning, but it should be used with care and balance to protect creativity, culture, and the human touch in education.

Date of submission: 2025-06-10

Date of acceptance: 2025-6-22

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

Parvathi Wajindram

Email: parvathi@um.edu.my

**Keywords:** Tamil language, Modern technology, Digital tools, Language learning, Cultural values

### முன்னுரை

தமிழ்மொழி என்பது உலகின் மிகவும் பழமையான மொழிகளில் ஒன்றாகும்; 5000 ஆண்டுகளுக்கும் மேலான வரலாற்றைப் பெற்ற இம்மொழி, இலக்கியச் செழுமை, பண்பாட்டு ஆழம் மற்றும் உலகளாவிய பரவலால் தனித்துவமான இடத்தைப் பெற்றுள்ளது (Britannica, 2024). தமிழின் கல்வி வடிவம் காலப்போக்கில் பல மேம்பாடுகளைக் கண்டுள்ளது. குருகுலக் கல்வியிலிருந்து

திண்ணைப்பள்ளி, பின்னர் கட்டிட அமைப்புப் பள்ளிக் கூடங்கள் என, கல்வி சூழல் வளர்ந்தவண்ணம் உள்ளது. இன்று, தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியுடன் கூடிய கல்விமுறைகளில், தமிழ்க் கற்றல் கற்பித்தலும் மேம்பட்டுள்ளது. மாணவர்களின் சிந்தனை, பேச்சுத்திறன், படைப்பாற்றல், கற்பனைகள் ஆகியவை வளரச் செய்கின்ற கல்விமுறை, தமிழ் பாடத்திட்டத்தின் மூலம் மாணவர்களை முழுமையாக்குகிறது. இந்நிலையில், செயற்கை நுண்ணறிவு

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur. 22003687@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The Correspondence Author, is a Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur. parvathi@um.edu.my

தொழில்நுட்பம் கல்வியில் புதிய அத்தியாயமாகப் பங்கு வகிக்கிறது. ChatGPT, Canva, Perplexity. ai போன்ற கருவிகள் தமிழ்க் கற்றல் கற்பித்தலில் உதவியளிக்கின்றன. மாணவர்களின் திறன் மட்டத்திற்கு ஏற்ற வகையில் தனிப்பயனாக்கப்பட்ட கற்றல் அனுபவங்களை வழங்கும் இத்தொழில்நுட்பம், தமிழில் புதிய புரிதல்களை ஏற்படுத்துகிறது. மலேசியா போன்ற நாடுகளில் பல உயர் கல்வி

நிறுவனங்கள் மலாயா பல்கலைக்கழகம், மலேசிய தேசிய பல்கலைக்கழகம், ஆசிரியர் பயிற்சி நிறுவனங்கள், மலேசிய அறிவியல் பல்கலைக்கழகம், துங்கு அப்துல் ரஹ்மான் பல்கலைக்கழகம் ஆகியவை தமிழ் கல்வியில் நேர்த்தியான முன்னேற்றங்களை ஏற்படுத்துகின்றன. இத்தகைய சூழலில், 21ஆம் நூற்றாண்டின் முக்கியமான தேவைசெய்யப்படுகின்றது, அதாவது செயற்கை நுண்ணறிவின் ஒருங்கிணைப்பு தமிழ்க் கல்வியின் வளர்ச்சிக்கு எவ்வாறு தாக்கம் செலுத்துகிறது என்பதையே மையமாகக் கொண்டு இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது (Alhalangy & AbdAlgame, 2023).

### ஆய்வின் நோக்கம்

தற்போதைய ஆய்வானது மூன்று நோக்கங்களை முன்னிருத்தி அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அவையாவன:-

1. உயர்க்கல்வி நிலையங்களில் மாணவர்களிடையே தமிழ் கற்றல் கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவு குறித்து உருவாக்கம் செய்தல்.
2. உயர்க்கல்வி நிலையங்களில் மாணவர்களிடையே தமிழ் கற்றல் கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவு பயன்பாடுகளைக் கண்டறிதல்.
3. உயர்க்கல்வி நிலையங்களில் மாணவர்களிடையே தமிழ் கற்றல் கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவுப் பயன்பாடு குறித்து பகுப்பாய்வு செய்தல்.

ஆய்வுச் சிக்கல்

21ஆம் நூற்றாண்டில் செயற்கை நுண்ணறிவு தொழில்நுட்பம் கல்வி உள்ளிட்ட பல

துறைகளைப் பெரிதும் மாற்றியமைத்துள்ளது; இத்தொழில்நுட்பத்தின் ஒருங்கிணைப்பு, குறிப்பாக, தமிழ் மொழிக் கல்வியில் புதிய வாய்ப்புகளையும் சவால்களையும் உருவாக்கியுள்ளது (Alhalangy & AbdAlgame, 2023). இயற்கை மொழி செயலாக்கம் (NLP), இயந்திர கற்றல், பேச்சு அங்கீகாரம், தானியங்கி மொழிபெயர்ப்பு, மற்றும் ஊடாடும் கற்றல் தளங்கள் போன்ற செயலிகள் தமிழ்க் கற்றலில் தனிப்பயனாக்கத்தை உறுதி செய்கின்றன (MozhiTamil, 2024). “ஜிபிடியுடன் தமிழ் கற்றுக்கொள்” போன்ற தொழில்நுட்ப கருவிகள் நேரடி கருத்து வழங்கல், உச்சரிப்பு பயிற்சி மற்றும் எழுத்துத் திறன்களை மேம்படுத்தும் வாய்ப்பை வழங்குகின்றன. செயற்கை நுண்ணறிவைப் பயன்படுத்தி உருவாக்கப்பட்ட தமிழ் இணை எழுத்தாளர் முன்மாதிரிகள், மாணவர்களின் தமிழ் எழுத்துத் திறனை ஊக்குவிக்கின்றன (Tamil Computing Journal, 2024). இந்தத் தொழில்நுட்பங்கள் தமிழ் கல்வியின் கலாச்சார அடையாளத்தையும் நிலைநிறுத்தி வருகின்றன (Sankaravelayuthan & M.A.K, 2017). இருப்பினும், இந்த முன்னேற்றங்களுக்கிடையே, செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் உண்மையில் எவ்வளவு பயனுள்ளதாக உள்ளன, அவை மாணவர்களின் மொழித் திறனை எவ்வாறு பாதிக்கின்றன என்பதற்கான தெளிவான புரிதல் இல்லாத நிலை காணப்படுகிறது. குறிப்பாக, உயர்க்கல்வி நிலையங்களில் மாணவர் ஈடுபாடு, தொழில்நுட்ப அணுகல், மற்றும் கற்றல் விளைவுகள் தொடர்பான சிக்கல்கள் தொடர்ந்தும் காணப்படுகின்றன. இத்துறையில் செயற்கை நுண்ணறிவின் தாக்கம் குறித்த முழுமையான ஆய்வுகள் குறைவாக உள்ள நிலையில், செயற்கை நுண்ணறிவின் வழியாகத் தமிழ் கற்றல் மற்றும் கற்பித்தலின் நடைமுறைச் செயல்பாடுகள் எவ்வாறு அமைகின்றன என்பது பற்றிய ஓர் ஆழமான புரிதலை வழங்கும் நோக்கில் இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

உயர்க்கல்வி நிலையங்களில் பயிலும் மாணவர்கள் பலர் தமிழ்ச் சொல் கற்றல் கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைப்

பயன்படுத்துகின்றனர். ஆனால் மொழியைக் கற்பிப்பதில் இந்தக் கருவிகள் எவ்வளவு பயனுள்ளதாக இருக்கும் என்பது குறித்து போதுமான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளப்படவில்லை. தமிழ் இணை எழுத்தாளர் போன்ற செயற்கை நுண்ணறிவுக் கருவிகளை மாணவர்கள் எவ்வாறு பயன்படுத்துகிறார்கள் மற்றும் இந்தக் கருவிகள் அவர்களின் தமிழ் கற்றல் மற்றும் கற்பித்தலில் ஈடுபாட்டை எவ்வாறு பாதிக்கிறது என்பதைப் பார்ப்பதன் மூலம் இந்த இடைவெளியை நிரப்புவதை இந்த ஆய்வு நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. இந்தச் செயற்கை நுண்ணறிவு பயன்பாடுகளுடன் மாணவர்கள் எவ்வாறு தொடர்பு கொள்கிறார்கள் மற்றும் இது அவர்களின் எழுதும் திறன் மற்றும் ஒட்டுமொத்த மொழித் திறனை எவ்வாறு பாதிக்கிறது என்பதையும் இது ஆராயும். கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவைப் பயன்படுத்துவதற்கான சிறந்த வழிகளை உருவாக்கி, மாணவர்கள் அதிலிருந்து எவ்வாறு பயனடைகிறார்கள் என்பதைப் புரிந்துகொள்வதன் மூலம், தமிழ் மொழிக் கல்வியை மேம்படுத்துவதற்கான முக்கியமான நுண்ணறிவுகளை இந்த ஆராய்ச்சி வழங்கப்படும்.

### ஆய்வின் முன்னோடி

#### கற்றல் கற்பித்தலில் முந்தைய ஆய்வுகள்

உயர்க்கல்வியில் கற்றல் மற்றும் கற்பித்தலில் தொழில்நுட்பத்தின் பங்கு தொடர்பான பல்வேறு ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்பட்டுள்ளன. Price மற்றும் Kirkwood (2014) தங்கள் ஆய்வில், உயர்க்கல்வியில் தொழில்நுட்பம் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டாலும், அதன் நடைமுறைச் செயல்திறன் மற்றும் ஆழ்ந்த புரிதல் பற்றிய ஆதாரங்கள் தெளிவாக நிர்மாணிக்கப்படவில்லை என்பதை விமர்சனமாக ஆய்வு செய்கின்றனர். ஆசிரியர்கள் மற்றும் கல்வி மேம்பாட்டாளர்களின் அனுபவங்களை ஆதாரமயமாக்குவதில் உள்ள சவால்கள், தொழில்நுட்ப பயன்பாடு குறித்து உருவாகும் கருத்துக்களில் காணப்படும் மாறுபாடுகள் ஆகியவை இந்த ஆய்வின் முக்கிய மையப்புள்ளிகளாக உள்ளன. இந்த அணுகுமுறை, தமிழ் கற்பித்தலில் சான்றுகள் அடிப்படையிலான தொழில்நுட்ப பயனாளர்முறை பயன்பாட்டை

ஆராய்வதற்கான ஆய்வுப் பிரச்சனையை தெளிவுபடுத்த உதவுகிறது.

Ashcroft மற்றும் Foreman-Peck (2013) மேற்கொண்டுள்ள ஆய்வில், ஆசிரியர்கள் மற்றும் பேராசிரியர்கள் கற்றல், கற்பித்தல், மதிப்பீடு ஆகியவற்றை எவ்வாறு நிர்வகித்து, மாணவர்களின் கல்விச் சாத்தியங்களை மேம்படுத்துகிறார்கள் என்பதை எடுத்துரைக்கின்றனர். கல்விச் சூழல்களில் மாணவர்களின் தேவைகள், பிரதிபலிப்பு, விசாரணைமிக்க கற்றல் அணுகுமுறை ஆகியவை இணைந்து செயல்படவேண்டும் என்பதையும் அவர்கள் வலியுறுத்துகின்றனர். இது, கற்றலுக்கான திட்டங்கள் உருவாக்கும் நிலையில் உள்ள கல்வியாளர்களுக்கு வழிகாட்டி அமைகிறது.

Wood(2014) எழுதியுள்ள “Learning to Think” என்ற நூலில், கற்பித்தல் என்பது இயல்பாகத் தோன்றினாலும் அது ஒரு சிக்கலான மற்றும் திட்டமிட்ட செயல்முறையாக இருக்க வேண்டும் என குறிப்பிடப்படுகிறது. கல்வி அமைப்புகளில் உள்ள செயற்பாடுகள், அதிகாரபூர்வமான சூழலில் மாணவர்களை மேம்படுத்தும் வகையில் வடிவமைக்கப்பட வேண்டும். இது, சிறந்த கற்றல் அனுபவங்களை உருவாக்குவதற்கான தகுந்த வழிகாட்டுதல்களையும், தமிழ் மொழி கற்றல் முறைகளை மேம்படுத்தவும் ஆதரிக்கிறது.

Tennant, McMullen மற்றும் Kaczynski (2009) ஆகியோர், உயர்க்கல்வி சூழலில் கற்பித்தல், கற்றல் மற்றும் ஆராய்ச்சி நடவடிக்கைகள் அனைத்தும் ஒரே நேரத்தில் நிகழும் என்பதை வலியுறுத்துகின்றனர். இதற்காக, ஆசிரியர்கள் தங்கள் பணி நடைமுறைகளை பிரதிபலித்து சிந்திக்க வேண்டியதையும், புதிய கல்வி நுட்பங்களை அமைப்புடன் இணைக்க வேண்டியதையும் கூறுகின்றனர். தமிழ் கற்பித்தலில் செயற்கை நுண்ணறிவின் தாக்கத்தை ஆராய்வதற்கு இந்தப் புத்தகம் கோட்பாட்டு அடையாளங்காணலுக்கான ஆதாரமாக அமைகிறது.

Roll மற்றும் Wylie (2016) ஆகியோர் AIED துறையில் கடந்த 25 ஆண்டுகளில் நிகழ்ந்த புரட்சிகள் மற்றும் மேம்பாடுகளை

விவரிக்கின்றனர். AIED நுட்பங்கள் வகுப்பறைச் சூழலில் எவ்வாறு மாணவர்களின் வாழ்க்கைத் தரத்தை உயர்த்தக்கூடிய கலாச்சார, சமூக நோக்கங்களில் பரிணமிக்கின்றன என்பதையும், ஆசிரியர்கள் தொழில்நுட்பங்களை எவ்வாறு கையாள வேண்டும் என்பதையும் இந்தக் கட்டுரை வலியுறுத்துகிறது.

Annie Margaret Anthony, Dr. Ravindaran Maraya மற்றும் Dr. K. Sillalee (2024) ஆகியோர் தமிழ்ப் பேராய்வு ஆய்விதழில் எழுதியுள்ள கட்டுரையில், தமிழ் இலக்கிய பாடங்களை கற்றலாட்டியம் (gamification) மூலம் சுவாரஸ்யமாக மாற்றுவதன் மூலம், மாணவர்களின் ஈடுபாடும் செயல் திறனும் உயர்த்தப்படலாம் என்பதை வலியுறுத்துகின்றனர். Kahoot, Wordwall, Quizizz போன்ற கருவிகள் மாணவர்களின் கற்றல் செயல்களை ஊக்குவிக்கின்றன.

### இணையத்தின் மூலம் கற்றல் கற்பித்தலில் முந்தைய ஆய்வு

இணையவழி கல்வி 21ஆம் நூற்றாண்டில் ஒரு முக்கியக் கற்றல் சூழலாக மாறியுள்ளது. Oliver (1999) தனது கட்டுரையில், இணையவழிக் கல்விக்கான கட்டமைப்பை, பாட உள்ளடக்கம், கற்றல் செயல்பாடுகள் மற்றும் ஆதரவு ஆகிய மூன்று கூறுகளின் அடிப்படையில் விவரிக்கிறார். இவை பாரம்பரிய முறைகளை விட இணையத்தின் தனித்துவமான வாய்ப்புகளை முழுமையாகப் பயன்படுத்தினால் சிறந்த விளைவுகளை அளிக்கும் என வலியுறுத்துகிறார். இதனைத் தொடர்ந்த Hofer et al. (2021), Covid-19 இக்கட்டான சூழ்நிலையில் இணையவழிக் கற்பித்தலின் முக்கியத்துவம் குறித்து விளக்குகிறார்கள். மாணவர்களின் வீட்டிலிருந்து கற்றல் அனுபவம், அறிமுகப் பயிற்சிகள் மற்றும் சமூகங்களின் (CoPs) பங்கு குறித்து ஆராய்கிறார்கள்.

அதேபோல், Kim et al. (2020) மாணவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவு ஆசிரியர்களை எவ்வாறு ஏற்கிறார்கள் என்பதை ஆய்வு செய்கின்றனர். மாணவர்கள், செயற்கை நுண்ணறிவுக் கருவிகள் பயன்பாடுள்ளதோடு, தொடர்பு கொள்ள எளிதாக இருந்தால், கற்றலுக்கு பயனுள்ளதாகக்

கருதுகிறார்கள். Ng et al. (2023) கடந்த இருபது ஆண்டுகளில் செயற்கை நுண்ணறிவு கற்பித்தல் ஆராய்ச்சிகளை மதிப்பீடு செய்து, குறிப்பாக AITL உயர்க்கல்வியில் வேகமாக வளர்ந்தாலும், K - 12 நிலைகளில் கூடுதல் கவனம் தேவைப்படுவதாகக் கூறுகின்றனர்.

Young (2006) மேற்கொண்ட ஆய்வில், 199 மாணவர்களிடமிருந்து இணையவழிக் கற்பித்தலின் பல அம்சங்களை அடையாளம் காண்கின்றனர். இதில் பாடம் வழங்கும் முறை, தொடர்பு திறன், உற்சாகம், மற்றும் மாணவர் தேவைகளுக்கேற்ப நுட்பங்களை தேர்ந்தெடுத்தல் போன்றவை முன்னிலையாகத் தொனிக்கின்றன. இணையவழிக் கல்வியின் மாறுபட்ட அனுபவங்களை புரிந்துகொள்வதற்கும், தமிழ் கற்றல் சூழலில் அதனை உள்ளடக்குவதற்கும் இந்த ஆய்வுகள் இன்றியமையாத ஆதாரங்களை வழங்குகின்றன.

### கட்டமைப்புவாத (Constructivism) முந்தைய ஆய்வுகள்

கட்டமைப்புவாதம் என்பது கற்றல் என்பது அனுபவத்தின் வழியே மாணவர்கள் தங்களே அர்த்தங்களை கட்டமைக்கும் செயல் எனும் கோட்பாட்டை அடிப்படையாகக் கொண்டது. Bada மற்றும் Olusegun (2015) ஆகியோர் இக்கோட்பாட்டை விளக்கியதோடு, கட்டமைப்பியல் கற்றலின் முக்கிய அம்சங்களை எடுத்துரைக்கின்றனர். இதில் மாணவர் மையக் கற்றல், பங்கு கொண்ட கற்றல், மற்றும் சுயவிவர வளர்ச்சி ஆகியவற்றை முன்னிறுத்துகின்றனர். மேலும், பாரம்பரிய வகுப்புகளுடன் கட்டமைப்புவாத வகுப்புகள் எப்படி மாறுபடுகின்றன என்பதை ஒப்பிட்டு ஆய்வு செய்கின்றனர்.

இதேபோல், Cobern (1993) தனது கட்டுரையில், கட்டமைப்புவாதம் அறிவியல் கல்வியிலும் உளவியல் ஆலோசனை சூழல்களிலும் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படும் கோட்பாட்டாக உருவெடுத்து வருவதைச் சுட்டிக்காட்டுகிறார். கட்டமைப்புவாதம் கல்விச் சூழல்களில் சிந்தனை வளத்தை ஊக்குவிக்கிறது என்றும், கற்றல்-கற்பித்தல் நடைமுறைகளை வடிவமைக்க வழிகாட்டும் ஒரு வலுவான

கருத்துரைக் கட்டமைப்பாக இருப்பதாகவும் அவர் வலியுறுத்துகிறார்.

இந்தக் கோட்பாடுகள், குறிப்பாக உயர் கல்வியில் தமிழ் கற்றல் சூழல்களில் செயற்கை நுண்ணறிவு போன்ற நவீன உத்திகளைச் சேர்க்கும் போது, மாணவர்களின் ஆழ்ந்த

புரிதலையும், கல்வி கற்றல் அனுபவத்தையும் மேம்படுத்த உதவுகின்றன. எனவே, இந்தக் கோட்பாட்டியல் ஆய்வுகள் தற்போதைய ஆய்விற்கு கோட்பாட்டு அடித்தளமாக பயன்படுகின்றன.

**பக்குப்பாய்வு**

No.	Institution Name (கல்வி நிறுவனம்)	Female / பெண்	Male / ஆண்	Total Students மொத்த மாணவர்கள் எண்ணிக்கை	Age Range (Estimation) வயது வரம்பு (தரமான மதிப்பீடு)
1	AIMST	1	1	2	22-25
2	BAC	1	0	1	21-23
3	City University	1	0	1	21-24
4	ILP	0	1	1	21-23
5	MMU	1	0	1	21-24
6	Open University Malaysia	0	1	1	25-36
7	UM (University of Malaya)	37	16	53	20-25 (majority: 22-23)
8	UMK	1	0	1	22-24
9	UMT	0	1	1	22-25
10	UNIMAP	0	1	1	22-25
11	UNISEL	2	1	3	22-25
12	UNITAR	1	1	2	22-25
13	UPSI	1	1	2	22-24
14	USM	5	0	5	21-23
15	UTEM	2	1	3	22-25
16	UTHM	1	1	2	22-24
17	University of Cyberjaya	2	0	2	22-24
18	Unirazak	1	0	1	22-23
	<b>Total</b>	<b>58</b>	<b>26</b>	<b>84</b>	Ages 20-36 (Majority: 22-23)

அட்டவணை 1: உயர்க்கல்வி நிலையங்கள், பாலினம் மற்றும் வயது அடிப்படையில் பதிலளித்தவர்கள்

இந்தக் Qualtrics மற்றும் Google Forms வழிக் கணக்கெடுப்பின் வாயிலாக 84 மாணவர்கள் பங்கேற்றனர். பங்கேற்பாளர்களின் கல்வி பின்னணி மற்றும் வினாவினைச் சார்ந்த உட்பிரிவுகள் அடிப்படையில் கீழ்க்கண்டவாறு தரவுகள் பெறப்பட்டன. இதில், பங்கேற்பாளர்கள் 20 வயதிலிருந்து 36 வயதுவரை உள்ளவர்கள். இதில் பெரும்பான்மையான மாணவர்கள் 22 மற்றும் 23 வயதினராவர், இது மாணவர்கள் உயர் கல்வி நிலையில், குறிப்பாகப் பட்டப்படிப்பு அல்லது முதுநிலைப்படிப்பில் இருக்கக்கூடியவர்களைக் குறிக்கிறது.

பாலின அடிப்படையில் 58 பெண்கள் மற்றும் 26 ஆண்கள் பங்கேற்றுள்ளனர். இது கணக்கெடுப்பில் பெண்கள் அதிகமாக ஈடுபட்டுள்ளதாகக் காண முடிகிறது. இது தமிழ்த் துறை மற்றும் மனிதவளமையக் கல்வித் துறைகளில் பெண் மாணவர் பங்கேற்பு அதிகரித்து வருவதை பிரதிபலிக்கிறது.

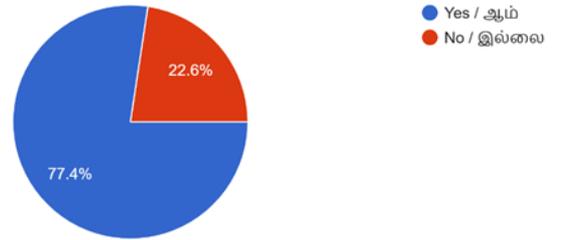
கல்வி நிறுவனங்களைக் கொண்டுப் பார்த்தால், மலாயா பல்கலைக்கழகம் (UM) மிகப் பெரிய பங்குடையதாக இருக்கிறது. 53 மாணவர்கள் (63%) இந்த நிறுவனத்தைச் சேர்ந்தவர்களாவர். இதற்குப் பின்னர், USM (5 பேர்), UNISEL (3 பேர்), UTEM (3 பேர்) மற்றும் UNITAR, UTHM, UPSI போன்ற பல்கலைக்கழகங்களில் தலா 2 மாணவர்கள் பங்கேற்றுள்ளனர். மற்ற அனைத்து நிறுவனங்களிலிருந்தும் தலா 1 மாணவரே பங்கேற்றுள்ளனர். இது, UM பல்கலைக்கழகத்தில் உள்ள தமிழ் படிப்பு மாணவர்களின் மத்தியில் செயற்கை நுண்ணறிவு தொடர்பான கற்றல் அனுபவங்களை ஆராய்வதற்கான தரவுப் பரப்பலுக்கு மையமாக அமைகிறது.

வயது பகுப்பாய்வில், 23 வயது உடையவர்கள் 32 பேருடன் (38.1%) மிக அதிகமாக உள்ளனர். அதன்பின் 22 வயதினர் 22 பேர் (26.2%) என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. இந்த வயதுக்கோடுகள் பொதுவாகப் பட்டப்படிப்பு மாணவர்களுடைய சாதாரண வயதைக் குறிக்கின்றன. மேலும், 25

வயதிற்கும் மேற்பட்டவர்கள் மிகக் குறைவாக (8 பேர், 9.5%) உள்ளனர். இது, பெரும்பாலான பங்கேற்பாளர்கள் நேரடி மாணவர்களாக இருக்கலாம் என்பதையும், தொலைக்கல்வி மாணவர்களும் பங்களிப்புச் செய்துள்ளதையும் காட்டுகிறது, குறிப்பாக Open University Malaysia மற்றும் Unirazak போன்ற நிறுவனங்களிலிருந்து பங்கேற்றவர்கள் மூலமாக.

இதனை மையமாகக் கொண்டு, இக்கட்டுரை மேலதிகமாகச் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் உயர்க்கல்வி தமிழ் கற்றல் சூழலில் எவ்வாறு பயன்படுத்தப்படுகின்றன என்பதற்கான தெளிவான கலாச்சார, சமூகவியல் நிலைகளை விளக்குவதற்கான அடித்தளத் தகவல்களாக அமைகிறது. பங்கேற்பாளர்களின் வயது, பாலினம் மற்றும் கல்வி பின்னணி ஆகியவை, அவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளை எவ்வாறு அணுகுகின்றனர் என்பதைப் புரிந்து கொள்வதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன.

#### கல்வியில் செயற்கை நுண்ணறிவைப் பற்றிப் புரிதல்

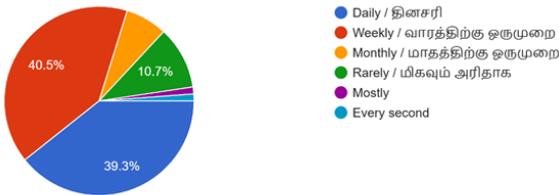


வரைபடம் 1: தமிழ்ப் பாடங்களில் பயன்படுத்தப்படும் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள்.

வினாக்களில் 84 மாணவர்களில் 77.4% (65 பேர்) செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழ் பாடங்களில் பயன்படுத்தப்படுவதைப் பற்றி அறிவதாக தெரிவித்தனர், 22.6% (19 பேர்) தெரியவில்லை என பதிலளித்தனர். பெரும்பாலானோர் ChatGPT, Google Translate, Grammarly போன்ற கருவிகளை ஏற்கனவே பயன்படுத்திய அனுபவம் மற்றும் பாடத்திட்டங்களில் தொழில்நுட்பத்தின் இடம் காரணமாக இவ்வறிவைப் பெற்றுள்ளனர் (Kukulska-Hulme, 2020; Godwin-Jones, 2019).

மேலும், சமூக ஊடகங்கள், YouTube மற்றும் TikTok போன்றவை செயற்கை நுண்ணறிவு பற்றிய விழிப்புணர்வை வலுப்படுத்துகின்றன (Wang & Vasquez, 2012).

மாறாக, சில மாணவர்களுக்கு செயற்கை நுண்ணறிவு குறித்த அறிவு இல்லாதது கல்வி சூழல், உள்கட்டமைப்பின் பின்தங்கிய நிலை, அல்லது செயற்கை நுண்ணறிவு என்ற சொல் தெளிவாகப் புரியாததால் ஏற்படலாம் (Zawacki-Richter et al., 2019; Selwyn, 2016). ஆகவே, இந்தத் தகவல் கல்வி மற்றும் தொழில்நுட்ப அணுகல் மாணவர் விழிப்புணர்வில் பெரிதும் பாதிப்பதை வெளிப்படுத்துகிறது.



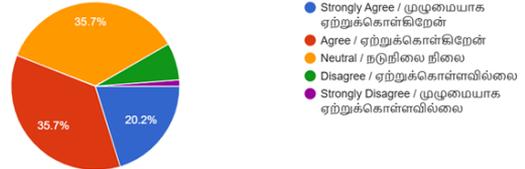
வரைபடம் 2 : தமிழ்க் கற்றலில் எத்துணை அளவு செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

84 பதிலளிப்பவர்களில் 40.5% (34 பேர்) வாரத்திற்கு ஒரு முறை மற்றும் 39.3% (33 பேர்) தினசரி செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைப் பயன்படுத்துகிறார்கள். இது பெரும்பாலான மாணவர்கள் கருவிகளை தொடர்ந்து கல்விக்குப் பயன்படுத்துவதை வெளிப்படுத்துகிறது. ChatGPT, Grammarly போன்ற கருவிகள் இலக்கணத் திருத்தம், சொற்கள் அறிதல், மற்றும் உரை எழுத்து போன்ற செயல்களில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன (Chen et al., 2023).

மற்றவர்கள், மாதத்திற்கு ஒருமுறை (10.7%) அல்லது மிகவும் அரிதாக/பெரும்பாலும்/ஒவ்வொரு முறையும் எனத் தெரிவித்தவர்கள் குறைவாகவே பயன்படுத்துகிறார்கள். இது, தொழில்நுட்ப உள்கட்டமைப்பின் பற்றாக்குறை, மென்பொருள் தரம் குறைவு அல்லது செயற்கை நுண்ணறிவில் நம்பிக்கையின்மை போன்ற காரணங்களை உள்ளடக்கலாம் (Bender et al., 2021; Selwyn, 2016).

இதனால், செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள்

தமிழ் கற்றலில் பெருமளவு பயன்படுத்தப்படும் ஒரு புதுமையான நடைமுறையாக இருந்தாலும், அதன் பயன்படுத்தும் அளவு மாணவர்களின் தேவைகள், உள்ளமைவு மற்றும் தொழில்நுட்ப அறிவு அடிப்படையில் மாறுபடுவதை இந்தத் தரவுகள் உறுதிப்படுத்துகின்றன.



வரைபடம் 3 : செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழ் பாடங்களில் ஒருங்கிணைப்பு

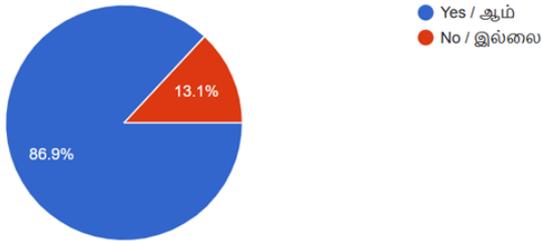
84 மாணவர்களின் பதில்களை அடிப்படையாகக் கொண்ட வரைபடம் 2.4, செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழ் பாடங்களில் எவ்வளவு திறமையாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன என்ற கருத்தை வெளிப்படுத்துகிறது. இதில், 20.2% (17 பேர்) “முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்கிறேன்” என்றும், 35.7% (30 பேர்) “ஏற்றுக்கொள்கிறேன்” என்றும் பதிலளித்துள்ளனர். இதனால், பாதிக்கும் அதிகமானோர் கருவிகள் தமிழ் பாடங்களில் பயனுள்ள வகையில் இணைக்கப்பட்டுள்ளன என நம்புகிறார்கள்.

மாறுபக்கம், அதே விகிதமான 35.7% (30 பேர்) “நடுநிலை” என பதிலளித்துள்ளனர். இது மாணவர்களில் சிலருக்கு கருவிகள் எவ்வாறு பயன்படுத்தப்படுகின்றன என்பது தெளிவாகத் தெரியாத நிலையை எதிரொலிக்கிறது. இவ்வகை நிலைமை, தொழில்நுட்ப விழிப்புணர்வு குறைவோ, வழிகாட்டுதலின் பற்றாக்குறையோ காரணமாக இருக்கலாம் (Luckin et al., 2016).

“ஏற்றுக்கொள்வதில்லை” (7%) மற்றும் “முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்வதில்லை” (1.2%) என பதிலளித்த மாணவர்கள், கருவிகள் வகுப்பில் சரியாக ஒருங்கிணைக்கப்படவில்லை என்றும், கற்றலில் உணரத்தக்க ஆதாயம் இல்லையென நம்புகிறார்கள். இது திட்டமில்லா பயன்பாடு அல்லது தொழில்நுட்ப நம்பிக்கையின் பற்றாக்குறை போன்ற காரணங்களால் விளக்கப்படும் (Salomon, 1994; Ertmer, 1999).

பெரும்பாலான மாணவர்கள் கருவிகள் பயனுள்ளதாக தமிழ் கற்றலில் ஒருங்கிணைக்கப்பட்டுள்ளன என நம்பினாலும், ஒரு பெரிய குழுவினர் இதை நடுநிலையாகவே மதிக்கிறார்கள். இது, கருவிகளை ஒருமுகமாக அல்லாது, மாணவர்களின் தேவை, அறிவு மற்றும் வழிகாட்டலோடு இணைந்த முறையில் திட்டமிட்டு இணைத்தால்தான் அதன் முழுப் பயனும் கற்பித்தலில் நிறைவேறும் என்பதை வலியுறுத்துகிறது.

### கற்றல் முடிவுகளில் செயற்கை நுண்ணறிவின் தாக்கம்

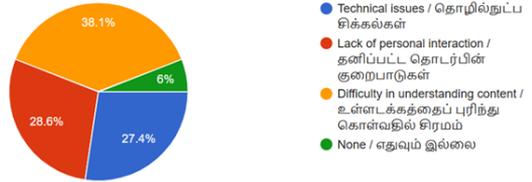


வரைபடம் 4: செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழ் செயல்திறனை மேம்படுத்தியுள்ளதா எனும் தாக்கம்

இந்த வரைபடம் 4.0 அடிப்படையில், 84 மாணவர்களில் 73 பேர் (86.9%) செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழில் தங்களது செயல்திறனை மேம்படுத்தியதாகக் கூறியுள்ளனர். அவர்கள் ChatGPT, Grammarly, Google Translate போன்ற கருவிகள் மூலம் தங்கள் பிழைகளை உணர்ந்து திருத்திக் கொள்ள முடிந்ததால், தமிழில் எழுதும் திறமை வளர்ந்ததாக நம்புகின்றனர். மேலும், இந்த கருவிகள் 24/7 பயன்படுத்தக் கூடியதால், எப்போது வேண்டுமானாலும் கற்றல் நிகழலாம் என்பது ஒரு முக்கிய அம்சமாகும்.

மற்றொரு பக்கம், 11 பேர் (13.1%) இந்த கருவிகள் தமிழ் கற்றலில் உதவவில்லை எனக் கூறியுள்ளனர். அவர்களின் காரணங்களில் தமிழுக்கானத் தொழில்நுட்ப ஆதரவு குறைவு, மொழிபெயர்ப்புத் தவறுகள் மற்றும் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளை பயன்படுத்தும் வழிமுறைகள் பற்றிய புரிதலின்மை ஆகியவை அடங்கும்.

மொத்தமாக, பெரும்பாலான மாணவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் மூலம் தமிழ் கற்றலில் முன்னேற்றம் ஏற்பட்டதாகக் கூறியுள்ளனர். சிலருக்கு இன்னும் மேம்பட்ட தமிழ்முகாமைப் பெற்ற செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் மற்றும் வழிகாட்டல் தேவைப்படுகின்றது.



வரைபடம் 5: தமிழ் கற்றலில் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைப் பயன்படுத்தும் போது மாணவர்கள் எதிர்கொண்ட சவால்கள்

84 மாணவர்களிடையே நடைபெற்ற ஆய்வில், "தமிழ் கற்றலில் செயற்கை நுண்ணறிவுக் கருவிகளைப் பயன்படுத்தும்போது நீங்கள் எதிர்கொண்ட சவால்கள் யாவை?" என்ற கேள்விக்கு, பெரும்பாலானோர் (38.1%) "உள்ளடக்கத்தைப் புரிந்து கொள்வதில் சிரமம்" என பதிலளித்துள்ளனர். 28.6% பேர் "தனிப்பட்ட தொடர்பின் குறைபாடு" எனவும், 27.4% பேர் "தொழில்நுட்ப சிக்கல்கள்" எனவும் தெரிவித்துள்ளனர். மிகக் குறைவானோர் (6%) எந்த சவாலையும் அனுபவிக்கவில்லை என கூறியுள்ளனர்.

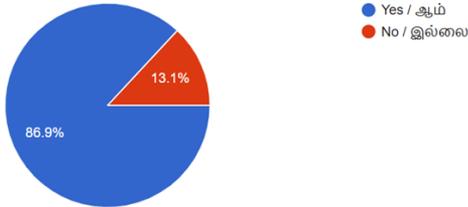
உள்ளடக்கத்தைப் புரிந்து கொள்வதில் சிரமம் என்பது முதலான சவாலாக உள்ளது. இது, செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகள் தமிழில் உள்ள இலக்கண, சொற்பெயர்ச்சி மற்றும் உள்ளூர் பின்புலங்களைத் துல்லியமாகச் சொல்லத் தவறுவதால் ஏற்படுகிறது.

தனிப்பட்ட தொடர்பின் குறைபாடு என கூறிய மாணவர்கள், செயற்கை நுண்ணறிவைக் கருவிகள் மனித ஆசானின் நேரடி வழிகாட்டலுக்கு மாற்றாக அமைய முடியாதென்பதை உணர்ந்துள்ளனர். இதனால், உணர்வுப்பூர்வமான கற்றல் அனுபவம் இல்லாமை தோன்றுகிறது.

தொழில்நுட்ப சிக்கல்கள் என பதிலளித்தோர்,

இணையதள பிரச்சனை, கருவி செயலிழப்பு, மென்பொருள் பிழைகள் போன்ற பிரச்சனைகளால் கற்றலில் இடையூறு ஏற்பட்டதாகக் கூறுகின்றனர். சவால் ஏதுமில்லை எனக் கூறிய சிலர், செயற்கை நுண்ணறிவை கருவிகளை பயனுள்ள வகையில் பயன்படுத்தும் திறனை பெற்றிருக்கலாம். இவர்களுக்கு தெளிவான வழிகாட்டல் மற்றும் மேம்பட்ட கருவிகள் கிடைத்திருக்கலாம்.

மொத்தமாக, மாணவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவைப் பயன்படுத்துவதில் பல நன்மைகளை காண்கிறார்களாகிலும், விளக்கத் திறன், தொடர்பு மற்றும் தொழில்நுட்ப வசதிகள் தொடர்பான சவால்கள் இன்னும் தொடருகின்றன. அதனால், செயற்கை நுண்ணறிவை கருவிகள் மேலும் தமிழ்முகாமாகவும் பயனர் நட்பாகவும் வடிவமைக்கப்பட வேண்டும் என்பது இங்கு தெளிவாகிறது.



வரைபடம் 6 : தமிழ் கற்றலில் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளை மற்ற மாணவர்களுக்கு பரிந்துரிக்கும் நோக்கில் மாணவர்களின் கருத்து

84 மாணவர்களில் பெரும்பாலானோர், 86.9% (73 பேர்) செயற்கை நுண்ணறிவுக் கருவிகள் தமிழ் கற்றலில் பயனுள்ளதாக இருந்ததாகக் கூறி, அவற்றைப் பிறருக்கும் பரிந்துரை செய்வதாகத் தெரிவித்துள்ளனர். அவர்கள், இக்கருவிகள் தவறுகள் திருத்தம், சொல் தேர்வு, வாசிப்பு புரிதல், இலக்கணப் பயிற்சி போன்றவற்றில் உடனடி உதவி வழங்குவதாகக் கூறுகின்றனர். இதனுடன், எளிதில் அணுகக்கூடியதும், தங்களுக்கேற்ற நேரத்தில் பயிற்சி செய்யக்கூடியதும் என்பதால், செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைத் தெளிவாக பரிந்துரை செய்கிறார்கள் (Holmes et al., 2019; Luckin et al., 2016).

மாற்றாக, 13.1% (11 பேர்) மாணவர்கள் "இல்லை" எனப் பதிலளித்துள்ளனர். இவர்கள், உள்ளடக்கப் புரிதல் சிக்கல், ஒரே மாதிரியான பதில்கள், மற்றும் தனிப்பட்ட தேவைகளை பூர்த்தி செய்யாத பயிற்சிகளால் எதிர்மறை அனுபவத்தைச் சந்தித்துள்ளனர். மேலும், மனித ஆசான்களின் நேரடி உறவுமுறை இல்லாதது மற்றும் தனிமை உணர்வும் இவர்களின் எதிர்ப்புக்கு காரணமாக இருக்கலாம் (Selwyn, 2019; OECD, 2021).

மொத்தமாக, பெரும்பாலான மாணவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளை தமிழ் கற்றலில் பலனளிக்கக்கூடியதாக கருதி பரிந்துரை செய்வதாகக் கூறினாலும், சிலர் அதை அணுகும்போது மாணவர்களின் தனிப்பட்ட சூழ்நிலையும் திறனும் கருத்தில் கொள்ளப்பட வேண்டும் என வலியுறுத்துகிறார்கள்.

### முடிவுரை

இந்த ஆய்வு, உயர் கல்வி நிலையங்களில் தமிழ் கற்றலில் செயற்கை நுண்ணறிவின் தாக்கத்தை விளக்குகிறது. பெரும்பாலான மாணவர்கள் செயற்கை நுண்ணறிவுக் கருவிகளைப் பயன்படுத்துவதால் தங்களின் எழுத்துத்திறன், புரிதல் மற்றும் தன்னிச்சையான கற்றலில் முன்னேற்றம் ஏற்பட்டதாகக் கூறியுள்ளனர். ChatGPT, Talkpal, Canva போன்ற கருவிகள் தமிழ் கற்றலுக்கு நேர்மறை தாக்கத்தை ஏற்படுத்தியுள்ளன. அதே நேரத்தில், தமிழ் தொடர்பான தொழில்நுட்ப ஆதரவு குறைபாடு, வழிகாட்டல் பற்றாக்குறை மற்றும் கருவிகளைத் தவறாகப் பயன்படுத்தும் சூழ்நிலைகள் சவால்களாக உள்ளன. எனவே, செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைப் பொருத்தமான வடிவிலும், பங்கு கொண்டு செயல்படும் கொள்கைகளுடனும் இணைத்தால்தான் அதன் முழுப் பயன்களை அனுபவிக்க முடியும். இந்த ஆய்வு, எதிர்கால தமிழ் மொழிக் கல்வியில் செயற்கை நுண்ணறிவு கருவிகளைச் சிறப்பாக ஒருங்கிணைக்க ஒரு வழிகாட்டியாக அமைகிறது.

## References

- Alhalangy, A., & AbdAlgene, B. (2023). *Artificial intelligence in education: Opportunities and challenges*. Educational Research Journal.
- Anthony, A. M., Maraya, R., & Sillalee, K. (2024). *Gamification in Tamil literature teaching*. Tamil Perayvu, University of Malaya.
- Ashcroft, K., & ForemanPeck, L. (2013). *Managing teaching and learning in further and higher education*. Routledge.
- Bada, S. O., & Olusegun, S. (2015). Constructivism learning theory: A paradigm for teaching and learning. *Journal of Research & Method in Education*, 5(6), 66–70.
- Bender, E. M., Gebru, T., McMillanMajor, A., & Shmitchell, S. (2021). On the dangers of stochastic parrots: Can language models be too big? *Proceedings of the 2021 ACM Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*, 610–623.
- Britannica. (2024). *Tamil language*. <https://www.britannica.com/topic/Tamil-language>
- Chen, X., Yang, Y., & Liu, Y. (2023). Integrating AI in language education: Impact on grammar correction and writing performance. *Journal of Educational Technology*, 38(2), 102–118.
- Cobern, W. W. (1993). Constructivism: A useful model for teachers. *Journal of Educational and Psychological Consultation*, 4(1), 105–112.
- GodwinJones, R. (2019). Smartphones and language learning. *Language Learning & Technology*, 23(2), 3–17.
- Holmes, W., Bialik, M., & Fadel, C. (2019). *Artificial intelligence in education: Promises and implications for teaching and learning*. Center for Curriculum Redesign.
- Kim, Y., Park, Y., & Jang, J. (2020). Students' acceptance of AI tutors. *Computers & Education*, 148, 103–118.
- KukulkaHulme, A. (2020). Will mobile learning change language learning? *ReCALL*, 32(1), 1–17.
- Luckin, R., Holmes, W., Griffiths, M., & Forcier, L. B. (2016). *Intelligence unleashed: An argument for AI in education*. Pearson Education.
- MozhiTamil. (2024). *Tamil NLP tools for learners*. *Journal of Tamil Digital Linguistics*, 7(1), 45–60.
- Selwyn, N. (2016). *Education and technology: Key issues and debates* (2nd ed.). Bloomsbury Publishing.

# தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் : ஒரு மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார ஆய்வு

## Challenges In Translating Tamil Creative Literature Into Malay: A Linguistic and Cultural Analysis

லோகம்மாள் சண்முகம் / Logammal Sunmugam<sup>1</sup>

கு.முனிஸ்வரன் / K.Muniisvaran<sup>2</sup>

### Abstract

Translating Tamil creative works into Malay presents a complex and challenging endeavor that demands not only linguistic proficiency but also a deep cultural sensitivity. It is not merely about changing the language, but demands attentiveness to linguistic differences and cultural comprehension. This study explores the primary challenges encountered in the process of translating Tamil literary texts into Malay, focusing particularly on

issue related to linguistic disparity, idiomatic translation, cultural context, and the preservation of literary beauty. Translation often faces a dilemma between maintaining the authenticity of the text and ensuring that its message is easily understood by the target reader. This creates a tension between loyalty to the source text and understanding the aesthetics of the language. Similarly, cultural symbols may only be understood within the context of specific communities. The analysis reveals a clear tension between the need to remain faithful to the original text and the need to ensure the target readers comprehension. For instance, many Tamil proverbs carry rich, layered meanings that do not have direct equivalents in Malay. Likewise, certain cultural symbols or references may only be meaningful within specific communities, making it difficult for them to resonate with a broader readership. The author proposes several strategic recommendations, such as the use of bilingual cultural glossaries, intercultural translation training, and collaboration between translators and original authors. It is hoped that this study will contribute to the development of higher quality creative translation practices in our country, where multilingualism and multiculturalism coexist, such an approach to translation can serve as a powerful tool for cultural preservation, literary appreciation, and national integration.

**Keywords:** TCreative translation, Tamil language, Malay language, linguistic challenges, cultural elements, idioms, translation fidelity

Date of submission: 2025-06-25

Date of acceptance: 2025-06-30

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

K.Muniisvaran

Email: muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

<sup>1</sup>The author is a Master of Education (Tamil Language) research scholar in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. logaramesh14@gmail.com

<sup>2</sup>The author is a lecturer in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

### அறிமுகம்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு வெறுமனே உரையை மாற்றுவதை விட மேலானது. இது மூல மொழி மற்றும் இலக்கு மொழியின் தனித்துவமான கலாச்சார சூழல், உள்ளார்ந்த உணர்வுகள் மற்றும் மொழியியல் அமைப்பு ஆகியவற்றில் கவனம் செலுத்த வேண்டியுள்ளது. மலேசியச் சூழலில், செம்மொழி மற்றும் நவீன இலக்கிய மரபுகளில் செழுமையான தமிழ் மொழி, பெரும்பாலும் கவிதை, சிறுகதை மற்றும் நாவல்களில் ஆழமான கலாச்சார மதிப்புகளைக் கொண்டுள்ளது. எனவே, இத்தகைய படைப்புகளை மலாய் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பது வெறும் மொழித் திறனை மட்டும் கோருவதில்லை; அது ஆழமான கலாச்சாரப் புரிதலையும், மூல மொழியின் உணர்ச்சி மற்றும் அழகியல் நுணுக்கங்களை வெளிப்படுத்தும் திறனையும் உணர்த்துகிறது.

தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையிலான உருவியல் மற்றும் தொடரியல் அமைப்பு வேறுபாடுகள் இந்தச் செயல்முறைக்கு மேலும் சவால்களைச் சேர்க்கின்றன. உதாரணமாக, தமிழ் மொழி பொதுவாக வினைச்சொல்லில் முடிவடையும் வாக்கிய அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது (எழுவாய்-செயற்படுபொருள்-வினைச்சொல்), அதே சமயம் மலாய் மொழியின் வாக்கிய அமைப்பு பொதுவாக எழுவாய்-வினைச்சொல்-செயற்படுபொருள் என்ற வடிவத்தில் அமைகிறது. இது மலாய் மொழி வாசகர்களின் புரிதலுக்காக அசல் வடிவத்தைப் பேணுவதா அல்லது அதை மாற்றியமைப்பதா என்ற குழப்பத்தை மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு ஏற்படுத்துகிறது. கூடுதலாக, படைப்புகளில் உள்ள மொழியின் நுட்பமான அம்சங்கள் - மொழி விளையாட்டுகள், கவிதையின் தாளம் மற்றும் கலாச்சார உருவகங்கள் உட்பட - அசல் அர்த்தம் அல்லது அழகை இழக்காமல் இலக்கு மொழியில் துல்லியமாகப் பொருத்தப்படுவது கடினம்.

தொழில்நுட்பம் மற்றும் மொழியியல் ஆய்வுகளின் வளர்ச்சிக்கு ஏற்ப, மொழிபெயர்ப்புச்

செயல்முறைக்கு உதவும் பல்வேறு நவீன அணுகுமுறைகள் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆழமான கற்றல் வழிமுறைகள் மற்றும் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் கவனம் செலுத்தும் மாதிரிகள் (Dwivedi et al., 2025) போன்றவையும் இதில் அடங்கும்.

### ஆய்வின் முன்னோடிகள்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய ஆய்வுகள், குறிப்பாக மூல மற்றும் இலக்கு மொழிகள் மிகவும் வேறுபட்ட அமைப்பு மற்றும் கலாச்சார பின்னணியைக் கொண்டிருக்கும்போது, மொழியியல் ஆய்வாளர்களிடையே அதிக கவனம் பெற்றுள்ளன. மலேசியச் சூழலில், தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகளை மலாய் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சி மொழியியல் சவால்களை மட்டுமின்றி, சொற்பொருள் மற்றும் குறியியல் சவால்களையும் எதிர்கொள்கிறது. ஒரு இலக்கியப் படைப்பின் அழகு என்பது மொழியின் அழகியல், சொற்றொடர் மற்றும் ஆழமான கலாச்சார கூறுகளைப் பயன்படுத்துவதில் உள்ளது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பு வெறும் நேரடியானதாக இருக்கக்கூடாது; அது படைப்புத்தன்மை, சூழலியல் மற்றும் தகவமைப்பு தன்மை கொண்டதாக இருக்க வேண்டும்.

பெரும்பாலான ஆய்வாளர்கள் இரண்டு மொழிகளுக்கு இடையிலான வாக்கிய அமைப்பின் வேறுபாடுகள் அசல் அர்த்தத்தையும் தொனியையும் தக்கவைப்பதில் சிரமங்களை ஏற்படுத்துவதாக ஒப்புக்கொள்கிறார்கள். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் ஆய்வில், மூல உரை கணிசமாக வேறுபட்ட வாக்கிய அமைப்பு அல்லது சொற்றொடர்களைக் கொண்டிருக்கும்போது, மொழி அழகை இழக்காமல் அர்த்தத்தைத் தக்கவைக்க மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மாற்றங்களைச் செய்ய வேண்டும் என்று வலியுறுத்துகிறார்கள். உதாரணமாக, தமிழ்க் கவிதையில் உள்ள அலிட்டரேஷன் மற்றும் அசோனன்ஸ் போன்ற ஒலி விளையாட்டுகள் ஒலிப்பியல் மற்றும் உருவவியல் வேறுபாடுகள் காரணமாக மலாய் மொழிக்கு மாற்றுவது மிகவும் கடினம். இது

மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஒலியின் மீது அதிக உணர்திறன் இருக்க வேண்டும் என்பதைக் கோருகிறது.

அமைப்புச் சிக்கல்களுக்கு அப்பால், உணர்ச்சிபூர்வமான கூறுகளும் இலக்கிய செய்திகளை மாற்றுவதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) அவர்களின் ஆராய்ச்சி, தானியங்கி பேச்சு மற்றும் உணர்ச்சி வெளிப்பாட்டின் உள்ளடக்கத்தை மொழிபெயர்க்கும்போது, அசல் அர்த்தத்தைத் தக்கவைக்க உணர்ச்சி தொனியையும் சூழலையும் அடையாளம் காணும் அமைப்பின் அல்லது மனிதனின் திறன் மிக முக்கியமானது என்று காட்டுகிறது. இந்நிலையில், கலாச்சார அறிவு கொண்ட மனித மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பை விட, இலக்கு வாசகர்களின் சூழலுக்கு ஏற்ப உணர்ச்சி வெளிப்பாடுகளை மாற்றியமைக்க அதிக திறன் கொண்டவர்கள்.

மேலும், தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள கலாச்சார கூறுகள் மற்றும் உள்ளூர் சொற்றொடர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு மற்றொரு சிரமத்தைச் சேர்க்கின்றன. பல தமிழ்ச் சொற்றொடர்களுக்கு மலாய் மொழியில் நேரடியான சொற்கள் இல்லை. திவேதி, நந்த மற்றும் பால் (2025) விவரித்தபடி, திராவிட மற்றும் இந்தோ-ஆரிய மொழிகளை உள்ளடக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அமைப்புகள் கலாச்சாரச் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் மொழிபெயர்ப்பதில் பெரிய சிக்கலை எதிர்கொள்கின்றன. மனித மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் பொறுத்தவரை, அசல் சொல்லைத் தக்கவைத்துக்கொள்வதா, அடிக்குறிப்பில் விளக்கம் அளிப்பதா அல்லது இலக்கு மொழியில் ஏறக்குறைய இணையான சொற்றொடருடன் மாற்றுவதா என்பதை அவர்கள் அடிக்கடி தீர்மானிக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் தொழில்நுட்பத்தின் பங்கும் பரவலாக ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. சிவகுமார் et al. (2025) சிக்கலான உரைக்கு-உரை மொழிபெயர்ப்பில் ட்ரான்ஸ்ஃபார்மர்களைப் பயன்படுத்துவதை ஆய்வு செய்து, இந்தத் தொழில்நுட்பம்,

தொழில்நுட்ப அல்லது தகவல் சார்ந்த ஆவணங்களுக்கு மிகவும் பயனுள்ளதாக இருந்தாலும், இலக்கியப் படைப்புகளில் தேவைப்படும் சொற்பொருள் மற்றும் உணர்ச்சி உணர்திறனை அது இன்னும் மிஞ்சவில்லை என்று கண்டறிந்துள்ளனர். தொழில்நுட்பம் பெரிய அளவிலான தரவை துல்லியமாகச் செயலாக்க முடியும், ஆனால் உருவகங்கள், குறியீடுகள் மற்றும் மொழி விளையாட்டுகளைக் கையாள்வதில் மனித நுணுக்கங்களை மிஞ்ச முடியவில்லை.

அதே நேரத்தில், பஸ்துறை அணுகுமுறைகளின் வளர்ச்சியும் உள்ளது. ஸ்ரீவத்ஸா மற்றும் குல்கர்னி (2017) கன்னட மொழியில் உள்ள வினைச்சொல் அமைப்பை ஆய்வு செய்தனர், இது அமைப்பு ரீதியாக தமிழுடன் நெருக்கமாக தொடர்புடையது, மேலும் இலக்கு மொழிக்கு துல்லியமான வரைபடத்தை செயல்படுத்துவதற்கு மூல மொழியின் உருவவியல் அமைப்பை ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள வேண்டியதன் அவசியத்தை வலியுறுத்தினர். இந்த அணுகுமுறை பொருத்தமானது, ஏனெனில் தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையேயான வினைச்சொல் மற்றும் முன்னொட்டு அமைப்புகளை மாற்றியமைப்பதில் உள்ள சிக்கல்கள் பெரும்பாலும் மொழிபெயர்ப்புகளை துல்லியமற்றதாக அல்லது கடினமானதாக ஆக்குகின்றன.

பெரும்பாலான ஆய்வாளர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு சிறப்புப் பயிற்சி அளிக்க வேண்டியதன் அவசியத்திற்கு கவனம் செலுத்துகிறார்கள். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் கட்டுரை, மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி மொழியியல் அம்சங்களில் மட்டும் கவனம் செலுத்தாமல், சூழல், ஆசிரியரின் நோக்கம் மற்றும் இலக்கு பார்வையாளர்களின் தேவைகளை வலியுறுத்தும் ஹெர்மனியூட்டிக் மற்றும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகளையும் அறிமுகப்படுத்த வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கிறது. சமூக மொழியியல் அறிவு மற்றும் பல்கலாச்சார உணர்திறன் ஆகியவற்றில் தேர்ச்சி பெறுவது மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு பயனுள்ள கலாச்சார மத்தியஸ்தராக செயல்பட உதவுகிறது.

கூடுதலாக, சொற்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதும் அர்த்தத்தை மாற்றுவதில் ஒரு பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகிறது. தமிழ்ப் படைப்புகளில், ஒத்த சொற்கள் அல்லது பலவிதமான பொருள் நுணுக்கங்களைக் கொண்ட சொற்களைப் பயன்படுத்துவது பொதுவானது. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) ஆய்வின்படி, ஆழமான கற்றல் அமைப்புகள் நேரடியான இணைகளை அடையாளம் காண முடிந்தாலும், கவிதை அல்லது படைப்புப் படைப்புகளில் உள்ள உருவக நுணுக்கங்கள் அல்லது ஆழமான அர்த்தங்களைப் புரிந்துகொள்வதில் பெரும்பாலும் தோல்வியடைகின்றன. எனவே, மனித மொழிபெயர்ப்பாளரின் சொற்களின் தேர்வு இயந்திரத்தனமானதாக இருக்கக்கூடாது, ஆனால் விவாதத்தின் சூழலைப் பற்றிய ஆழமான புரிதலின் அடிப்படையில் செய்யப்பட வேண்டும்.

இலக்கியப் பார்வை, காட்சி மற்றும் உரைக்குரிய கூறுகள் கூடுதல் சவால்களை ஏற்படுத்துவதையும் காட்டுகிறது. பல நவீன தமிழ்ப் படைப்புகளில், ஆசிரியர்கள் மத நூல்கள், நாட்டுப்புறக் கதைகள் அல்லது உள்ளூர் திரைப்படங்களிலிருந்து ஆழமான கலாச்சார குறிப்புகளாக உரைக்குரிய கூறுகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இந்தக் குறிப்புகள் பற்றி நன்கு அறிந்திருக்காத மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியமான அர்த்த அடுக்குகளை இழக்கக்கூடும், இதன் மூலம் படைப்பின் மதிப்பைக் குறைக்கக்கூடும். இது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு முழுமையான சமூக-கலாச்சார அறிவு இருக்க வேண்டும் என்பதைக் கோருகிறது.

இறுதியாக, படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு நடைமுறைகளில் மொழியியல், தொழில்நுட்பம் மற்றும் கலாச்சார அறிவை ஒருங்கிணைக்க வேண்டிய அவசியம் உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது செய்தியை வழங்குவது மட்டுமல்ல, படைப்பின் ஆன்மாவையும் வழங்குவதாகும். தொழில்நுட்பத்தை முழுமையாக நம்பியிருப்பது படைப்பின் கலை மதிப்பை பாதிக்கும், அதே சமயம் கலாச்சாரப் புரிதல் இல்லாமல் மொழிபெயர்ப்பு அசல் செய்தியைத் திசை திருப்பக்கூடும். எனவே, இந்த இலக்கியப்

பார்வை, சிறந்த தீர்வு பல்துறை சார்ந்த மனித பயிற்சியை பொருத்தமான தொழில்நுட்ப ஆதரவுடன் இணைப்பது என்று காட்டுகிறது.

### ஆய்வுச் செயலாக்கத் திட்டம்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பின் போது எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களை ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள இந்த ஆய்வு விளக்கமான தரமான அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்துகிறது. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) தானியங்கி பேச்சில் உணர்ச்சி அடையாளம்காண்பது பற்றிய ஆய்வில் பரிந்துரைத்தபடி, இந்த அணுகுமுறை மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் அர்த்தம், சூழல் மற்றும் அகநிலை அனுபவங்களில் கவனம் செலுத்துவதால் இது பொருத்தமானது. இந்த ஆய்வு எண்கள் அல்லது புள்ளிவிவரங்களை நம்பவில்லை, மாறாக உரை மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் அனுபவங்களில் உள்ள கதைகள் மற்றும் விவாதங்களை நம்புகிறது.

தரவு சேகரிப்பு முறை இரண்டு முக்கிய நுட்பங்களை உள்ளடக்கியது: உரை பகுப்பாய்வு மற்றும் பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள். மலாய் மொழியில் அதிகாரப்பூர்வமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஐந்து நவீன தமிழ்ப் படைப்புகள் (சிறுகதைகள் மற்றும் கவிதைகளின் கலவை) அவற்றின் பல்வேறு பாணிகள் மற்றும் கருப்பொருள்களின் அடிப்படையில் திட்டமிட்டு தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. உரை பகுப்பாய்வு, மொழியியல் அமைப்பு, சொற்றொடர் பயன்பாடு மற்றும் கலாச்சார அர்த்தத்தின் மாற்றம் ஆகியவற்றில் உள்ள வேறுபாடுகளை ஆய்வு செய்ய ஆய்வாளருக்கு உதவுகிறது. சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் பரிந்துரையின்படி, இலக்கிய உரையில் உள்ள உணர்வுகளை சொற்பொருள் ரீதியாக மட்டுமல்லாமல், உள்ளூறை உணர்ச்சிகளின் அடிப்படையில் ஆராய வேண்டும் என்பதற்கிணங்க இது உள்ளது.

அதே நேரத்தில், தமிழ்-மலாய் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு துறையில் ஐந்து வருடங்களுக்கு மேல் அனுபவமுள்ள மூன்று தொழில்முறை

மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடம் நேர்காணல்கள் நடத்தப்பட்டன. அவர்களின் நம்பகத்தன்மை, இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு திட்டங்களில் அவர்களின் செயலில் ஈடுபாடு மற்றும் உள்ளூர் மொழியியல் சமூகத்தில் உள்ள அவர்களின் அங்கீகாரம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் அவர்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். திவேதி உள்ளிட்டோர் (2025) குறிப்பிட்டபடி, நிபுணத்துவ தகவல்தாரர்களின் ஈடுபாடு, குறிப்பாக சொற்றொடர்கள் மற்றும் கலாச்சார குறிப்புகள் தொடர்பான சிக்கல்களுக்கு, ஆழமான மற்றும் சூழலியல் சார்ந்த ஆய்வுகளை அனுமதிக்கிறது.

பயன்படுத்தப்பட்ட தரவு பகுப்பாய்வு முறை கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு ஆகும். இது நேர்காணல் தரவு மற்றும் ஆய்வு செய்யப்பட்ட உரைகளிலிருந்து முக்கிய வடிவங்கள் மற்றும் கருப்பொருள்களை அடையாளம் காண ஆய்வாளருக்கு உதவுகிறது. இந்த நுட்பம், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனுபவிக்கும் உண்மையான சிரமங்கள் மற்றும் அசல் உரையின் நடை, அமைப்பு மற்றும் உள்ளடக்கம் ஆகியவற்றை அவர்கள் எவ்வாறு மாற்றியமைக்கிறார்கள் என்பது பற்றிய விரிவான கண்ணோட்டத்தை வழங்குகிறது. சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) அவர்களின் பரிந்துரைப்படி, அசல் தமிழ்ப் படைப்பின் உணர்ச்சி மற்றும் நடையை எவ்வளவு தூரம் தக்கவைக்கிறது என்பதைப் பார்க்க, இலக்கு உரையின் விமர்சன ரீதியான வாசிப்பின் மூலம் இந்தத் தழுவல்களின் செயல்திறனையும் ஆய்வாளர் மதிப்பீடு செய்கிறார்.

இந்த ஆய்வின் குறிப்பு ஆதாரங்கள் ஸ்கோபஸ் மற்றும் சயின்ஸ்டைரக்ட் குறியிடப்பட்ட ஆய்விதழ்கள், அத்துடன் அசல் நூல்கள் மற்றும் வெளியிடப்பட்ட அதிகாரப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்புகளையும் உள்ளடக்கியது. துல்லியத்தையும் ஆய்வின் நம்பகத்தன்மையையும் உறுதிப்படுத்த, அதிகாரப்பூர்வ மற்றும் உயர்ந்த நற்பெயரைக் கொண்ட ஆதாரங்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. ஸ்ரீவத்சா மற்றும் குல்கர்னி (2017) விவரித்தபடி, மொழியியல் கோட்பாடு மற்றும் அனுபவப்பூர்வ தரவுகளுக்கு இடையிலான பொருத்தம், நவீன மொழியியல் பகுப்பாய்வு அணுகுமுறைகளுக்கு ஏற்ப, மிகவும்

உறுதியான முடிவுகளை அனுமதிக்கிறது.

**அட்டவணை 1: ஆய்வு முறையியல் கட்டமைப்பு**

கூறு	விளக்கம்
ஆய்வு வடிவமைப்பு	விளக்கமான தரமான ஆய்வு
தரவு சேகரிப்பு முறை	உரை பகுப்பாய்வு மற்றும் பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள்
உரை மாதிரி	5 நவீன தமிழ் படைப்புப் படைப்புகள் (மலாய் மொழிக்கு மொழி பெயர்க்கப்பட்ட கவிதை மற்றும் சிறுகதை)
ஆய்வு இடம்	மலேசியா (நூலக ஆய்வு மற்றும் உள்ளூர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் நேர்காணல்கள்)
பகுப்பாய்வு முறை	கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு மற்றும் மொழியியல்-கலாச்சார விளக்கம்
பதிலளி எண்ணிக்கை	3 தொழில்முறை மொழிப்பவர்களின்
தேர்வுக்கான அளவுகோல்	தமிழ் - மலாய் படைப்புகளில் - 5 வருட அனுபவமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
ஆய்வு காலம்	ஜனவரி - ஏப்ரல் 2025
குறிப்பு ஆதாரங்கள்	ஸ்கோபஸ், சயின்ஸ்டைரக்ட் ஆய்விதழ்கள், அசல் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள்

**கலந்துரையாடல்**

**வவ்வேறு மொழியியல் அமைப்புகள்**

தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழியியல் அமைப்பின் வேறுபாடுகள் படைப்பு மொழிபெயர்ப்புச்

செயல்பாட்டில் ஒரு முக்கிய சவாலாகும். தமிழ் மொழி SOV (எழுவாய்-செயற்படுபொருள்-வினைச்சொல்) வாக்கிய அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது, அதே சமயம் மலாய் மொழி SVO (எழுவாய் - வினைச்சொல் - செயற்படுபொருள்) அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது. இந்த வேறுபாடு மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அசல் அர்த்தத்தை மாற்றாமல் வாக்கிய வரிசையை மறுசீரமைக்க வேண்டும். இந்த மறுசீரமைப்பு, தாளம், வழங்கல் பாணி மற்றும் சில நேரங்களில் அசல் உரையின் கவிதை வலிமையை நீர்த்துப்போகச் செய்யலாம் (Srivatsa & Kulkarni, 2017).

தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகள் பெரும்பாலும் அதன் வாக்கிய அமைப்பின் மூலம் உணர்ச்சிகளை அடர்த்தியாகவும் குறியீடாகவும் வெளிப்படுத்துகின்றன. இந்த அமைப்பு மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படும்போது மாற்றப்படும்போது, சில அழகியல் கூறுகள், குறிப்பாக செய்பொருளிலிருந்து எழுவாய்க்கு அல்லது அதற்கு நேர்மாறாக கவனம் மாறும்போது, இழக்கப்படலாம். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) விளக்கியபடி, உரையில் உள்ள உணர்வுகள் வெறுமனே சொற்களில் மட்டுமல்ல, வாக்கிய வரிசை மற்றும் வழங்கல் தொனியிலும் உட்பொதிந்துள்ளன.

மேலும், தமிழ் மொழியில் “-உம்”, “-தான்” அல்லது “-ஏ” போன்ற அழுத்தம் தரும் துகள்களைப் பயன்படுத்துவது வாக்கியத்தில் ஒரு குறிப்பிட்ட எதிர்மறை அல்லது அழுத்தத்தை அளிக்கிறது. இந்த உறுப்பு மலாய் மொழியில் நேரடியான இணைகளைக் கொண்டிருக்கவில்லை. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதே நுணுக்கத்தை வெளிப்படுத்த வாக்கிய மறுசீரமைப்பு அல்லது வினையடைச் சொற்களின் பயன்பாடு போன்ற மாற்று நுட்பங்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும். இது சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) உரை-க்கு-உரை மொழிபெயர்ப்பில், தொடரியல் அமைப்புகளை வரைபடமாக்குவதற்கு அதிக படைப்புத் தழுவல் தேவை என்பதை வலியுறுத்துவதன் மூலம் ஆதரிக்கப்படுகிறது.

இறுதியாக, தமிழில் உள்ள நீண்ட

வாக்கியங்கள் மலாய் மொழியில் புரிந்துகொள்வதற்காக பல வாக்கியங்களாகப் பிரிக்கப்பட வேண்டியிருக்கும்போது, வாக்கிய அமைப்புச் சிக்கல்கள் சொற்பொருள் அம்சங்களையும் பாதிக்கின்றன. இருப்பினும், இந்த பிளவு கதைசொல்லின் வலிமையைக் குறைக்கும் ஆற்றலைக் கொண்டுள்ளது. எனவே, அசல் இலக்கியத்தின் அழகியல் மதிப்பைச் சமரசம் செய்யாமல், அசல் உரைக்கு விசுவாசத்திற்கும், இலக்கு வாசகர்களின் புரிதலுக்கும் இடையில் சமநிலையை பராமரிக்க மொழிபெயர்ப்பாளர் புத்திசாலித்தனமாக இருக்க வேண்டும்.

### சொற்றொடர் சிக்கல்கள்

தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளில் உள்ள சொற்றொடர்கள் மற்றும் பழமொழிகளின் பயன்பாடு சமூகத்தின் கலாச்சாரம், உணர்வுகள் மற்றும் எண்ணங்களைப் பிரதிபலிப்பதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. இருப்பினும், “கழுத்தை கொடுத்துவிட்டான்” (நேரடியான அர்த்தம் “தன் கழுத்தை கொடுத்தான்”) போன்ற சொற்றொடரை மலாய் மொழியில் நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது, அது “முழுமையாக சரணடைதல்” என்ற உருவக அர்த்தத்தை இழந்துவிடும். திவேதி, நந்த மற்றும் பால் (2025) கூற்றுப்படி, இயந்திர மற்றும் நேரடி மொழிபெயர்ப்புகள் பெரும்பாலும் கலாச்சார சூழலுடன் மிகவும் தொடர்புடைய சொற்றொடர்களின் உள்ளார்ந்த அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்வதில் தோல்வியடைகின்றன.

இந்தச் சூழலில், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அந்தச் சொற்றொடர்களை ஒரு கூடுதல் விளக்கத்துடன் தக்கவைப்பதா அல்லது மலாய் மொழியில் ஒத்த சொற்றொடருடன் மாற்றுவதா என்ற குழப்பத்தை எதிர்கொள்கிறார்கள். இருப்பினும், அனைத்து தமிழ்ச் சொற்றொடர்களுக்கும் மலாய் மொழியில் நேரடி இணைகள் இல்லை. சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) சொற்றொடர்கள் சூழலியல் சார்ந்தவை என்றும், அசல் உணர்ச்சி மற்றும் குறியீட்டு மதிப்பை இழக்காமல் இலக்கு மொழிக்கு முழுமையாக மாற்ற முடியாத ஒரு குறிப்பிட்ட வரலாற்று மற்றும் கலாச்சார பின்னணியை

நம்பியுள்ளன என்றும் வலியுறுத்துகின்றனர். சொற்றொடர்களால் செழுமையான ஒரு படைப்புப் படைப்பு, நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டால், இலக்கு வாசகர்களிடையே குழப்பத்தை ஏற்படுத்தலாம், மேலும் அசல் ஆசிரியரின் அசல் நோக்கத்தைப் பற்றி தவறான புரிதலையும் ஏற்படுத்தலாம்.

சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) சொற்றொடர்கள் கதைசொல்லலின் இணக்கத்தை சமரசம் செய்யாமல், இரண்டு மொழிகளையும் கலாச்சாரங்களையும் மதிக்கும் ஒரு தழுவல் அணுகுமுறை மூலம் கையாளப்பட வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கிறார். இந்த அணுகுமுறைக்கு மூல மற்றும் இலக்கு கலாச்சாரங்களை முழுமையாகப் புரிந்துகொள்ள மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தேவை. எனவே, சொற்றொடர்களை அடையாளம் காணும் மற்றும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு தீர்வுகளைக் கண்டறியும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் நிபுணத்துவம் மிக முக்கியமானது. பல்கலாச்சார அறிவு சொற்றொடர்களின் உண்மையான அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ள உதவுவதுடன், மலாய் வாசகர்களுக்கு ஒரு சரளமான, இயற்கையான மற்றும் அர்த்தமுள்ள இலக்கு உரையை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு உதவுகிறது. எனவே, சொற்றொடர் ஒரு மொழியியல் சிக்கல் மட்டுமல்ல, அது கலாச்சார அர்த்தத்தை மாற்றுவதற்கான மையமாகும்.

### கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள்

தமிழ்ப்படைப்புப் படைப்புகள் பொதுவாக ஆழமான கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகளுடன் நிரம்பியுள்ளன. “பொங்கல்” போன்ற பாரம்பரிய சடங்குகள் அல்லது “பூஜை” போன்ற மத நடவடிக்கைகள் பற்றிய குறிப்புகள் இதற்கு எடுத்துக்காட்டுகள். இந்த கூறுகள் மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படும்போது, அதே கலாச்சார பின்னணியைக் கொண்டிருக்காத மலாய் வாசகர்களுக்கு இந்த சூழல் புரியாமல் இருக்கலாம் என்பதால் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெரும்பாலும் சிரமங்களை எதிர்கொள்கிறார்கள். மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) கருத்துப்படி, நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முடியாத கலாச்சார கூறுகளை, செய்தி

இழக்கப்படாமல் இருக்க, கதைசொல்லல் தழுவல்கள் அல்லது கலாச்சார பதப்பாட்டியல் மூலம் கையாள வேண்டும்.

சில சந்தர்ப்பங்களில், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இலக்கு உரையில் அசல் சொற்களை தக்கவைத்து, விளக்கங்களை வழங்க அடிக்குறிப்புகளைச் சேர்க்கத் தேர்வு செய்கிறார்கள். இந்த அணுகுமுறை அசல் கலாச்சாரத்தைத் தக்கவைத்துக்கொள்வதற்கும், வாசகர்களின் புரிதலை உறுதிப்படுத்துவதற்கும் உதவுகிறது. இருப்பினும், சில பதிப்பாளர்கள் திருத்த நடைமுறை காரணங்களுக்காக அடிக்குறிப்புகளைப் பயன்படுத்துவதை ஊக்குவிப்பதில்லை. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உரைக்கு வெளியே உள்ள உதவிகளை அதிகம் நம்பாமல், சூழலின் மூலம் அர்த்தத்தை வெளிப்படுத்த புத்திசாலித்தனமாக இருக்க வேண்டும்.

கூடுதலாக, தமிழ் கலாச்சாரத்தில் உள்ள நிறங்கள், உணவு மற்றும் இசை போன்ற குறியீடுகள் அசல் உரையில் ஆழமான அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. உதாரணமாக, மஞ்சள் நிறம் ஒரு தமிழ்க் கலாச்சார மதச் சூழலில் தூய்மையைக் குறிக்கலாம், ஆனால் மலாய் கலாச்சாரத்தில் அதே அர்த்தம் இருக்காது. ஸ்ரீவத்ஸா மற்றும் குல்கர்னி (2017) குறிப்பிட்டபடி, இத்தகைய கலாச்சார சூழல்களுக்கு நேரடி மொழிபெயர்ப்பு அல்ல, குறியீட்டு விளக்கம் தேவை. கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள் அசல் உரையை வளப்படுத்துவதுடன், சமூகத்தின் கூட்டு அடையாளத்தை வெளிப்படுத்தும் ஊடகமாகவும் செயல்படுகின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர் இந்தக் கூறுகளைத் தக்கவைப்பதில் தோல்வியடைந்தால், அசல் செய்தி பாதிக்கப்படுவதுடன், படைப்பின் வரலாற்று மற்றும் சமூக மதிப்பும் இழக்கப்படலாம். எனவே, தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்க மொழிபெயர்ப்பாளரைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் முழுமையான கலாச்சாரப் புரிதல் ஒரு முக்கிய அளவுகோலாகும்.

உணர்ச்சி மற்றும் அழகியல் விசுவாசம் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பில் மிகவும்

சவாலான அம்சங்களில் ஒன்று, மொழியின் உணர்ச்சி மற்றும் அழகியலுக்கு விசுவாசமாக இருப்பது. தமிழ்ப் படைப்புகள் பெரும்பாலும் அலிட்டரேஷன், பாரம்பரிய உருவகம் மற்றும் ஆழமான அர்த்தத்தையும் வலுவான உணர்ச்சி தாக்கத்தையும் தரும் சுதந்திரமான கவிதை வடிவங்கள் போன்ற கவிதை நுட்பங்களைப் பயன்படுத்துகின்றன. இவை மொழிமாற்றம் செய்யப்படும்போது, இந்த கூறுகளை நேரடியாகத் தக்கவைப்பது கடினம். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) கூற்றுப்படி, தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள உணர்ச்சி கூறுகள் வாக்கிய அமைப்பு மற்றும் வழங்கல் பாணியுடன் நெருக்கமாக தொடர்புடையவை, இது மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாட்டில் கலை உணர்திறனைக் கோருகிறது. மொழிபெயர்ப்பாளர் வெறுமனே வாக்கியங்களை மாற்றுவது மட்டுமல்ல, இலக்கு உரையில் உணர்வுகள், தொனி மற்றும் மொழியின் அழகை மீண்டும் "உயிர்ப்பிக்க" வேண்டும்.

திவேதி உள்ளிட்டோர் (2025) இயந்திர கற்றல் மாதிரிகள்கூட, கவிதை அல்லது ஆழமான அர்த்தங்களைக் கொண்ட கதைகளில் உள்ள உணர்ச்சி நுணுக்கங்களை விளக்கும் மனித திறனை இன்னும் மிஞ்சவில்லை என்று கூறுகிறார். எனவே, மொழிபெயர்ப்பின் செயல் திறனைத் தீர்மானிப்பதில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறனும் உணர்திறனும் முக்கிய காரணிகளாகின்றன. மலாய் மொழியில் இல்லாத குறிப்பிட்ட மெட்ரிக் அமைப்பை தமிழ்க் கவிதைகள் பயன்படுத்தும்போது சிரமங்கள் எழுகின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர் அதன் அர்த்தத்தை தக்கவைக்க மொழியின் இசை அம்சத்தை தியாகம் செய்ய வேண்டிய கட்டாயத்திற்கு ஆளாகிறார் அல்லது அதற்கு நேர்மாறாக. சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) விவாதித்தபடி, மொழியியல் அமைப்பு ஒரு படைப்பின் முக்கிய செய்தியை உருவாக்கும் அழகியல் பரிமாணத்திலிருந்து பிரிக்கப்பட முடியாது.

இறுதியாக, அழகியலுக்கு விசுவாசம் என்பது வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு அல்ல, ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளர் அந்தப் படைப்பின் "ஆன்மாவை" இலக்கு மொழியில் எவ்வளவு

தூரம் தக்கவைக்க முடியும் என்பதைப் பொறுத்தது. மொழிபெயர்ப்பின் வெற்றி வெறுமனே உண்மைத் தகவலின் துல்லியத்தால் அளவிடப்படுவதில்லை, ஆனால் வாசகர்களிடையே அடையப்படும் உணர்ச்சித் தாக்கம் மற்றும் கலாச்சார எதிரொலியின் செயல்திறனால் அளவிடப்படுகிறது.

### பரிந்துரைகள்

தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதன் தரத்தை மேம்படுத்துவதற்காக, மொழி ஆர்வலர்கள், கல்வி நிறுவனங்கள் மற்றும் மொழியியல் ஆய்வாளர்கள் உட்பட பலதரப்பட்டவர்கள் மூலம் பல மூலோபாய அணுகுமுறைகள் விரிவாகப் பயன்படுத்தப்பட வேண்டும். முதலாவதாக, மொழியியல் திறன்களை மட்டுமல்லாமல், மூல மற்றும் இலக்கு கலாச்சாரங்கள் பற்றிய ஆழமான புரிதலையும் கற்பிக்கும் மிகவும் இலக்கு சார்ந்த பல்கலாச்சார மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சி திட்டங்களை உருவாக்குவது முக்கியம். ரம்நாத் உள்ளிட்டோர் (2021) மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி வெறும் நேரடியான கோட்பாடு அல்லது இலக்கணத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டதாக இருக்கக்கூடாது, மாறாக மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு நுணுக்கமான மற்றும் வாசகர்களுக்கு பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்க கலாச்சாரப் புரிதல் மற்றும் சூழல் சிந்தனையை வளர்க்க வேண்டும் என்று வலியுறுத்துகிறார்.

கூடுதலாக, முழுமையான மற்றும் திறந்த இருமொழி கலாச்சாரப் பதப் பட்டியலை உருவாக்குவது மற்றொரு முக்கியமான உத்தி. இந்த பதப்பட்டியல், சொற்றொடர்கள், மதச் சொற்கள், கலாச்சார குறியீடுகள் மற்றும் தமிழ்ப் படைப்புகளில் அடிக்கடி பயன்படுத்தப்படும் உரைக்குரிய குறிப்புகள் ஆகியவற்றை உள்ளடக்கியதாக இருக்க வேண்டும். இந்த பதப்பட்டியல் மூலம், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதிகாரபூர்வமான மற்றும் கட்டமைக்கப்பட்ட ஆதாரங்களைக் குறிப்பிடலாம், அசல் அர்த்தத்திலிருந்து விலகுவதற்கான வாய்ப்பைக் குறைக்கலாம். பிரேமஜித் உள்ளிட்டோர் (2019) விவரித்தபடி, கலாச்சார ஆதாரங்களின்

ஆவணங்கள், குறிப்பாக வரையறுக்கப்பட்ட வளங்கள் கொண்ட மொழிகளுக்கு, துல்லியமான தானியங்கி மற்றும் கையேடு மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஒரு உறுதியான அடிப்படையாக மாறும்.

அடுத்து, மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் அசல் ஆசிரியர்களுக்கும் இடையிலான ஒத்துழைப்பு விரிவுபடுத்தப்பட வேண்டும். ஏனென்றால், அசல் ஆசிரியர்களுக்கு அவர்களின் படைப்புகளில் உள்ள உள்ளார்ந்த அர்த்தம், குறியீடுகள் மற்றும் சொற்பொருள் நோக்கங்கள் பற்றி ஆழமான அறிவு உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஆசிரியர்களுடன் இணைந்து பணியாற்றும்போது, விளக்கங்களில் பிழைகள் ஏற்படுவதற்கான வாய்ப்பு குறைகிறது. விஜயா ஷெட்டி உள்ளிட்டோர் (2023) மொழிமாற்றச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியரின் ஈடுபாடு, அர்த்தத்தின் துல்லியத்தையும் மொழியின் அழகியலையும் சமநிலைப்படுத்துவதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்பின் இறுதி முடிவை வளப்படுத்த முடியும் என்பதை நிரூபித்தார்.

பயன்படுத்தப்பட வேண்டிய மற்றொரு உத்தி, நவீன தொழில்நுட்பத்தை புத்திசாலித்தனமாக ஒருங்கிணைப்பதாகும். நியூரோ மெஷின் ட்ரான்ஸ்லேஷன் (NMT) அமைப்புகள் போன்ற தொழில்நுட்பம் ஒரு முக்கியமான துணை கருவியாகக் காணப்பட்டாலும், படைப்பு மொழிபெயர்ப்பில் அது மனித படைப்பாற்றலை மாற்றக்கூடாது. நிசங்கா உள்ளிட்டோர் (2020) அவர்களின் ஆய்வு, செயற்கை நுண்ணறிவை மனிதக் கட்டுப்பாட்டுடன் (human-in-the-loop) இணைக்கும் கலப்பின அணுகுமுறை, குறிப்பாக தொடரியல் அமைப்பு மற்றும் கலாச்சார உருவகங்களை அடையாளம் காண்பதில், சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு முடிவுகளை அளிக்கிறது என்று காட்டுகிறது. எனவே, இந்த கருவிகளை மூலோபாயமாகப் பயன்படுத்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு பயிற்சி அளிப்பது இன்றைய டிஜிட்டல் யுகத்தில் முக்கியமானது.

கூடுதலாக, அதிகாரப்பூர்வமாக வெளியிடப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகளின்

தரத்திற்கு தொடர்ச்சியான மதிப்பீடு மற்றும் கண்காணிப்பு இருக்க வேண்டும். மொழியியலாளர்கள், இலக்கியவாதிகள் மற்றும் கலாச்சார பிரதிநிதிகள் அடங்கிய இருமொழி மதிப்பீட்டுக் குழுவை நிறுவுவது, ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார தரங்களைப் பூர்த்தி செய்வதை உறுதி செய்ய முடியும். ஜூலியஸ் உள்ளிட்டோர் (2024) பொது வெளியீட்டிற்காக உருவாக்கப்பட்ட ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பு தயாரிப்புக்கும் மொழியியல் ஆய்வு பொறிமுறையைச் செயல்படுத்துமாறு பரிந்துரைக்கிறார், இது அசல் படைப்பின் அர்த்தப் பிழைகளையும் அடையாள இழப்பையும் தடுக்கிறது.

மொழிபெயர்ப்பு ஒரு வளரும் படைப்புச் செயல்முறையாகக் கருதப்பட வேண்டும். எனவே, பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் மற்றும் இளம் ஆய்வாளர்கள் கூட்டு மொழிபெயர்ப்பு திட்டங்களில் ஈடுபடுவது ஆராய்ச்சி நிதியுதவிகள், மொழிபெயர்ப்பு போட்டிகள் அல்லது சமூக திட்டங்கள் மூலம் ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டும். ஜூலைப் (2024) தனது திட்ட அடிப்படையிலான கற்றல் கற்பித்தல் பற்றிய ஆய்வில், மாணவர்கள் இலக்கிய மற்றும் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் நடைமுறை மற்றும் சூழலியல் ரீதியாக ஆராய வாய்ப்பு வழங்கப்பட்டால், அவர்கள் உணர்ச்சிபூர்வமாகவும் அறிவுபூர்வமாகவும் அதிகம் ஈடுபடுவார்கள் என்று காட்டுகிறார்.

அடுத்து, ஒப்பீட்டு மொழியியல் துறையில், குறிப்பாக தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையே, மேலும் ஆராய்ச்சி முயற்சிகள் தீவிரப்படுத்தப்பட வேண்டும். இந்த ஆராய்ச்சியின் கவனம், அர்த்தத்தை மாற்றுவதற்கான அடிப்படையாக இருக்கும் உருவவியல், நடைமுறை மொழியியல் மற்றும் சொற்பொருள் அம்சங்களில் இருக்க வேண்டும். இந்திரா மற்றும் ஜகன்னாதன் (2023) கூற்றுப்படி, இரண்டு மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழியியல் வரலாற்றின் வேர்களை வெளிப்படுத்தும் ஆராய்ச்சி, மிகவும் ஆழமான மற்றும் அறிவியல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறைகளுக்கு வழிவகுக்கும். எனவே, மலேசியாவில் உள்ள உயர்கல்வி நிறுவனங்கள்

சிறுபான்மை மொழிகளின் மொழிபெயர்ப்பை மிகவும் முறையாக ஆய்வு செய்ய சிறப்பு ஆராய்ச்சி மையங்களை அறிமுகப்படுத்த வேண்டும்.

சமூக சூழலில், இந்த உத்திகளின் செயல்திறனை உறுதி செய்வதில் பதிப்பாளர்களும் முக்கிய பங்கு வகிக்கும். அவர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு விவாதிக்க, அசல் உரையை ஆழமாக ஆய்வு செய்ய மற்றும் மொழிபெயர்ப்புப் படைப்பை முடிக்க போதுமான நேரத்தை வழங்க வேண்டும். வைங்கங்கர் உள்ளிட்டோர் (2021) வலியுறுத்தியபடி, கால அவகாச அழுத்தங்கள் மற்றும் வெளியீட்டுத் தடைகள் பெரும்பாலும் அவசரமாக மொழிபெயர்க்க வழிவகுத்து, உரையின் அசல் தன்மையை பாதிக்கின்றன. எனவே, சிறந்த உத்தி, தயாரிக்கப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் அளவை விட தரத்தை முதன்மை நோக்கமாகக் கொள்வதுதான்.

இறுதியாக, உயர்தர மொழிபெயர்ப்புப் படைப்புகளைப் பற்றிய விளம்பரங்கள் பரவலாக செய்யப்பட வேண்டும். மொழி கல்வியறிவு பிரச்சாரங்கள், இருமொழி வெளியீடுகள் மற்றும் சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம், மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள மதிப்புகளை பொதுமக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தலாம். தேன்மொழி மற்றும் அரவிந்தன் (2018) கூறுகிறார், சமூகத்தின் பன்முகத்தன்மை கொண்ட மொழி மற்றும் இலக்கியத்தின் அழகைப் பாராட்ட, பல்கலாச்சார கல்வியறிவு பொது மற்றும் தனியார் துறைகளின் கூட்டு முயற்சியால் ஆதரிக்கப்பட வேண்டும்.

பரிந்துரைக்கப்பட்ட இந்த உத்திகள் தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதன் தரத்தை மேம்படுத்துவதற்கு மட்டுமல்ல, கலாச்சாரங்களுக்கு இடையிலான புரிதலுக்கு ஒரு பாலமாகவும் செயல்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு மொழியியல் செயல்முறை மட்டுமல்ல, பல்வேறு பின்னணியில் உள்ள மனிதர்களை இணைக்கக்கூடிய ஒரு அறிவுபூர்வமான மற்றும் அழகியல் முயற்சியாகும். எனவே, தமிழ் இலக்கிய பாரம்பரியம் உயர்தர மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் மலாய் சமூகத்தால்

முழுமையாக அனுபவிக்கப்படுவதை உறுதி செய்ய, கல்வியாளர்கள், தொழில்துறையினர் மற்றும் சமூகம் ஆகியவற்றின் கூட்டு அர்ப்பணிப்பு தேவை.

### முடிவுரை

மொத்தத்தில், தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பது ஒரு சிக்கலான மற்றும் சவாலான மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார முயற்சியாகும். இது வார்த்தைக்கு வார்த்தை மாற்றுவது மட்டுமல்ல, ஆழமான உணர்வுகள், அழகியல் மற்றும் கலாச்சார மதிப்புகளை மாற்றுவதையும் உள்ளடக்கியது. இந்த ஆய்வு, மொழியியல் அமைப்புகளின் வேறுபாடுகள், சொற்றொடர்களை மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சவால்கள், விளக்குவது கடினமான கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள், மற்றும் அசல் உரையின் அழகு மற்றும் உணர்வுகளை தக்கவைப்பதில் உள்ள சிரமங்கள் உள்ளிட்ட பல முக்கியமான சிக்கல்களை அடையாளம் கண்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழித்திறனைக் கொண்டிருப்பதுடன், அசல் படைப்பின் அர்த்தத்தையும் ஆன்மாவையும் இலக்கு மொழியில் தக்கவைப்பதை உறுதி செய்ய கலாச்சார உணர்ந்திறன் மற்றும் கதை சொல்லல் படைப்பாற்றலையும் கொண்டிருக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தையும் செயல்திறனையும் உறுதி செய்ய, பல்கலாச்சார மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சி, இருமொழி கலாச்சாரப் பதப் பட்டியல் உருவாக்கம், தொழில்நுட்பத்தை மூலோபாய ரீதியாகப் பயன்படுத்துதல், மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் இடையிலான கூட்டு ஈடுபாடு போன்ற பல்வேறு உத்திகள் பரிந்துரைக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த உலகமயமாக்கல் காலத்தில், படைப்புப் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பு கல்வி நிறுவனங்கள், பதிப்பாளர்கள் மற்றும் பொது மக்களின் ஒருங்கிணைந்த ஆதரவு தேவைப்படும் ஒரு அறிவுபூர்வமான மற்றும் கலை முயற்சியாக அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டும். கூட்டு அர்ப்பணிப்புடன், தமிழ் இலக்கிய பாரம்பரியம் அதன் அசல் மதிப்பை இழக்காமல் மலாய் வாசகர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அனுபவிக்க முடியும்.

## References

- Dwivedi, R. K., Nand, P., & Pal, O. (2025). Attention based English to Indo-Aryan and Dravidian language neural machine translation. *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science*, 37(1), 250–256. <https://doi.org/10.11591/ijeecs.v37.i1.pp250-256>
- Indra, C. T., & Jagannathan, P. (2023). Colonial authority and Tamil scholarship: A study of translational ideologies. *South Asian Linguistics Review*. <https://doi.org/10.4324/9781003404873>
- Julius, C. A., Vijayalakshmi, S., & Palathara, T. S. (2024). Spoken language identification using deep learning techniques. *IEEE Conference on Electrical, Electronics and Communication Technologies (ICEECT)*. <https://doi.org/10.1109/ICEECT61758.2024.10738935>
- Monesh Kumar, M. K., Valliammai, V., Geraldine Beulah, V., & Geetha, T. V. (2024). A new robust deep learning-based automatic speech emotion recognition. In *Automatic Speech Recognition and Translation for Low-Resource Languages* (pp. 135–154). <https://doi.org/10.1002/9781394214624.ch8>
- Nissanka, L. N. A. S. H., Pushpananda, B. H. R., & Weerasinghe, R. (2020). Exploring neural machine translation for Sinhalese-Tamil-English. *ICTer 2020 - International Conference on Advances in ICT for Emerging Regions*. <https://doi.org/10.1109/ICTer51097.2020.9325466>
- Premjith, B., Kumar, M. A., & Soman, K. P. (2019). Neural machine translation system for English to Indian languages. *Journal of Intelligent Systems*, 28(3), 451–463. <https://doi.org/10.1515/jisys-2019-2510>
- Ramnath, S., Johnson, M., Gupta, A., & Raghuvver, A. (2021). HintedBT: Augmenting back-translation with quality-aware hints. *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.emnlp-main.129>
- Sangeetha, M., & Nimala, K. (2024). Unravelling emotional tones: A hybrid optimized transformer model for Tamil literary sentiment classification. *Journal of Machine and Computing*, 4(1), 114–126. <https://doi.org/10.53759/7669/jmc202404012>
- Shivakumar, B., Sandeep, U., Varshini, V., Kumaravel, S., & Kumaran, N. (2025). Multi-head attention transformer for text2text translation in resource-poor languages. *Procedia Computer Science*, 258, 1962–1971. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2025.04.447>
- Srivatsa, B. R., & Kulkarni, A. (2017). The curious case of Kannada ‘maaDu’. *2017 International Conference on Advances in Computing, Communication and Automation (ICACCAF)*, 1–3. <https://doi.org/10.1109/ICACCAF.2017.8344737>
- Thenmozhi, D., & Aravindan, C. (2018). Ontology-based Tamil–English cross-lingual information retrieval. *Sāadhanā*, 43, 174. <https://doi.org/10.1007/s12046-018-0942-7>
- Vaingankar, J. A., Abdin, E., Chong, S. A., & Sambasivam, R. (2021). Development of the Chinese, Malay and Tamil translation of the WHOQOL. *Transcultural Psychiatry*, 58(3), 412–425. <https://doi.org/10.1177/1363461520976045>
- Vijaya Shetty, S., Karan, R., & Sarojadevi, H. (2023). A Kannada handwritten character recognition system using deep CNN. *2023 International Conference on Artificial Intelligence and Smart Communication (ICAISC)*. <https://doi.org/10.1109/ICAISC58445.2023.10199168>
- Zubair, K. M. A. A. (2024). Analysis of project-based learning (PBL) in teaching translation. *Research Culture and Opinion*, 1(1), 44–60. <https://doi.org/10.25112/rco.v1.3625>

# இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கம் – ஓர் ஆய்வு

## The Impact of Multilingual Learning on the Academic Performance Among Indian Students of Secondary Schools – A Study

சாந்தினி கண்ணன் / Santhene Kannan<sup>1</sup>

### Abstract

This study aims to examine the impact of multilingual learning on the academic performance among Indian students of secondary schools in Ipoh, Perak, Malaysia. Conducted under the framework of 'Translation Theory' (2014), this research specifically analyzes how students navigate multilingual challenges within school environments that involve Tamil, Malay, and English languages. The data for this study were collected through interviews with 14 Indian students from seven different secondary schools in Ipoh, Perak. Although Indian students face challenges such as language confusion in the classroom and unequal language proficiency levels, they also experience several benefits. To overcome multilingual challenges, students adopt various learning strategies, including the use of translation practices and artificial intelligence tools such as ChatGPT, Gemini AI, and Copilot. Additionally, temples and volunteer organizations function as informal language learning centers. These findings contribute to the limited body of literature on the experiences of Indian students within the context of multilingual education and provide practical guidance for educators and policymakers to further strengthen multilingual learning.

Date of submission: 2025-05-28  
Date of acceptance: 2025-06-13  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
Santhene Kannan  
Email: 22003689@siswa.um.edu.my

**Keywords:** Indian students, Malaysian education policy, Multilingual learning, Academic performance, translation

### முன்னுரை

ஒரு தனி மனிதனின் எண்ணங்களையும், உணர்ச்சிகளையும், விருப்பங்களையும் பிறருக்கு எடுத்துரைப்பதற்கு மனிதனால் உருவாக்கப்பட்ட குறியீட்டு முறையே மொழியாகும் (Oviogun et.al, 2020). மொழியின் வாயிலாகவே அறிவியல், தொழில்நுட்பம், இலக்கியம், மானிடவியல் போன்ற துறைகள் பெரிதும் வளர்ச்சிக் கண்டுள்ளன. ஒன்றுக்கும் மேற்பட்ட மொழியினைத் திறம்பட பேசுதல், எழுதுதல் மற்றும் புரிந்துக் கொள்ளும் திறனைக்

கொண்டிருத்தல் போன்றவைப் பன்மொழிக் கற்றல் திறனாகும் (Nordquist, 2019). இந்தப் பன்மொழிக் கற்றல் திறனை அதிகமாகக் கல்வித்துறைகளில் காண முடிகின்றது. இன்றைய சூழலில், கால மாற்றத்திற்கேற்ப அனைத்துத் துறைகளிலும் பல மாற்றங்கள் உருவாகிக் கொண்டு வருகையில், கல்வித்துறையும் அதற்கு விதிவிலக்கல்ல எனலாம். கல்வித் திட்டமானது, ஒரு நாட்டின் முன்னேற்றத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் ஏற்ப மாற்றங்களை எதிர்நோக்கிக் கொண்டு வருகின்றது. 'பிரிட்டிஷ்' ஆட்சிக்காலத்தில்

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur. 22003689@siswa.um.edu.my

சாதாரண குடில் கல்வியாக இருந்த நம் நாட்டின் கல்வித் திட்டம், பிறகு ரசாக் கல்வித் திட்டம் (1956) மற்றும் ரஹ்மான் தாலிப் திட்டம் (1960) போன்றவையை உருவாக்கியது. பல சீர்திருத்தங்களுக்குப் பிறகு, 1961-இல் தேசியக் கல்விக் கொள்கை உருவாக்கம் கண்டது. இந்தக் கல்விக் கொள்கையானது, நம் நாட்டின் கல்வித்துறையில் பல மாற்றங்களைக் கொண்டு வந்தது. கீர் ஜொஹரி அறிக்கை (1967), தேசிய மொழிச் சட்டம் (1967), மாஜிட் அறிக்கை (1971), முராட் அறிக்கை (1973), அமைச்சரவை அறிக்கை (1979), 'KBSR & KBSM' எனும் புதிய பாடத்திட்டம், கல்விச் செயல்திட்டம் (1996), 'PPSM' கல்வித்திட்டம் (2003), 'DLP' எனும் இருமொழிப் பாடத்திட்டம் என பல கல்வித் திட்டங்கள் தேவைக்கேற்ப மாற்றியமைக்கப்பட்டன. இதுபோன்ற பல கல்வித் திட்டங்கள் அமலாக்கம் செய்யப்பட்ட காரணத்தினால், பன்மொழியின் பயன்பாடானது அதிகரிக்கத் தொடங்கியது. மலாய், ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ்மொழி மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் ஒரு முக்கிய அங்கமாகவே திகழ்ந்தது. கல்வித்திட்டங்களில் ஏற்படும் மாற்றங்களும், பன்மொழிக் கற்றலின் ஆதிக்கமும் இந்திய மாணவர்களின் கல்விக் கற்றலில் பல சவால்களையும் தாக்கங்களையும் எதிர்நோக்கச் செய்கின்றது.

### ஆய்வின நோக்கம்

இன்றைய காலக்கட்டத்தில், பல உருமாற்றங்களை எதிர்நோக்கும் நம் நாட்டின் கல்வித் திட்டமானது, கற்றல் கற்பித்தலின் பயிற்று மொழியிலும் மாற்றத்தை ஏற்படுத்தி வருகிறது. இந்தப் பயிற்று மொழி மாற்றத்தின் காரணத்தினால், ஆரம்பப்பள்ளிகளில் மொழிப் பாடங்களைத் தமிழ்மொழியில் கற்கும் இந்திய மாணவர்கள், இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் கற்று வரும் சூழலுக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர். இச்சூழலானது, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களிடையே பல சவால்களை எதிர்நோக்கச் செய்கிறது. இதனை அடிப்படையாகக் கொண்டு, இந்திய மாணவர்கள் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலினால் எதிர்நோக்கும் சவால்களையும், அதனால் ஏற்படும் தாக்கங்களையும் மற்றும்

இதனைக் களையச் செய்ய மாணவர்களால் கடைப்பிடிக்கப்படும் கற்றல் உத்திமுறைகளையும் நேர்காணல்களின் வாயிலாகக் கண்டறிவதை இந்த ஆய்வானது தலையாய நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது.

### ஆய்வின சிக்கல்

மலேசிய இந்தியர்கள் பொதுவாக மூன்று முக்கிய மொழிகளான தமிழ்மொழி (தாய்மொழி), மலாய்மொழி (தேசிய மொழி) மற்றும் ஆங்கிலமொழி (இரண்டாம் மொழி) போன்ற மொழிகளைத் தங்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் பயன்படுத்துகின்றனர் (Sathiah, 2025). பன்மொழிக் கற்றலானது அறிவாற்றல் திறனை மேம்படுத்தவும், சிக்கல்களைத் தீர்க்கும் திறனை அதிகரிக்கவும் என பன்முக நோக்கங்களில் இணைக்கப்படுகின்றது. ஆனால், கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றல் ஏற்படுத்தும் தாக்கமானது விவாதிக்கக்கூடிய ஒன்றாகத் திகழ்கின்றது. பன்மொழிக் கற்றலில் ஈடுபடும் மாணவர்கள் பொதுவாகவே தங்களின் அறிவாற்றல் மற்றும் நினைவாற்றல் திறனின் வாயிலாக கல்வித் திறனில் சிறந்து விளங்குகின்றனர் என்று ஆய்வுகள் குறிப்பிடுகின்றன (Dolas, 2022; Huang, 2020). இருப்பினும், இன்னும் சில ஆய்வுகள் எதிர்மறையாகப் பன்மொழிக் கற்றல் மாணவர்களின் அறிவாற்றல் திறனை மேலும் அதிகரித்து சமையாக்குவதாகக் குறிப்பிடுகின்றன (Warrick, 2021; Liu, 2024). மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய்மொழியும் ஆங்கிலமொழியும் ஆதிக்கம் செலுத்தி வருகின்றன. ஆனால், தமிழ் ஆரம்பப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழிக்கு முக்கியத்துவம் கொடுத்து, இடைநிலைப்பள்ளியில் இச்சூழலானது மாற்றத்தைக் காண்பதால் இந்திய மாணவர்கள் பல சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Kumaran, 2021). கணிதம், அறிவியல், வரலாறு போன்ற முக்கியப் பாடங்கள்யாவும் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழிகளில் கற்பிக்கப்படுவதால் தமிழ்மொழியைப் பயிற்று கல்வியாகக் கொண்ட இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறன் அனுபவமானது பாதிப்படைகின்றது. மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின்

தாக்கங்கள் குறித்து ஆராயும் ஆய்வுகள் குறைவாகவே உள்ளன. பன்மொழிக் கற்றல் குறித்த பல ஆய்வுகள் பொதுவான இனக்குழுக்கள் மற்றும் ஆரம்பநிலை மாணவர்களை மட்டும் அதிகமாக ஒட்டி இருப்பதால், இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் பன்மொழிக் கற்றல் சூழலானது எவ்வாறு அமையப் பெறுகின்றது என்பதை இந்த ஆய்வின் மூலம் அறிய முடிகின்றது.

### ஆய்வின் முக்கியத்துவம்

இந்திய மாணவர்கள் தங்களின் அன்றாட வாழ்க்கையில் பொதுவாகப் பன்மொழிகளான தமிழ் மொழி, மலாய் மொழி மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் தொடர்புக் கொள்கின்றனர் (Aziz, 2024). இந்த மொழிப் பன்முகத்தன்மைப் பயன்பாடானது, மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பல்வேறு வகையில் நேர்மறையாகவும் எதிர்மறையாகவும் தாக்கங்களை ஏற்படுத்தக்கூடும். அவ்வகையில், இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்களை ஆராய்வதன் மூலம், மொழித்திறன், அறிவாற்றல் வளர்ச்சி மற்றும் கல்வித் திறன் ஆகியவை எவ்வாறு ஒன்றோடு ஒன்று தொடர்புப்படுத்தப்படுகின்றது என்ற ஆழமான புரிதலை வழங்க முடிகின்றது. அதனைத் தொடர்ந்து, பன்மொழி மாணவர்களுக்கானப் பயனுள்ள கற்பித்தல் உத்திகளை வகுத்துக் கொடுக்கவும் இந்த ஆய்வானது வழிவகுக்கின்றது. மொழித்தடைகளை எதிர்கொள்ளும் பெரும்பான்மையான இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள் கணிதம், அறிவியல் மற்றும் வரலாறு போன்ற பாடங்களை, ஆங்கிலம் மற்றும் மலாய்மொழியில் கற்பதனால் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றனர். ஆகையால், இந்த ஆய்வினை மேற்கொள்வதன் மூலம், இந்திய மாணவர்களின் மொழியியல் தடைகளைத் தீர்க்கவும், பன்மொழிக் கற்றலின் மூலம் கல்வித் திறனை மேம்படுத்தவும் முடியும். மேலும், கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்கள் குறித்த விரிவான ஆய்வுகள் இருந்தபோதிலும், ஈப்போ பேராக் மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களை மையமாகக் கொண்ட ஆய்வுகள் குறைந்த

அளவில் உள்ளன. ஆகவே, இந்த ஆய்வின் இடைவெளியை நிரப்புவதன் மூலம், கல்வி, மொழி மற்றும் அறிவாற்றல் வளர்ச்சிக் குறித்த புதிய பரிந்துரையை எதிர்கால ஆய்வுகளுக்கு வழங்க முடியும்.

### ஆய்வு முன்னோடிகள்

மொழியியல் ரீதியில் மலேசிய நாடானது வேறுப்படுகின்றது. பன்மொழியின் பயன்பாடு அதிகளவில் மக்களின் வாழ்வே வாடு ஒருங்கிணைந்த ஓர் அங்கமாகத் திகழ்கின்றது. இச்சூழலைக் குறிப்பாக வெவ்வேறு இனப் பின்னணியைச் சேர்ந்த மாணவர்களிடத்தில் காண முடிகின்றது. பன்மொழியின் செயல்பாடானது மாணவர்களின் கல்விச் சூழல்களில் அதிகளவில் பிரதிப்பலிகின்றது எனலாம். பொதுவாக, இடைநிலைப்பள்ளியில் பயிலும் மாணவர்கள் மலாய்மொழி, ஆங்கிலமொழி மற்றும் தமிழ்மொழி போன்ற மூன்று முக்கிய மொழிகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர் (The Star, 2023). மலாய்மொழி தேசிய மொழியாகவும், ஆங்கிலமொழி உலகளாவிய தொடர்புத்துறை மொழியாகவும், தமிழ்மொழி இந்திய மாணவர்களின் தாய்மொழியாகவும் கருதப்படுகின்றது (Muthusamy, 2024). இதன் விளைவாக, இந்திய மாணவர்கள் தங்களின் கல்வியிலும், சமூக ரீதியிலும் சிறந்து விளங்கிட பன்மொழிகளில் புலமையை வளர்த்துக் கொள்வது அவசியமாகும்.

அறிவாற்றல் திறனை மேம்படுத்துவதிலும், கல்வி வளர்ச்சிக்கு வித்திடுவதிலும் பன்மொழிக் கற்றலானது பெரும் பங்காற்றுகின்றது. பன்மொழிகளில் புலமைப் பெற்ற மாணவர்கள் மேம்பட்ட சிக்கல்களைத் தீர்க்கும் திறன், நினைவாற்றல் மற்றும் சிறந்த அறிவாற்றல் திறன்களைக் கொண்டிருப்பர் என்று ஆய்வில் குறிப்பிடப்படுகின்றது (Tan, 2023). இதுபோன்ற நன்மைகள்யாவும், மாணவர்கள் தங்கள் கல்வி அடைவுநிலையில் மேம்பட வழிவகுகின்றது என்கின்றனர். கூடுதலாக, பன்மொழிகளில் புலமைப் பெற்ற மாணவர்கள் பல மொழிகளைத் திறம்பட கற்றுத் தெளிந்திருப்பதினால், சுலபமாக மற்றும் விரைவாகப் புதிய பாடங்களைப்

புரிந்துக் கொள்கின்றனர் (Calafato, 2023).

பன்மொழிக் கற்றலினால் நன்மைகள் இருந்தபோதிலும், இந்திய மாணவர்கள் பல சவால்களை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Malakar, 2023). குறிப்பாக, ஒரு மொழியின் கூறுகள் மற்றொரு மொழியின்மீது தாக்கத்தை ஏற்படுத்துவதோடு, இது இலக்கணப் பிழைகளையும் ஆதரிக்கின்றது (Ruziquova, 2023). மேலும், தங்கள் வீடுகளில் தமிழ்மொழியில் உரையாடும் இந்திய மாணவர்கள், தேசிய ரீதியிலான தேர்வுகளிலும், உயர்க்கல்விகளிலும் முக்கியப் பங்கை வகிக்கும் மலாய்மொழி மற்றும் ஆங்கிலமொழியில் தேர்ச்சிப் பெறுவதில் சிரமத்தை எதிர்நோக்குகின்றனர் (Kupusamy, 2022). தமிழ்ப்பள்ளிகளில் தமிழ்மொழி வலுவான அடித்தளத்தை வழங்கும் அதே வேளையில், இடைநிலைப்பள்ளிகளில் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழி ஆதிக்கம் செலுத்தும் மொழிகளாகின்றன. இந்த மாற்றமானது மாணவர்கள் புதியக் கல்விச் சூழலுக்குத் தங்களைத் தயார் செய்து கொள்ள வழிவகுக்கின்றது (Muthusamy, 2024). ஆசிரியர்களின் மொழிப்புலமை, மொழிப் பயன்பாடு, கல்விக் கொள்கைகள், வகுப்பறையைத் தவிர்த்து மாணவர்கள் பயன்படுத்தும் மொழி ஆகியவை அவர்களின் கல்வித் திறனை வடிவமைப்பதில் முக்கியப் பங்காற்றுகின்றன என்றால் அது மிகையாகாது (Wanzek, 2023).

வரலாற்று ரீதியில், மலேசியாவின் கல்வி அமைப்புமுறை பன்மொழிக் கல்வியை ஊக்குவித்துள்ளது. மலேசியக் கல்விச் சூழலில், மாணவர்கள் பெரும்பாலும் பள்ளிகளில் மலாய், ஆங்கிலம், தமிழ், சீனம் போன்ற பன்மொழிகளைப் பயன்படுத்திப் பாடங்களைக் கற்றுக் கொள்கின்றனர். அவ்வகையில், மலேசியாவின் கல்வி அமைப்புமுறையில், மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழி பயிற்றுவிக்கும் ஊடகங்களாகவும், தமிழ், சீனம், ஈபான், கடசாண்டுசன் போன்ற மொழிகள் பாடங்களுக்குப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன (Moses, 2018). மலேசியாவில் பன்மொழிகள் இருந்தாலும்கூட, ஒற்றுமையான சமுதாயத்தினை உருவாக்க முக்கியமான இரண்டு அல்லது மூன்று மொழிகளை மட்டுமே அரசாங்கம்

ஆதரிக்கின்றது என்றும், இதனால் சிறுபான்மை மொழிகள் பள்ளிகளில் பயன்படுத்துவது குன்றி வருகின்றது (Coluzzi, 2020). சிறுபான்மை மொழிகளுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படாத நிலையில், அம்மொழியானது மக்களால் அதிகளவில் பேசப்படுவதில்லை. இதனால், வடமொழி பள்ளிகளில் சிறுபான்மை மொழிகள் கற்பிக்கப்பட்டாலும், இளையத் தலைமுறையினரிடையே அதிக வரவேற்பைக் காணாமல் இம்மொழிகள் பயன்பாட்டை இழக்கின்றன (Moses, 2018).

மலேசிய இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் மொழியியல் சூழலைக் கருத்தில் கொண்டு, இந்த ஆய்வானது இந்திய மாணவர்களின் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் தாக்கங்களைப் பகுப்பாய்வு செய்கின்றது. மேலும், இந்த ஆய்வு பன்மொழிக் கற்றலினால் இந்திய மாணவர்கள் எதிர்கொள்ளும் நன்மைகள் மற்றும் தீமைகளை ஆராய்ந்து, அச்சவால்களைக் களையச் செய்ய மாணவர்கள் கையாளும் கற்றல் உத்திமுறைகளை முன்வைக்க உதவுகின்றது.

### இந்திய மாணவர்களின் கல்விக் கற்றல் சூழல்

கல்வி அமைப்பு முறையின்படி, படிவம் ஒன்றில் பயிலும் பெரும்பாலான கடைநிலை மாணவர்கள் ஏழ்மையான மற்றும் கல்வித் தரத்தில் பின்தங்கிய குடும்பச் சூழலைச் சேர்ந்தவர்களாவர். இந்தக் குடும்பப் பின்னணியிலிருந்து வரும் மாணவர்கள், அவர்களின் தாய்மொழியான தமிழ்மொழியைச் சார்ந்துள்ளனர். இதனால், மலாய் மற்றும் ஆங்கில மொழியின் ஆளுமையானது இவர்களிடையே குறைவாகவே காணப்படுகின்றன. பொருளாதாரப் பின்னணியில் பின்தங்கியுள்ள இம்மாணவர்கள், பண வசதியின்மை காரணத்தினால், தங்களின் பன்மொழித் திறனை மேம்படுத்திக் கொள்ளவும், கல்வித் தரத்தை உயர்த்திக் கொள்ளவும் கூடுதல் பிரத்தியேக வகுப்புகளுக்குச் செல்ல முடியாத சூழலுக்குத் தள்ளப்படுகின்றனர்.

தொடர்ந்து, ஆரம்பப்பள்ளிகளிலும், தங்களின் வீடுகளிலும், நண்பர்களிடத்திலும், அண்டை அயலாரிடமும் அதிகபட்சமாக தமிழ்மொழியில்

உரையாடிக் கொள்வதனால், இடைநிலைப் பள்ளியில் பிற இன சமூகத்துடன் பழகும் தன்மையானது குறைந்து காணப்படுகின்றது. அவ்வகையில், பல்வேறு சூழல்களிலும் தமிழ்மொழியை மட்டுமே தொடர்பு மொழியாகக் கொண்ட இந்திய மாணவர்கள், இடைநிலைப்பள்ளியில் ஏற்படும் மொழி மாற்றத்தினால் பல சிக்கல்களை எதிர்நோக்க நேரிடுகின்றது. தமிழ்மொழியை அடிப்படையாகக் கொண்டு பயின்று பழகிய இந்திய மாணவர்கள், மலாய் மற்றும் ஆங்கிலமொழியை அடிப்படையாகக் கொண்ட இடைநிலைப்பள்ளிச் சூழலில் தங்களை ஈடுபடுத்துதிக் கொள்வதில் சிக்கலை எதிர்நோக்குகின்றனர்.

### மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கை

தொடர்ந்து, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்வில் மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கையைப் பின்பற்றுவதல் ஓர் அங்கமாக இருந்து வருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு எனப்படுவது ஒரு மொழியிலிருந்து கருத்தைப் பொருள் மாறாமல் மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றம் செய்வது என பொருள்படுகின்றது (House, 2023). இந்த மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறையை மாணவர்கள் தங்களின் அன்றாட கல்விச் சூழலில் கையாண்டு வருகின்றனர். இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்கள், பள்ளிச் சூழலில் ஆசிரியர்களால் கற்பிக்கப்படும் மலாய் அல்லது ஆங்கிலமொழிப் பாடங்களை மிக தெளிவாகப் புரிந்து கொள்ள தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்வதாக இந்த நேர்காணலின்வழி அறிய முடிந்தது. ஆரம்பப்பள்ளிகளில் அறிவியல், கணிதம், வரலாறு போன்ற பாடங்களுக்கான புத்தகங்கள் தமிழ்மொழியில் அச்சிடப்பட்டு அதன் மூலம் மாணவர்கள் பாடங்களைக் கற்றனர். பின்பு, இடைநிலைப்பள்ளிகளில் இந்தச் சூழலானது மாற்றம் காண்கிறது. இதனால், மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் கற்கும் சூழலானது ஏற்பட்டு, பாடங்களை எளிதாகப் புரிந்து கொள்வதில் இந்திய மாணவர்கள் சிரமத்தை எதிர்கொள்கின்றனர். வகுப்பறைகளில் ஆசிரியர்களால் கற்பிக்கப்படும் பாடங்களுக்கான குறிப்புகளைத் தமிழ்மொழியில் அவர்களுக்குப்

புரிந்தாற்போல் எழுதிக் கொண்ட பிறகே மீள்பார்வைச் செய்வதாக நேர்காணலில் மாணவர்கள் கூறினர். மேலும், அறிவியல், கணிதம் போன்ற பாடங்களுக்கான கருத்துகள் மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் இருப்பதனால், அதனைப் புரிந்து கொள்ள தமிழ்மொழிக்கு மொழிபெயர்த்த பின்பே கற்றுக் கொள்கின்றனர். பாடங்களின் உள்ளடக்கமானது மலாய் அல்லது ஆங்கில மொழியில் இருப்பதைவிட தமிழ்மொழியில் இருக்குமாயின், அதனைச் சுலபமாகப் புரிந்து கொள்ள முடிகின்றது என்பதையும் கண்டறிய முடிந்தது. இதன் வாயிலாக, மொழிபெயர்ப்பு பயன்பாடானது மாணவர்களின் பன்மொழிக் கற்றல் சவால்களைக் களையச் செய்வதில் முக்கிய கருவியாகத் திகழ்கின்றது.

### சமூக நடவடிக்கைகளின் பங்கு

இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களிடையே பன்மொழிக் கற்றலை ஆதரிப்பதில் சமூக நடவடிக்கைகள் முக்கியப் பங்கை வகிக்கின்றன என்பதும் இந்த ஆய்வின் மற்றொரு முக்கியக் கண்டுபிடிப்பாகக் கருதப்படுகின்றது. சமூக நடவடிக்கை என்பது சமூகத்தில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் அல்லது முன்னேற்றங்களுக்காக ஒருங்கிணைந்த முறையில் சமூக நிறுவனங்களால் மேற்கொள்ளப்படும் செயற்பாடுகளைக் குறிக்கின்றது (Smyth, 2021). அவ்வகையில், பள்ளிகள் மற்றும் பயிற்சி மையங்களில் முறையான கல்விச் சூழலுக்கு அப்பாற்பட்டு, சமூகக் கோயில்கள், தன்னார்வத் தொண்டு நிறுவனங்களால் மேற்கொள்ளப்படும் கலாச்சார ரீதியிலான வாசிப்பு நடவடிக்கைகள், சமய வகுப்புகள், பன்மொழிப் போட்டிகள் போன்ற நடவடிக்கைகள் ஏற்பாடு செய்யப்படுகின்றன. இதில் ஈடுபடுவதன் மூலம், மாணவர்கள் தங்களின் மொழித் திறன்களை வளப்படுத்திக் கொள்ள முடிகின்றது. இதுபோன்ற சமூக நடவடிக்கைகள் இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களுக்குப் பன்மொழிக் கற்றல் குறித்த விழிப்புணர்வை மேம்படுத்துவதோடு, பன்மொழிக் கற்றலினால் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை முறியடிக்கவும் உதவுகின்றது. மேலும், சமூக நடவடிக்கைகள் இந்திய

மாணவர்களுக்குப் பள்ளிகளில் கிடைக்கப்பெறாத வாய்ப்புகளையும் ஏற்படுத்திக் கொடுக்கின்றது. உதாரணத்திற்கு, கதைச் சொல்லல், மத வகுப்புகள், குழு வாசிப்பு நடவடிக்கைகள் போன்ற முறைசாரா திட்டங்களின் மூலம், இந்திய மாணவர்கள் பன்மொழிகளில் தங்களின் சொற்களஞ்சியத்தையும், சரளமான வாசிப்புத் திறனையும், தன்னம்பிக்கையையும் வலுப்படுத்திக் கொள்கின்றனர். முறையானப் பள்ளிக் கல்விச் சூழலில் பன்மொழிக் கற்றலினால் சவால்களை எதிர்கொள்ளும் மாணவர்களுக்கு, கலாச்சார மற்றும் சமூகத்தால் இயக்கப்படும் மொழியியல் சூழல்கள், மொழியியல் வளர்ச்சிக்கான முக்கியத் துணை மையங்களாகச் செயல்பட முடியும் என்பதை இந்தக் கண்டுபிடிப்புகள் தெரிவிக்கின்றன.

### முடிவுரை

ஒட்டுமொத்தமாக, இடைநிலைப்பள்ளி இந்திய மாணவர்களின் அன்றாட வாழ்வில் கல்வித் திறனில் பன்மொழிக் கற்றலின் நேர்மறை மற்றும் எதிர்மறை தாக்கங்களையும், அதனால் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைக் களையச் செய்ய மாணவர்கள் கையாளும் கற்றல் உத்திமுறைகளையும் ஆராய்வதை இந்த

ஆய்வானது நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. ஈப்போ பேராக் மலேசியாவில் உள்ள ஏழு இடைநிலைப்பள்ளிகளில் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 14 இந்திய மாணவர்களிடையே நடத்தப்பட்ட நேர்காணலின் வாயிலாகப் பன்மொழிக் கற்றலானது மாணவர்களின் அறிவாற்றல் திறன்களை மட்டும் மேம்படுத்தாமல், பல சவால்களையும் எதிர்நோக்க செய்கின்றது என்பதை அறிந்து கொள்ள முடிந்தது. மொழி பெயர்ப்பு கோட்பாட்டை அடிப்படையாகக் கொண்டு, மாணவர்கள் பன்மொழிகளை ஒருங்கிணைத்துக் கல்வித் திறனில் செயல்பட்டு வருவதாக இந்த ஆய்வு வலியுறுத்துகிறது. கல்வி நிர்வாகிகள் மற்றும் கொள்கை வடிவமைப்பாளர்களுக்குப், பன்மொழிக் கற்றலைச் சிறப்பாக ஒருங்கிணைக்க, கல்வித் திட்டங்களை வடிவமைக்க இந்த ஆய்வு வழிகாட்டுகிறது. மேலும், எதிர்காலத்தில் கலப்பு அணுகுமுறை மற்றும் பிற கல்வி நிலைகளில் மேற்கொள்ளப்படும் ஆய்வுகளின் மூலம், பன்மொழிக் கற்றலின் முழுமையான தாக்கங்களை மேலும் விரிவாக புரிந்து கொள்ள முடியும். சுருங்கக்கூறின், ஒரு மாணவரின் மொழித்திறனானது, அவர்களின் கல்வித் திறனை நிர்ணயிப்பதில் மிகுந்த பங்கை ஆற்றவல்லது.

### References

- Aziz, A. (2024). The linguistic diversity and learning barriers in Malaysian urban secondary schools. *Journal of Multilingual Education*, 6(1), 34–42.
- Calafato, R., & Tang, X. (2023). Multilingual learners and their adaptability to new language environments. *Bilingual Research Journal*, 46(1), 18–29.
- Coluzzi, P. (2020). *Minority language planning and micronationalism in Italy*. Palgrave Macmillan.
- Dolas, M. M., Hasan, R., & Basir, M. A. (2022). Language learning impact on academic performance in multilingual societies. *Asian Education Review*, 17(3), 202–215.
- Kumaran, S., Maniam, M., & Palanisamy, R. (2021). Language shift and its effect on Indian students in national-type schools in Malaysia. *Malaysian Journal of Indian Studies*, 8(2), 59–73.
- Kupusamy, K., Rajendran, R., & Nathan, S. (2022). Challenges faced by Indian students in learning national and English languages in Malaysia. *Southeast Asian Journal of Education*, 4(1), 85–96.
- Malakar, A., Naidu, R., & Tee, S. L. (2023). Student struggles in multilingual classrooms: A qualitative study. *Journal of Contemporary Education*, 12(2), 141–153.
- Muthusamy, P., Arumugam, K., & Santhiran, S. (2024). Mother tongue preservation among Indian students in national schools. *Tamil Studies Quarterly*, 7(2), 101–118.

- Muthusamy, P., Arumugam, K., & Santhiran, S. (2024). Mother tongue preservation among Indian students in national schools. *Tamil Studies Quarterly*, 7(2), 101–118.
- Nordquist, R. (2019). Multilingual education and literacy. In *The Language Learning Encyclopedia* (pp. 242–256). Academic Press.
- Oviogun, A., Hamzah, N., & Ismail, M. (2020). Language as a symbolic tool for thought and communication. *Linguistics Today*, 14(3), 75–88.
- Ruziqulova, G. A. (2023). Cross-language interference in multilingual students. *Linguistics and Education Research*, 11(1), 66–77.
- Sathiah, R., Lee, M. H., & Subramaniam, P. (2025). Home language and academic success among Malaysian Indian students. *International Journal of South Asian Studies*, 10(1), 93–107.
- Tan, Y. Z. (2023). Multilingualism and its educational advantages. *Journal of Applied Educational Linguistics*, 17(2), 102–118.
- Warrick, A. (2021). Cognitive load challenges in multilingual learning. *Bilingualism and Education*, 6(2), 144–160.

மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல்  
புலம் இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப்  
பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்  
The Struggles faced by Indian Early Career Professionals from the Faculty of  
Arts and Social Sciences of University of Malaya at the Workplace

திவ்வியா இராமு / Dhiviya Ramu<sup>1</sup>  
இரவிந்திரன் மாரையா / Ravindran Maraya<sup>2</sup>

**Abstract**

This research, titled “*The Struggles Faced by Indian Early Career Professionals from the Faculty of Arts and Social Sciences, University of Malaya at the Workplace,*” explores the difficulties experienced by early-career graduates as they transition into the workforce. The study aims to identify the academic background of the graduates, examine their career pathways, and understand the challenges they encounter

Date of submission: 2025-06-08  
Date of acceptance: 2025-06-25  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author’s Name:  
Ravindran Maraya  
Email: ravindaranm@um.edu.my

in the workplace. In light of the gap between academic preparation and workplace demands, a quantitative research method was employed through the distribution of structured questionnaires to 80 Indian graduates. The data were analyzed using Jamovi software. This research is grounded in Schlossberg’s Transition Theory, which explains how individuals adapt to life transitions. Key findings reveal challenges, including a lack of experience, weaknesses in soft skills, pressure from job expectations, and poor work-life balance. The results indicate that these challenges can be categorized into internal and external factors. The study successfully met its objectives and provides practical recommendations to help graduates better adapt to the world of work in a more prepared and sustainable manner.

**Keywords:** Early- Career Professionals, struggles, Indians, workplace, Chalanges.

**முன்னுரை**

பல்கலைக்கழக பருவத்திலிருந்து வேலைப் பருவத்திற்கு மாற்றம் காணும் சூழலானது பட்டதாரிகளின் மத்தியில் மிக பெரிய பங்களிப்பை வகிக்கின்றது. இவையாவும் பட்டதாரிகளின் தனிப்பட்ட மற்றும் பணித்துறைச்

சூழல்களில் ஏற்படும் மாற்றங்களாக அடையாளம் காணப்படுகின்றது. தொழில் வாழ்க்கையைத் தொடங்கும் ஆரம்பநிலைப் பட்டதாரிகள் பல்வேறு சவால்களைத் தங்களின் தினசரி வாழ்வில் எதிர்கொள்கிறார்கள். இவர்கள் தங்களின் கல்வி பயிற்சியை முடித்துவிட்டு,

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, 22003809@siswa.um.edu.my

<sup>2</sup>The Author, Senior Lecturer in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur, ravindaranm@um.edu.my

தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை எடுத்துரைக்கவும் அச்சிக்கலுக்கான வழிகளைக் கண்டறியவும் உதவி புரியும்.

### ஆய்வுச் சிக்கல்.

ஆரம்பநிலைப் பட்டதாரிகள் தங்களின் பட்டப்படிப்பு காலக்கடத்தில் தங்களுக்கான உரிய இடத்தில் மட்டுமே தேவைகளைப் புர்த்தி செய்து கொள்வதும் நாடிக் கொள்வதும் புழக்கத்தில் வைத்தியிருப்பது வழக்கமாகும். இச்சூழல்களில் தங்களை முழுமையாக ஈடுபடுத்திக் கொண்டமையால் பணியிடங்களில் நுழையும்போது அவை மிகப் பெரிய மாற்றத்தை அளிப்பதோடு சிக்கலாகவும் அடையாளம் காணப்படுகின்றது. தங்களை முழுமையாக ஈடுபடுத்திக் கொள்ளவும் தங்களின் தனித்திறன்களை மென்மைப்படுத்திக் கொள்ளும் தளமாகவும் பணியிடங்கள் மாற்றம் காணுகின்றது. இந்த மாற்றமே அவர்களுக்கு மிகப் பெரிய சிக்கலாக அடையாளக் காணப்படுகின்றது

ஆரம்பநிலைப் பட்டதாரிகள் தங்களை அப்பணியில் நிலைநிருத்திக் கொள்ள நிறைய சவால்களை எதிர்கொள்ளும் சூழ்நிலையானது ஏற்படுகின்றது. அத்தொழிலில் தங்களுக்கான தனியொரு இடத்தைப் பிடித்து வெற்றியடைய வேண்டும் என்ற குறிக்கோள் கொண்டிருந்தாலும் அத்தொழிலின் அதிக தேவைகள், வேலை அழுத்தம், வாழ்க்கை மற்றும் வேலை வாழ்க்கைக்கான போராட்டம் ஆகியவை இவர்களுக்கு மிக பெரிய சிரமத்தை ஏற்படுத்துகின்றன (Mishra & Singh, 2020).

தொழில்துறையில் அனுபவமில்லாதவர்கள் மற்றும் பொருளாதார அழுத்தங்களில் சிக்கியவர்கள், தங்களின் திறன்களை சரிவர வெளிப்படுத்துவதற்கான சூழலை உருவாக்க முடியாமல் பணியிடங்களில் தவிக்கும் சூழலுக்குத் தள்ளப்படுகிறார்கள். இச்சூழலானது பட்டதாரிகளுக்கு அவர்களின் தற்போதைய வேலை மற்றும் மன அழுத்தம் போன்ற சிக்கலில் மாட்டிக் கொள்ளும் தருணம் ஏற்படுகின்றது (Patel, 2019). இந்த ஆய்வானது, மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலை

தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை எடுத்துரைக்கவும் அச்சிக்கலுக்கான வழிகளைக் கண்டறியவும் உதவி புரியும்.

பட்டதாரிகள் பல்கலைக்கழக பருவத்திலிருந்து வேலைப் பருவத்திற்கு மாற்றம் காணும்போது பணியிடங்களில் நிறைய சிக்கல்களை எதிர்நோக்குகிறார்கள். பழக்கம் இல்லாத மற்றும் அனுபவமில்லாத சூழ்நிலையை எதிர்கொள்ளும்போது நிறைய சிக்கல்களையும் சவால்களையும் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்கிறார்கள். தொடக்க நிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகளுக்கு எவ்வாறு வேலைப் புரிவது எனத் தெரியாமல் இருப்பதன் வாயிலாக இவை தனிநபருக்கும் வேலை இடத்திற்கும் ஒரு சிக்கலாக அமைகின்றது. இவ்வாய்வானது, இளம் பட்டதாரிகள் தங்களின் வேலை இடங்களில் ஏற்படும் சவால்களை எவ்வாறு கையாண்டு வருகிறார்கள் என்பதை இவ்வாய்வு எடுத்துரைக்கின்றது. இதற்கு முந்தைய உள்ள ஆய்வுகள் யாவும், மன அழுத்தம், குடும்ப பொறுப்புகள் மற்றும் சமூக பொறுப்புகள், பணியிட சூழலை ஏற்றுக்கொள்ளாதல் போன்ற வேலையிடங்களில் உள்ள சிக்கல்களை உளவியல் அடிப்படையில்தான் பார்த்துள்ளார்கள் என்பதைத் தவிர இளம் பட்டதாரிகள் எதிர்கொள்ளும் வழிமுறைகளைக் குறித்து ஆய்வுகள் குறைவாக உள்ளது (Kulkarni, Ketan, 2018). ஆக, இவ்வாய்வின் வாயிலாக மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களும் அவர்கள் கையாண்ட வழிமுறைகளும் அடையாளம் கண்டுள்ளது. இதன் முடிவில் வளர்ந்து வரும் தலைமுறையினர்களுக்கு ஒரு வழிக்காட்டலாகவும் முன்னோடியாகவும் திகழும்.

இந்த ஆய்வானது மூன்று நோக்கங்களை முன்னிருந்தி அமைக்கப்பட்டுள்ளது. அவை,

1. மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய பட்டதாரிகள்

எவ்வித துறைகளில் கல்வி கற்கின்றார்கள் என்பதைக் கண்டறிதல்.

II. மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய பட்டதாரிகள் எவ்வித துறைச் சார்ந்த வேலைகளில் பணிபுரிகிறார்கள் என்பதை விளக்குதல்.

III. பணியிடங்களில் இருக்கும் சவால்களை மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய பட்டதாரிகள் எவ்வாறு எதிர்கொள்கிறார்கள் என்பதை ஆராய்தல்.

### ஆய்வு முன்னோடிகள்

வேலை வாய்ப்பு அனைவரிடத்திலும் மிகவும் பெரிய பங்கினை வகிக்கின்றது. பயிற்சியல் அடிப்படையில் வேலை வாய்ப்பு என்பது தங்களின் திறன்களை வெளிக்காட்டும் ஒரு தளமாகவும் தங்களின் வேலையைத் தக்க வைத்துக் கொள்ளும் ஒன்றாக கருதப்படுகின்றது (Hillage & Pollard, 1998; McQuaid & Lindsay, 2005), இவர்களின் நோக்கத்தில் வேலை வாய்ப்பு என்பது திறன்கள் மற்றும் அவரவரின் தனிப்பட்ட பண்புகள் என்று பொருள்படுகின்றது. Yorke (2006), வேலை வாய்ப்பு என்பது பட்டதாரிகளின் திறன்கள், சாதனைகள், தனிப்பட்ட பண்புகள் போன்றவற்றைக் குறிக்கின்றது. ஆக, இந்த ஆய்வுகளின் கண்ணோட்டமாக, வேலை வாய்ப்பானது திறன்களை வழியுணர்த்தும் ஒரு தளமாகவும் பட்டதாரிகளின் தனித்திறன்களை அடையாளக் காட்டும் இடமாக கருதப்படுகின்றது.

Ahmadzia Wafa, Jugindar Singh Kartar Singh & Devinder Kaur Sarjit Singh, (2020) ஆகியவர்கள் வேலையிடத்தில் வேலை நிபுணர்கள் எதிர்பார்க்கும் திறன்களின் அடிப்படையில் ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் என்னும் தலைப்பில் ஆய்வினை மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. மென் திறன்கள், படைப்புத்திறன், பேச்சாற்றல் திறன், சிக்கல் கலைவுத் திறன் போன்ற திறன்களை அதிகமாக எதிர்பார்க்கின்றார்கள். அதோடு சேர்ந்து, இச்சவால்களைக் கலைவதற்கான தீர்வாக பல்கலைக்கழகத்திலிருந்து இது போன்ற திறன்களை வளர்க்கும் வண்ணமாக

பயிற்சி பட்டறைகள் நடத்த வேண்டும் என்ற ஆலோசனையும் கூறப்பட்டு உள்ளன. இந்தத் திறன்களின் குறைப்பாடு போன்ற சவால்கள் ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப்பட்டதாரிகளின் மத்தியில் மிக முக்கிய காரணியாக அமைகின்றது.

### இலக்கவியல் ஆய்வு (Qualitative Research)

இந்த ஆய்வானது இலக்கவியல் ஆய்வாக மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இலக்கவியல் ஆய்வு என்பது எண்ணிக்கை மற்றும் அளவிடுவதன் அடிப்படையில் அமைவதாகும், ('Sam Goundar', 2012). இலக்கவியல் ஆய்வானது முக்கியமான பண்புகளை விளக்கம் வண்ணத்திலும் முடிவுகளை உருவாக்கும் வேறுபாடுகளை அளிக்கின்றது. அதோடு சேர்ந்து, புள்ளியல் ஆய்வின் தரவுகளை அளக்கவும், பல்வேறு கோணங்களில் கண்டுப்பிடிப்புகளை விளக்கவும், தரவுகளைச் சேகரிக்கவும், பகுப்பாய்வு செய்யவும், அளவிடத்தக்க தரவுகளை விளக்குவது போன்ற செயல்கள் யாவும் புள்ளியல் ஆய்வின் நோக்கமாக கொண்டிருக்கின்றது.

மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் என்னும் தலைப்பில் மேற்கொள்ளப்பட்ட இந்த ஆய்வினைச் செய்து முடிப்பதற்கு வினாநிரல் முக்கியப் பங்கினை வகிக்கின்றது. மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல, இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகளுக்கிடையே நடத்தப்படும் வினாநிரல் ஐந்து அங்கமாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது. வினாநிரலில் வாயிலாக சேகரிக்கப்பட்ட தரவுகளைப் பகுப்பாய்வு செய்யும் நோக்கில் 'Jamovi' என்ற மென்பொருளைப் பயன்படுத்தி முறையான தரவுகளைக் கண்டறிய ஆய்வாளருக்கு உதவி புரிகின்றது.

இதில் முதல் பிரிவில் பட்டதாரிகளின் வயது, பாலினம், வேலைப் புரியும் மாநிலம், வேலை வாய்ப்பு வகைகள் கேட்கப்பட்டிருக்கும். வினாநிரலின் அடுத்த அங்கத்தில், பட்டதாரிகளின் கல்வி பின்னணியைக் கண்டறியும் நோக்கில் இந்த இரண்டாம் அங்கமானது

அமையப்பட்டுள்ளது. இந்த இரண்டாம் அங்கமும் ஆய்வின் முதல் நோக்கத்தைச் சார்ந்தே அமைந்துள்ளது. மூன்றாம் அங்கத்தில் பட்டதாரிகளின் தற்போதைய வேலையின் தன்மையை அறியும் ஆய்வின் நோக்கத்திற்கு யினங்க இவை அமையப்பட்டுள்ளது. நான்காம் அங்கத்தில் பட்டதாரிகளின் பணியிட சவால்களைக் கண்டறியும் நோக்கத்திலும் ஐந்தாம் அங்கத்தில் பட்டதாரிகளின் பணியிட சவால்களை எவ்வாறு கையாண்டார்கள் என்பதை அறியும் நோக்கில் இவை ஆய்வின் நோக்கத்திற்கினங்க அமைக்கப்பட்டது.

ஆய்வுக் கோட்பாடு ஆராய்ச்சியில் மிக முக்கியமான பங்கினை வகிக்கிறது. கோட்பாடு ஆராய்ச்சிக்கு விளக்கம், புரிதல் மற்றும் பொருள் பொதிந்த ஒன்றாக செயல்படுகிறது. Schlossberg's Transition Theory - இன் மாற்று நிலைக் கோட்பாட்டு இவ்வாய்விற்கு மிக முக்கியப் பங்கினை வகிக்கின்றது. Scholossberg's Transition Theory' என்பது ஒருவர் தம் வாழ்க்கையில் ஏற்படும் மாற்றங்களை எவ்வாறு அனுபவிக்கிறார், சமாளிக்கிறார் மற்றும் அம்மாற்றத்தை எவ்வாறு ஏற்று கையாளுகிறார் என்பதனை குறிப்பிடும் உளவியல் கோட்பாடாகும். 'Schlossberg's Transition Theory' எனப்படும் மாற்றுநிலைக் கோட்பாட்டை டாக்டர் நான்சி கே. ஷ்ளாஸ்பெர்க் மேரிலாந்து பல்கலைக்கழகத்தின் கலந்தாய்வு உளவியல் துறையின் பேராசிரியர் உருவாக்கினார். இக்கோட்பாடு 1981 ஆம் ஆண்டில் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டது. 'Scholossberg's Transition Theory' ஒருவரின் வாழ்க்கையில் நிகழும் மாற்றத்தை எவ்வாறு பாதிக்கின்றது மற்றும் சமாளிக்கிறார்கள் என்பதனை உரைக்கும் வண்ணத்தில் இவை முக்கியம் வாய்ந்தவியாக அமைகின்றது.

### முடிவுகள்

#### 1) பட்டதாரிகள் கல்வி கற்ற துறைகள்.

இந்திய ஆய்வியல் துறையில் 38 பட்டதாரிகள், 'social administration' துறையில் 21 பட்டதாரிகள், 'antropology and sociology' துறையில் 14 பட்டதாரிகள், 'english' துறையில் இரண்டு

பட்டதாரிகள், 'international and strategic studies' துறையில் இரண்டு பட்டதாரிகள், 'environmental studies' துறையில் ஒன்று பட்டதாரி, 'gender studies' துறையில் ஒன்று பட்டதாரி மற்றும் 'southeast asian studies' துறையில் ஒன்று பட்டதாரிகள் இவ்வினாநிரலில் கலந்துக் கொண்டுள்ளனர். அதிகமான இந்திய பட்டதாரிகள் இந்திய ஆய்வில் துறையில் இருப்பதால் அவர்களின் எண்ணிகையானது மற்ற துறையைக் காட்டிலும் அதிகமாகவே இருக்கின்றது. இதில் அடுத்தப்படியாக 'social administration' மற்றும் 'antropology and sociology' துறையில் பயின்ற பட்டதாரிகளும் சற்று அதிகமாக வினாநிரலில் பதிலினை அளித்துள்ளார்கள் என்பதனை இவை எடுத்துரைக்கின்றது.

#### 2) பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்.

தரவுகளின் அடிப்படையில், 43.8% சதவித பட்டதாரிகள் அதிகமான பணிச்சுமை என்றும், 17.5% சதவித பட்டதாரிகள் சரிவிகித வேலை மற்றும் வாழ்க்கை சமநிலை எனவும், 13.8% சதவித பட்டதாரிகள் குறைந்த வழிக்காட்டல் என்றும், 11.3% பட்டதாரிகள் வேலையிடத்தின் பிரச்சனைகள் எனவும், 6.3% பட்டதாரிகள் தெளிவில்லாத வேலை எதிர்பார்ப்புகள் என்றும், 3.8% சதவித பட்டதாரிகள் வேலைச் சார்ந்த வளர்ச்சியில் குறைப்பாடு மற்றும் தகுதிநிலை இல்லாத உணர்வு என பணியிட சவால்களை அடையாளப்படுத்தியுள்ளார்கள். இதில் அதிகமான பட்டதாரிகள் பணிச்சுமையையும் சரிவிகித வேலை மற்றும் வாழ்க்கை சமநிலையை சவாலாக கருதுகிறார்கள் என்ற கூற்றானது இத்தரவின் வாயிலாக அறியப்படுகின்றது.

#### 3) பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை எவ்வாறு எதிர்கொள்ளுகின்றார்கள்.

தரவுகளின் அடிப்படையில், 82.5% சதவித பட்டதாரிகள் நண்பர்கள் அல்லது குடும்பத்தினர்களுடன் பேசுவதையும், 40% சதவித பட்டதாரிகள் வழிக்காட்டுதலை நாடுவதையும், 37.5% பட்டதாரிகள் உடற்பயிற்சியை மேற்கொள்வதும், 13.8% சதவித பட்டதாரிகள் தொழில்முறை ஆலோசனையை

நாடுவதும், 35% சதவித பட்டதாரிகள் நேர நிர்வாகிப்பை மேற்கொள்வதும், 16.3% சதவித பட்டதாரிகள் விடுமுறையை எடுத்துக்கொள்வதும், 38.3% சதவித பட்டதாரிகள் அப்பிரச்சனையைத் தவிர்த்தலும், 1.3% சதவித பட்டதாரி பயணத்தை மேற்கொள்வது, மற்றும் 1.3% சதவித பட்டதாரி பயணம் மற்றும் 'ஷாப்பிங்' மேற்கொள்வது போன்ற செயல்களில் ஈடுபடுவதனால் பணியிட சவால்களைச் சமாளிக்கின்றார்கள். இதில் அதிகமான பட்டதாரிகள் தங்களின் உறவுகள் அல்லது நண்பர்களுடன் பேசுவதிலும், வழிக்காட்டுதலை நாடுதல் மற்றும் அப்பிரச்சனையைத் தவிர்த்தல் போன்ற செயல்களில் ஈடுபட்டு தங்களின் பணியிட சவால்களைச் சமாளித்து வருவது இத்தரவின் வாயிலாக அறியப்படுகின்றது.

### பகுப்பாய்வு

மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை அடையாளம் காண முடிந்ததுடன் அதற்காக அவர்கள் கோரிட்ட வழிகளையும் இவ்வாய்வின் வாயிலாக வழிக்காட்டப்பட்டுள்ளது. அவ்வகையில், நோக்கத்தை அமைத்தலும் கவனத்தைச் செலுத்தும் வகையில் வேலைகளில் நாட்டம் கொள்வது போன்ற செயல்கள் பணியிட சவால்களை எளிதில் கையாள முடியும் என்ற நம்பிக்கையானது இதன் வாயிலாக அறியப்பட்டுள்ளது.

தொடர்ந்து, நேரத்தை முறையாக அடையாளப்படுத்துவது, வேலையைக் குறிப்பிட்ட கால வரையறைக்குள் செய்து முடிப்பது, திட்டமிட்டு செயல்படுவது போன்ற செயல்கள் யாவும் பணியிடத்தில் எவ்வித பிரச்சனைகளிலும் ஈடுபடாமல் தற்காத்துக் கொள்ளும் முன்னேற்பாடு நடவடிக்கையாக அமைகின்றது. மன அழுத்த மேலாண்மை பணியிட சவால்களுக்கு ஒரு தீர்வாக அமைகின்றது. மேலும் வேலை மற்றும் தனிப்பட்ட வாழ்க்கையின் சமநிலையைப் பேணுவது, வேலையை மகிழ்வுடன் செய்தல், சிறிய சாதனைகளாக இருந்தாலும்

கொண்டாடுதல், பணியில் குறுகிய இடைவேளை எடுத்து ஓய்வெடுத்தல், மனதிற்கு மகிழ்ச்சியளிக்கும் செயல்களில் ஈடுபடுதல், தூங்குவதை அதிகப்படுத்துதல், இசையை நாடுதல் போன்ற செயல்கள் மன அழுத்தத்தை மேம்படுத்தும் தூண்களாக அமைகின்றன.

தோல்விகளை வளர்ச்சிக்கான வாய்ப்புகளாக ஏற்றுக் கொள்வது, தோல்விகளை வெற்றியாக மாற்றிக் கொள்வது, எப்பொழுதும் உறுதியுடன் இருப்பது, முடிவுகளை உறுதியான மனப்பான்மையுடன் எடுப்பது, முடிவெடுக்கும் நேரத்தில் துணிந்து செயல்படுவது, சுயமாக முன்னேறுவதன் வாயிலாக தலமைக் குணங்களைக் காட்டுவது மற்றும் வேலைகளில் சிறந்து விளங்க நல்ல முயற்சிகளைச் செய்தல் போன்ற செயல்திட்டங்களைச் செய்வதன் வாயிலாக பணியிட சவால்களை எதிர்கொள்ள முடிகின்றது.

மேலும், பணியிட சவால்களுக்குத் தீர்வாக அமைவது வழிக்காட்டுதலும் ஆலோசனையாகும். அனுபவம் நிறைந்த நபர்களிடமிருந்து கற்றுக் கொள்ளுதல், சரியான வழிக்காட்டுதலை நாடுதல், தங்களின் துறையில் வெற்றியடைந்த நபர்களைத் தேர்ந்தெடுப்பது போன்ற செயல்கள் யாவும் பணியிட சவால்களைக் கையாளுவதற்கு மிகச் சிறந்த உக்தியாக விளங்குகின்றது. ஒருவரின் வழிக்காட்டுதலை நாடுவதன் வாயிலாக அவர்களின் பிரச்சனையைச் சுலபமான வழியில் தீர்வுகளையும் முன்னோடியாகத் திகழ வழிக்காட்டியாக அமையும்.

இசை வழியாக மன அமைதியானது பணியிட சவால்களைக் கையாளும் வழியாக அமைகின்றது. இசையானது ஒரு நபரின் மனநிலை எளிதில் தன்மைப்படுத்தும் திறன்கள் வாய்ந்தவையாகத் திகழ்கின்றது. மன அழுத்தம் மற்றும் பணிச்சுமை அதிகமான சூழலில் இசையே ஒரு சிறந்த மருந்தாக திகழ்கின்றது.

பிணைப்புகள் மற்றும் ஒத்துழைப்புகள் பணியிட சவால்களுக்கு வழிக்காட்டியாக அமைகின்றது. சக ஊழியர்களிடம் வலுவான தொடர்புகளை ஏற்படுத்திக் கொள்வதன் வாயிலாக குறைந்த வழிக்காட்டல் வளர்ச்சியில் குறைப்பாடு, ஆதரவின்மை, பல்கலைக்கழக

சூழலியிருந்து வேலையிடத்திற்கு மாற்றம் காணும் சூழல் போன்ற சிக்கலுக்கு இவை தீர்வாக அமைகின்றது.

அதோடு சேர்ந்து, தெளிவான தொடர்பினைக் கொண்டிருத்தல் பணியிட சவால்களுக்கு ஒரு தீர்வாக அமைகின்றது. திறந்த மனப்பான்மையுடன் இருத்தல், கருத்துகளைப் பகிர்வதைப் பயமில்லாமல் செய்வது, நம்பகத்தன்மையுடைய நண்பர்களின் மத்தியில் பிரச்சனைகளைப் பகிர்வது போன்ற செயல்கள் சவால்களைக் கையாள உறுதுணையாக அமைகின்றது.

இறுதியாக, அதிகமாக பகிர்வதைத் தவிர்த்தல் மற்றும் பணிகளைப் பொறுப்புடன் செய்து முடித்தல் போன்ற செயல்கள் பட்டதாரிகளின் பணியிட சூழல்களில் ஏற்படும் சவால்களுக்கு வழிக்காட்டியாக அமைகின்றது. தனிப்பட்ட விபரங்களைப் பகிர்வது, பணிகளைக் காலவரையறைக்குள் முடித்தல், நேர அறிவுறுத்தல்களைக் கேட்டு செயல்படுத்தல் மற்றும் வேலையை உரிய முறையில் செய்து முடித்தல் போன்ற செயல்கள் வழிகளாக அடையாளம் கண்டுள்ளது.

## References

- Amabile, T. M., & Kramer, S. J. (2011). *The Progress Principle: Using Small Wins to Ignite Joy, Engagement, and Creativity at Work*. Harvard Business Press.
- Amzat, I. H., Kaur, A., Al-Ani, W., Mun, S., & Ahmadu, T. S. (2021). Challenges of beginning teachers and strategies to retain them in Malaysia. *Asia Pacific Journal of Education*, 41(1), 27-42.
- Anahita Ghanad. (2023). [Quantitative Methodology and Measurement]. *International Journal of Academic Research in Business & Social Sciences*.
- Arberesha Behluli, Qerimi, F., Pula, F., & Shabani, L. (2022). The impact of graduate personal characteristics on employment markets. *Journal of Human Resource and Sustainability*, 5(2), 115–129.
- Bailey, K. D. (1978). *Methods of Social Research* (3rd ed.). Free Press.
- Beehr, T. A., Jex, S. M., Stacy, B. A., & Murray, M. A. (2000). Work stressors and coworker support as predictors of individual strain and job performance. *Journal of Organizational Behavior*, 21(4), 391–405.
- Brotheridge, C. M., & Grandey, A. A. (2002). Emotional labor and burnout: Comparing two perspectives of “people work”. *Journal of Vocational Behavior*, 60(1), 17–39.
- Kulkarni, K., Muia, J., Boulaftali, Y., & Blondon, M., & Lauw, M. (2018). Understanding entry-level job challenges. *International Employment Journal*, 6(1), 45–60.
- Micietova, A., & Mihalcova, B. (2022). Relevance of education to job satisfaction among graduates. *Business Education Quarterly*, 7(3), 68–80.

## முடிவுரை

மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் எனும் இவ்வாய்வானது பலதரப்பட்ட தகவல்களைத் திரட்டி இதனை ஒரு முடிவுக்குக் கொண்டு வர முடிந்தது. ஆய்வு எல்லைக்கு உட்படுத்தி பட்டதாரிகள் தங்களின் படித்த துறை, வேலைப் புரியும் துறை மற்றும் பட்டதாரிகள் அவர்கள் பணியிடங்களில் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை எவ்வாறு எதிர்கொண்டார்கள் என்ற வழியையும் ஆய்வு செய்ய முடிந்தது. இந்த ஆய்வின் முடிவில் மலாயாப் பல்கலைக்கழக கலை மற்றும் சமூகவியல் புல இந்திய ஆரம்பநிலைத் தொழில்துறைப் பட்டதாரிகள் பணியிடங்களில் எவ்வித சவால்களை எதிர்கொள்கின்றார்கள் அதனால் அவர்களுக்கு ஏற்படும் சிக்கல்களும் அவற்றை எவ்வாறு அவர்கள் கையாண்டார்கள் என்ற பரிந்துறைகளும் இவ்வாய்வானது முதன்மையான கையேடாக வழங்குகின்றது.

# அற்புதத் திருவந்தாதியில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாடு – ஓர் ஆய்வு

## A Study on The Usage of *Kutriyalukaram* Grammar in Arputha *Thiruvandhadhi*

பாஸ்கரன் கிருஷ்ணன் / Paskaran Krishnan<sup>1</sup>

மனோன்மணி தேவி அண்ணாமலை / Manonmani Devi M.A.R Annamalai<sup>2</sup>

### Abstract

Arputha *Thiruvandhadhi* is considered a work of Tamil literature (*sitrilakkiyam*). A poetic form where each verse begins with the ending word of the previous verse is called *andhadhi*. This text primarily reflects the path of Shaivism, centering on devotion to Lord Shiva and complete surrender to the divine. The objective of this study is to identify and analyze the use of *Kutriyalugaram* grammar features within the verses of Arputha *Thiruvandhadhi*. This research is conducted as qualitative research using an explanatory method. The key finding of this research is the presence and application of *Kutriyalugaram* in selected verses. Out of the total 101 verses in Arputha *Thiruvandhadhi*, 10 verses were chosen for detailed analysis in this research.

Date of submission: 2025-07-05

Date of acceptance: 2025-07-10

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

Manonmani Devi M.A.R Annamalai

Email: manonmanidevi@fbk.ups.edu.my

**Keywords:** Arputha *Thiruvandhadhi*, *Kutriyalugaram*, Tamil Literature (*Sitrilakkiyam*)

### முன்னுரை

#### தமிழ் இலக்கியம் – அற்புதத் திருவந்தாதி

புனிதவதியார் எனும் இயற்பெயர் கொண்ட காரைக்காலம் மையாரின் வரலாறு பெரியபுராணத்தில் மிகவும் அழகாக எழுதப்பட்டுள்ளது. காரைக்காலம்மையார் இயற்றிய அற்புதத் திருவந்தாதி எனும் சமய பக்தி நூல் இவ்வாய்வின் மையப் பொருளாக அமைந்துள்ளது. 101 பாக்களைக் கொண்டது அற்புதத் திருவந்தாதி. சிற்றிலக்கிய நூலாகக் கருதப்படும் அற்புதத் திருவந்தாதி, சைவ நெறியாகிய சிவபக்தியையும் முழுமையாகச்

சரணடையும் நிலையையும் மிகவும் சிறப்பான முறையில் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன. சிவபெருமான் திருவுருவச் சிறப்பும் திருவருட் சிறப்பும் இறைமைக் குணமும் பக்தியாளருக்கு பெருவிருந்து அளிக்கும் வகையில் இந்நூல் அமைந்திருக்கிறது. இவ்வந்தாதியில் முதல் பாடலில் இறுதிச் சொல் அடுத்த பாடலின் முதல் சொல்லாக வருவதால், இது அந்தாதி பாடல் என்று அழைக்கப்படுகிறது. அந்தத்தை ஆதியாக கொண்டுள்ளதால் இதனை ஆதி அந்தாதி என்பர். அற்புதத் திருவந்தாதி வெண்பாயாப்பில் அமைந்துள்ளது. (துர்கா & நல்லசிவம்,

<sup>1</sup>The Author, is a Postgraduate Student, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University, Malaysia.

<sup>2</sup>The Author, is an Associate Professor, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University, Malaysia. manonmanidevi@fbk.ups.edu.my. baskaransamuel86@gmail.com

2022). அந்தாதிப் பாடல்கள் இவ்வாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**தமிழ் இலக்கணம் – குற்றியலுகரம்**

இலக்கணம் என்பது ஒரு மொழியின் அடையாளம் என்று கூறலாம். இலக்கணம் இல்லாத மொழிகள் இங்கு இல்லை. ஒரு மொழியின் கண்களாகத் திகழ்கின்றன இலக்கணம் (சுப்புரெட்டியார், 2000). நாம் சரியான வாக்கியத்தை அமைப்பதற்கும் பேசுவதற்கும் எழுதுவதற்கும் ஒரு மொழியின் இலக்கணம் மிகவும் உறுதுணையாக இருக்கிறது (மோகனதாஸ், 2005). தமிழ் இலக்கணம் நமக்கு கிடைத்த ஒரு பொக்கிஷம் என்றே கூறலாம். தமிழ் இலக்கணத்தில், உகரம் ஒரு மாத்திரை உடையது. இந்த உகரமானது ஒரு மாத்திரை அளவிலிருந்து குறைந்தோ குறுகியோ ஒலிக்கும்போது அது குற்றியலுகரம் (குறுகி ஒலிக்கின்ற உகரம்) என்று அழைக்கப்படும். வல்லின மெய்களோடு வரும் உகரம் மட்டுமே குற்றியலுகரமாக வருவதற்கு வாய்ப்புண்டு. எடுத்துக்காட்டாக, கு, சு, டு, து, பு, று ஆகிய எழுத்துகள் மட்டுமே இதில் அடங்கும் என்று தமிழ் இலக்கணம் கூறுகின்றது. பொதுவாக, உகர உயிரியல் பாதியளவே ஒலித்து 1 மாத்திரை உடைய முழு உகரங்கள் அல்ல என்பதை தெளிவுப்படுத்தி உணர்த்துவதற்குக் குற்றியலுகரம் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இந்தக் குற்றியலுகரம் சார்பெழுத்துகளுள் ஒன்றாக விளங்குகிறது. குற்றியலுகரமானது அதன் ஈற்றயல் (இறுதிக்கு முந்திய) ஒலியின் பாதிப்பால் வேறுப்படுவதால், வேறுப்பாட்டின் அடிப்படையில் குற்றியலுகரம் 6 வகைப்படுகிறது (முகம்மது, 2022).

**குற்றியலுகர வகைகள்**

குற்றியலுகரத்தின் வகையை எளிதில் கண்டறிய ஒரு சொல்லின் இறுதியெழுத்துக்கு முன்னெழுத்து எந்த வகை அல்லது இனத்தைச் சார்ந்தது எனக் கண்டறிந்து, அவ்வெழுத்து எந்த இனத்தைச் சார்ந்ததோ அதற்கேற்ப இனப்பெயரரை அக்குற்றியலுகரத்துக்கு இடவேண்டும் (அண்ணாமலை, 2025). கீழ்க்கொடுக்கப்பட்டுள்ள அட்டவணை, குற்றியலுகர வகைகளை மேலும் தெளிவுப்படுத்துகிறது.

**அட்டவணை 1: குற்றியலுகர வகைமைகள்**

வகை	விளக்கம்	காட்டு
1. வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் வல்லின மெய் வருவது	தேக்கு, மூச்சு தட்டி, பந்து, உப்பு
2. மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் மெல்லின மெய் வருவது	பங்கு, பஞ்சு, வண்டு, பந்து, அம்பு
3. இடைத்தொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் இடையின் மெய் வருவது	மார்பு, ஆய்வு, சால்பு, வீழ்து, தென்கு
4. ஆய்தத் தொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் ஆய்த எழுத்து வருவது	அந்து, எந்து, கச்சு, எஞ்சு
5. உயிர்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் உயிர் எழுத்து, உயிர் மெய் வடிவில் வருவது	வயிறு, அரசு, மாநாடு, சாக்காடு, பாடாது
6. நெடிற்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	கு, சு, டு, து, பு, று முன் தன்நெடில் வருவது	பாடு, வீடு, மாது, ஆறு, காடு

**ஆய்வு நோக்கம்**

காரைக்கால் அம்மையார் இயற்றி சிற்றிலக்கிய வகைகளுள் ஒன்றாக விளங்கி வரும் அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களில் பயன்படுத்தப்பட்ட குற்றியலுகர இலக்கணப் பயன்பாட்டை ஆராய்வதே இவ்வாய்வின் நோக்கமாகும்.

**ஆய்வு வரையறை**

அற்புதத் திருவந்தாதியிலுள்ள 101 பாடல்கள் முறையே ஆராயப்பட்டன. பின், அப்பாடல்களில் 10 பாடல்கள் மட்டுமே முறையே தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட 10 பாடல்களில் குற்றியலுகரப் பயன்பாட்டை அடையாளங்கண்டு விளக்கமளிக்கும் வகையில் இவ்வாய்வின் வரையறை வரையறுக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வுக்கு கி.வா.ஜகந்நாதன் அவர்கள் இயற்றிய ‘காரைக்காலம்மையாரின் அற்புதத் திருவந்தாதி’ எனும் நூல் முதன்மை நூலாக பயன்படுத்தப்பட்டது.

**ஆய்விலக்கிய மீள்நோக்கு**

சுதா குஞ்சராமன் (2025), திருக்குறளில் குற்றியலிகரத்தின் பயன்பாடு – ஓர் ஆய்வு எனும் தலைப்பில் ஆய்வு ஒன்றினை மேற்கொண்டுள்ளார். இதில், திருக்குறளில் இடம்பெற்றுள்ள குற்றியலிகரத்தைக் கண்டறிந்து விளக்கும் வகையில் அமைந்துள்ளது. இவ்வாய்வில், அறத்துப்பால், பொருட்பால், இன்பத்துப்பால் ஆகியவற்றில் காணப்படும் குற்றியலிகரங்கள் கண்டறியப்பட்டன. ஜெயமூர் சுப்பிரமணியம் (2025), திருக்குறளில் குற்றியலுகரம் இலக்கணத்தின் பயன்பாடு – ஓர்

ஆய்வு எனும் தலைப்பில் ஆய்வு மேற்கொண்டு, திருக்குறளில் பொருட்பால் பிரிவில் அமைந்திருக்கும் குறள்களில் குற்றியலுகரப் பயன்பாட்டை ஆராய்ந்துள்ளார். தூர்கா & நல்லசிவம் (2023), அற்புதத் திருவந்தாதியில் பக்தியுணர்வு எனும் தலைப்பில் ஆய்வு ஒன்றினை மேற்கொண்டுள்ளனர். அவர்கள் அந்தாதிப் பாடல்கள் வெளிப்படுத்தும் பக்தியுணர்வை ஆராய்ந்து கட்டுரையைப் படைத்துள்ளனர். அற்புதத் திருவந்தாதியில் காரைக்காலம்மையார் சிவபெருமான் மீது பற்றுக்கொண்டு காதல் பூண்டு பக்தியுணர்வை வெளிப்படுத்தும் முறையை இவ்வாய்வு நமக்கு எடுத்துரைக்கிறது. ஆய்வாளர்கள், அற்புதத் திருவந்தாதியில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாடு குறித்து ஆராய்ந்து இருப்பதால், இவ்வாய்வு முன்னாய்வுகளோடு வேறுபடுகின்றது.

### ஆய்வு அணுகுமுறை

அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாட்டினை ஆராய்வதால் இஃது ஒரு பண்புசார் ஆய்வாக அமைகிறது. இது பகுப்பாய்வு விளக்க முறையில் இருப்பதாலும் இதை விளக்கமுறை ஆய்வாகவும் கொள்ளலாம். இந்த ஆய்வில் 2 பண்புசார் அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. முதலாவதாக நூலகப் பகுப்பாய்வு முறை. அற்புதத் திருவந்தாதி எனும் சிற்றிலக்கிய நூலிலுள்ள பாடல்களில் குற்றியலுகரத்தை ஆராய்வதால், இதில் நூல் பகுப்பாய்வு முறை கையாளப்பட்டுள்ளது. இரண்டாவதாக, அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களை ஆழமாக ஆராய்வதன் வழி உள்ளடக்க பகுப்பாய்வு முறையும் மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. இதற்கு ஆய்வாளர், நூல்கள், ஆய்வேடுகள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், இணைய பதிவுகள் முதலானவற்றைத் தரவுக்கான மூலங்களாகப் பயன்படுத்தியுள்ளார். அவற்றின் கண்டுபிடிப்புகளை மையமாக வைத்து அற்புதத் திருவந்தாதியில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாட்டினை ஆராய்ந்துள்ளார்.

### ஆய்வின் கண்டுபிடிப்பு

இவ்வாய்வில், அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களில் பயன்படுத்தப்பட்ட குற்றியலுகர

தமிழ் இலக்கணக் கூறுகள் 10 பாடல்களில் கண்டறியப்பட்டன.

### 1. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 1 – நீலகண்டன்

பிறந்து மொழிபயின்ற பின்எல்லாம் காதல் சிறந்து நின் சேவடியே சேர்ந்தேன் – நிறந்திகழும்

மைஞ்ஞான்ற கண்டத்து வானோர் பெருமானே... (திருப்பாடல் 1)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

### அட்டவணை 2: மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம், வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்

குற்றியலுகர வகை	விளக்கம்	சொற்கள்
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	பிறந்து, சிறந்து
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	கண்டத்து

### 2. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 2 – அன்பு அறாது

என்பு அறாக் கோலத்து எரி ஆடும் எம்மானார்க்கு

அன்பு அறாது என் நெஞ்சு அவர்க்கு... (திருப்பாடல் 2)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

### அட்டவணை 3: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம், மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்

குற்றியலுகர வகை	விளக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	கோலத்து, எம்மானார்க்கு, அவர்க்கு
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	என்பு, அன்பு, நெஞ்சு

### 3. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 8 – அவன் அருளின் தன்மை

ஆயினேன் ஆள்அவனுக்கு; அன்றே பெறற்கரியன்

ஆயினேன்; அஃது அன்றே ஆமாறு – தாய... (திருப்பாடல் 8)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க்

குற்றியலுகரமும் ஆய்தத் தொடர் குற்றியலுகரமும் உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அட்டவகை 4: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம், ஆய்தத் தொடர் குற்றியலுகரம் உயிர்த்தொடர்க்**

**குற்றியலுகரம்**

குற்றியலுகர வகை	வினக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	அவனுக்கு
ஆய்தத் தொடர்க் குற்றியலுகரம்	ஆய்த எழுத்தின் வருகை	அஃது
உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரம்	உயிர்தெய்வியின் வருகை	ஆமாறு

**4. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 10 – எனக்கு அரியது உண்டா?**

எனக்கு இனிய எம்மானை, ஈசனையானென்றும்

மனக்கு இனிய வைப்பாக வைத்தேன் – எனக்குஅவனைக்

உண்டே எனக்கு அரியது ஒன்று?... (திருப்பாடல் 10)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அட்டவகை 5: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	வினக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	எனக்கு, மனக்கு
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	ஒன்று

**5. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 12 – அதுதானா?**

அதுவே பிரானமாறு: ஆட்கொள்ளுமாறும்

பனிக்கு அணங்கு கண்ணியார், ஒள்ளுதலின் மேல்ஓர்

தனிக்கண் அங்கு வைத்தார் தகவு?... (திருப்பாடல் 10)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அட்டவகை 6: உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரம், வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம், மென்றொடர்க்**

**குற்றியலுகரம்**

குற்றியலுகர வகை	வினக்கம்	சொற்கள்
உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரம்	உயிர்தெய்வியின் வருகை	பிரானமாறு
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	பனிக்கு
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	அணங்கு, அங்கு

**6. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 14 – பெருஞ் சேமம்**

தானே ஓர் பூண்ஆகத் தால்பொலிற்று

பொங்கழல்சேர் நஞ்சுமிழும்

நீள்தாகத் தானை நினைந்து... (திருப்பாடல் 14)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அட்டவகை 7: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	வினக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	பொலிற்று
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	நினைந்து

**7. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 21 – அட்டமூர்த்தி**

அவனே புவி, புனல், காற்று ஆவான்; அவனே

ஞான மயனாகி நின்றனும் வந்து... (திருப்பாடல் 21)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அட்டவகை 8: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	வினக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	காற்று
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	வந்து

**8. அற்புதத் திருவந்தாதி – பாடல் 28 – எங்கும் பாம்பு**

பூணாக ஒன்று புனைந்து ஒன்று பொங்கு அதனின்

தானாக மேல்மிளிர நன்கு அமைத்து... (திருப்பாடல் 28)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு

கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அடவணை 9: மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	விளக்கம்	சொற்கள்
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	ஒன்று, புணர்ந்து, பொங்கு, நன்கு
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	அமைத்து

**9. அற்புதத் திருவந்தாதி - பாடல் 70 - எரியில் ஆடும் இடம்**

எமக்கு இதுவோ பேராசை; என்றும் தவிராது; எமக்கு ஒருநாள் காட்டு தியோ எந்தாய்? பொங்கு இரவில் ஏந்து எரிபாய்ந்து ஆடும் இடம்... (திருப்பாடல் 70)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அடவணை 9: வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	விளக்கம்	சொற்கள்
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	எமக்கு
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	பொங்கு, ஏந்து, எரிபாய்ந்து

**10. அற்புதத் திருவந்தாதி - பாடல் 79 - அடியவர்களின் பெருமிதம்**

அணிந்தவரை ஏத்தத் - துணிந்து என்றும் எந்தையார்க்கு ஆட்செய்யப் பெற்ற இதுகொலோ சிந்தையார்க் குள்ள செருக்கு... (திருப்பாடல் 79)

இப்பாடலில், குற்றியலுகரப் பயன்பாடு கண்டறியப்பட்டது. இங்கு, மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

**அடவணை 10: மென்றொடர்க் குற்றியலுகரமும் வன்றொடர்க் குற்றியலுகரமும்**

குற்றியலுகர வகை	விளக்கம்	சொற்கள்
மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	மெல்லினமெய்யின் வருகை	துணிந்து
வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம்	வல்லினமெய்யின் வருகை	எந்தையார்க்கு, செருக்கு

**ஆய்வின் கலந்துரையாடல்**

அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களில் பெரும்பாலான பாடல்களில் குற்றியலுகரப் பயன்பாட்டினை காண முடிகின்றது. குற்றியலுகரம் மொத்தம் 6 வகைகளைக் கொண்டுள்ளன. அற்புதத் திருவந்தாதி பாடல்களில், வன்றொடர்க் குற்றியலுகரம், மென்றொடர்க் குற்றியலுகரம், ஆய்தத் தொடர்க் குற்றியலுகரம், உயிர்த்தொடர்க் குற்றியலுகரம் ஆகியவை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன என்பது இங்கு புலப்படுகிறது. இது போன்ற சிற்றிலக்கியங்கள் நமக்கு தமிழ் இலக்கணத்தைப் பற்றி மேலும் தெரிந்து கொள்ள சிறந்த சாதனமாக விளங்குகிறது என்பது இவ்வாய்வின் கலந்துரையாடலாக அமைகிறது.

**முடிவுரை**

இந்த ஆய்வின் வழி அற்புதத் திருவந்தாதியில் அமைந்துள்ள பாடல்களில் குற்றியலுகர இலக்கணத்தின் பயன்பாடு சான்றுகளுடன் கண்டறியப்பட்டன. அற்புதத் திருவந்தாதியில் மொத்தம் 101 பாடல்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. அதில் 10 பாடல்கள் இவ்வாய்வுக்கு தெரிவு செய்யப்பட்டு, குற்றியலுகரத்தின் இலக்கண பயன்பாடு அப்பாடல்களில் இடம்பெற்றுள்ளன என்பது ஆய்வின் முடிவாகக் கிடைத்துள்ளது. சிற்றிலக்கிய நூலான அற்புதத் திருவந்தாதி காரைக்காலம்மையார் சிவபெருமானின் மீது கொண்ட அன்பையும், அக்கறையையும், காதலையும், பத்தியையும் பறைசாற்றும் வகையில் அமைந்துள்ளது. சிற்றிலக்கியத்தின் மூலம் கற்போர், வாசிப்போர் தமிழ் இலக்கணத்தின் சுவையை உணரவும் முடியும் என்பதை இந்த அற்புதத் திருவந்தாதி நமக்கு புலப்படுத்துகிறது. தமிழ் இலக்கியத்திலிருந்து இலக்கணம் பிறந்தது என்பது நாம் அறிந்த ஒன்று. நமக்கு இலக்கண விதியில் ஏதேனும் ஐயம் நேரின் இலக்கியங்களைச் சென்று தேடிப்பார்த்து ஐயம் தெளிதல் வேண்டும் என்பதினை இவ்வாய்வு நமக்கு புலப்படுத்துகிறது.

## References

- Balakrishnan, L. (2021). Tamilmoḷi Ilakkaac Ciappuka Ōr Āyvu [Nuances Of Grammar In Tamil Language]. *Muallim Journal of Social Science and Humanities*, 69–74. <https://doi.org/10.33306/mjssh/161>
- Ghanasundaram, K. S. (2022, February 26) *An Innovation through the Comic Strip in the Canva App to Teach Kutriyalugaram*. <https://www.inamtamil.com/index.php/journal/article/view/34>
- Kunsuraman, S., & M. a. R. Annamalai, M. D. (2022). The usage of ‘Kutriyalikaram’ in Thirukkural. *Malaysian Journal of Tamil*, 3(1). <https://kpatmalaysia.com/ojs/index.php/mjt/article/view/107/92>
- Subramaniam, J. S., & M.A.R Annamalai, M. D. M. A. R. A. (2024). A Study on KutriyalukaraminThirukkural. *Malaysian Journal of Tamil*, 3(1). <https://kpatmalaysia.com/ojs/index.php/mjt/article/view/108/88>
- Suppu Reddiyar, N. (2000). *Tamil Payirru Murai (Tamil Teaching Technique)*. Chennai: Steadfast Press.
- International Conference on Language Teaching and Learning in South East Asian countries - IIETS - Special Issue Vol. 7 No. 29 (2022) (Inam: Multidisciplinary International E- Journal of Tamil Studies)*. (n.d.). <https://www.inamtamil.com/index.php/journal/issue/view/3>
- Manonmani Devi Annamalai. (2025). *Poetical Grammar Simplified For All (1st ed.)*. Vinveli Publications.
- Tamil Virtual Academy*. (n.d.). <https://www.tamilvu.org/ta/courses-degree-p103-p1034-html-p1034511-26242>
- Tamil Virtual Academy “Thematurath Tamilosai Ulakamelam Paravum Vagai Seithal Veendum”*. (n.d.). <https://www.tamilvu.org/>
- Durga & Nallasivam. (2022). Atputha Thiruvanthathiyil Pakthiyunarvu. *Journal of Pranav Tamiliyal*. 2(1).
- Mohammad Se. Seenai Naina. (2022). *Nalla Tamil Ilakkanam*. (4th ed.). Ungal Kural Enterprose.

# துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் ஈடுபாடு

## The Involvement of Malaysian Indian Women Entrepreneurs in the TikTok Business Sector

சங்கீதா கலைச்செல்வன் / Sangeetha Kalaiselvan<sup>1</sup>  
ஜி. மாணிக்கம் கோவிந்தராஜு / G. Manickam Govindaraju<sup>2</sup>

### Abstract

This study is titled *The Involvement of Malaysian Indian Women Entrepreneurs in the TikTok Business Sector*. It was conducted to understand the participation of Malaysian Indian women in the TikTok business sector and to identify the challenges they face in running TikTok-based businesses. The study has three objectives : to explore perceptions of the TikTok business sector, to identify the involvement of Malaysian Indian women in

TikTok businesses, and to analyze the challenges faced by these women entrepreneurs in the TikTok business sector. This is a quantitative study based on Maslow's theoretical framework. The study is divided into five sections, including the conclusion. Finally, the findings obtained are presented and summarized in chapter five as the conclusion. Overall, the findings indicate that women entrepreneurs in the TikTok sector face challenges such as difficulties in securing stable income, negative comments, online scams, and limited business management skills. Meanwhile, lack of support from family members and the community was identified as the least significant challenge faced by these women entrepreneurs.

Date of submission: 2025-06-08  
Date of acceptance: 2025-06-23  
Date of Publication: 2025-07-23  
Corresponding author's Name:  
G. Manickam Govindaraju  
Email: GManickam.Govindaraju@  
taylors.edu.my

**Keywords:** Indian Women, Entrepreneurs, TikTok, Business Sector, Maslow's theoretical framework

### முன்னுரை

சமூக ஊடகங்கள், 21ஆம் நூற்றாண்டில் தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியுடன் கூடிய முறையில், உலகம் முழுவதும் மக்களின் தினசரி வாழ்க்கையில் ஓர் இன்றியமையாத பகுதியாக மாறியுள்ளன. (Setyaningsih & Nur, 2024). மக்கள் ஒருவரோடு ஒருவர் இணைந்து இருக்கவும்,

உலகில் நடக்கும் நிகழ்வுகளை உடனுக்குடன் அறிந்து கொள்ளவும், நமது அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளிக்கும் அறிவுக் களஞ்சியமாகவும் திகழ்வது இந்த சமூக ஊடகங்கள். சமூக ஊடகங்கள் ஒருவருடைய கருத்தை அவரது பார்வையில் விரும்பியவாறு பதிவு செய்வதில் முன்னிலையில் உள்ளது. சமூக

<sup>1</sup>The Author, is an Undergraduate Student in the Department of Indian Studies, University Malaya, Kuala Lumpur.

<sup>2</sup>The Correspondence Author is a Senior Lecturer in the School of Media and Communication, Taylor's University, Subang Jaya, Malaysia. GManickam.Govindaraju@taylors.edu.my

ஊடகம் மனிதன் ஆக்கத்திற்கு ஒரு சாதனமாக இருந்து வருகிறது (Kumar, Upadhyay & Bhaskar, 2024). இந்த சமூக ஊடகங்கள் பாதகமாகவும் மற்றும் சாதகமாகவும் பயன்படுத்தலாம். இன்று நடக்கும் நிகழ்வுகளே இதற்குச் சாட்சி.

முகநூல், கீச்சகம், படவரி, மற்றும் வலையொளி போன்ற செயலிகள், மக்களுக்குத் தகவல்களைப் பகிர்வதற்கான பல்வேறு வசதிகளை வழங்குகின்றன. இவற்றில் மிகவும் வேகமாக வளர்ந்துவரும் மற்றும் தனித்துவமான இடத்தைப் பிடித்த ஒரு சமூக ஊடகமாக திகழ்வது, துணுக்காடல் (TikTok) எனும் செயலி ஆகும். துணுக்காடல் என்பது ஒரு சுருக்கமான வீடியோ பகிரும் செயலி, இதனைச் சீன நிறுவனமான பைடான்ஸ் (bytedance) உருவாக்கியது. 2016 ஆண்டில் முதலில் "தோயின்" (Douyin) என்ற பெயரில் சீனாவில் அறிமுகமானது. பின்னர் 2017-ல், மியூசிக்கலி என்ற செயலியை இணைத்துக்கொண்டு, சர்வதேச சந்தையில் "டிக் டாக்" என்ற பெயரில் அறியப்பட்டது (Montag, Yang, & Elhai, 2021). சுருக்கமாகவும் துணுக்காகவும் செய்திகளைப் பகிரப் பயன்படுகின்ற காரணியத்தால் துணுக்காடல் எனும் பெயரினைத் தமிழில் வழங்கப்பட்டது. இச்சொல் படிப்படியாகப் பயன்பாட்டுக்கு வரத்தொடங்கியுள்ளது. குறிப்பாக 16 முதல் 34 வயது வரையிலான இளம் வயதினரிடையே இந்தச் செயலி மிகவும் பிரபலமானது. துணுக்காடல் மூலம் 15 விநாடிகள் முதல் 10 நிமிடங்கள் வரை உள்ள காணொலிகளை உருவாக்கி, பாடல்களை, இசையை அல்லது குரல் கோப்புக்களைச் சேர்க்க முடியும். தொழில்நுட்ப வளர்ச்சியால், துணுக்காடலின் முக்கியத்துவம் தொடர்ந்து அதிகரித்து, இந்நவீன வர்த்தகத்திற்குத் தீர்க்கமான கருவியாக மாறியுள்ளது (Lartey, 2024).

துணுக்காடல் வர்த்தகம் என்றால் இணையதளங்கள், சமூக ஊடகங்கள் மற்றும் மின்னணு வர்த்தகம் போன்ற முறைமைகளை பயன்படுத்தி பொருட்கள் மற்றும் சேவைகளை விற்பனை செய்வதை குறிக்கின்றது. புதுமையான உள்ளடக்க உருவாக்குநர்கள் துணுக்காடலில் அதிகரித்ததனால், வர்த்தக நிறுவனங்கள் இதன் மீது தங்கள் கவனத்தைச் செலுத்தத் தொடங்கினர்.

Tik Tok Ads, TikTok Shop மற்றும் live streaming வர்த்தகம் மூலம், துணுக்காடல் தளத்தில் இதுவரை காணப்படாத புதிய மின்னணு வர்த்தக (e-commerce) போக்கு உருவாகியுள்ளது (Prasetyorini & Suprajang, 2023). "TikTok Ads" போன்ற விளம்பர கருவிகள் அறிமுகமான பிறகு, இளம் வயதினரை இலக்காகக் கொண்டு விளம்பரங்களைச் செய்யத் தொடங்கின. "TikTok Shop" போன்ற அம்சங்களை அறிமுகப்படுத்தியதன் மூலம், பயனர்கள் காணொலியை நேரடியாகப் பார்வையிட்டு, விரும்பிய பொருட்களை உடனே வாங்க முடிகின்றது. அதுமட்டுமல்லாமல், "Live Shopping" அல்லது நேரடி வர்த்தக நிகழ்ச்சிகள் மூலம், விற்பனைக்கு நேரடியாகப் பயனர்களை ஈர்த்துப் பொருட்களை வாங்க தூண்டுகிறது. (Nurhayati, Silitonga & Purba, 2023).

### ஆய்வின பின்புலம்

இருபத்தேராம் நூற்றாண்டில் விழிப்புடன் இயங்கும் கருவியாக சமூக ஊடகங்கள் அமைந்துள்ளன. இவ்வூடகங்களில் பெண்களின் பங்களிப்புக்களானது வரலாற்று ரீதியாக ஆரம்பகாலங்களில் மிகவும் பின்தங்கிய நிலையில் காணப்பட்டு வந்தாலும், இருபத்தேராம் நூற்றாண்டில் மேற்கொள்ளப்பட்ட பல்வேறு பெண்ணிய எழுச்சிக்குப் பிறகு, ஊடகத்துறையில் பெண்களின் பங்களிப்பை அதிகரிக்கச் செய்துள்ளன. இதன் விளைவாக, வர்த்தகத்துறையில் பெண்கள் பல்வேறு தளங்களில் பங்காற்றி வருகின்றனர். மேலும் தற்கால ஊடகங்களில், குறு, சிறு, நடுத்தர வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டுக்கொண்டிருக்கும் பெண்கள், குறிப்பாக மலேசிய இந்தியப் பெண்கள், நவீன தொழில்நுட்பங்களின் மூலம் தங்கள் வர்த்தகத்துறையில் அனைத்துலக அளவில் விரிவாக்கம் செய்கின்றனர் (Sharma, 2013).

இருந்த போதிலும், இத்தகைய பங்களிப்புக்களை ஆண்களின் பங்களிப்புக்களுடன் ஒப்பிடுகின்றபோது, அவை குறிப்பிடத்தக்க அடைவினை அடையவில்லை என்பதனை ஆய்வுகள்

அடையாளப்படுத்துகின்றன. இவ்வகையில் மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் பங்களிப்புகளைச் செலுத்தி வருகின்றனர். பழங்காலத்தில் வர்த்தகம் நேரடி பரிமாற்ற முறையில் நடந்து வந்தது. காலத்தின் தேவை மற்றும் தொழில்நுட்பத்தின் முன்னேற்றத்துடன், சமூக ஊடகங்களின் துணையுடன் தற்காலிகமாக, குறைந்த முதலீட்டில், குறிப்பாகப் பெண்கள், தங்களின் கால்தடம் பதிப்பதற்கு நிறைய வாய்ப்புகள் உருவாகியுள்ளது (Susan, 1996). பலர் வர்த்தகர்களாகிச் சாதித்துள்ளனர். இருப்பினும், துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் ஈடுப்பாட்டை ஆராய்வதே ஆய்வாகும்.

### ஆய்வுச் சிக்கல்

பொதுவாக, வர்த்தகம் என்று சொன்னால் பெரும்பாலானவர்களுக்கு ஆண்களே நினைவுக்கு வருகின்றனர். வர்த்தக உலகில் ஆண்கள் முன்னிலை வகித்ததாகும் ஒரு மரபு நிலவுகிறது. இதற்கான முக்கியக் காரணம், வர்த்தக துறையில் ஆண்களின் பங்களிப்பு, அவர்களின் ஈடுபாட்டின் விளைவாகவே வரலாம். இந்தப் பாரம்பரியம் கடந்த சில தசாப்தங்களில் மாறியுள்ளது. ஆரம்பக் காலங்களில் பெண் அடிமைத்தனம் பெண்களுக்கு எதிரான சமூக ரீதியான கட்டுப்பாடுகள் போன்ற காரணங்களால் கல்வி கற்றல், தொழில் புரிதல் போன்ற செயற்பாடுகளில் பெண்கள் வர்த்தகத்தில் ஈடுபடுவது மறுக்கப்பட்ட ஒன்றாகக் காணப்பட்டதுடன் குறைந்த அளவிலான பெண்களே இந்த வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டனர்

ஆரம்பகாலங்களில், சந்தைப்படுத்துதல் என்பது தொலைக்காட்சி, வானொலி, பத்திரிகைகள் மற்றும் சுவர் விளம்பரங்கள் போன்ற பாரம்பரிய ஊடகங்களின் மூலம் மேற்கொள்ளப்பட்டது. இன்றைய சூழலில், டிஜிட்டல் மார்க்கெட்டிங் பரவலாகக் கொண்டுவரப்பட்டதால், சமூக ஊடகங்கள் அதாவது துணுக்காடல் மூலம் குறைந்த செலவில் மேலும் குறிப்பிட்ட வாடிக்கையாளர் தரப்பிற்குப் பொருளை விளம்பரம் செய்ய முடிகிறது. துணுக்காடல் முதலில் மக்களின்

பொழுதுபோக்கிற்காக உருவாக்கப்பட்டது. ஆனால், நாளடைவில் அது வர்த்தகத்துறையில் முக்கியப் பங்கு வகிக்கத் தொடங்கியது. துணுக்காடல் குறிப்பாகப் பெண்களுக்கு வர்த்தகத்தை ஊக்குவிக்கும் ஒரு தளமாக மாறியது. ஆண்களை காட்டிலும் பெண்கள், அவர்களின் தனித்துவமான கருத்துகளையும் படைப்பாற்றலையும் பயன்படுத்தி துணுக்காடலில் தங்களுக்கான இடத்தை உருவாக்கி வர்த்தகம் செய்து வருகின்றனர் என்று ஆய்வு முன்னோடிகள் மூலம் தெரிய வருகிறது. இருப்பினும், துணுக்காடல் தளங்களில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் வர்த்தகப் பங்களிப்பு, அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள் பற்றிய விரிவான புரிதல் இல்லாதது ஆகும். மேலும், பெண்களின் வர்த்தகத்துறையைப் பற்றிய ஒரு முக்கியமான ஆய்வு இதுவரை மேற்கொள்ளப்படவில்லை. எனவே, இந்த ஆய்வானது இந்த ஆய்வு சிக்கலை முன்னிறுத்தி இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்படுகிறது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்திய பெண் வர்த்தகர்களிடையே நடத்தப்பட்ட இவ்வாய்வு பின்வரும் நோக்கங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளன.

1. தமிழ் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறைப் பற்றிய கருத்துருவாக்கத்தைக் கண்டறிதல்.
2. துணுக்காடலில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் வர்த்தக ஈடுப்பாட்டைக் கண்டறிதல்.
3. துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைப் பகுப்பாய்வுச் செய்தல்.

### ஆய்வு நெறிமுறை

இந்த ஆய்வானது இலக்கவியல் ஆய்வாக மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இந்த ஆய்வினைச் செவ்வன மேற்கொள்வதற்குச் சில ஆய்வு அணுகுமுறைகள் பயன்படுத்தப்பட்டது. அவற்றுள் முதன்மை தரவாக வினாநிரல் விளங்குகின்றது. வினாநிரல் மூலம் துணுக்காடல்

வர்த்தகத்துறையையும், துணுக்காடலில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் வர்த்தக ஈடுபாடும், துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களை கண்டறிய முடிகின்றது. துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் ஈடுப்பாடு எனும் இவ்வாய்வுக்கு 18 முதல் 34 வயது வரையுடைய 110 மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் உட்ப்படுத்தப்பட்டுள்ளனர். திரட்டப்பட்ட தரவுகள் யாவும் ஜமோவியில் முறையாக பகுக்கப்பட்டுள்ளன.

### முந்தைய ஆய்வு

2023-ஆம் ஆண்டில் 'இணைய வழி வர்த்தகத்தில் மார்க்கெட்டிங் விளம்பர ஊடகமாக துணுக்காடலைப் பயன்படுத்துதல்' (Using tiktok social media as a marketing promotion media in online) என்கின்ற தலைப்பில் Moch Anton Maulana மற்றும் Novi Sri Sandyawati ஆய்வுக் கட்டுரை ஒன்றினை இயற்றியுள்ளார். இந்த ஆய்வுக் கட்டுரையானது International Journal of Social Science என்கின்ற ஆய்விதழில் வெளிவந்துள்ளது. துணுக்காடல் சந்தைப்படுத்துபவர்களுக்கு மதிப்புமிக்க வளமாக திகழ்கிறது. துணுக்காடல் தளத்தை ஒரு டிஜிட்டல் மார்க்கெட்டிங் கருவியாக பயன்படுத்தி, ஈர்க்கும் உள்ளடக்கங்கள் மூலம் வணிகங்களை மேம்படுத்துவதில் துணுக்காடலின் செயல்திறனை முக்கியமாகக் குறிப்பிடுகிறது. ஆய்வு முடிவாக, சந்தைப்படுத்தல் உத்திகளுக்கு துணுக்காடலைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் வர்த்தகர்கள் தங்கள் புலப்படும் தன்மையை மேம்படுத்தவும், வருமானத்தை அதிகரிக்கவும் முடியும் என்பதை கண்டறிந்துள்ளது. இந்த ஆய்வில் காணப்படும் துணுக்காடலின் வரலாறு தற்போதைய ஆய்வின் கருத்துருவாக்கத்திற்குப் பயன்படுத்தப்படுகிறது.

Mastura Mohamad Noor, Suriani Md Saleh மற்றும் Noorashikin Harun என்பவர்கள் 2024-ஆம் ஆண்டில் ஜித்திராவில் உள்ள விற்பனையாளர்கள் பொருள்களை விளம்பரப்படுத்துவதில் துணுக்காடலின் முக்கியத்துவம் (Kepentingan Aplikasi Tik Tok Dalam Mempromosikan Produk Dan Outlet Di

Kalangan Peruncit Di Jitra) என்கின்ற தலைப்பில் ஓர் ஆய்வு கட்டுரையை எழுதியிருக்கின்றனர். இவ்வாய்வு கட்டுரையானது Journal on Technical and Vocational Education எனும் ஆய்விதழில் வெளிவந்துள்ளது. இந்த ஆய்வில் வர்த்தகர்கள் தங்களின் பொருட்களை மார்க்கெட்டிங் செய்வதற்கும், பொருளின் தெளிவுத்திறனை மேம்படுத்துவதற்கும் துணுக்காடலை ஒரு விளம்பரத் தளமாக பயன்படுத்துவதையும் காட்டுகிறது. பொருள்களை வாடிக்கையாளர்களிடம் விளம்பரப்படுத்துவதில் துணுக்காடல் எவ்வளவு பயனுள்ளதாக இருக்கிறது என்பதையும் காட்டுகிறது. இந்த ஆய்வில் காணப்பட்ட துணுக்காடலின் முக்கியத்துவமும் வாடிக்கையாளர்களிடம் விளம்பரப்படுத்துவதில் துணுக்காடல் பயன்பாடும் எடுத்துக்காட்டுகிறது. தற்போதைய ஆய்வேட்டின் முக்கியத்துவத்தைப் பூர்த்திச் செய்வதற்கு இவ்வாய்வுக் கட்டுரை பெரும் துணையாக அமைகிறது.

2011-ஆம் ஆண்டில் 'An exploratory study on the work-life balance of women entrepreneurs in south india' (தென்னிந்தியாவில் பெண் தொழில்முனைவோரின் வேலை-வாழ்க்கை சமநிலை குறித்த ஒரு ஆய்வு) என்கின்ற தலைப்பில் Rincy V. Mathew and N. Panchanatham என்பவர்கள் Asian Academy of Management Journal எனும் ஆய்விதழுக்கு ஆய்வு கட்டுரை ஒன்றினை இயற்றியுள்ளனர். தென்னிந்தியாவில் பெண் தொழில்முனைவோரின் வேலை வாழ்க்கையில் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சனைகள் இந்த அய்வில் காணப்படுகிறது. வேலை அதிகப்பாடு, சுகாதார அபாயங்கள், நேர மேலாண்மையின் குறைபாடுகள் போன்ற பிரச்சனைகளை அடையாளம் காண்கிறது. இந்தியாவில் பெண் தொழில் முனைவோரின் நிலை பற்றிய அறிவுருக்களையும் வழங்குகிறது. இந்த ஆய்வானது பெண் தொழில்முனைவோரின் எத்தகைய நிலையைக் கொண்டிருக்கின்றனர் என்பதனை தற்போதைய ஆய்வின் கருத்துருவாக்கத்தில் உதவியாக இருக்கிறது.

அதனை அடுத்து, 2019-ஆம் ஆண்டில் 'women entrepreneurs path to success: an investigation of the critical success factors in

malaysia' (மலேசியாவில் பெண் தொழில் முனைவோரின் வெற்றிப் பாதை: முக்கிய வெற்றிக் காரணிகளின் ஆய்வு) என்கின்ற தலைப்பில் Kumaran Kanapathipillai மற்றும் S. M. Ferdous Azam எனும் ஆய்வாளர்கள் ஆய்வுக் கட்டுரை ஒன்றினை European Journal of Human Resource Management Studies ஆய்விதழ்க்காக இயற்றியுள்ளனர். இந்த ஆய்வானது சிறு வியாபாரிகள் அல்லது முறைசாரா மலேசிய பெண் தொழில்முனைவோர் உட்பட பெண் தொழில்முனைவோரின் வெற்றிக் காரணிகளை ஆராய்கிறது. இந்த ஆய்வு கல்வியாளர்கள் மற்றும் வணிகத்தை மேற்கொள்ள ஆர்வமுள்ள மலேசியப் பெண்களுக்கு மிகவும் பயனுள்ளதாக இருக்கும் என்பதையும் மேலும் அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களையும் ஆராய்வதே இதன் நோக்கமாகும். இவ்வாய்வு தற்போதைய ஆய்வேட்டின் மலேசியப் பெண் தொழில்முனைவோரின் பற்றிய தகவல்கள் கருத்துருவாக்கத்திற்குப் பெரிதும் உறுதுணையாக இருக்கிறது.

**பங்கேற்போர் பின்புலம்**

இவ்வாய்வு துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் 110 மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களிடம் மேற்கொள்ளப்பட்டது. இவ்வாய்வானது பல வயதுக்குட்பட்ட மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களிடையில் மேற்கொள்ளப்பட்டது.

துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஒதுக்கும் நேரம்				
துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஒதுக்கும் நேரம்	வயது	Counts	% of	
			Total	Cumulative %
பகுதி நேரம்	18-22	7	6.4%	6.4%
	23-26	21	19.1%	25.5%
	27-30	30	27.3%	52.7%
	31-34	19	17.3%	70.0%
முழு நேரம்	18-22	0	0.0%	70.0%
	23-26	7	6.4%	76.4%
	27-30	15	13.6%	90.0%
	31-34	11	10.0%	100.0%

அட்டவணை 1: மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் வயது அடிப்படையில் துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஒதுக்கும் நேரம்

இந்த ஆய்வில், துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் செலவிடும் நேரம் குறித்து வயது வாரியான ஒரு பகுப்பாய்வு இங்கே கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. 110

பேரை கொண்ட ஆய்வில், 77 பேர் (70%) பகுதி நேர அடிப்படையிலும் 33 பேர் (30%) முழு நேரம் அடிப்படையிலும் துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஈடுபடுகின்றனர். துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் பகுதி நேரம் செலவிடும் 27-30 வயதுடைய குழுவினர் 30 பேர் (27.3%) ஆக அதிக எண்ணிக்கையில் உள்ளனர். அதன்பின் 23-26 வயதுடைய குழுவினர் 21 பேர் (19.1%) மற்றும் 31-34 வயதில் 19 பேர் (17.3%) இருக்கின்றனர். 18-22 வயது குழுவில் 7 பேர் (6.4%) மட்டுமே பகுதி நேரத்தில் ஈடுபடுகின்றனர். முழு நேர துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் 27-30 வயது குழுவினர் 15 பேர் (13.6%) ஆக முன்னிலை வகிக்கின்றனர், 31-34 வயதில் 11 பேர் (10%) மற்றும் 23-26 வயதில் 7 பேர் (6.4%) உள்ளனர். குறிப்பிடத்தக்க வகையில், 18-22 வயது குழுவில் யாரும் முழு நேர வர்த்தகத்தில் ஈடுப்படவில்லை. இதன் மூலம் 27-30 வயது குழுவினர் இரு வகைகளிலும் முக்கிய பங்கு வகிப்பது தெளிவாகிறது.

**பிரிவு ஆ : தமிழ் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறைப் பற்றிய கருத்துருவாக்கம்**

**மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களுக்குத் துணுக்காடல் வர்த்தகம்**

மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் துணுக்காடலில் வர்த்தகத்தைச் செய்வதை பல்வேறு கருத்துக்களாக வகைப்படுத்தப்படுகின்றன.

அறிவிவண் : தமிழ் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையை நீங்கள் எப்படி விரிப்பீர்கள்			
தமிழ் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையை நீங்கள் எப்படி விரிப்பீர்கள்?	Counts	% of Total	Cumulative %
இலாபகரமான வர்த்தக வாய்ப்பு	39	35.5%	35.5%
தமிழ் இந்திய வர்த்தகர்களுக்காக வளர்ந்து வரும் தளம்	43	39.1%	74.5%
புதிய வர்த்தகர்களுக்கான ஒரு சவாலான தளம்	15	13.6%	88.2%
பொழுதுப்போக்கு மற்றும் ஆதிக்கம் செலுத்தும் இடம்	13	11.8%	100.0%

அட்டவணை 2, மலேசியத் இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் துணுக்காடலில் வர்த்தகத்தைச் செய்வதை பல்வேறு கருத்துக்களாக காட்டப்படுகின்றது. பதிலளித்த 110 மலேசியத் இந்திய பெண் வர்த்தகர்களில் அதிகமானோர் அதாவது 39.1% (n = 43) பேர் துணுக்காடல் வர்த்தகத்தை தமிழ் இந்திய வர்த்தகர்களுக்காக வளர்ந்து வரும் தளம் எனப் பதிலளித்துள்ளனர்.

காரணம், டிக் டாக் ஷோப் போன்ற வசதிகள், வீடியோ பதிவேற்றம் மற்றும் நேரடி ஒளிப்பரப்பு மூலம் துணுக்காடலில் பொருட்களை விற்பனை செய்ய முடிக்கின்றது. இது மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களுக்குக் குறைந்த முதலீட்டில் தங்கள் தயாரிப்புகளை வாடிக்கையாளர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தி, விற்பனையும் பிராண்ட் வளர்ச்சியும் அதிகரிக்க உதவுகிறது (John Wilk. 2025). 35.5% (n = 39) பேர் துணுக்காடல் வர்த்தகத்தை இலாபகரமான வர்த்தக வாய்ப்பு எனக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். மலேசியத் இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களில் ஒரு பகுதியினர் அதாவது 13.6% (n = 15) துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைப் புதிய வர்த்தகர்களுக்கான ஒரு சவாலான தளம் என்று பதிலளித்துள்ளனர். மேலும், துணுக்காடல் வர்த்தகத்தை பொழுதுபோக்காகவும் மற்றும் ஆதிக்கம் செலுத்தும் இடமாகவும் 11.8% (n = 13) பேர் தெரிவித்துள்ளனர். ஏனென்றால் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களைப் பொறுத்தவரை, குடும்பப் பொறுப்புகள் மற்றும் பொருளாதாரத் தேவைகள் காரணமாக, துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைப் பொழுதுபோக்கு அல்லது சமூக அதிகாரம் பெறும் இடமாகக் கருதுவதில்லை. மாறாக, துணுக்காடல் வர்த்தகம் அவர்களுக்கு ஒரு முக்கியமான வாழ்வாதார மூலமாகவும், வருமானம் ஈட்டுவதற்கான முதன்மை வழியாகவும் இருக்கிறது என்று கருதுகின்றனர் (கபீர்.2012).

**துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைத் தேர்ந்தெடுத்தற்கான காரணம்**

மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் தங்கள் வர்த்தகத் தளமாகத் துணுக்காடலை ஏன் தேர்ந்தெடுத்தார்கள் என்ற காரணத்தை ஆராயப்பட்டுள்ளது.

அதிரவிண் : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைத் தேர்ந்தெடுத்தற்கான காரணம்	Counts	% of Total	Cumulative %
இலவச சந்தைபடுத்தும் முறை	57	51.8%	51.8%
பயப்படுத்த எளிதானது	26	23.6%	75.5%
பரந்த பார்வையாளர்களைச் சென்றடைதல்	21	19.1%	94.5%
வாடிக்கையாளர்களுடன் நேரடி தொடர்பு கொள்ள முடியும்	6	5.5%	100.0%

அட்டவணை 3 : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைத் தேர்ந்தெடுத்தற்கான காரணம்  
மேற்காணும் அட்டவணை துணுக்காடல்

வர்த்தகத்தைத் தேர்ந்தெடுத்தற்கான காரணத்தைக் காட்டுகின்றன. பதிலளித்த 110 மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களில் அதிகமானோர் அதாவது 51.8% (n=57) பேர், இலவச சந்தைபடுத்தும் முறை இருக்கும் காரணத்தினால் துணுக்காடலை வர்த்தகத் தளமாக தேர்ந்தெடுத்தார்கள் என்று தெரிவித்தனர். பெரும்பாலான மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் வர்த்தகத்தில் அதிக முதலீடு செய்ய இயலாதவர்களாக இருக்கின்றனர். ஆகையால், இலவச சந்தைப்படுத்தல் முறைகள், குறிப்பாக சமூக ஊடகங்கள் மற்றும் இணையத் தளங்கள், வர்த்தகர்களுக்கு ஒரு வரப்பிரசாதமாக அமைகின்றன. இத்தளம் மிகக் குறைந்த செலவில் தங்கள் தயாரிப்புகளை விளம்பரப்படுத்தும் வாய்ப்பை வழங்குகின்றன. இதனால், துணுக்காடல் வர்த்தகர்கள் அதிக முதலீடு செய்யாமல் தங்கள் வர்த்தகத்தை ஆரம்பிக்க முடிகின்றது. (சாரி. 2014). அடுத்ததாக, 23.6% (n = 26) பேர் துணுக்காடலைப் பயப்படுத்த எளிதானது என்பதாலேயே துணுக்காடல் வர்த்தகத்தைத் தேர்ந்தெடுத்துள்ளனர். மேலும், பரந்த பார்வையாளர்களைச் சென்றடையும் காரணத்தினால் 19.1% (n = 21) பேரின் தேர்வுக்குக் காரணமாக அமைந்துள்ளது. இதன் மூலம் பலதரப்பட்ட வாடிக்கையாளர்களை எளிதாக அணுக முடியும் என்பதை உணர்த்துகிறது. குறைந்த எண்ணிக்கையிலானோர் 5.5% (n = 6) பேர் வாடிக்கையாளர்களுடன் நேரடி தொடர்பு கொள்ள முடியும் என்ற காரணத்திற்காக இதைத் தேர்ந்தெடுத்துள்ளனர். மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் ஒவ்வொரு வாடிக்கையாளருடனும் நேரடி தொடர்பைப் பராமரிப்பதில் குறைவான நேரம், தொழில்நுட்ப வசதி போன்ற வரம்புகளை எதிர்கொள்வதாக என்று கருதப்படுகின்றனர் (குமார்.2019).

**பிரிவு ௫ : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் வர்த்தக ஈடுபாடு**  
**துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் ஈடுபாடு**

மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் அதிகமாக

ஈடுபடுகிறார்களா என்பதைப் பற்றி ஆய்வு செய்யப்பட்டது.

அதிர்வெண் : மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் அதிகமான ஈடுபாடு

அதிர்வெண் : மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் அதிகமான ஈடுபாடு			
மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் அதிகமான ஈடுபாடு	Counts	% of Total	Cumulative %
ஆம்	108	98.2%	98.2%
இல்லை	2	1.8%	100.0%

அட்டவணை 4 : துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் ஈடுபாடு

குறிவரைப்படம் மற்றும் அட்டவணை 3, துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் ஈடுபாடு எடுத்துக் காட்டுகின்றது. கொடுக்கப்பட்டுள்ள கருத்தறி பாரத்தைப் பூர்த்திச் செய்த 110 மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களுள் 98.2% (n = 98) பேர் இந்த கூற்றை ஆமோதித்துள்ளனர். மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் சுயசார்புடன் வாழவும், தங்கள் சொந்த வருமானத்தைக் கொண்டு தங்கள் தேவைகளைப் பூர்த்திச் செய்யவும் வர்த்தகம் ஒரு சிறந்த வழியாகவும், பல இந்தியக் குடும்பங்களுக்குப், பெண்களின் வருமானம் குடும்பத்தின் பொருளாதார நிலைமையை மேம்படுத்துகிறது என்று கருதப்படுகிறது. எனவே, மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் வர்த்தகத்துறையில் கணிசமான அளவில் பங்கேற்கின்றனர் என்பதையும், அவர்களிடையே இந்த ஈடுபாடு பரவலாக இருப்பதையும் சுட்டிக்காட்டுகிறது. மேலும், வெறும் 1.8 விழுக்காட்டினர் அதாவது 2 பேர் மட்டுமே இந்த கூற்றை மறுத்துள்ளனர். இதற்குக் காரணம், சில பெண்கள் இன்றும் பாரம்பரிய குடும்பச் சூழல்களில் வாழ்ந்து வருவதால், அவர்களை துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஈடுபடுவது வரவேற்கப்படாமல் இருக்கலாம். இதனால், சில பெண்கள் சுயவருமானத்தை எதிர்ப்பதோடு, வர்த்தகம் செய்யும் சுதந்திரமும் இல்லாமல் இருக்கிறார்கள்.

#### துணுக்காடல் வர்த்தகத்தின் வகை

துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய

இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் பலவகையான வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டுள்ளனர். அவற்றினைப் பின்வரும் அட்டவணை மற்றும் குறிவரைவு காட்டுகிறது.

அதிர்வெண் : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தின் வகை			
துணுக்காடல் வர்த்தகத்தின் வகை	Counts	% of Total	Cumulative %
அணிகலன்கள்	18	16.4%	16.4%
அழகு & ஓப்பனை பொருட்கள்	22	20.0%	36.4%
ஆடைகள்	36	32.7%	69.1%
உணவு & பானங்கள்	7	6.4%	75.5%
பூஜைப் பொருட்கள்	16	14.5%	99.1%
மின்னணு சாதனங்கள்	1	0.9%	100.0%
சேவை	10	9.1%	84.5%

அட்டவணை 5 : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தின் வகைகள்

மேற்காணும் அட்டவணை மற்றும் குறிவரைவின் அடிப்படையில், தரவாளர்களுள் 32.7% (n = 36) பேர் ஆடைகள் சார்ந்த வர்த்தகத்தில் ஈடுபட்டுள்ளனர். இதற்குக் காரணமாக, ஆடைகள் அன்றாட வாழ்க்கையில் அவசியமான தேவையாக இருப்பதும், மக்களின் வாழ்வியலிலும் கலாச்சார விழுக்களிலும் முக்கிய இடம் பெறுவதும் குறிப்பிடத்தக்கது. இதன் காரணமாக, ஆடைகளுக்கான வாடிக்கையாளர் தேவை எப்போதும் நிலையாகவே காணப்படுகின்றது என்பதால் அதிகமான மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் இதனை விற்கின்றனர். அதன்பின், 20.0% (n = 22) பேரும் அழகு மற்றும் ஓப்பனை பொருட்கள் விற்பதாகவும், 16.4% (n = 18) பேர் அணிகலன்களை விற்கும் வர்த்தகத்தில் ஈடுபடுகின்றனர். பூஜைப் பொருட்கள் விற்பனை செய்பவர்கள் 14.5% விழுக்காட்டினர் அதாவது 16 பேர் ஆவர். தொடர்ந்து, சேவை சார்ந்த வர்த்தகங்களில் 9.1% (n = 10) மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் ஈடுபட்டு வருகின்றனர். உணவு மற்றும் பானங்கள் விற்பனையாளர் 7 பேர் அதாவது 6.4% விழுக்காட்டினராகவும். மின்னணு சாதனங்கள் விற்பனை செய்பவர் 0.9% (n = 1) மட்டுமே உள்ளார். மின்னணு சாதனங்கள் விலை உயர்ந்தவையாக இருப்பதால், வாடிக்கையாளர்கள் நம்பகமான விற்பனையாளர்களிடமிருந்தும், உத்தரவாதம் (warranty) மற்றும் விற்பனைக்குப் பிந்தைய

சேவைகளை வழங்கும் நிறுவனங்களிடமிருந்தும் வாங்க விரும்புகின்றனர். ஆனால், துணுக்காடல் போன்ற சமூக ஊடகத் தளங்களில் செயல்படும் சில விற்பனையாளர்கள், நம்பகத்தன்மை மற்றும் சேவை வழங்கலின் குறைபாடு காரணமாக வாடிக்கையாளர்கள் வாங்க தயங்குகின்றனர். மேலும், போக்குவரத்தின்போது ஏற்படும் கவனக்குறைவால், வர்த்தகர்கள் அனுப்பும் மின்னணு சாதனங்கள் சில சமயம் சேதமடைந்து வரும் நிகழ்வுகள் ஏற்படுகின்றன.

**விளம்பரப்படுத்தும் முறை**

துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எந்தெந்த விளம்பரப்படுத்தும் முறையைப் பயன்படுத்துகிறார்கள் என்பதை விளக்குகிறது.

அதிர்வெண் : விளம்பரப்படுத்தும் முறை			
விளம்பரப்படுத்தும் முறை	Counts	% of Total	Cumulative %
டிக் டாக் ஷோப்	53	48.2%	51.8%
நேரடி விற்பனை	53	48.2%	100.0%
ஊக்குவிப்பு விளம்பரங்கள்	2	1.8%	1.8%
செல்வாக்கு உடையவர்களுடன் கூட்டணி	2	1.8%	3.6%

**அட்டவணை 6 : விளம்பரப்படுத்தும் முறை**

துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் தங்களின் பொருட்களை விளம்பரப்படுத்தும் முறையை அட்டவணை 5 வெளிப்படுத்துகிறது. பதிலளித்த 110 மலேசிய இந்திய பெண் வர்த்தகர்களில் டிக் டாக் ஷோப் மற்றும் நேரடி விற்பனை செய்யும் வர்த்தக முறையின் எண்ணிக்கை சமமாக உள்ளன. ஒவ்வொரு பிரிவிலும் 48.2% (n = 53) பேர் இந்த இரு விளம்பரப்படுத்தும் முறையைப் பயன்படுத்தியுள்ளனர். துணுக்காடல் ஒரு பரந்த பயனர் தளத்தைக் கொண்டுள்ளது; குறிப்பாக மலேசியாவில் டிக் டாக் ஷோப் மற்றும் நேரடி விற்பனை தங்கள் தயாரிப்புகளை நேரடியாக இந்த பெரிய பார்வையாளர்களுக்குக் கொண்டு செல்ல ஒரு தளத்தை வழங்குகிறது. மேலும், இவ்விரு முறைகளிலும், வர்த்தகர்கள் தங்கள் வீடியோக்களில் தயாரிப்புகளைக் காட்சிப்படுத்தி, உடனடியாக வாங்கும் வசதியை வழங்குகிறது. அடுத்து, விளம்பரப்படுத்தும் முறைகளான ஊக்குவிப்பு விளம்பரங்கள் மற்றும் செல்வாக்கு உடையவர்களுடன் கூட்டணி ஆகியவை மிகக்

குறைந்த பங்கை கொண்டுள்ளன. கருத்தறிக்கைகள்விடப் பாரத்தைப் பூர்த்திச் செய்த 110 மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களில் ஒவ்வொரு பிரிவிலும் 1.9% (n = 2) பேர் மட்டுமே இவ்விரு முறைகளைப் பயன்படுத்தி வருவதாகத் தெரிவித்துள்ளனர். இதற்குக் காரணம், விளம்பரம் உருவாக்க இலக்கு நிர்ணயம், விளம்பர நகல் எழுதுதல், பட்ஜெட் மேலாண்மை மற்றும் பகுப்பாய்வு போன்ற தொழில்நுட்ப அறிவும் அனுபவமும் தேவை. இது பல வர்த்தகர்களுக்கு ஒரு சவாலாக இருப்பதால் இத்தகைய முறைகளைப் பயன்படுத்துவது குறைவாக காணப்படுகிறது.

**துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்**

	நிலையான வருமானம் கிடைப்பது சிரமம்	இணைய மோசடி	குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்தின் ஆதரவு குறைவு	எதிர்மறை கருத்துக்கள்	வர்த்தகப் பயிற்சி அனுபவம் குறைவு
முழுமையாக ஏற்றுக் கொள்கிறேன்	21	18	2	27	26
ஏற்றுக் கொள்கிறேன் நடுத்தலை	37	48	4	46	38
ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை	11	14	29	7	14
முழுமையாக ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை	10	3	32	23	3
முழுமையாக ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை	31	27	43	7	29

**அட்டவணை 7 : துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள்**

அட்டவணை 17, துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களைப் பகுத்துக் காட்டுகிறது. பெரும்பாலானோர் நிலையான வருமானம் கிடைப்பது சிரமம் என்று ஏற்றுகொள்பவர்களின் மொத்த எண்ணிக்கை 37 பேர் ஆவர். பகுதி நேர வர்த்தகர்கள் அதிகமாக இருப்பதால், வர்த்தகத்திற்கு ஒதுக்கப்படும் நேரம் குறைவாக இருக்கும். இதனால் விற்பனை மற்றும் வருமானம் நிலைத்திருக்க முடியாமல் இருக்கக்கூடும். இரண்டாவது நிலையில் இக்கேள்வினை முழுமையாக மறுப்பு தெரிவித்தவர்களாகவும், மூன்றாம் நிலையில் முழுமையாக ஏற்றுகொள்பவர்கள் என வகைப்படுத்தலாம். 31 பேர் முழு மறுப்பைத் தெரிவித்ததோடு, முழுமையாக

ஏற்றுகொள்பவர்களில் 21 பேர் எனக் காட்டுகிறது. 10 பேர் நடுநிலை என்றும் 10 பேர் நிலையான வருமானம் கிடைப்பது சிரமம் என்ற கேள்விக்கு மறுப்பைத் தெரிவித்துள்ளனர். இதற்கு காரணம், நிலையான வருமானம் கிடைப்பது சிரமம் என்ற கேள்விக்கு ஏற்காதவர்கள் வர்த்தகர்கள் தொழில்நுட்ப அறிவைக் கொண்டவர்களாகவும், சமூக ஊடகமான துணுக்காடலைச் சரியாகப் பயன்படுத்துவாராகவும் இருப்பதாகத் தெரியவருகிறது. இது, வாடிக்கையாளர்களை தொடர்ந்து ஈர்க்கும் வல்லமை கொண்டதாகவும், இதனால் வருமானம் சீராக இருக்க வாய்ப்பை அதிகரிக்கின்றது.

மேலும், இணைய மோசடி எனும் சவாலை பற்றிய அனுபவங்களை எடுத்துக்காட்டுகிறது. 48 பேர் இணைய மோசடி ஒரு சவாலாக இருக்கின்றது என்று ஏற்றுக்கொள்கின்றனர். ஏனென்றால், இன்றைய இணைய வழியான துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் போலியான வாடிக்கையாளர்கள், QR குறியீட்டு மோசடி, முன்பணம் மோசடி, பொய்யான வாங்குநர் மதிப்பீடு, சைபர் தாக்குதலுக்கு உள்ளான கணக்குகள் ஆகியவை பொதுவாகவே நிகழ்கின்றன. உதாரணத்திற்கு, Malaysia Cyber Security Report (2023) படி, மின்னணு வர்த்தகத்துறையில் இணைய மோசடிகள் 40% அதிகரித்துள்ளன என்று அறியமுடிகின்றது. தொடர்ந்து, 27 பேர் இந்த கேள்விக்கு முழு மறுப்பு தெரிவித்ததோடு, 18 பேர் இதற்கு முழு ஒப்புதல் தெரிவித்துள்ளனர். மேலும், 14 துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் நேரத்தை ஒதுக்கும் பெண்கள் சரியாகத் தெரியவில்லை என்றும் 3 பேர் இதற்கு தங்களின் மறுப்பையும் தெரிவித்துள்ளனர்.

அடுத்ததாக, துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் ஈடுபடும் மலேசிய இந்தியப் பெண்கள், குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்தின் ஆதரவு குறைவு பற்றிய தரவை வெளிப்படுத்துகின்றது. பதிலளித்த 110 துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் ஈடுபடும் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களில் அதிகமானோர் அதாவது 43 பேர், குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்தின் ஆதரவு கிடைப்பது குறைவு என்ற கேள்விக்கு முழு மறுப்பைத் தெரிவித்ததோடு, 32 பேர் இதற்கு

மறுப்பையும் தெரிவித்துள்ளனர். பெரும்பாலானவர்களும் தங்கள் குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்திலிருந்து தேவையான ஆதரவை பெறுவதாக உணர்கிறார்கள். குறிப்பாக, சமீபத்திய சமூக மாற்றங்கள் காரணமாக, குடும்பங்கள் மலேசிய இந்திய பெண் வர்த்தகர்கள் தொழில்முயற்சிகளை ஊக்குவிக்கத் தொடங்கியுள்ளன. முன்பு வீட்டிலிருக்க வேண்டும் என்ற எதிர்பார்ப்பு மாறி, தற்போது குடும்ப வருமானத்திற்கு பங்களிப்பு செய்வது பாராட்டப்படுகிறது. புதிய தலைமுறை பெற்றோர்கள் மற்றும் மாமியார்கள் பெண்களின் தொழில் முயற்சிகளை ஆதரிக்கும் மனோபாவத்தை கொண்டுள்ளனர். தொடர்ந்து, துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் 29 பேர் நடுநிலை எனவும், 4 பேர் ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை என்றும் தெரிவித்துள்ளனர். அதே நேரத்தில், 2 பேர் முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை எனக் கூறியுள்ளனர்.

தொடர்ந்து, எதிர்மறை கருத்துகள் எதிர்கொள்ளாதல் பற்றிய சவாலை எடுத்துக்காட்டுகிறது. கொடுக்கப்பட்டுள்ள கருத்தறிப்பாரத்தைப் பூர்த்திச் செய்த 110 தரவாளர்களுல் அதிகமானோர் எதிர்மறை கருத்துகளுக்கு ஆளாகின்றனர் என்று ஏற்றுக்கொள்பவர்கள் மொத்த எண்ணிக்கை 46 பேர் ஆவர். காரணம், வர்த்தகப் போட்டிகள் அதிகரித்துள்ள நிலைமையில், அவர்களின் வர்த்தக நடவடிக்கைகள் குறித்து எதிர்மறை கருத்துகள் ஏற்படுகின்றன. குறிப்பாக, சமூக ஊடகங்களில், பெண் தலைமையிலான சிறு தொழில்கள் குறைத்து மதிப்பீடு செய்யப்படுவதும், அவற்றின் தரம், நம்பகத்தன்மை, விலை போன்ற அம்சங்களில் கேள்விகள் எழுப்பப்படுவதும் இது போன்ற எதிர்மறையான நிலைகளை உருவாக்குகின்றன. இதனால், தங்களது தொழில்முறை தன்னம்பிக்கையை இழக்க நேரிடுகிறது. 27 பேர் முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்வதாகத் தெரிவித்ததோடு, முழுமையாக ஏற்றுக்கொள்ளாதவர்களின் எண்ணிக்கை 23 பேர் எனக் காட்டுகிறது. 7 பேர் நடுநிலை என்றும் 7 பேர் எதிர்மறை கருத்துக்கள் எதிர்கொள்ளாதல் என்ற கேள்விக்கு முழு மறுப்பைத்

தெரிவித்துள்ளனர். இதற்குக் காரணம், குறைந்த அளவில் வாடிக்கையாளர்களைச் சந்திக்கும் போது, விமர்சனங்கள் அல்லது எதிர்மறைக் கருத்துகள் வருவதற்கான வாய்ப்பு குறைவாக இருக்கிறது என்று அறியப்படுகிறது.

அடுத்ததாக, வர்த்தகப் பயிற்சி குறைவு எனும் சவாலைப் பற்றிய தரவை எடுத்துக் காட்டுகிறது. கொடுக்கப்பட்டுள்ள கருத்தறிபாரத்தைப் பூர்த்திச் செய்த 110 கருத்தறிவிப்பாளர்களுள் அதிகமானோர் சரியான வர்த்தகப் பயிற்சி அனுபவம் இல்லை என்று ஏற்றுகொள்பவர்கள் மொத்த எண்ணிக்கை 38 பேர் ஆவர். ஏனென்றால், சமீப காலங்களில், "digital marketing", "content creation", "branding" போன்ற துறைகள் வளர்ச்சியடைந்துள்ளதால், புதிய வர்த்தகர்களுக்கான தங்களின் திறன்கள் போதாதவையாகத் தோன்றுகின்றன. 29 பேர் முழு மறுப்பைத் தெரிவித்ததோடு, முழுமையாக ஏற்றுகொள்பவர்களில் எண்ணிக்கை 26 பேர் எனக் காட்டுகிறது. 14 பேர் நடுநிலை என்றும் 3 பேர் வர்த்தகப் பயிற்சி இல்லை என்ற கேள்விக்கு மறுப்பைத் தெரிவித்துள்ளனர். இவர்கள் முன்பே பிற துறைகளில் தொழில்முறை அனுபவம் பெற்றிருப்பதால், அவர்களின் தொழில்நுட்பம், வாடிக்கையாளர் சேவை, பொருட்கள் மேலாண்மை போன்ற முக்கியமான திறன்கள் ஏற்கனவே உருவாகியுள்ளன. எனவே, அவர்கள் தனிப்பட்ட ஒரு புதிய பயிற்சியைத் தேவைப்படவில்லை என கருதுகின்றனர்.

### முடிவுரை

துணுக்காடலில் மலேசிய இந்தியப் பெண்களின் வர்த்தக ஈடுப்பாட்டைக்

ஆராய்ந்தறியப்பட்டுள்ளன. மலேசிய இந்தியப் பெண்கள் துணுக்காடல் வர்த்தகத்தில் மிக அதிக அளவிலான ஈடுபாட்டைக் கொண்டுள்ளனர். மலேசிய இந்தியப் பெண்களுக்கு சுயசார்புடன் வாழவும், தங்கள் சொந்த வருமானத்தால், தேவைகளைப் பூர்த்திச் செய்யவும் சிறந்த வழியாகவும், குடும்ப பொருளாதார நிலையை மேம்படுத்தும் முக்கிய கருவியாகவும் துணுக்காடல் வர்த்தகம் அமைகிறது.

துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்கள் நிலையான வருமானம் பெறுவதில் சிரமம், எதிர்மறை கருத்துக்கள், இணைய மோசடி மற்றும் வர்த்தக அனுபவ பயிற்சி பற்றாக்குறைத் தொடர்பான சவால்களை அதிகமாக எதிர்கொள்கின்றனர். குடும்பத்தினர் மற்றும் சமூகத்தின் ஆதரவு குறைவு என்பது குறைந்த அளவிலான எதிர்கொள்ளும் சவாலாக அடையாளம் காணப்பட்டுள்ளது என்று ஆய்வின் வழிகண்டுப்பிடிக்கப்பட்டுள்ளது.

எனவே, துணுக்காடல் வர்த்தகத்துறையில் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களின் ஈடுபாட்டை மேம்படுத்துவதற்கு துணுக்காடல் ஒரு வழியை உருவாக்கித் தருகின்றது. துணுக்காடல் போன்ற சமூக ஊடக தளங்கள் மலேசிய இந்தியப் பெண் வர்த்தகர்களுக்கு ஒரு முக்கியமான மற்றும் வளர்ந்து வரும் வர்த்தக வாய்ப்பை எவ்வாறு அளிக்கின்றன என்பதை எடுத்துக்காட்டுகிறது. இந்த ஆய்வில் கண்டறிந்த அனைத்து விடயங்களும் இனி வரும் தலைமுறையினருக்கு ஒரு வர்த்தக முறையை அமைத்துத் தரும் என்று நம்பப்படுகிறது.

### References

- Kabeer, N. (2012). *Women's economic empowerment and inclusive growth: Labour markets and enterprise development (Discussion Paper No. 29)*. Centre for Development Policy & Research, School of Oriental & African Studies, University of London.
- Kanapathipillai, K., & Azam, S. F. (2019). *Women entrepreneurs path to success: An investigation of the critical success factors in Malaysia*. European Journal of Human Resource Management Studies, 3(1), 1–20.
- Kumar, R., Upadhyay, K. K., & Bhaskar, K. (2024). *Role Of Social Media In Developing Creativity Among Youth*. Educational Administration: Theory and Practice, 30 (1), 2039-2046.

- Lartey, Solomon. (2024). *The Future Influence of TikTok on Evolving Social Media Trends: A Comprehensive Analysis*.
- Mathew, R. V., & Panchanatham, N. (2011). *An exploratory study on the work-life balance of women entrepreneurs in South India*. Asian academy of management journal, 16(2).
- Maulana, M. A., & Sandyawati, N. S. (2023). *Using TikTok social media as a marketing promotion media in online business*. International Journal of Social Science, 3(4), 507–514.
- Montag, C., Yang, H., & Elhai, J. D. (2021). *On the psychology of TikTok use: A first glimpse from empirical findings*. Frontiers in Public Health, 9, 641673. <https://doi.org/10.3389/fpubh.2021.641673>
- Nurhayati, Silitonga, D., & Purba, B. (2023). *The effect of advertising and sales promotion on consumer purchase decisions on tiktok shop*. Dharmawangsa: International Journals of The Social Science, Education and Humanities, 4(3), 98-103.
- Setyaningsih, R., & Nur.F (2024). *Social revolution: The impact of social media in our lives*. Proceeding Symposium of Literature, Culture, and Communication 3 (1), 59- 66.
- Sharma, Y. (2013). *Women Entrepreneur In India*. IOSR Journal of Business and Management (IOSR-JBM), 15(3), 09-14.

# பெண்ணியப் பார்வையும் தெக்கன்பாட்டில் பெண்களின் பிரதிநிதித்துவமும்

## Feminist Perspectives and the Representation of Women in Thekkan Pattu

ச. காமராஜ் / S. Kamaraj<sup>1</sup>

### Abstract

This study, titled "Feminist Perspectives and the Representation of Women in Thekkan Pattu", highlights the Malayalam traditional poetry form known as Thekkan Pattu in Kerala. It not only reflects Kerala's culture but also provides a window into social attitudes regarding gender roles and the status of women. The article employs feminist theory to offer a detailed observation of how women are portrayed as empowered individuals, passive citizens, or archetypes of societal ideals of femininity. The study also aims to demonstrate how traditional art forms like Thekkan Pattu serve as a medium to either challenge or uphold gender stereotypes. The article contributes to feminist discourse by emphasizing the intersections of culture, gender, and identity within regional literature and the broader socio-cultural framework.

Date of submission: 2025-02-04

Date of acceptance: 2025-03-28

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

S. Kamaraj

Email: kamarajmunnar@gmail.com

**Keywords:** Thekkan Pattu – Malayalam - Literature - Feminism – Culture – Kerala

### ஆய்வு அறிமுகம்

கதைப்பாடல்கள் எனப்படும் கதை சொல்லும் பாடல்கள் போன்ற நாட்டார் இலக்கிய வகைகள், தற்கால சமூகத்திற்கு அவற்றின் பொருத்தப்பாடு காரணமாக மதிப்புமிக்கவையாகும். குறிப்பாக, இந்த வகையைச் சார்ந்த தெக்கன் பாட்டு, நாட்டார் வாழ்க்கையைப் பெண்ணியக் கண்ணோட்டத்தில் மறுவிளக்கம் செய்ய ஒரு தனித்துவமான வாய்ப்பை வழங்குகிறது. இது வாய்மொழி மரபுகளை வரலாற்று மற்றும் சமூகப் புரிதலுக்கான ஒரு ஆற்றல்மிக்க ஆதாரமாகக் காட்டுகிறது. பெண்ணிய இலக்கியத்தின் எழுச்சியை 19-ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் பெண்மையின் வலிமையைக் கொண்டாடும் படைப்புகளை உருவாக்குவதில் முக்கியப் பங்காற்றியது. பிரெஞ்சு தத்துவஞானி சிமோன் டி பியூவோர் தனது புகழ்பெற்ற

படைப்பான "தி செகண்ட் செக்ஸ்" இல் வரலாற்று ரீதியாகப் பெண்கள் அனுபவித்த ஒடுக்குமுறையை வெளிப்படுத்தி, சமூகத்தின் முதன்மை நீரோட்டத்தில் பெண்கள் தங்கள் உரிமைகளைப் பெற வேண்டும் என்று வலியுறுத்தியதையும் இங்கு சுட்டலாம். இந்த மேற்கத்தியக் கண்ணோட்டத்திற்கு மாறாக, கேரளத்தின் தனித்துவமான மரபை எடுத்துக்காட்டுகிறது. மேற்கத்திய நாடுகளில் பெண்ணியக் கோட்பாடுகள் வேரூன்றுவதற்கு வெகு காலத்திற்கு முன்பே, கேரள மக்கள் பெண்களை மதித்து, அந்தப் பகுதியை "பெண்மலையாளம்" என்று குறிப்பிட்டனர். குறிப்பாக, தென் கேரளத்தின் நாட்டார் பாடல்கள், அப்பகுதியின் சமூக-அரசியல் வரலாறுகள் பற்றிய மதிப்புமிக்கத் தகவல்களைத் தாங்கி, பெண்களின் பங்கும் முக்கியத்துவமும்

<sup>1</sup>The author is a Junior Resource Person, LDCIL, Central Institute of Indian Languages, Mysore, Karnataka. kamarajmunnar@gmail.com

ஏற்கனவே அங்கீகரிக்கப்பட்டிருந்த ஒரு வரலாற்றை வெளிப்படுத்துகின்றன. இது இந்தியாவின் தெற்கு முனையில் உள்ள ஒரு பிராந்தியத்தின் சமூக-அரசியல் வரலாறுகளைப் பற்றிய நுண்ணறிவுகளை வழங்குகிறது, இது கேரளா மற்றும் தமிழ்நாடு மாநிலமாக பிரிந்தது (சிமோன் டி பியூவோயர், 1949).

ஆரியப் படையெடுப்புக்கு முன்பு, கேரளத்தின் சமூகக் கட்டமைப்பில் பெண்கள் ஒரு சிறந்த இடத்தைப் பிடித்திருந்தனர். இந்த முக்கியத்துவம் நாட்டுப்புறக் கதைப் பாடல்களில் தெளிவாகப் பிரதிபலிக்கிறது - கேரளாவின் தனித்துவமான வாய்வழிப் பாராயணங்கள் - சமூகத்தில் பெண்களின் பங்கு மற்றும் நிலையை வெளிச்சம் போட்டுக் காட்டுகிறது. இந்த விவரிப்புகள் ஆரம்பகாலக் கேரள வாழ்க்கையில் பெண்களின் கலாச்சாரம் மற்றும் வரலாற்று முக்கியத்துவம் குறித்த ஒரு தனித்துவமான கண்ணோட்டத்தை வழங்குகின்றன. கேரளத்தின் நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் பிராந்திய நாட்டுப்புற மரபுகளில் பெண்களின் அகநிலை பிரதிநிதித்துவமாக உயர்ந்திருப்பதிலிருந்து இது தெளிவாகிறது. பொதுவாக, மேற்கத்திய மற்றும் கிழக்கத்தியக் கவிதைகளுடன் ஒப்பிடும்போது. வடக்கன் பாட்டு பெண்களின் வீரத்தைக் கொண்டாடத் தொடங்கியபோது, தெக்கன்பாட்டு ஆணாதிக்க விதிமுறைகளை மீறி சமூக எதிர்பார்ப்புகளை சவால் செய்த இலட்சியவாத, சுய தியாகப் பெண்களின் வாழ்க்கையை சித்தரிக்கிறது.

### ஆய்வின் நோக்கம்

இவ்வாய்வுக்கட்டுரை தெக்கன்பாட்டில் பெண்களின் நிலை, அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சினைகள், கேரளத்தில் பெண்களின் கலாச்சாரம், கலைகள் போன்றவற்றை ஆராய்வதை நோக்கமாகக் கொண்டு அமைகின்றது.

### ஆய்வு அணுகுமுறை

"பெண்ணியப் பார்வையும் தெக்கன் பாட்டில் பெண்களின் பிரதிநிதித்துவமும்" என்ற தலைப்பிலான இவ்வாய்வுக்கட்டுரை, விளக்கவியல் ஆய்வு அணுகுமுறையை மையமாகக் கொண்டு விளக்கப்படுகிறது.

### தெக்கன்பாட்டில் பெண்ணியம்

தெக்கன் பாட்டில் பெண் கதாபாத்திரங்கள் இலட்சியவாதம் மற்றும் துணிச்சலைக் கொண்டுள்ளவர்களாக விளங்குகின்றனர். அவை அவற்றின் வலுவான நோக்கம் மற்றும் உன்னதத் தன்மையால் வரையறுக்கப்படுகின்றன. இந்தப் பெண்களுக்கு, தியாகம் மற்றும் சுயமரியாதை போன்ற மதிப்புகள் வாழ்க்கையின் வேறு எந்த அம்சத்தையும் விட அதிக முக்கியத்துவம் வாய்ந்தவை. சடங்குப் பாடல்கள், வீரக் கதைப்பாடல்கள் மற்றும் உழைப்புப் பாடல்கள் உட்பட பாரம்பரிய பாடல்களின் பல்வேறு வடிவங்களில் பெண்கள் இடம்பெறுகிறார்கள். ஆர்ச்சா மற்றும் பிற துணிச்சலான கதாபாத்திரங்களின் வாழ்க்கை வடக்கன் பாட்டில் தெளிவாகச் சித்தரிக்கப்படும்போது, வாழ்க்கையின் சவால்களை ஆயுதங்களால் அல்ல, ஆனால் அவர்களின் நெகிழ்ச்சி மற்றும் உறுதியுடன் எதிர்கொள்ளும் துணிச்சலான கதாபாத்திரங்களின் உணர்ச்சிகரமான கதைகள் தெக்கன் பாட்டில் சித்தரிக்கப்படுகின்றன. இப்பாட்டில் பெண்கள் பல்வேறு கதாபாத்திரங்களாகச் சித்தரிக்கப்படுகிறார்கள். திருமண முரண்பாடுகளை உருவாக்கும் மனைவிகளாக, தங்கள் கணவர்களையும் குழந்தைகளையும் ஆதரிக்கும் வலுவான குடும்ப நபர்களாக, நாட்டையும் அதன் நிர்வாகத்தையும் பொறுப்பேற்கும் தாய்மார்களாக, தாங்கள் நேசிக்கும் ஆணுக்காக அனைத்தையும் தியாகம் செய்யும் பெண்களாக, ஆணாதிக்கத்தை எதிர்க்கும் ஆட்சியாளர்களாக, உழைப்புச் சுரண்டலைத் தங்கள் கூர்மையான வார்த்தைகளால் எதிர்க்கும் உழைக்கும் பெண்களாகப் படைக்கப்பட்டுள்ளார்கள்.

### கவிதைகளில் பெண்ணியம்

தெக்கன் பாட்டில் நீலிகதை, சாமுண்டிகதை, பொன்னிறத்தாங்கதை, செண்பகவல்லிப்பாட்டு போன்ற கதாபாத்திரங்களுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கும் ஏராளமான கவிதைகள் காணப்படுகின்றன. உலகுடைய பெருமான், இரவிக்குட்டிப்பிள்ளைபோர், கன்னடியன் போர்கதை, தம்பி மார்கதை போன்ற கவிதைகளில் பெண்மையின் படிமம் சிறப்பிக்கப்படுகிறது. சடங்குப் பாடல்களில்

பெண் கதாபாத்திரங்கள் பெரும்பாலும் ஆண்களை விட அதிக கவனத்தைப் பெறுகின்றனர். பெரும்பான்மையாக பல பாடல்கள் இந்த மரபுக்குள் அடங்குகின்றன.

### தென்கேரளத்தில் தாய் தெய்வம்

தெக்கன் பாட்டு தாய்மையின் பல தெளிவான கட்டங்களைச் சித்தரிக்கிறது. கேரள வேளாண் சமூகத்தில், விவசாயிகளின் தெய்வம் ஒரு பெண் உருவமாக கற்பனை செய்யப்பட்டுள்ளது. அடித்தட்டு மக்களைப் பிரதிநிதித்துவப்படுத்திய தாய் தெய்வம், இந்தியாவின் பல்வேறு பகுதிகளில், குறிப்பாக இடைக்கால சமுதாயத்தில் பெரும் வரவேற்பைப் பெற்றது. தாய் தெய்வ வழிபாடு பண்டைய இந்தியாவின் விவசாயக் கிராமங்களில் ஆழமாக வேரூன்றிப் பரவலாக இருந்தது. யாகங்கள் மற்றும் பிற சடங்குகள் மூலம் கடவுளைக் கருத்தாக்கிய பிராமணிய உயர் வகுப்பினரைப் போலல்லாமல், அவர்கள் பாலுறவு, இறைச்சி, மது, மீன், மற்றும் இலிங்க வழிபாடு ஆகியவற்றை தங்கள் வழிபாட்டில் பயன்படுத்தினர். காலப்போக்கில், தாய் தெய்வ மரபுகள் மற்றும் கருத்துகள், புத்த, ஜைன மற்றும் வேத மத மரபுகளுடன் கலந்து கொண்டன (சோமன்.ப,2023). இது சமூகத்தின் பல்வேறு அடுக்குகளில் தெய்வீகத்தைப் புரிந்துகொண்ட விதம் மற்றும் அணுகிய முறைகளில் இருந்த ஒரு குறிப்பிடத்தக்க வேறுபாட்டை எடுத்துக்காட்டுகிறது.

காளி மற்றும் துர்க்கை போன்ற தெய்வங்களுக்கான வழிபாடு, பண்டைய தென்னிந்திய விவசாய சமூகங்களின் வாழ் வியலுடன் ஆழமாகப் பின்னிப்பிணைந்திருந்தது. விவசாயக் கருவிகள் மற்றும் பயிர்களை காணிக்கையாக அளிக்கும் வழக்கம், இந்தத் தெய்வங்களை நிலம், கருவுறுதல் மற்றும் வாழ்வாதாரத்துடன் நேரடியாக இணைக்கிறது. பண்டைய தென்னிந்தியாவில் ஒவ்வொரு கிராமத்திற்கும் அதன் தனித்துவமான தெய்வங்கள் இருந்தன. இது சமூகத்தின் அடையாளத்தில் வேரூன்றிய, அதிகாரப் பரவலாக்கம் கொண்ட வழிபாட்டு முறையைக் காட்டுகிறது. ஆரியமயமாக்கலின் தாக்கத்திற்கு முன்பே திராவிடச் சமூகத்தால் பின்பற்றப்பட்ட ஒரு வழிபாட்டு முறையாக

"தாய் தெய்வ வழிபாட்டை" அடையாளம் காணலாம். இது பெண் தெய்வத்தை மையமாகக் கொண்ட ஒரு தனித்துவமான, முந்தைய மரபு இருந்ததைக் குறிக்கிறது. மகாகாளி, அங்காளம்மா, காமாட்சியம்மா, மற்றும் மாரியம்மா போன்ற சக்திவாய்ந்த பெண் தெய்வங்களும், அய்யனார் போன்ற ஆண் தெய்வங்களும் பரவலாக வழிபடப்பட்டனர். இது தென்னிந்திய மக்கள் வழிபடும் பல்வேறுபட்ட தெய்வங்களின் கூட்டத்தைக் காட்டுகிறது (வொயிட் காட், ஹென்றி, 1916). இறுதியாக, இப்பகுதியில் பரவலாகக் காணப்படும் அம்மன் கோயில்களும் பகவதி காவுகளும், திராவிடச் சமூகத்தில் நிலவிய பெண்மைக்கான ஆழ்ந்த மரியாதையின் ஒரு சக்திவாய்ந்த சின்னமாகச் செயல்படுகின்றன. இது தெய்வ வழிபாட்டை ஒரு மதச் செயலாக மட்டுமல்லாமல், ஒரு பரந்த சமூக-பண்பாட்டு மதிப்பீட்டின் பிரதிபலிப்பாகவும் நிலைநிறுத்துகிறது.

கேரளத்தில் தாய் தெய்வ வழிபாட்டின் மையமாகப் பத்ரகாளி திகழ்கிறார் (பாசிராஜ்,ச, 2005). இவர் இந்தியப் பெண்மையின் சாராம்சத்தை உள்ளடக்கியவர். இந்த கருத்து திராவிடத் தத்துவத்தில் ஆழமாக வேரூன்றியுள்ளது. அங்கு இவர் படைப்பு மற்றும் அழிவு ஆகிய இரண்டின் சக்திவாய்ந்த தெய்வமாகவும் போற்றப்படுகிறார். இது காளியின் வழிபாட்டை ஒரு தனித்துவமான மற்றும் திராவிடச் சார்புடைய நடைமுறையாக நிலைநிறுத்துகிறது. தென் கேரளத்தில் உள்ள முடிப்பூரங்களில் நிகழ்த்தப்படும் தோற்றம் பாட்டில், காளியின் கடுமையான கோபம் மீண்டும் மீண்டும் வரும் கருப்பொருளாக, பாடல்களில் கொண்டாடப்பட்டு போற்றப்படுகிறது (பாசிராஜ்,ச, 2002). தோற்றம் பாட்டில், காளி ஒரு கிராமப்புறப் பெண்ணாகச் சித்தரிக்கப்படுகிறார். அவர் வலிமை மற்றும் உறுதியைக் கொண்டவர் என்றும், தீய சக்திகளை எதிர்கொள்ளவும், ஆணாதிக்க விதிமுறைகளை மீறவும் தயாராக இருப்பவர் என்றும் வர்ணிக்கப்படுகிறார்.

### இலட்சியவாதத்தின் வடிவங்கள்

தெக்கன் பாட்டில் பெண் கதாபாத்திரங்கள், சக்திவாய்ந்த இலட்சியங்களை

உள்ளடக்கியவர்களாகச் சித்தரிக்கப்படுகிறார்கள். அவர்கள் செயலற்றவர்கள் அல்ல, மாறாக வாழ்க்கையை ஆழமான தீவிரத்துடன் அணுகும் சுறுசுறுப்பான நபர்கள். தங்கள் கொள்கைகளை விட்டுக்கொடுப்பதைவிட உயிரைத் தியாகம் செய்யத் துணியும் அளவுக்கு அசைக்க முடியாத உறுதியுடன் இருக்கிறார்கள். மரணத்திற்கோ அல்லது வாழ்க்கையின் அச்சத்திற்கோ அவர்கள் அஞ்சுவதில்லை என்றும், அன்பின் முன் மட்டுமே அவர்கள் சரணடைகிறார்கள். புருஷதேவிப்பாட்டு என்ற பாடல் தாய்வழி சமூகத்தின் திறமையான, அறிவான மற்றும் துணிச்சலான ஆட்சியாளராகப் புருஷதேவியைச் சித்தரிக்கிறது. இந்தப் பாடல், பெண்கள் மெய்க்காப்பாளர்களாகவும் ராணுவ வீரர்களாகவும் அதிகாரப் பதவிகளை வகிக்கும் ஒரு சமூகத்தை வலியுறுத்துகிறது. புருஷதேவியின் பிறப்பு, அவரது தாயின் தவத்தின் விளைவாக, அனைத்து திறன்களிலும் சிறந்தவளாக அமைந்து, இளமையிலேயே ஆட்சியாளராக ஆனதைக் காட்டுகிறது.

அந்த நேரத்தில், அண்டை மன்னரான செம்பன் முடி, தனது படைகளை விட்டுவிட்டுத்தான் தன் நாட்டில் யாத்திரை செல்ல வேண்டும் என்ற புருஷதேவியின் நிபந்தனையை ஏற்க மறுத்ததால் போர் மூள்கிறது. போரில் தோல்வி தவிர்க்க முடியாதது என உணர்ந்த புருஷதேவி, கர்ப்பிணியாக இருந்தபோதிலும், தன் வயிற்றை ஈட்டியால் குத்தித் தற்கொலை செய்துகொள்ளும் அசாதாரணமான தைரியத்தை வெளிப்படுத்துகிறாள். எதிரிப் படையின் மீது தன் குழந்தையை வீசிவிட்டு, ஒரு வீர மரணத்தைத் தழுவியது, அவளது அசைக்க முடியாத உறுதிப்பாட்டை வெளிப்படுத்துகிறது. அவளால் அவமானப்படுத்தப்பட்ட செம்பன் முடி, அவமானத்தால் வாளால் தற்கொலை செய்துகொண்டதையும் இந்தப் பாடல் விவரிக்கிறது.

இந்தக் கதை, ஒரு உன்னதமான இலட்சியமாகிய சுய தியாகத்தின் கருப்பொருளைச் சித்தரிக்கிறது. ஆனந்தன் குட்டிப்பட்டார் என்பவரின் மனைவி செம்பகவல்லி, தன் கணவர் கொள்ளையர்களால்

கொல்லப்பட்ட துயரமான சோதனையை எதிர்கொள்கிறாள். கணவரின் துண்டிக்கப்பட்ட சுண்டு விரலை மட்டும் கண்ட செம்பகவல்லி, துக்கத்தால் தலையை மழித்து, விதவைக் கோலத்தில், தனது கிராமத்தின் ஆட்சியாளரான குலசேகரப்பெருமானிடம் சதி என்னும் சடங்கைச் செய்ய அனுமதி கேட்கிறாள். அவளை ஒரு புதிய வாழ்க்கையைத் தொடங்கும்படி அவர் செல்வமும் வளங்களும் அளித்து வேண்டுகோள் விடுத்தபோதும், அவள் தன் முடிவில் உறுதியாக இருக்கிறாள். மகாராஜா சாட்சியாக, அவள் சதி என்னும் சடங்கைச் செய்து தன் வாழ்க்கையை முடித்துக்கொள்கிறாள். இந்தக் கதையில் சித்தரிக்கப்பட்டுள்ள இதுபோன்ற அர்ப்பணிப்பு மற்றும் தியாகம், வேணாடு வரலாற்றில் இணையற்றதாகக் காட்டப்படுகிறது (கங்காதர்ன், திக்குறிச்சி. 2002).

### காதலும் இலட்சியவாதமும்

இந்தப் பாடல்களில் வரும் கதாநாயகிகள், அசைக்க முடியாத இலட்சியங்கள் மற்றும் கொள்கைகளுக்காகப் புகழப்படுகிறார்கள். இன்றைய பல இளம் பெண்கள் தங்கள் காதலைத் தங்கள் பெற்றோரிடம் வெளிப்படுத்தவோ அல்லது ஒரு ஆணின் அன்பைப் பெறவோ சிரமப்படும் நிலையில், இந்தப் பாடல்களில் வரும் பெண்கள் தங்கள் காதல்களையும் உறுதியையும் வெளிப்படுத்தும் தைரியம் கொண்டவர்களாகச் சித்தரிக்கப்படுகிறார்கள். அவர்களின் மன உறுதி மற்றும் தங்கள் இலட்சியங்களுக்காக மரணத்தை எதிர்கொள்ளும் துணிச்சல் அவர்களைத் தனித்துவமாக்குகிறது என்றும், மலையாள காதல் கவிதைகளில் வரும் கதாநாயகிகளை விடவும் அவர்கள் சிறந்தவர்களாக இருக்கிறார்கள்.

கன்னடியன் போர் இந்த இலட்சியவாதத்திற்கு ஒரு சக்திவாய்ந்த எடுத்துக்காட்டாக அமைகிறது. எதிரி மன்னனான பொன்னும் பாண்டியன் மீது காதல் கொண்ட கன்னடியான் மன்னனின் மகள், தன் காதலைத் தைரியமாகத் தன் தந்தையிடம் தெரிவிக்கிறாள். அவளது விருப்பத்தை மதித்த தந்தை போருக்குச் செல்கிறார். இருப்பினும், பாண்டியன் தற்கொலை செய்துகொண்டதால், இளவரசியின் கதை சோகத்தில் முடிகிறது. பாண்டியனின் உயிரற்ற உடலுக்கு மாலை

அணிவித்த அவள், பின்னர் அவன் சிதையில் சதி என்னும் சடங்கைச் செய்கிறாள். இந்தப் பாடலில், அவளது செயல்கள் பகைமையையும் மரணத்தையும் கடந்த அர்ப்பணிப்பின் இறுதி, உறுதியான செயலாகச் சித்தரிக்கப்படுகின்றன (பாசிராஜ், 2005).

பெண்ணியத்தின் கருப்பொருளை ஆராய, உலகுடைய பெருமாள் பாட்டு ஒரு துணிச்சலான மகனுக்காகத் தாய் வேண்டிக்கொள்வதாக அமைந்திருக்க, புருஷதேவிப் பாட்டு அதற்கு நேர்மாறான ஒரு சக்திவாய்ந்த கதையாக விளங்குகிறது.

### ஆணாதிக்கத்தை எதிர்த்துப் போராடும் கதாபாத்திரங்கள்

தெக்கன் பாட்டின் கதாபாத்திரங்கள் செயலற்றவர்கள் அல்ல மாறாக, அவர்கள் சவால்களைத் துணிச்சலுடன் எதிர்கொள்ளும் தனிநபர்களாக உள்ளனர். கள்ளியங்காட்டு நீலியின் கதை, புருஷதேவிப் பாட்டு, மற்றும் யட்சிப்பாட்டு போன்ற பாடல்கள், ஆண் ஆதிக்கத்தை எதிர்த்துப் போராடும் பெண்களைக் காட்டுகின்றன. பொன்னிறத்தாள் கதையில், கதைத் தலைவி ஆணாதிக்கத்தில் பாதிக்கப்பட்டவளாக இருந்தபோதிலும், இறுதிவரை வீரத்துடன் போராடுகிறாள். ஆரிய ஆதிக்கம் திராவிடச் சமூகத்தில் ஆணாதிக்க அமைப்புகளை நிறுவத் தொடங்கியபோது, தெக்கன் பாட்டு போன்ற வாய்மொழி இலக்கிய மரபுகள் ஒரு சக்திவாய்ந்த எதிர்ப்புக் கருவியாகச் செயல்பட்டது. புருஷதேவி, மன்னன் செம்பன் முடியுடன் நடத்திய கடுமையான மோதலும், இறுதியில் அவர் தற்கொலை செய்துகொண்டதும், ஒரு பெண்ணின் வலிமையும் எதிர்ப்பும் ஆண் அதிகாரத்தை எப்படி வெல்லும் என்பதற்கான சிறந்த எடுத்துக்காட்டாகும். நீலி கதாபாத்திரம்,

பெண்மையின் பழிவாங்கல் மற்றும் உறுதியின் ஒரு சக்திவாய்ந்த சின்னமாகச் சித்தரிக்கப்படுகிறது. துரோகம் செய்து கொல்லப்பட்ட நீலி, பழிவாங்கும் தணியாத ஆசையுடன் மறுபிறவி எடுக்கிறாள். தனது புதிய வாழ்க்கையில், அவள் தன்னை ஒரு பழிவாங்கும் ஆணாக வேடமிட்டு, அவளைக் கொன்ற நம்பியை (அவனும் மறுபிறவி எடுத்தவன்) தேடிச் சென்று கொல்கிறாள். இந்தக் கதை, ஒரு உறுதியான பெண்ணின் சக்தி தடுக்க முடியாதது என்பதைத் தெளிவாக எடுத்துக்காட்டுகிறது (உள்ளூர் பரமேஸ்வரர், 1953).

தெக்கன் பாட்டை வெறும் ஒரு கலை வடிவம் என்பதைத் தாண்டி, அது ஒரு வரலாற்றுப் படைப்பாகவும், அந்தக் காலச் சமூகத்தைப் பற்றிய மதிப்புமிக்க தகவல்களை வழங்குவதாகவும் விளங்குகிறது. இந்தப் பாடல்களில் பெண்களின் தலைமைத்துவமும் முக்கியத்துவமும், விளக்கப்படுகிறது. இதன்மூலம், தெக்கன் பாட்டில் சித்தரிக்கப்படும் ஒரு பெண்ணின் உண்மையான வலிமை, ஒதுக்கீடுகளில் அல்ல, மாறாக அவளது மன உறுதி, விடாமுயற்சி மற்றும் பெருமையிலேயே அமைந்துள்ளது என்பதை உறுதிப்படுத்தலாம்.

### முடிவுரை

வாய்மொழி இலக்கியம் அது உருவான மற்றும் ஊடாடிய சமூகத்தின் பண்புகளை பிரதிபலிக்கிறது. பெரும்பாலும் கலை வெளிப்பாட்டின் ஒரு வடிவமாக இல்லாமல் சமூக வரலாற்றைப் புரிந்துகொள்வதற்கான ஒரு கருவியாக செயல்படுகிறது. இந்தச் சூழலில், தெக்கன் பாட்டு அவை பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் சகாப்தத்தைப் பற்றிய மதிப்புமிக்க நுண்ணறிவுகளை வழங்கும் வரலாற்று விவரிப்புகளாக செயல்படுகிறது.

### References

- Bhasiraj, S. (2005). *Thotam Pattukal*. Haritam Books.  
 Gangadharan. (2002). *Thekkankatha Kanangal*, Kerala book Store.  
 Henry Whitehead. (1983). *The Village Gods of South Indian*. A.E.S. Print.  
 Parameshwara Iyar. (1953). *Kerala Sahitya Charitram*. Travangore University.  
 Soman, P. (2023). *Nattupuraviyal Samskaram*. Kerala Bhasa Institute.